



NP 30642

KT

---

89 B

17. 200







KIII

89-B

5909

Осмарево 263



233/35  
N e u e

# Deutsche und Rußische G e s p r ä c h e

in 130 Sectionen eingetheilet

zum Gebrauch für die Jugend und für diejenigen,  
welche diese Sprachen anfangen zu erlernen

von

Johann Philipp Wegelin.

---

Н О В Ы Е

## НѢМЕЦКІЕ и РОССІЙСКІЕ РАЗГОВОРЫ

раздѣленные на 130 уроковъ

для употребленія юношескву и всѣмъ  
начинающимъ учиться симъ языкамъ.

изданные

Іоанномъ Филиппомъ Вегелиномъ.

---

М О С К В А ,

въ Типографіи Компаніи Типографической,

1 7 8 9 .

4885







# Inhalt der Ge- sprache.

# Содержаніе разговоровъ.

## Lectionen.

1.	Zu grüßen und nach der Ges- undheit zu fra- gen.	1
2.	Fortsetzung.	3
3.	— —	4
4.	— —	6
5.	— —	8
6.	— —	10
7.	Zu fragen.	12
8.	— —	13
9.	— —	15
10.	— —	17
11.	Fragen mit Ant- worten.	18
12.	Um zu befehlen.	20
13.	Zu befehlen, ver- neinen, einzus- willigen etc.	22
14.	Zu berathschla- gen.	24

## Уроки.

1.	Привѣтствовать и спрашивать о здоровьѣ.	1
2.	Продолженіе	3
3.	— —	4
4.	— —	6
5.	— —	8
6.	— —	10
7.	Какъ спраши- вать.	12
8.	— —	13
9.	— —	15
10.	— —	17
11.	Вопросы съ от- вѣтами	18
12.	Приказывать	20
13.	Какъ подтвер- ждать, отри- цать, согла- шаться и пр.	22
14.	Какъ совѣшо- ваться	24

15.	Höfliche Manier ren sich auszu- drücken. / 26	15.	Способы изъяс- няться учтиво. 26
16.	— — / 28	16.	— — — 28
17.	— — / 30	17.	— — — 30
18.	Man begegnet sich in der Strasse. / 32	18.	О встрѣчѣ на улицѣ — — 32
19.	— — / 34	19.	Продолженіе — 34
20.	Von der Uhr. 35	20.	О часѣ и часахъ 35
21.	— — / 37	21.	— — — 37
22.	Von dem Wetter. / / 39	22.	О погодѣ — 39
23.	— — / 41	23.	— — — 41
24.	— — / 43	24.	— — — 43
25.	Vom Frühling. 44	25.	О веснѣ — — 44
26.	Vom Sommer. 46	26.	О лѣтѣ — — 46
27.	Vom Herbst. 48	27.	О осени — — 48
28.	Vom Winter. 50	28.	О зимѣ — — 50
29.	— — / 51	29.	— — — 51
30.	Vom Spazieren- gehen. / / 53	30.	О прогулкѣ — 53
31.	— — / 55	31.	— — — 55
32.	— — / 57	32.	— — — 57
33.	Vom Garten. 59	33.	О садѣ — — 59
34.	Von der Küche. 61	34.	О поварнѣ — 61
35.	— — / 63	35.	— — — 63
36.	— — / 64	36.	— — — 64
37.	Vom Frühstück. 66	37.	О завтракѣ — 66
38.	— — / 69	38.	— — — 69
39.	— — / 71	39.	— — — 71
40.	— — / 72	40.	— — — 72



41.	Um den Tisch zu decken. / 74	41.	О накрываніи стола - - 74
42.	Vom Mittag: essen. / 76	42.	О обѣдѣ - - 76
43.	— — / 78	43.	— — - 78
44.	— — / 80	44.	— — - 80
45.	— — / 83	45.	— — - 83
46.	— — / 85	46.	— — - 85
47.	— — / 87	47.	— — - 87
48.	— — / 89	48.	— — - 89
49.	Von dem Mit: tagessen eines Höglings. / 92	49.	О обѣдѣ литом: ца - - - 92
50.	— — / 94	50.	— — - 94
51.	— — / 96	51.	— — - 96
52.	Vom Nachtsch. 97	52.	О дезертѣ (за: хускахъ) - 97
53.	Höfliche den Tisch betreffende Redensarten. 99	53.	Учтивыя реченія приличныя къ столу - - 99
45.	Vor und nach dem Schlaf: gehen. / 101	54.	Прежде и послѣ отхожденія ко сну - - - 101
55.	— — / 103	55.	— — - 103
56.	Vom Aufstehen und Ankleiden. 105	56.	О вставаніи и одѣваніи - - 105
57.	— — / 107	57.	— — - 107
58.	Vom Aufstehen eines jungen Frauens im: mers, und ihr rer Hofmeis: terin. / 109	58.	О разбуженіи отъ сна молодой дѣвицы и ея учительницѣ - 109
	59.		59.

59.	— — —	III	59.	— — —	III
60.	— — —	III	60.	— — —	III
61.	— — —	III	61.	— — —	III
62.	Von der Beschäftigung eines jungen Frauenzimmers.	III	62.	О упражненіи молодой дѣвицы	III
63.	— — —	III	63.	— — —	III
64.	— — —	III	64.	— — —	III
65.	Von der Schule.	III	65.	О школѣ	III
66.	— — —	III	66.	— — —	III
67.	Von der Französischen Sprache.	III	67.	О Французскомъ языкѣ	III
68.	— — —	III	68.	— — —	III
69.	— — —	III	69.	— — —	III
70.	— — —	III	70.	— — —	III
71.	Von der Deutschen Sprache.	III	71.	О Нѣмецкомъ языкѣ	III
72.	Von der Russischen Sprache.	III	72.	О Россійскомъ языкѣ	III
73.	Uin Bücher zu kaufen.	III	73.	О покупкѣ книгъ	III
74.	— — —	III	74.	— — —	III
75.	Vom Gymnasio.	III	75.	О Гимназій	III
76.	Von der hohen Schule.	III	76.	О Университетѣ	III
77.	Vom Schreiben.	III	77.	О писмѣ	III
78.	— — —	III	78.	— — —	III
79.	Von der Stadt und ihren Theilen.	III	79.	О городѣ и его частяхъ	III
		80.			80.



80.	— — —	154	80.	— — —	154
81.	Um eine Woh-		81.	О наниманіи по-	
	nung zu mies-			коевъ — —	156
	then. / /	156			
82.	— — —	159	82.	— — —	159
83.	Mit einem		83.	Говорить съ	
	Schneider und			портнымъ и съ	
	Tuchhändler zu			продавцемъ сук-	
	sprechen. /	161		на — — —	161
84.	— — —	163	84.	— — —	163
85.	— — —	165	85.	— — —	165
86.	— — —	167	86.	— — —	167
87.	— — —	169	87.	— — —	169
88.	Mit einem Schu-		88.	Говорить съ ба-	
	ster zu sprechen.	172		шмашникомъ	172
89.	Um Leinwand		89.	О лахулкѣ хол-	
	zu kaufen. /	175		ста — — —	175
90.	— — —	177	90.	— — —	177
91.	Unterredung		91.	Разговоръ ме-	
	zwischen zwei			жду двумя дѣ-	
	jungen Frauen-			вицами — —	179
	zimmern. /	179			
92.	— — —	181	92.	— — —	181
93.	— — —	183	93.	— — —	183
94.	Um sich nach		94.	Разспрашивать	
	jemand zu er-			о комъ — —	185
	kundigen. /	185			
95.	— — —	188	95.	— — —	188
96.	Eigenschaften		96.	Качества добро-	
	eines tugendhaf-			дѣтельной жен-	
	ten Frauenzim-			щины — —	190
	mers. / /	190			

97.	Fehler einer lasterhaften Frau. 194	97.	Слабости пороковой женщины 192
98.	Von einer Taufe. / / 193	98.	О крещеніи - 193
99.	Von der Schönheit eines Kinds des. / / 195	99.	О красотѣ дитяши - - 195
100.	Von einer Rath. / / 197	100.	О женидѣбѣ - 197
101.	Von einer Beerdigung. / 198	101.	О погребеніи - 198
102.	Von dem Alter des Menschen. 200	102.	О возрастѣ человѣческомъ - 200
103.	Von der Verwandtschaft. / 202	103.	О родствѣ - 202
104.	Mit einem Stallknecht zu sprechen. / 204	104.	Какъ говоритъ съ конюхомъ 204
105.	Vom Reisen. 206	105.	О дорожной ѣздѣ - - 208
106.	— — / 208	106.	— — - 210
107.	— — / 210	107.	— — - 205
108.	— — / 213	108.	— — - 213
109.	Um zu Schiffe zu gehen. / 216	109.	О ѣздѣ моремъ 216
110.	Vom Kartenspiele. / / 219	110.	О картошной игрѣ - - 219
111.	Vom Schach- und Damenspiele. / / 222	111.	О Шахматной и шашечной игрѣ - - 222
112.	Vom Billiardspiele. / / 225	112.	О игрѣ на Бильярдаѣ - - - 225



- |  |  |
|--|--|
| 113. Von dem Vergnügen des Landlebens und besonders von der Jagd und dem Fischfange. 227 | 113. О удовольствіи въ сельской жизни, а особливо о зѣбріной и рыбной ловлѣ -- 227 |
| 114. — — — 229   | 114. — — — 229   |
| 115. Vom Schwimmen. 231  | 115. О плаваніи -- 231   |
| 116. Vom Schauspielen. 233   | 116. О комедіи -- 233  |
| 117. — — — 235   | 117. — — — 235   |
| 118. Von Neuigkeiten. 237  | 118. О новостяхъ -- 237  |
| 119. — — — 239   | 119. — — — 239   |
| 120. — — — 241   | 120. — — — 241   |
| 121. Zwischen einem Kranken, einem Arzt und einem Geldscherer. 244                       | 121. Между больнымъ, докторомъ и лекаремъ -- 244                                   |
| 122. — — — 248   | 122. — — — 248   |
| 123. — — — 251   | 123. — — — 251   |
| 124. — — — 253   | 124. — — — 253   |
| 125. — — — 255   | 125. — — — 255   |
| 126. Sich zu entschuldigen. 259  | 126. Извиняться -- 259   |
| 127. — — — 261   | 127. — — — 261   |
| 128. — — — 264   | 128. — — — 264   |
| 129. Jemand seine Freude zu bezeugen. 266  | 129. О оказаніи кому своей радости -- 266  |
| 130. Jemand sein Mitleiden zu bezeugen. 269  | 130. О оказаніи своего сожалѣнія 269   |





---

---

Н О В Ы Е  
РАЗГОВОРЫ  
НЕМѢЦКІЕ съ РОССІЙСКИМЪ.

---

Die I Lektion.

УРОКЪ I.

Zu grüßen und nach  
der Gesundheit zu  
fragen.

Привѣтствовать и  
спрашивать о  
здоровьѣ.

Guten Morgen (Tag)  
mein Herr.

Доброй день Госу-  
дарь мой, (здрав-  
ствуйте).

Guten Abend, meine  
Frau.

Доброй вечеръ  
Сударыня, (желаю  
здравствовать).

Gute Nacht, mein  
Fräulein (meine Jungfer.)  
Mein

Добра ночь Суда-  
рыня (дѣвица).

А

Я

Mein Herr, ich wünsche  
Ihnen einen guten Tag.

Gnädige Frau, ich habe  
die Ehre, Ihnen eine gute  
Nacht zu wünschen.

Wie befinden Sie sich?

Wie gehet's Ihnen?

Wie steht's um die Ge-  
sundheit.

Sehr wohl (es steht  
ganz wohl.)

Zu Dienen (Ihnen zu  
Dienen.)

Ziemlich wohl.

Und Sie, mein Herr,  
wie befinden Sie sich?

Nicht gar zu wohl.

Ich befinde mich nicht  
wohl.

Ich bin ein wenig un-  
pas.

Wie befindet sich Ihr  
Herr Vater?

Er befindet sich wohl,  
Gott sey Dank!

Und Ihre Frau Mutter?

Sie befindet sich wohl.

Я желаю вамъ до-  
браго дня, Государь  
мой.

Чесѣ имѣю вамъ  
Сударыня желаніе  
доброй ночи.

Каковы вы?

Здоровы ли вы?

Все ли вы въ до-  
бромъ здоровьѣ?

Все хорошо.

Къ вашимъ услу-  
гамъ.

Посредствено.

А вы, Государь  
мой, каковы?

Не очень здоровъ.

Я не здоровъ.

Я не совсѣмъ здо-  
ровъ.

Все ли въ добромъ  
здоровьѣ вашъ Ба-  
пюшка?

Онъ здоровъ, Сла-  
ва Богу!

А мапушка ваша?

Она здорова.



# Die 2 Lektion.

## Fortsetzung.

Woher? (Wo kommen Sie her?)

Ich komme aus der Kirche.

Ich komme von Hause.

Ich komme vom Markte.

Ich komme vom Herrn N. (Aus des Herrn N. Hause.)

Wohin? (Wo gehen Sie hin?)

Ich gehe in die Kirche.

Ich gehe nach Hause.

Ich gehe auf den Markt.

Grüßen Sie zu Hause. (Machen Sie mein Kompliment zu Hause.)

Machen Sie unbeschwert mein Kompliment zu Hause.

An Ihren Herrn Vater.

An Ihre Frau Mutter.

An Ihre Fräulein (Jungfer) Schwester.

Ich danke Ihnen.

Ich bin Ihnen verbunden.

# УРОКЪ 2.

## Продолженіе.

Откуда вы идете?

Я иду изъ церкви.

Я иду изъ дому.

Я иду съ рынку.

Я иду отъ Господина, Н. (Изъ дому Господина Н.)

Куда вы идете?

Я иду въ церковь.

Я иду домой.

Я иду на рынокъ.

Засвидѣтельствуйте мое почтеніе вашимъ.

Прошу засвидѣтельствовать мое почтеніе дома.

Вашему Бапюшкѣ.

Вашей { Машушкѣ.  
          { Сестрицѣ.

Покорно благодарю.

Я вамъ обязанъ.

Ich

A 2

Я

Ich werde es nicht unterlassen. (Ich werde es ausrichten.)

Adieu, mein Herr, (meine Jungfer, mein Fräulein.)

Ich bin Ihr Diener.  
Ihr unterthänigster Diener.

Ihr gehorsamster Diener.

Ich bin Ihre Dienerin.  
Ihre unterthänigste Dienerin.

Ich bin der Ihrige.  
Ich bin die Ihrige.  
Leben Sie wohl. (Vergnügt.)

Sie auch. (Auch Sie)  
Ebenfalls (Gleichfalls.)  
Bis auf Wiedersehen.  
Bis auf vergnügtes Wiedersehen.

Я не премину сего исполнить.

Прощайте Государь мой (Сударыня).

Вашъ слуга.  
Вашъ покорнѣйшій слуга.

Вашъ слуга всепокорнѣй.

Ваша слуга.  
Ваша. покорнѣйшая услужница.

Я вашъ.  
Я ваша.  
Желаю вамъ всякаго благополучія.

И я вамъ того же.  
Равнобръно.  
До свиданія.  
До удовольствѣннаго свиданія.

## Die 3 Lektion.

### Fortsetzung.

Mein Fräulein, wo kommen Sie her?

Ist es erlaubt Sie zu fragen wo Sie herkommen?

Darf

## УРОКЪ 3.

### Продолженіе.

Откуда вы идете Сударыня?

Позволили ли спросить васъ, откуда вы идете?

Смѣю.



его

Darf ich mich unterste-  
hen, Sie zu fragen wo  
Sie herkommen?

Ich komme von Hause.  
Von meinem Bruder.  
Von meiner Schwester.  
Von meinem Vetter.

Von Hofe.  
• Vom Schlosse.  
Von der Baronesse N.

Aus dem Garten.  
Vom Spaziergang.  
Aus dem Schauspiel-  
hause.

Wo gehet Ihr Herr  
Bruder hin?

Er gehet spazieren.

Er gehet auf die Reit-  
bahn.

Auf den Fectboden.

Aufs Rathhaus.

Wo wollten Sie die-  
sen Augenblick hingehen?

Ich wollte nach Hause  
gehen.

Ich wollte einen Freund  
besuchen.

Ich wollte zum Kauf-  
mann gehen.

Смѣю ли спросить  
васъ откуда вы  
идете?

Я иду изъ дому.  
Отъ моего брата.  
Отъ моей сестры.  
Отъ моего двою-  
роднаго брата.

Изъ дворца.  
Изъ Замка.  
Отъ Госпожи Ба-  
ронши Н.

Изъ саду.  
Съ гулянья.  
Изъ театра.

Куда идетьъ вашъ  
братецъ?

Онъ идетьъ прогу-  
ливаясь.

Онъ идетьъ въ ма-  
нежъ.

Въ Фекцовальное  
училище.

Въ Рапушу.  
Куда вы шли въ  
сѣю минушу?

Я шла домой.

Я шла къ одному  
пріятелю.

Я шла къ купцу.

Wann werden Sie uns besuchen?

Wann werden wir das Vergnügen haben Sie bei uns zu sehen?

Ich werde Morgen zu Ihnen kommen.

Ich werde heute (Morgen, übermorgen, nächster Tagen) diese Ehre haben.

Unterlassen Sie ja nicht zu kommen.

Nein, ich werde es nicht unterlassen.

Adieu, mein Herr.

Gnädige Frau, ich bin ihr gehorsamster Diener.

*Diener*

## Die 4 Lektion.

### Fortsetzung.

Mein Fräulein, ich bin erfreut Sie zu sehen.

Und ich desgleichen.  
(Ebenfalls gleichfalls.)

Wie befinden Sie sich?

Wie

Когда вы насъ посѣдите?

Когда мы будемъ имѣть удовольствіе васъ у себя видѣть?

Я къ вамъ прійду завтра.

Эту честь я буду имѣть сего дня, (завтра, послѣ завтра, на сихъ дняхъ).

Пожалуйте прійдите.

Конечно прійду.

Прощайте Государь мой.

Вашъ покорнѣйшій слуга, Сударыня.

## УРОКЪ 4.

### Продолженіе.

Я весьма радуюсь Сударыня, что васъ вижу.

И я также.

И я равномерно.

Все ли вы въ добромъ здоровьѣ?

Здо-



Wie haben Sie sich be-  
funden, seit dem ich das  
Bergnügen nicht hatte Sie  
zu sehen.

Sehr wohl.

Ganz wohl.

Wie gewöhnlich.

Das ist mir lieb.

Das freuet mich.

Ich wünsche beständige  
Fortdauer.

Und Sie, Mein Herr,  
wie befinden Sie sich?  
(was machen Sie?)

Ganz wohl, Gott sey  
Dank.

(Bereit) Ihnen aufzu-  
warten.

Wie befindet sich Ihre  
Fräulein Schwester?

Sie befindet sich wohl.

Ich glaube daß Sie sich  
wohl befindet.

Sie war gesund (Sie  
befand sich wohl.) als ich  
sie das letzte mal sah.

Und Ihre Fräulein  
Base?

Sie befindet sich nicht  
wohl.

Was

Здоровы ли вы бы-  
ли съ того времени,  
какъ я не имѣлъ удо-  
вольствія васъ ви-  
дѣть?

Здорова.

Совершенно здо-  
рова.

Какъ обыкновенно.

Я этому радъ.

Радуюсь.

Я всегда вамъ сего  
желаю.

А вы Государь мой  
каковы? (какъ по-  
живаете?)

Здоровъ, слава Бо-  
гу.

Готовъ сказать  
должное.

Все ли въ добромъ  
здоровьѣ ваша се-  
стрица?

Она здорова.

Я думаю, что она  
здорова.

Она была здорова,  
какъ я ее въ послѣд-  
ній разъ видѣлъ.

А ваша двою-  
родная сестрица.

Она не очень здо-  
рова.

А 4

Что

Was fehlet ihr?

Ist Sie krank?

Ein wenig.

Sie ist ein wenig unpaß.

Sie hat einen starken Schnupfen.

Das thut mir leid. (sehr leid)

Ich hoffe es wird keine Folgen haben.

Wir wollen hoffen, daß es keine Folgen haben wird.

Что ей сдѣлалось?

Не больна ли она?

Нездорова.

Она не совсѣмъ здорова.

У ней сильной насморкъ.

Я объ этомъ сожалѣю. (весьма сожалѣю.)

Я надѣюсь, что это пройдетъ.

Желашь должно, чтобъ это миновалось.

## Die 5 Lektion.

### Fortsetzung.

Mein Fräulein, ich habe einen Gruß an Sie auszurichten.

Von wem?

Von Ihrer Frau Mutter.

Ich bin Ihnen sehr verbunden.

Wie befindet sie sich?

Sie befindet sich sehr wohl.

Wann

## УРОКЪ 5.

### Продолженіе.

Мнѣ приказано вамъ поклониться Сударыня.

Отъ кого?

Отъ вашей Тетушки.

Покорно благодарю.

Все ли она въ добромъ здоровьѣ?

Она здорова.

Ко-



Wann haben Sie sie  
gesehen (besucht)

Ich habe sie gestern  
Abend gesehen (besucht)

Erst kürzlich.

Vor einigen Tagen.

Vor acht Tagen.

Wie befindet sich meine  
Cusine, Ihre Fräulein  
Tochter?

Ich glaube, daß Sie  
sich wohl befindet.

Ich habe sie nicht ge-  
sehen.

Ich habe nicht die Ehre  
gehabt, sie zu sehen.

Wo ist sie anjest?  
(gegenwärtig?)

Sie ist zu Petersburg.

Was macht sie allda?

Sie ist da wohnhaft.

Sie hat eine Hofbedie-  
nung. (Ist Staatsfräu-  
lein.)

Wird sie sich nicht bald  
verheirathen?

Ich weiß nicht.

Когда вы ее видѣ-  
ли? (у нее были.)

Я ее видѣлъ (у  
ней былъ) вчера въ  
вечеру.

Недавно.

За нѣскольکو дней.

За недѣлю предъ  
симъ.

Все ли въ добромъ  
здоровьѣ моя двою-  
родная сестрица, ея  
дочь.

Я думаю, что она  
здорова.

Я ее не видалъ.

Я не имѣлъ чести  
ее видѣшь.

Гдѣ она теперь?  
(нынѣ?)

Она въ Пешер-  
бургѣ.

Что она тамъ дѣ-  
лаешъ?

Она основалась  
тамъ жить.

Она взята ко Дво-  
ру. (Она при Дворѣ  
Фрелиною.)

Не пойдешъ ли она  
скоро за мужъ?

Не знаю.

Ich

A 5

Я

Ich weis es nicht.

Ich weis nichts davon.

Ich glaube, ja.

Ich glaube, nein.

Man sagt's.

Haben Sie sie gesprochen.

Ja, öfters (mehrmalen)

Wann waren Sie zu N. (sind Sie zu N. gewesen?)

Die vergangene (vorige) Woche.

Я шого не знаю.

Объ эномъ я ничего не знаю.

Я думаю, что выйдешъ

Я не думаю.

Такъ говоряшъ.

Говорили ли вы съ нею?

Часто. (многократно.)

Когда вы были въ Н.

На прошедшей недѣлѣ.

## Die 6 Lektion.

### Fortsetzung.

Mein Herr, ich bin erfreuet ihnen zu begegnen (sie anzutreffen)

Wo sind (stecken) sie denn?

Man sieht sie sehr selten.

Mich dünkt ich habe sie ein ganzes Jahrhundert nicht gesehen.

Es ist, weil ich abwesend war.

Ich

## УРОКЪ 6.

### Продолженіе.

Государь мой я радъ, что васъ здѣсь нашель.

Гдѣ вы живете?

Васъ очень рѣдко видно.

Кажешся цѣлый вѣкъ я васъ не видалъ.

Эно по тому, что я былъ въ оплучкѣ.

Я



Ich habe meinen Bruder besucht.

Wo ist er gegenwärtig.

Er war auf dem Lande, aber er ist wieder zurück in der Stadt.

Er wird sehr froh seyn sie zu sehen.

Ich bin sein gehorsamer Diener.

Ich werde ehester Tage Diese Ehre (Dies Vergnügen) haben.

Wo ist Ihr Herr Vater?

Ist er zu Hause?

Nein, er ist nicht zu Hause.

Er ist ausgegangen.

Er ist in der Stadt.

Sind Sie in der Kirche gewesen.

Bei Hofe.

Auf dem Markte.

Ich komme daher; (von da)

Ich bin gestern (ehergestern) da gewesen.

Ich bin heute da gewesen.

Я ѣздилъ къ своему брату.

Гдѣ онъ теперь?

Онъ былъ въ деревнѣ, но теперь уже возвратился.

Онъ весьма будетъ радъ свиданію съ вами.

Я съ нимъ увижусь

Сію честь, (сіе удовольствіе) я буду имѣть при первомъ случаѣ.

А башюшка вашъ гдѣ?

Дома ли онъ?

Его нѣтъ дома.

Онъ вышелъ.

Онъ въ городѣ.

Были ли вы въ палатѣ?

Во дворцѣ?

На рынкѣ?

Я ошшуда иду.

Я тамъ былъ вчера (третьяго дни).

Я сего дня тамъ былъ.

Wollen Sie (beliebt Ihnen) mit mir (zu) kommen.

Ich kann unmöglich.

Ich habe dringende Geschäfte.

Ich muß nach Hause zurückkehren.

Хотите ли (удобно ли вамъ) идти со мною?

Мнѣ не можно.

У меня нужныя есть дѣла.

Мнѣ надобно возвращаться домой.

## Die 7 Lektion.

### Zu fragen.

Hören Sie, kommen Sie hieher?

Hier bin ich.

Was wollen Sie?

Was verlangen Sie?

Was beliebt Ihnen?

Ist Ihnen etwas gefällig?

Geben Sie mir.

Geben Sie mir das.

Holen Sie es.

Was macht er? (sie)?

Was machen Sie?

Was machen Sie hier?

Was machen Sie Guts?

Nicht

## УРОКЪ 7.

Какъ спрашивать.

Послушайте, пойдите сюда?

Я здѣсь.

Что прикажите?

Чего изволите?

Что вамъ угодно.

Не угодно ли вамъ чего?

Подайте мнѣ.

Подайте мнѣ это.

Принесите потчасъ.

Подите съидите.

Что онъ (она) дѣлаетъ?

Что вы дѣлаете?

Что вы здѣсь дѣлаете?

Чѣмъ вы хорошимъ занимаетесь?

Без-

Nicht viel.

Ich mache nichts.

Ich habe nichts gemacht.

Sind Sie fertig? (bereit?)

Ist er fertig?

Ist sie fertig?

Ich weis es nicht.

Ich kann es nicht sagen.

Wie kann ich es wissen?

Gesetzt ich wüßte es?

Бездѣлкою.

Я ничего не дѣлаю.

Я ничего не дѣлалъ.

Госпоны ли вы?

Здѣлалъ ли онъ?

Здѣлала ли она?

Я того не знаю.

Не могу о томъ сказать.

Почему мнѣ знать?

Положимъ, что я это зналъ?

## Die 8 Lektion.

## УРОКЪ 8.

### Fortsetzung.

### Продолженіе.

Was sagt er?

Was sagt sie?

Was hat er Ihnen gesagt?

Was hat Sie Ihnen gesagt?

Was sagen Sie?

Wie sagen Sie?

Was wollen Sie sagen?

Was sagen Sie davon?

Что онъ говоритъ?

Что она говоритъ?

Что онъ вамъ сказалъ?

Что она вамъ сказала?

Что вы говорите?

Какъ вы говорите?

Что вы хотите сказать?

Что вы на это скажете?

Was

A. 7

Что



Was haben Sie gesagt?

Ich sage ja.

Ich sage nein.

Man sagt es.

Man hat es mir gesagt.

Ich habe es sagen hören.

Jedermann sagt es.

Der Herr N. hat es mir gesagt.

Hat er es Ihnen gesagt?

Zu was Ende hat er dies gesagt?

Antworten Sie mir.

Warum antworten Sie mir nicht?

Warum sprechen Sie nicht?

Reden Sie mit mir?

Mit wem reden Sie?

Reden (sprechen) Sie mit ihm.

Ich will mit Ihnen sprechen.

Ich wünschte Sie zu sprechen.

Was wollen Sie von mir?

Was verlangen Sie?

Что вы сказали?

Я говорю такъ.

Я говорю нѣтъ.

Такъ сказываюшъ.

Мнѣ сказали.

Я слышалъ, какъ говорили.

Всѣ такъ сказываюшъ.

Господинъ Н. мнѣ это сказалъ.

Онъ вамъ сказалъ?

Съ какой стати онъ это сказалъ.

Отвѣчайте вы мнѣ.

Для чего вы мнѣ не отвѣчаете?

Для чего вы не говорите?

Вы мнѣ говорите?

Съ кѣмъ вы говорите?

Говорите съ нимъ.

Я хочу съ вами говорить.

Я бы желалъ съ вами говорить.

Чего вы отъ меня хотите?

Чего вы потребуете?

Was betrifft es (wovon  
ist die Rede).

Hat die Sache Eile.  
(ist die Sache eilig).

О чемъ идетъ дѣ-  
ло? (о чемъ рѣчь.)  
Развѣ это дѣло  
надобно къ спѣху?

## Die 9 Lektion.

## УРОКЪ 9.

### Fortsetzung.

### Продолженіе.

Hat man nach mir ge-  
fragt?

Hat niemand nach mir  
gefragt?

Ist Ihnen gefällig hin-  
ein zu gehen?

Woran denken Sie?

Was ist Ihr Zeitver-  
treib?

Womit vertreiben Sie  
sich die Zeit?

Was fehlt Ihnen?

Was will (was soll)  
das heißen?

Wozu dienet das?

Wie viel giebt das?

Verstehen Sie mich?

Не спрашивали ли  
меня?

Никто меня не  
спрашивалъ?

Не угодно ли вамъ  
войти?

О чемъ вы думаете?

Чѣмъ вы забавляетесь?

Въ чемъ вы про-  
водите время?

Что вамъ надобно?

Что это значитъ?

На что это?

Къ чему сіе слу-  
житъ?

Что это стоить?

Разумѣете ли вы  
меня?

Wie

Какъ

Wie heißet dies auf  
Französisch?

Wie alt sind Sie?

Sie sind älter als ich.

Sind Sie verheurathet?

Wie oft (vielmals) sind  
sie verheurathet gewesen?

Haben sie noch Vater  
und Mutter?

Lebt Ihr Vater noch?  
(Ist Ihr Vater noch bei  
Leben?)

Woher sind Sie?

Woher ist Er?

Was ist das für ein  
Mensch?

Wem gehöret dieser  
Hund?

Wo ist Ihr Herr Bru-  
der geblieben (hingekom-  
men)?

Wo ist meine Uhr hin-  
gekommen?

Was ist aus meinen  
Büchern geworden?

Какъ это назы-  
вается по Француз-  
ски?

Которой вамъ  
годъ?

Вы старѣе меня.

Женаты ли вы?

На которой женѣ  
вы женаты?

Бапюшка и ману-  
шка у васъ здрав-  
ствуютъ ли?

Бапюшка вашъ  
еще живъ ли?

Откуда вы?

Откуда онъ?

Что это за чело-  
вѣкъ?

Чья эта собака?

Что сдѣлалось съ  
вашимъ братомъ?

Что сдѣлалось съ  
моими часами?

Что сдѣлалось съ  
моими книгами?



## Die 10 Lektion.

## УРОКЪ 10.

## Fortsetzung.

## Продолженіе.

Wo kommen Sie her?

Was suchen Sie?

Wen suchen Sie?

Wo kommen Sie her?

Wo gehen Sie hin?

Ich gehe auf den Markt.

Ich muß auf den  
Markt gehen.

Wann?

An jetzt.

Jetzt gleich.

Alfsobald.

Sogleich.

Gegenwärtig.

Kommen Sie mit mir.

Wollen Sie mit mir  
kommen?

Ich habe keine Zeit.

Ich muß nach Hause  
zurück kehren.

Wann werden Sie uns  
besuchen?

Heute.

Morgen.

Uebermorgen.

Ich bin gestern da ge-  
wesen.

Ghegestern.

Откуда вы идете?

Чего вы ищете?

Кого вы ищете?

Откуда вы идете?

Куда вы идете?

Я иду на рынокъ.

Мнѣ надобно иш-  
ти на рынокъ.

Когда?

Теперь.

Сей часъ.

Теперь же.

Тотчасъ.

Сию минушу.

Пойдемте со  
мною.

Хошишеть ишши  
со мною?

Мнѣ времени нѣтъ.

Мнѣ надобно воз-  
вратиться домой.

Когда вы придете  
къ намъ?

Сего дня.

Завтра.

Послѣ завтра.

Я былъ вчера.

Третьяго дни.

Was

He

Was liegt daran, es  
wird uns sehr lieb seyn,  
Sie bei uns zu sehen.

Unterlassen Sie nicht zu  
kommen.

Не мѣшаетъ, мы  
очень ради будемъ  
васъ у себя видѣть.

Придишежь пожа-  
луйте.

## Die II Section.

Fragen mit Antworten.

Wo gehen Sie hin?

Ich gehe in die Kirche.

Wo kommen Sie her?

Ich komme aus dem  
Garten.

Was haben Sie da ge-  
macht?

Ich habe Obst abgebro-  
chen.

Ist es schon reif?

Ziemlich.

Wo waren Sie gestern.

Ich war zu M.

Ich war bei Herrn M.

Ist er zu M. gewesen.

Ja, er ist da gewesen.

Was gibt's Neues?

Ich weiß nichts.

Haben Sie die Zeitung  
gelesen?

Haben Sie die Zeitung  
nicht gelesen?

Nein,

## УРОКЪ II.

Вопросы съ отвѣтами.

Куда вы идете?

Я иду въ церковь.

Откуда вы идете?

Я иду изъ саду.

Что вы тамъ дѣ-  
лали.

Я рвалъ плоды.

Поспѣли ли они?

Еще не совсѣмъ.

Гдѣ вы были вчера?

Я былъ въ Н.

Я былъ у господи-  
на Н.

Былъ ли онъ въ Н?

Былъ.

Что новаго?

Я не знаю ничего.

Читали ли вы въ-  
домоспш?

Не читали ли вы  
въдомостей?

Нѣтъ,

Nein, ich habe sie nicht gelesen.

Was lesen Sie für eine Zeitung?

Die Berliner.

Ich lese die Französische Zeitung.

Und ich auch.

Kennen Sie den Herrn N.

Ja ich kenne ihn sehr gut.

Wir sind alte Bekannten.

Er gönnt mir die Ehre seines Schutzes.

Wo haben Sie seine Bekanntschaft gemacht?

Ich habe seine Bekanntschaft in N. gemacht.

Ich habe ihn einmal gesehen. (von ihm sprechen hören)

Ich würde ihn nicht erkennen, wenn ich ihn sehen sollte.

Erinnern sie sich dessen was ich Ihnen gesagt habe.

Ich erinnere mich dessen nicht.

Das ist mir entfallen.

Нѣтъ, я ихъ не читалъ.

Какія вы читаете бѣдомости.

Берлинскія.

Я читаю Французскія.

И я также.

Знаете ли вы господина Н?

Я его коротко знаю.

Мы старые знакомцы.

Онъ удостоиваетъ меня своего покровительства.

Гдѣ вы съ нимъ познакомились?

Я съ нимъ познакомился въ Н.

Я его видалъ, (слыхалъ объ немъ) нѣсколько разъ.

Я бы его не узналъ ежели бы увидѣлъ.

Помните ли, что я вамъ говорилъ.

Я не помню.

Я запоминать.

Erin-

На



Erinnern Sie mich dessen.

Sie sind sehr vergesslich.

Напомните мнѣ о томъ.

Вы очень забывчивы.

## Die 12 Lektion.

Um zu befehlen.

Kommen Sie ein wenig hieher?

Hören Sie.

Stehen Sie ein wenig stille.

Kommen Sie herauf, (gehen Sie hinauf.)

Kommen Sie herunter (gehen Sie hinunter.)

Gehen Sie herein (hinein)

Gehen Sie in die Stube.

Gehen Sie heraus (hinaus.)

Gehen Sie vorwärts.

Bleiben Sie ja da.

Gehen Sie da ja nicht weg.

Stehen Sie stille.

Halten Sie sich grade.

Seyn Sie ruhig.

Laßen Sie sich ja nicht hören.

Blei-

## УРОКЪ 12.

Приказываетъ.

Подите сюда.

Послушайте.

Подождите.

Взойдите.

Сойдите.

Войдите.

Войдите въ комнату.

Выйдите.

Подойдите.

Стойте.

Не уходите отсюда.

Стойте смирно.

Стойте прямо.

Не шевелишесь.

Чтобъ васъ не слышно было.

Остань-

Bleiben Sie da.  
Nähen Sie sich, (kommen Sie näher)  
Kommen Sie zu mir.

Machen Sie die Thür auf.

Machen Sie das Fenster zu.

Rücken Sie ein wenig.

Treten Sie ein wenig zurück.

Gehen Sie weg (auf die Seite)

Gehen Sie fort (weg.)

Aus dem Wege.

Gehen Sie weg da.

Gehen Sie von mir.

(Gehen Sie mir aus den Augen)

Gehen Sie mir aus dem Lichte.

Nehmen Sie das weg.

Lassen Sie das.

Rühren Sie das nicht an (lassen Sie es liegen)

Rühren Sie mich nicht an.

Lassen Sie mich zufrieden.

Kommen Sie hieher, daher.

Kom-

Останьшесь тамъ.  
Приблизьшесь.

Подойдише ко мнѣ.

Отворише дверь.

Запворише окно.

Подвиньшесь не много.

Поспоронись.

Подите прочь (въ сторону.)

Вонъ.

Съ дороги.

Прочь.

Отойдише отъ меня. (Съ глазъ моихъ.)

Отойдише отъ сѣбѣна.

Прочь съ этимъ.

Оставьте это.

Не трогайте это.

Не прикасайтесь.

Не трогайте меня.

Оставьте меня въ покоѣ.

Подите сюда, туда.

По-

Kommen Sie hier durch,  
da durch.

Gehen Sie da hin, ge-  
hen Sie da durch.

Warten sie auf mich,  
Warten sie ein wenig.

Gehen Sie nicht so ge-  
schwind.

Sie gehen zu geschwind.

Подите здѣсь,  
ступайте здѣсь.

Подите шуда,  
ступайте шамъ.

Подождите меня.  
Подождите не  
много.

Не идите такъ  
скоро.

Вы очень скоро  
идете.

## Die 13 Lektion.

## УРОКЪ 13.

Zu Bejahen, Verneinen,  
Einzuwilligen &c.

Какъ подтверждать,  
отрицать, согла-  
шаться и пр.

Es ist wahr.

Ist es wahr?

Es ist nur zu wahr.

Ich versichere Sie.

Ich kann Sie versichern.

Это правда.

Правда ли это?

И очень правда.

Я васъ увѣряю.

Я могу васъ увѣ-  
рить.

Ich spreche in ganzem  
Ernst.

Я говорю вамъ не  
шутя.

Ja, in Wahrheit.

Точно, по истин-  
нѣ.

Auf mein Gewissen.

По совѣсти.

So wahr ich lebe.

Клянусь вамъ жи-  
зню.

Auf meine Ehre.

По чести.

Ich

Кля-



Ich schwöre Ihnen bei  
der Treue eines Edelmann-  
nes.

Edwahr ich ein Ehr-  
licher Mann bin.

Glauben Sie mir.

Glauben Sie mir auf  
mein Wort.

Es ist eine Bekannte  
Sache.

Es sind Märchen.

Es ist nicht möglich.

Es ist eine Lüge.

Das ist falsch (ohne  
Grund.)

Es ist ein Alltags  
Märchen.

Auf Ehre, es ist nicht  
wahr.

Man hat Ihnen was  
weis gemacht.

Ich wette es ist so.

Ich wette, es ist dem  
also.

Ich will alles wetten  
was Sie wollen.

Man muß nicht alles  
glauben was man höret.

Oder sagen sie es  
vielleicht nur zum  
Echerz?

Клянусь честію  
благороднаго чело-  
вѣка.

Какъ честной че-  
ловѣкъ.

Повѣрьте мнѣ.

Повѣрьте моему  
слову.

Это извѣстное дѣ-  
ло (нѣтъ сомнѣнія).

Это сказки.

Это не возможно.

Это ложь.

Это неправда.

Это не новое.

По чеспи, это не  
правда.

Вамъ налгали.

Я бьюсь обѣ за-  
кладъ, что такъ.

Я спорю, что  
такъ.

Я бьюсь обѣ за-  
кладъ, обѣ чемъ вамъ  
угодно.

Не всему должно  
вѣришь, что слы-  
шешь.

Но можетъ быть  
вы говорите въ шуш-  
ку

Echertz? (mit mir zu scherzen.)

Um Ihnen die Wahrheit zu gestehen,

Sie haben es errathen,  
(getroffen.)

Ich that es zum Echertz.

Ich sagte es aus Echertz.

ку (шутите со мною.

Сказать вамъ правду,

Вы отгадали,  
Вы попали.

Я это сдѣлалъ шутя.

Я это сказалъ въ шутку.

## Die 14 Lektion.

Zu Berathschlagen.

Was soll ich thun?

Was ist zu thun.

Was dünkt Sie davon?

Was sollen wir thun?

Was ist Ihre Meinung?

Was rathe Sie mir zu thun.

Was für ein Mittel ist da zu nehmen?

Was sollen wir anfangen? (für einen Entschluß fassen.)

Wenn ich an Ihrer Stelle wäre, so . . . .

## УРОКЪ 14.

Какъ совѣтоваться.

Что мнѣ дѣлать?

Какъ поступить?

Какъ вы о томъ думаете?

Что намъ дѣлать?

Какое ваше мнѣніе.

Что вы мнѣ при-совѣтуете дѣлать?

Какое средство можно сыскать?

Что намъ предпріять? (на что рѣшиться.)

Ежелибъ я былъ на вашемъ мѣстѣ то - - -

Wir=

He

Würde es nicht besser  
sehn, daß. ....

Ich wollte lieber, daß. . .

Sie würden besser thun,  
wenn. ....

Wenn wir es so und so  
machten.

Laßen Sie uns eins  
thun?

Laßen Sie mich machen.

Ich will wohl.

Ich gebe meine Ein-  
willigung.

Ich bin nicht dagegen.

Ich stimme damit ein.

Ich gebe Ihren Be-  
weggründen nach.

Sie haben recht.

Nun wohl! ich bin's  
zu frieden!

Es ist alles ein's.

Es ist dasselbige.

Ich will nicht.

Ich bin dagegen.

Ich kann nicht einwil-  
ligen.

Не лучше ли такъ,  
чтобъ. . .

Мнѣ бы казалось  
лучше, чтобъ. . .

Вы лучше сдѣлае-  
те, есѣли. . .

Ежели бы мы такъ  
сдѣлали.

Сдѣлаемъ одно  
дѣло?

Позвольте я сдѣ-  
лаю.

Я того очень же-  
лаю.

Я на то согласенъ:

Я не прошиваюсь.

Я тогожъ мнѣнїя.

Я уступаю ва-  
шимъ убѣжденїямъ.

Ваша правда.

И такъ! чтожъ  
болѣе!

Все едино.

Все равно.

Я не хочу.

Я прошивъ этого  
спору.

Я не могу на это  
согласиться.



## Die 15 Lektion.

## УРОКЪ 15.

Höfliche Manieren sich  
auszudrücken.

Способы изъясняться  
учтиво.

Ich freue mich Sie bei  
guter Gesundheit zu sehen.

Я радуюсь, что  
вижу васъ въ добромъ  
здоровьѣ.

Ich bin sehr erfreut,  
daß ich die Ehre habe Sie  
gesund zu sehen.

Я крайнѣ обрадо-  
ванъ, имѣя честь ви-  
дѣть васъ въ до-  
бромъ здоровьѣ.

Gehen Sie herein.

Войдите.

Kommen Sie ein wenig  
herein, wenn es Ihnen  
beliebt.

Войдите, пожа-  
луйте.

Ist Ihnen nicht gefällig  
herein zu kommen. (hinein  
zu gehen)

Не угодно ли вамъ  
войти.

Gehen Sie voran.

Подите въ передъ.

Nach Ihnen.

Я за вами.

Ich werde Ihnen folgen.

Я вамъ послѣдую.

Ich bitte Sie darum.

Я васъ прошу.

Ohne Komplimenten

Безъ оговорокъ.

Machen Sie nicht so  
viele Umstände.

Не дѣлайте столь-  
ко церемоній.

Sie wollen, daß ich eine  
Unhöflichkeit begehe.

Вы по этому хо-  
тите, чтобъ я ока-  
залъ неучтивость.

Ich werde mich nicht so  
weit vergessen.

Нѣтъ, я до того  
не забываюсь.

Ich weis zu gut, was  
ich Ihnen schuldig bin.

Я довольно знаю,  
чѣмъ я вамъ обязанъ.

Weil

По

Weil Sie es durchaus haben wollen, so will ich es thun.

Aber nur um Ihnen zu gehorchen.

Um nicht die Zeit zu verderben, (zu verlieren) will ich vorangehen.

Sehen Sie sich.

Wie! Sie wollen schon wieder weggehen?

Sie sind sehr eilig.

Warten (bleiben) Sie noch ein wenig, ich bitte Sie.

Für wahr, ich kann nicht.

Ich bin nur gekommen um zu erfahren wie Sie sich befinden.

Um mich nach Ihrem Wohlfeyn zu erkundigen.

Erzeigen Sie mir demnach die Ehre, und besuchen Sie mich öfter.

Ich werde diese Freiheit nehmen.

Sie werden mir Ehre und Vergnügen erweisen.

По тому, что вы непременно того хотите, я это сдѣлаю.

Но сіе будетъ знакомъ моего повиновения.

Чтобъ не терять времени я пойду въ передъ.

Садитесь.

Какъ! вы ужъ хотите идти?

Вы очень спѣшите.

Побудьте (сѣдайте) на время я васъ прошу.

Право, я не могу.

Я только пришелъ узнать, все ли вы въ добромъ здоровьѣ.

Чтобъ освѣдомиться о вашемъ здоровьѣ.

Такъ сдѣлайте мнѣ ту честь, посѣщайте меня чаще.

Конечно непременно.

Вы мнѣ окажите честь и удовольствіе.

## Die 16 Lektion.

## УРОКЪ 16.

## Fortsetzung.

## Продолженіе.

Geben Sie mir das,  
wenn es Ihnen beliebt.

Seyn Sie so gütig und  
geben Sie mir das.

Wollen Sie wohl die  
Gewogenheit haben mir  
das zu geben.

Ich danke Sie.

Ich bitte Sie darum.

Ich bitte Sie gehorsamst.

Ich bitte Sie instän-  
digst.

Ich bitte Sie unter-  
thänigst.

Erzeigen Sie mir die  
Gnade. (den Gefallen.)

Gewähren Sie mir dies  
Zeichen Ihrer Freundschaft.

Verpflichten Sie mich  
bis dahin.

Sie werden mich un-  
endlich verbinden.

Sie werden mir ein  
empfindliches Vergnügen  
machen.

Herzlich gern.

Von Herzen gern.

Von

Прошу мнѣ дать  
это.

Сдѣлайте ми-  
лосць, дайте мнѣ  
это.

Не сдѣлаете ли ми-  
лосць дать мнѣ это.

Я васъ прошу.

Я васъ о томъ  
прошу.

Покорно прошу.

Я васъ прошу не-  
отступно.

Всепокорно прошу.

Окажише мнѣ ми-  
лосць (любовь).

Окажише мнѣ сей  
знакъ дружества.

Одолжише меня  
на сей случай.

Вы меня до беско-  
нечности обяжите.

Вы мнѣ сдѣлаете  
чувствительное удо-  
вольствие.

Со всею охотою.

Отъ всего усердія.

Отъ



Von ganzem Herzen.

Alles was Ihnen gefällt.

Befehlen Sie.

Sie dürfen nur befehlen.

Ich warte nur auf Ihren Befehl.

Befehlen Sie Ihrem Diener.

Beehren Sie mich mit Ihren Befehlen.

Ich sage Ihnen dank.

Ich danke Ihnen.

Ich bin Ihnen verbunden.

Ich bin Ihnen unendlich verbunden.

Ich hoffe daß ich es werde erwidern können.

Lassen Sie uns die Komplimente bei Seite setzen, ich bitte Sie.

Sie beschämen mich durch ihre Höflichkeiten.

Ich bin kein Freund von vielen Komplimenten.

Lassen Sie es genug seyn.

Опъ всего моего сердца,  
Все, что вамъ угодно.

Прикажише.  
Извольте только приказашъ.

Я ожидаю только вашего повелѣнiя.

Располагайте вашимъ слугою.

Удостоите меня вашими приказанiями.

Приношу мою благодарность.

Я васъ благодарю.

Я вами одолженъ.

Я вамъ много обязанъ.

Я надѣюсь вамъ опслужить.

Безъ чиновъ, я васъ прошу.

Вы меня присыжаете своими учтивостями.

Я не люблю чиновъ.

Оспавимъ это

Es ist der Mühe nicht werth, daß man davon spricht.

Kann ich Ihnen worinn sonst gefällig seyn.

Ich befürchte Ihre Güte zu misbrauchen.

Keines wegs; Sie werden mir ein Vergnügen machen.

Ich bin ganz zu ihren Diensten.

Труда не стоить о томъ говорить.

Могуль я чѣмъ другимъ вамъ служить.

Я опасаясь во зло употребить вашу благосклонность.

Никакъ; вы мнѣ сдѣлаете удовольствіе.

Я совсѣмъ къ вашимъ услугамъ.

## Die 17 Lektion.

### Fortsetzung.

Leihen Sie mir dieses Buch.

Ich bitte Sie darum.

Erweisen Sie mir den Gefallen.

Erzeigen Sie mir diese Gefälligkeit.

Sie werden sich mich verbindlich machen.

Ich werde Ihnen dafür sehr verbunden seyn.

## УРОКЪ 17.

### Продолженіе.

Ссудите меня эшою книгою.

Я васъ о томъ прошу.

Сдѣлайте мнѣ сіе удовольствіе.

Сдѣлайте мнѣ сію милость.

Вы меня одолжите.

Я вамъ за шо буду обязанъ.

Сіе

Вы

Sie werden mir viel  
(ein großes) Vergnügen  
verursachen.

Ich will es Ihnen in  
vierzehn Tagen wieder zu-  
rückgeben.

Oder noch eher, wenn  
Sie es nöthig haben.

Von Herzen gern, Mein  
Herr.

Behalten Sie es so lang  
es Ihnen gefällt.

Lesen Sie es nach Ihrer  
Bequemlichkeit.

Es steht zu Ihren dien-  
sten.

Nicht allein das Buch,  
sondern alles was ich  
habe.

Ich bin ungemein er-  
freuet, daß ich die Gele-  
genheit finde, Ihnen zu  
dienen.

Ich bitte Sie, versah-  
ren Sie ohne Umstände  
mit mir.

Ich befürchte Ihnen  
beschwerlich zu fallen.

Ihnen zu viele Mühe  
zu verursachen.

Вы мнѣ сдѣлаете  
удовольствіе (вели-  
кое удовольствіе).

Я вамъ ее отдамъ  
черезъ двѣ недѣли.

Или ближе, если  
вы въ ней имѣете  
нужду.

Со всею охотою,  
государь мой.

Держите ее у се-  
бя, сколько вамъ  
угодно.

Читайте ее когда  
вамъ способно.

Она къ вашимъ  
услугамъ.

Не только сія кни-  
га, но и все что я  
ни имѣю.

Я несказанно радъ,  
что нашелъ случай  
вамъ служишь.

Прошу васъ обхо-  
дись со мною  
вольно.

Я опасаясь, чтобъ  
васъ не утрудишь.

Вамъ не причи-  
нитъ много труда.



Keines wegs.

Ich finde keine, wenn ich Ihnen gefällig seyn kann.

Ich werde mir jederzeit ein Vergnügen daraus machen Ihnen zu dienen.

Никакъ нѣтъ.

Я не почишаю за трудъ вамъ служишь.

Я во всякое время за удовольствіе почишу вамъ служишь.

## Die 18 Lektion.

## УРОКЪ 18.

Man begegnet sich in der Straße.

О встрѣчѣ на улицѣ.

Wo gehn (wo wollen) Sie hin?

Куда вы идёте?

Ich gehe nach Hause.  
Sind sie so eilig?

Я иду домой.  
Вы очень спѣшите?

Ja; ich habe Geschäfte.

Такъ; у меня есть дѣло.

Sie sind ja ganz außer Athem.

Вы совсѣмъ запыхались.

Ich bin ganz abgemattet.

Я весь ослабѣлъ.

Sie müssen ein wenig ausruhen.

Надобно вамъ не много отдохнуть.

Laßen Sie uns ein wenig bei Hr. N. eintreten.

Зайдемъ на часъ къ Господину Н.

Ich habe nicht der Zeit.

Мнѣ нѣтъ времени.

Ich kann mich unmöglich aufhalten.

Мнѣ никакъ не лѣзя мѣшкашь.

Nun

Хо-

Nun gut, so will ich Sie nach Hause begleiten.

Wie! Sie machen Umstände wegen dem Gang.

Ich bitte, lassen Sie uns gehen wie wir uns treffen (finden.)

Ich weis was ich Ihnen schuldig bin.

Ich bitte Sie ein andermal diese Ceremonien zu unterlassen.

Lassen Sie uns hierdurch gehen.

Lassen Sie uns vielmehr dort durch gehn.

Es ist näher.

Es ist weiter.

Lassen Sie uns hier quer über die Straße gehen.

Lassen Sie uns durch diesen Hof gehen.

Ich kann Ihnen unmöglich folgen.

Sie gehen zu geschwind.

Sie besprühen mich (mit Roth.)

Der Fuß hat mir ausgeglitscht.

Хорошо, я васъ провожу домой.

Какъ! вы въ ходъ-бѣ наблюдаете чины.

Пожалуйте пойдете такъ какъ встрѣтились.

Я знаю свою должность.

Въ другой разъ прошу васъ сн чины оставишь.

Пройдемъ здѣсь.

Лучше пройдемъ тамъ.

Здѣсь ближе.

Тутъ далѣе.

Перейдемъ эту улицу.

Пройдемъ чрезъ этотъ дворъ.

Я не могу за вами поспѣть.

Вы идете весьма скоро.

Вы меня забрызгали (грязью).

Нога у меня поскользнулась.

## Die 19 Lektion.

## УРОКЪ 19.

## Fortsetzung.

## Продолженіе.

Warten Sie hier einen Augenblick auf mich.

bleiben Sie aber ja nicht lange.

Ich will nur ein und aus gehen.

Ich werde in einem Augenblick zurück seyn.

Habe ich Ihnen nicht gesagt, daß ich bald wieder zurück seyn werde.

Der Herr N. ist allso nicht zu Hause?

Er ist aufs Land verreist.

Wann wird er zurückkommen?

Ich weiß es nicht.

Ich glaube wir haben uns verirret.

Ich habe mich diesen Morgen verirret.

Ich habe einen Freund angerufen, der mich zu- recht gewiesen hat.

Ich habe manchen unnöthigen Schritt gethan.

Подождите меня здѣсь на минушу.

Однако жъ не ошпаньшесь надолго.

Я только что войду и выду опять.

Я буду въ одну минушу назадъ.

Не сказалъ ли я вамъ, что я скоро буду назадъ.

По этому Господина Н. нѣтъ дома.

Онъ побѣжалъ въ деревню.

Когда онъ возврати- шись?

Я не знаю.

Я думаю, мы заблудились.

Я сего дня поутру заблудился.

Мнѣ попался одинъ пріятель, который мнѣ показалъ дорогу.

Я много проходилъ по напрасну.

Mein

Другъ



Mein Freund! zeigen Sie uns den Weg nach dem Schlosse.

Gehen Sie anfänglich ganz gerade fort.

Dann biegen Sie rechts ein, und dann links.

Wie weit ist von hier nach der Dörse?

Es ist sehr weit.

Da sind wir ja angelangt!

Lassen Sie uns eintreten.

Wie leicht erwarten Sie Gesellschaft.

Sie ist schon angekommen, dies ist die Ursache warum ich mich so spuckte.

Aber Sie wissen, daß Sie jederzeit willkommen sind.

Gehen Sie hinein, ich bitte Sie.

Другъ мой! покажи намъ дорогу къ замку.

Подите прежде прямо.

Потомъ поворачивайте направо, а послѣ въ лѣво.

Далеко ли отъ сюда до биржи.

Отсюда очень далеко.

А! да мы уже пришли.

Войдемъ.

Можетъ быть вы ожидаете гостей.

Они всѣ пришли, а для того что я и спѣшилъ.

Но вы знаете, что вамъ всегда ради.

Покорно васъ прошу войти.

## Die 20. Lektion.

### Von der Uhr.

Was ist die Uhr?

Sagen Sie mir, wenn es Ihnen gefällig, was ist die Uhr?

## УРОКЪ 20.

### О часахъ.

Которой часъ?

Скажи тебѣ, пожалуйста, которой часъ?

Сейн В. 6.

Сдѣ-

Seyn Sie so gütig,  
und sagen Sie mir wie  
viel ist die Uhr?

Wissen Sie welche Zeit  
es ist.

Es ist ein Uhr.

Es ist halb zwei Uhr.

Es geht auf zwei.

Es wird gleich zwei  
schlagen.

Es wird im Augenblick  
drei schlagen.

Der Weiser stehet auf  
vier.

Es ist nicht weit von  
fünf.

Es ist sechs Uhr weniger  
etliche Minuten.

Es ist ein Viertel auf  
acht.

Es ist halb neun.

Es ist drei Viertel auf  
zehn.

Wie viel schlägt's?

Es schlägt zehn.

Hat es schon eilf ge-  
schlagen.

Es schlug so eben.

Сдѣлайте милость,  
скажи те копорой  
часъ?

Знаете ли копо-  
рой часъ?

Первой часъ.

Половина второго  
часа.

Второй часъ.

Скоро пробьетъ  
два часа.

Въ минушу уда-  
ритъ три часа.

Стрѣлка стоитъ  
на четвертомъ часу.

Не далеко отъ пя-  
таго часа.

Безъ нѣсколькихъ  
минутъ шесть ча-  
совъ.

Четверть восьма-  
го часа.

Половина девяна-  
го часа,

Три четверти де-  
сятаго часа.

Сколько теперь  
бьетъ часовъ?

Бьетъ десять ча-  
совъ.

Пробило ли уже  
одиннадцать.

Теперь било.

Es

Да-

Es hat schon lange geschlagen.

Ist es schon so spät?

Ist's möglich das es schon so spät sey.

Es ist später als ich dachte.

Es ist Mittag (zwölf Uhr.)

Es ist Mitternacht (zwölf Uhr zu Nacht.

Es ist halb ein's.

Es ist halb ein's nach Mitternacht.

Давно уже било.

Неужель такъ поздно?

Возможно ли, чтобъ такъ поздно было.

Поздже нежели я думалъ.

Уже полдень (двенадцатый часъ).

Уже полночь (двенадцатый часъ по полудни.

Половина первого часа по полудни.

Половина первого часа по полуночи.

## Die 21 Section.

### Fortsetzung.

Welche Zeit ist es nach Ihrer Uhr?

Ich habe sie nicht bei mir.

Ich habe sie zu Hause gelassen.

Ich habe sie zum Uhrmacher geschickt.

Wie viel Uhr ist es nach der Ihrigen?

Es

## УРОКЪ 21.

### Продолженіе.

Которой часъ на вашихъ часахъ.

Ихъ нѣтъ сомною.

Я ихъ оставилъ дома.

Я ихъ послалъ къ часовщику.

Которой часъ по вашимъ.

Б 7

На



Es ist zwölf. (Mittag)

Gehet sie richtig?

Sie geht ziemlich richtig.

Sie geht zu geschwind.  
(zu früh.) (vor.)

Sie geht zu langsam.  
(zu spät.) (nach.)

Sie steht öfters still.

Sie geht nicht richtig.

Sie stockt.

Sie ist abgelaufen.

Man muß sie wieder aufziehen.

Man muß sie ausbessern lassen.

Man muß sie zum Uhrmacher schicken.

Zeigen Sie sie mir, wenn es Ihnen beliebt.

Da, hier ist sie.

Verderben Sie sie mir nicht.

Geben sie acht, daß Sie sie nicht fallen lassen.

Was ist's für eine Uhr?

Es ist eine englische Uhr.

Was

На моихъ двенадцать (полдень).

Вѣрно ли они идутъ.

Они довольно вѣрно ходятъ.

Они уходятъ.

Они отстаютъ.

Они часто останавливаются.

Они ходятъ не вѣрно.

Они перебиваютъ.

Они сошли.

Надобно ихъ опять завести.

Должно ихъ отдать поправиль (въ починку).

Надобно послать ихъ къ часовщику.

Покажите мнѣ ихъ пожалуйста.

Извольте, вотъ они.

Не испортите мнѣ ихъ.

Берегитесь, чтобъ ихъ не уронить.

Какіе это часы.

Это Англическіе часы.

Что

Was haben Sie dafür bezahlt?

Ich habe vierzig Rubel dafür gegeben.

Das ist wolfeil.

Das ist sehr theuer.

Wie viel hat sie Gehäufse?

Sie hat zwei Gehäufse von Gold (von Silber, von Tomback) und ein Futteral von Schagrain.

Um wie viel Uhr ziehen Sie ihre Uhr auf?

Ich ziehe sie um zwölf Uhr auf.

Ich richte sie entweder nach meiner Wanduhr oder nach der Sonnenuhr.

Und ich richte die meilige nach der Stadtuhr.

Что вы за ихъ заплашили.

Я за ихъ далъ срокъ рублевъ.

Это дешево.

Это весьма дорого.

О сколькихъ они коробкахъ?

На нихъ двѣ золотыя (серебряныя, томпаковыя) и одинъ фушляръ кожанный.

Въ какомъ часу вы заводите свои часы.

Я ихъ завожу въ двенадцать часовъ.

Я ихъ спавляю по моимъ спеннымъ, или солнечнымъ часамъ.

А я свои спавляю по часамъ городскимъ.

## Die 22 Lektion.

Von dem Wetter.

Was ist für Wetter?

Scheinet die Sonne?

Es

## УРОКЪ 22.

О погодѣ.

Какова погода?

Солнце свѣтитъ ли?

По-

Es ist schön Wetter.

Es ist hell Wetter (klar, heiter.)

Es ist eine trockne (feuchte) Witterung.

Es ist schlecht Wetter.

Es ist unbeständig (veränderlich) Wetter.

Es ist dunkel, (finster) Wetter.

Regnerisch, stürmisch, windig.

Die Wolken sind sehr schwer.

Regnet es?

Es regnet.

Es regnet, als ob man es mit Eimer gösse.

Es ist nur ein Guß.

Er wird bald vorüber seyn.

Ich besorge, das wir Regen bekommen.

Befürchten Sie nichts; es ist nur eine vorübergehende Wolke.

Es fängt an zu regnen.

Lassen Sie uns unterstehen.

Bleiben Sie hier bis der Regen vorüber ist.

Es

Погода прекрасная.

Погода надворѣ свѣшная (ясная).

Погода сухая (сырая).

Погода не хороша.

Погода непостоянная (переменная)

Погода пасмурная (темная).

Дождливая, бурная, вѣтренная.

Облака очень густы.

Дождь идетъ ли?

Идетъ.

Проливной идетъ дождь.

Онъ прольетъ вдругъ.

Онъ скоро пройдетъ.

Я опасаюсь, что дождь пойдетъ.

Не опасайтесь это мимоидущая шуча.

Дождь пошелъ.

Спанемъ подъ крышкой.

Оспаньтесь здѣсь пока дождь пройдетъ.

Весь-



Es regnet sehr stark.

Wir sind durch und durch naß.

Glauben Sie, daß der Regen anhalten werde.

Ich glaube nicht, daß er heute aufhören werde.

Весьма сильной дождь идетъ.

Насъ промочило насквозь.

Думаете ли вы, что дождь продолжится.

Я не думаю, чтобъ онъ сего дня пересталъ.

## Die 23 Lektion.

### Fortsetzung.

Es ist warm.

Es ist heiß.

Es ist sehr heiß.

Es ist schwül.

Es blitzt.

Es ist ein starkes Gewitter.

Diesen Baum hier hat der Strahl gespalten.

Es hagelt.

Es hagelt sehr stark.

Der Regen hat den Staub niedergeschlagen (getödtet.)

Es ist kothig.

Das Gewitter ist vorbei.

Der

## УРОКЪ 23.

Продолженіе.

На дворѣ тепло.

Очень тепло.

Чрезвычайно жарко.

Печетъ.

Молнія сверкаетъ.

Сильная буря.

Вошъ дерево, куда громъ ударилъ.

Градъ идетъ.

Градъ весьма сильной.

Дождемъ прибило пыль.

Грязно.

Непогода миновалась.

Не-

Der Himmel fängt an  
sich aufzuheitern.

Das Wetter kläret sich  
auf.

Die Wolken zertheilen  
sich.

Die Sonne fängt an  
hervorzukommen.

Ich sehe einen Regen-  
bogen.

Das ist ein Zeichen von  
schönem Wetter.

Die Sonne gehet unter.

Der Abendthau fällt  
schon.

Der Mond gehet schon  
auf.

Es ist Mondschein.

Es ist eine allerliebste  
Mondenhelle.

Der Mond hat einen  
Hof.

Es ist Nacht.

Es ist Tag.

Der Thau fällt.

Die Sterne sind ver-  
schwunden.

Небо начинаеѣтъ  
проясниваѣтъ.

Погода разгуливает-  
ся.

Облака расходящ-  
ся.

Солнце начинаеѣтъ  
показываѣтъся.

Я вижу радугу.

Это знакъ хорошей  
погоды.

Солнце садится.

Вечерняя роса уже  
падаеѣтъ.

Луна уже всхо-  
дитѣ.

Мѣсяцъ свѣтитѣ.

На дворѣ прекра-  
сное мѣсячное время.

Около луны вѣнецъ  
кругъ (воздушное  
явленіе).

Ужѣ ночь.

Разсвѣтаеѣтъ.

Роса утренняя  
нала.

Звѣзды пропали.

## Die 24 Lektion.

## Fortsetzung.

Ist es Kalt?

Ja, es ist sehr kalt.

Es ist noch nicht so kalt gewesen.

Es wird diese Nacht sehr kalt werden.

Ich glaube, daß es sehr stark frieret.

Der Fluß ist überfroren.

Ich habe kalt.

Mich frieret sehr an die Füße.

Meine Finger sind vor Kälte starr.

Es schneiet.

Es schneit starke Flocken.

Es ist eine kalte Luft.

Es ist windig.

Der Wind hat sich geändert.

Der Wind zerschneidet das Gesicht.

Hören Sie wie er pfeift.

## УРОКЪ 24.

## Продолженіе.

На дворѣ не холодно ли?

Да, очень холодно.

Никогда еще такъ холодно не было.

Нынѣшняя ночь очень будетъ холодна.

Я думаю, что очень морозитъ.

Рѣка спала.

Я озябъ.

У меня ноги очень озябли.

У меня пальцы отъ снужи окрѣпли.

Снѣгъ идетъ.

Снѣгъ падаетъ большими снѣжинами.

Воздухъ холоденъ.

Вѣтрено.

Вѣтеръ перемѣнился.

Вѣтромъ лице рѣжетъ.

Слышители какъ онъ свищетъ?

Ich

Я



Ich gehe nicht gern  
aus, wenn der Wind bläſt.

Es iſt ungesund es  
Wetter.

Es iſt ein dicker Nebel.  
Man kann ſich nicht auf  
zehn Schritte ſehen.

Es ſteigt ein Nebel auf.

Die Sonne zertheilet  
ihn.

Es iſt ein ſtinkender  
Nebel.

Er fällt als Thau zur  
Erde.

Es giebt heute ſchön  
Wetter.

Я не люблю выхо-  
дить при вѣтрѣ.

Погода нездоровая.

Густой туманъ.

Въ десяти шагахъ  
не можно видѣть  
человѣка.

Поднимается ту-  
манъ.

Его разбиваетъ  
солнце.

Это смрадный ту-  
манъ.

Онъ падаетъ ро-  
сою на землю.

Сего дня хороша  
будетъ погода.

## Die 25 Lektion.

### Vom Frühling.

Das Wetter iſt ein we-  
nig gelinder geworden.

Es iſt nicht mehr ſo  
kalt als es vor acht Tagen  
war.

Vor vierzehn Tagen.

Die Tage nehmen zu.

Wir ſind an der Nacht-  
gleiche. (Es iſt Tag und  
Nacht gleich.)

Das

## УРОКЪ 25.

### О веснѣ.

Погода нѣсколько  
стала по тише.

Теперь не такъ  
холодно какъ было  
предъ симъ за недѣлю.

Недѣли за двѣ.

Дни прибавляются.

Теперь у насъ рав-  
ноденствіе.

Тра-

Das Gras kömmt schon  
hervor. (zum Vorschein.)

Die Bäume schlagen  
schon aus.

Sie haben schon Blätter.

Knospen, Blüte.

Sie blühen schon.

Die Saat sticht hervor.

Alles scheint neugebohr-  
ren.

Lassen Sie uns in den  
Garten gehen.

Das ist eine schöne  
Blume.

Was ist's für eine  
Blume?

Es ist eine Hyacinthe.

Das sind schöne Blumen.

Was sind es für Blu-  
men?

Es sind Schneeb Blumen.

Violen.

Schneisse Blumen.

Aurikeln.

Die Tulpen werden bald  
blühen.

Und auch die Narzissen.

Das sind schöne Rosen.

Трава начинаетъ  
показываться.

Деревя уже распу-  
скаются.

На нихъ уже есть  
листья.

Почки, цвѣты.

Они уже въ цвѣ-  
ту.

Посѣвъ взошелъ.

Все кажется ожи-  
вленнымъ.

Пойдемъ въ садъ.

Вотъ прекрасный  
цвѣшокъ.

Какой это цвѣ-  
шокъ?

Это гиацинтъ.

Вотъ прекрасные  
цвѣты.

Какіе это цвѣтки?

Подснежные цвѣ-  
ты.

Фиалки.

Ключики.

Медвѣжьи ушки.

Скоро зацвѣшутъ  
тюльпаны.

Также и нарциссы.

Вотъ хорошія розы.

Wir haben dies Jahr  
keinen Frühling.

Es ist ein halber Winter.

Jederman heizet noch.

Es wechselt mit Regen  
und Schnee.

Die Jahreszeiten sind  
umgekehrt.

Nichts kömmt fort.

Die Bitterung ist sehr  
zunicke.

Нынѣшній годъ у  
насъ нѣтъ весны.

Эпо походишь на  
зиму.

У всѣхъ еще то-  
пятся печи.

Поперемѣнно бы-  
ваетъ снѣгъ и дождь.

Времена года пере-  
мѣшались.

Ничего не произра-  
стаетъ.

Хорошей погоды  
долго ждашь.

## Die 26 Lektion.

### Vom Sommer.

Ach! wie heiß ist es.

Mir ist sehr heiß.

Mir ist entseztlich heiß.

Sind Sie nicht heiß?

Ich schwitze ungemein.

Ich bin über und über  
naß.

Es ist heute wärmer,  
als gestern.

Wir haben einen sehr  
heißen Sommer.

Einen

## УРОКЪ 26.

### О лѣтѣ.

А! какъ жарко.

Мнѣ весьма жарко.

Мнѣ чрезвычайно  
жарко.

Не жарко ли вамъ?

Я чрезвычайно по-  
тѣю.

Я весь мокръ.

Сего дня жарче  
вчерашняго.

Унасъ нынѣ жар-  
кое лѣто.

Су-



Einen trocknen Sommer.  
Wir brauchten ein wenig  
Regen.

Die Tage sind sehr lang.  
Und die Nächte sehr  
kurz.

Wir sind in den Hundes-  
tagen.

Das Gras ist schon sehr  
groß.

Man wird es bald ab-  
mähen.

Man mähet schon.

Sehet, einen großen Wa-  
gen mit Heu. (ein groß  
Fuder Heu.)

Die Erndte kömmt  
heran.

Wenn wird die Erndte  
seyn?

Sie wird bald angehen.

Der Regen hat die  
Früchte niedergeschlagen.

Die gute Witterung  
wird sie wieder aufheben.

Die Erndte wird reich-  
lich seyn.

Man fängt an das Korn  
zu schneiden.

Wir müssen Schnitter  
mieten.

Сухое лѣто.

Надобно бы не мно-  
го дождя.

Дни очень долги.

А ночи очень ко-  
рошки.

У насъ теперь ка-  
никулы.

Трава ужъ очень  
велика.

Ее скоро будущъ  
косить.

Уже косятъ.

Возъ большой возъ  
сѣна.

Жатва прибли-  
жается.

Когда начнешся  
жатва.

Она скоро начнеш-  
ся.

Хлѣбъ пришло  
дождемъ.

Опъ хорошей по-  
годы онъ встанетъ.

Жатва будетъ  
изобильна.

Начинаютъ жать  
хлѣбъ.

Надобно нанять  
жнецовъ.

Wir

Мы

Wir werden morgen  
unsere Felder erndten.

Man muß das Getreide  
in die Scheune bringen.

Wie viel haben Sie  
Garben bekommen.

Wir haben deren mehr  
als tausend erhalten.

Мы завтра по-  
жнемъ съ нашихъ  
полей.

Надобно жлѣбъ  
убрать съ поля.

Сколько вы сжали  
сноповъ.

Мы сжали болѣе  
тысячи.

## Die 27 Lektion.

### Vom Herbst.

Die Luft ist sehr ge-  
mäßigt.

Der Sommer ist vorbei.

Der Herbst ist an seine  
Stelle getreten.

Die Blätter fallen ab.

Wollen Sie mit in den  
Weinberg kommen?

Gut, lassen Sie uns  
dahin gehen.

Essen Sie Weintrauben.

Weisse.

Schwarze.

Muskatteller.

Sie sind schon ganz reif.

Sie sind noch nicht reif.

Sie

## УРОКЪ 27.

### О осени.

Воздухъ очень про-  
хладенъ.

Лѣто прошло.

Осень заснула  
его мѣсто.

Листья падаютъ.

Ходите ли ищете  
въ виноградникъ.

Хорошо, пойдемте.

Кушайте вино-  
градныя ягоды.

Бѣлая.

Черная.

Мушкетельная.

Они уже совсѣмъ  
созрѣли.

Они еще не зрѣ-  
лы.

Они

Сие sind noch ganz grün.  
Man wird bald die Weinlese halten (herbsten)

Der Wein wird dieses Jahr gut werden.

Der Weinwachs ist sehr beträchtlich gewesen.

Der Wein wird wohlfeil werden.

Wir werden Morgen unsere Trauben kelteren.

Trinken Sie Most.

Sind Ihnen Pfirsiche gefällig?

Oder Pflaumen?

Ich esse lieber Nüsse, und Haselnüsse.

Wir werden Morgen Äpfel schütteln (abbrechen)

Und auch Birnen.

Man mähet das Grummet.

Man pflüget das Feld.

Wir haben unsere Aecker schon angesäet.

Mit gutem Saamen.

Wir werden bald unsern Teich fischen.

Они еще зелены.

Скоро будут собирать виноградъ.

Вина нынѣшній годъ будутъ хороши.

Винограду былъ урожай.

Вино будетъ дешево.

Мы завтра свой виноградъ употребимъ въ дѣло.

Выпейте сладкаго вина.

Хошите ли вы персиковъ?

Или сливъ?

Я лучше люблю воложскіе и лѣсные орѣхи.

Мы завтра спанемъ обивать яблоки.

Также и груши.

Сѣно косятъ вноulichно.

Пашутъ землю.

Наши поля уже засѣяны.

Хорошими сѣмянами.

Мы скоро въ своемъ прудѣ будемъ ловить рыбу.

Es

В

Въ

Es giebt viele Fische da-  
einn.

Und auch Krebse.

Въ немъ много ры-  
бы.

Также и раковъ.

## Die 28 Lektion.

## УРОКЪ 28.

### Vom Winter.

### О зимѣ.

Die Tage sind schon  
sehr kurz.

Die Morgen sind kalt.

Der Winter ist nahe.

Die Abende sind lang.

Man kann das Feuer  
schon leiden.

Man heizet schon ein.

Man kann um fünf  
Uhr schon nicht mehr se-  
hen.

Die Dämmerung fängt  
um vier Uhr an.

Man ist verlegen, wo-  
mit man sich die Zeit ver-  
treiben will.

Es ist ein sehr strenger  
Winter.

Es ist, bei Menschen  
gedenken, kein schärferer  
Winter gewesen.

Дни уже очень ко-  
рошки.

По ушрамъ холо-  
дно.

Зима близка.

Вечера долги.

Огонь уже прѣ-  
яшенъ.

Уже шопяшся  
печи.

Въ пятомъ часу  
уже темно.

Заря занимается  
въ чепыре часа.

Нечѣмъ время про-  
вождашъ.

Нынѣшняя зима  
весьма холодна.

Сколько люди за-  
поминашъ, не было  
такой жестокой зи-  
мы.



Mich frieret sehr.  
 Mich frieret sehr an den  
 Händen.

Ich bin ganz erfroren.  
 (zum Bedienten)

Heizet ein.

Wärmen Sie sich.

Kommen Sie näher zum  
 Kamin.

Ziehen Sie ihr Win-  
 tertkleid an.

Ihren Schlafpelz (Zu-  
 lue.)

Ihren Pelz.

Ziehmen Sie ihre Muffe.

Ihre Pelzmütze.

Ziehen Sie ihre rauhen  
 Stiefel an.

Я очень озябъ.  
 У меня руки весь-  
 ма озябли.

Я совсѣмъ замерзъ.  
 (Къ служителю).

Запопи печь.

Погрѣйшесь.

Приблѣжьшесь къ  
 камину.

Надѣньте свое зим-  
 ное плащье.

С в о й шулу п ъ.

Свою шубу.

Возми те свою  
 муфшу.

Свою шапку.

Надѣньте свои  
 теплые сапоги.

## Die 29 Lektion.

### Fortsetzung.

(Zum Bedienten)

Schüret das Feuer.

Leget ein oder zwei gute  
 Scheiter zu.

Mein Herr, nähern Sie  
 sich dem Feuer.

## УРОКЪ 29.

### Продолженіе.

(къ служителю)

Сгребй огонь.

Положи еще одно,  
 или два хорошія по-  
 лена.

Г о с у д а р ь м о й  
 станьте къ огню.

Es

В 2

Весь-

Es frieret sehr starck.

Es hat gereist.

Es glatteiset.

Es ist sehr glatt, (schlupfrig)

Hören Sie wie das Holz knastert?

Es ist ein Zeichen des Frostes.

Ich lasse mit Steinkohlen einheizen.

(Mit Torf)

Ich ziehe das Holz vor.

Das Holzfeuer ist weit angenehmer.

Hören Sie wie der Wind bläst.

Es wehet ein fürchterlicher Nordwind.

Der Wind (die Kälte) spaltet die Lippen.

Es thauet auf.

Das Eis, (der Schnee) zererschmilzt.

Der Frühling wird bald wieder die Natur erfreuen.

Весьма сильно морозитъ.

Иней палъ.

Стала гололедица.

На дворѣ весьма скользко.

Слышите ли какъ дрова прещаютъ?

Это знакъ, что морозитъ.

У меня топчатъ земляными угольями. (Дерномъ).

Я предпочитаю дрова.

Дровяной огонь гораздо прятнѣе.

Слышите ли какой вѣтеръ.

Съ сѣвера дуемъ ужасный вѣтеръ.

Отъ вѣтру, (съ морозу) прескаются губы.

На дворѣ отшепель сдѣлалась.

Ледъ (снѣгъ) уже таетъ.

Весна скоро ободришь природу.

Die

Дни

Die Tage beginnen zunehmen.

Die Tage sind etwas länger geworden.

Wir haben fast keinen Winter gehabt.

Дни начинают прибавляться.

Дни нѣсколько прибавились.

У насъ почти не было зимы.

## Die 30 Lektion.

Vom Spaziergehen.

Es ist sehr schönes Wetter.

Es ist ein heller und heiterer Tag.

Er ladet zum Spaziergang ein.

Lassen Sie uns spazieren gehen.

Lassen Sie uns einen Spaziergang machen.

Lassen Sie uns Luft schöpfen.

Ich bins zufrieden.

Ich werde Sie begleiten.

Wo wollen Sie daß wir hingehen?

Wir wollen vor die Stadt gehen.

Auf die Wiese.

Aufs Feld.

## УРОКЪ 30.

О прогулкѣ.

Погода очень хороша.

День сегодня свѣтлой и ясной.

Онѣ побуждаетъ къ прогулкѣ.

Пойдемъ прогуливаться.

Пойдемъ пройдемся.

Пройдемся для воздуха.

Я на то согласенъ.

Я пойду съ вами.

Кудажъ намъ идти?

Пойдемъ за городъ.

На лугъ.

Въ полѣ.

И

В 3

Въ

In den Weinberg.

Wollen Sie, daß wir dahin fahren?

Wie es Ihnen beliebt.

Lassen Sie uns zu Fuß dahin gehen.

Wir werden uns durch diesen Gang, lust zum Mittagessen erwecken.

Welchen Weg wollen wir nehmen?

Wir wollen längst dem Bache hingehen.

Es sind Schmerlen, (Gründlinge) in diesem Bache.

Lassen Sie uns über diese Brücke gehen.

Es ist eine steinerne Brücke.

Die Schwibbogen daran sind schön.

Aber sie hat keine Brustlehne.

Wir wollen in das Thal gehen.

Lassen Sie uns über diesen Graben springen.

Nehmen Sie sich in Acht, daß Sie nicht in diesen Morast eintreten.

Въ виноградный садъ.

Не Ъхашь ли намъ шуда?

Какъ вамъ угодно.

Пойдемъ шуда пѣшкомъ.

Отъ ходьбы сей въ насъ возбудится позывъ къ обѣду.

Копорою же дорогою мы пойдемъ?

Мы пойдемъ по берегу ручья.

Въ этомъ ручьѣ есть пискари.

Пойдемъ по этому мосту.

Это каменный мостъ.

Арки у него прекрасныя.

Но онъ безъ перилъ.

Сойдемъ въ долину.

Перескочнемъ чрезъ эшотъ ровъ.

Берегись, чтобъ не попался въ это болото.



Er ist voller Roth  
(Schlamm.)

Reichen Sie mir die  
Hand.

Steigen Sie auf diesen  
Stein.

Halten Sie sich fest.

Frisch.

Ich bin drüber.

Ich wäre bald gefallen.

Оно шимисто (вяз-  
ко).

Подайте мнѣ руку.

Сступите на этотъ  
камень.

Держитесь крѣпко.

Не робейте.

Я ужъ перескок-  
нулъ.

Я чуть было не  
упалъ.

## Die 31 Lektion.

### Fortsetzung.

Dies ist ein schöne Eb-  
bene.

Dies Feld ist wohl an-  
gebaut.

Es ist mit Haber besäet.

Mit Roggen.

Mit Gerste.

Mit Weizen.

Mit türkischen Korn.

Dieses hier ist mit Erb-  
sen besäet.

Mit grauen Erbsen.

Mit Wicken.

Mit

## УРОКЪ 31.

### Продолженіе.

Вотъ прекрасная  
равнина.

Это поле хорошо  
обработано.

На немъ посѣянъ  
овесъ.

Рожь.

Ячмень.

Пшено.

Турецкая пшежи-  
ца.

А на этомъ посѣ-  
янъ горохъ.

Сѣрый горохъ.

Журавлиный го-  
рохъ.

В 4

Греча

Mit Buchweizen.  
Da ist eines, welches  
voller Steine ist.

Und voller Sand.  
Die Saat stehet schön.  
(läßt gut an)  
Wir werden eine gute  
Erndte haben.

Die Aehren sind sehr  
lang.

Das Getraide fängt an  
zu zeitigen.

Alles nähert sich der  
Zeitigung.

Lassen Sie uns auf die  
Wiese gehen.

Diese Wiesen sind mit  
tausend Blumen geschmückt.

Wie schön dies Grüne  
ist.

Wir wollen auf diesen  
Hügel steigen.

Er ist sehr steil.

Dies ist ein grosser Felsen.

Ein hoher Berg.

Er ist ganz mit Schnee  
bedeckt.

Ich glaube, es sind  
Erzgruben in demselben.

Daß man hier Erz aus-  
gräbt.

Gold

Греча (гречуха.)  
Вотъ поле, копо-  
рое весьма камени-  
сто.

И пещано.

Посѣвъ хорошъ.

Хлѣбъ надѣженъ.

Жатва будетъ хо-  
роша.

Колосъ очень дли-  
ненъ.

Хлѣбъ начинаетъ  
поспѣвать.

Все близко къ зрѣ-  
лости.

Пойдемъ на лугъ.

Луга сѣи украшен-  
ны цвѣтами.

Какая это пре-  
красная зелень.

Взойдемъ на это поле  
холмъ.

Онъ весьма крупъ.

Вотъ великой  
утесъ.

Высокая гора.

Она вся покрыва-  
етъ громъ.

Я думаю, что въ  
ней есть рудокопни.

Что изъ нее до-  
стаютъ руды.

Зо-

Gold.  
Silber.  
Kupfer.  
Eisen.

Золото.  
Серебро.  
Медь.  
Желѣзо.

## Die 32 Lektion.

### Fortsetzung.

Gehen Sie nicht so geschwinde; Ich kann Ihnen unmöglich folgen.

Sie sind ein schlechter Fußgänger.

Ich bitte Sie, gehen Sie ein wenig langsamer.

Lassen Sie uns ein wenig ausruhen.

Sind Sie müde?

Ich bin sehr müde.

Lassen Sie uns hier aufs Gras hinlegen.

Hüten Sie sich ja dafür.

Es ist sehr ungesund; das Gras ist feucht und naß.

Lassen Sie uns demnach in den Schatten unter diesen Baum sitzen.

Oder hinter diesen Busch.

Wir

## УРОКЪ 32.

### Продолженіе.

Не идите такъ скоро; Я не могу за вами поспѣть.

Вы худой ходокъ.

Прошу ийти нѣсколько по тишѣ.

Отдохнемъ не много.

Не успали ли вы?

Я очень успалъ.

Ляжемъ на праву.

Берегитесь.

Это весьма нездорово; права сыра и мокра.

Такъ сядемъ въ тѣни подъ симъ деревомъ.

Или за этимъ кустомъ.

В 5

Пой-

Wir wollen lieber in  
dies Gehölze gehen.

In dies Gebüsch. (Lust-  
wäldchen)

Ach! wie kühl ist's hier.

Die angenehme Kühle!

Hören Sie den Wasser-  
fall?

Wir wollen an den Fluß  
gehen.

Wollen Sie auf dem  
Wasser fahren?

Wo ist das Boot?

Wo sind die Bootleute  
Steigen Sie ins Boot.

Wir haben einen Ku-  
verknecht zu wenig.

Wir wollen nur über  
den Fluß sehen.

Das Wasser ist sehr  
still (ruhig)

Es fängt an sich zu  
beunruhigen.

Wo wollen Sie aus-  
steigen?

Wir sind ganz nahe  
am Ufer.

Setzt das Boot fest.

Пойдемъ лучше въ  
этомъ лѣсѣ.

Въ томъ кустар-  
никъ (лѣсочикъ).

Ахъ! какъ здѣсь  
прохладно!

Пріятная прохла-  
да!

Слышите ли вы  
водопадъ.

Пойдемъ къ рѣкѣ.

Хотите ли ѣхать  
по водѣ.

Гдѣ ботъ?

Гдѣ судовщики?

Садитесь въ ботъ.

Еще намъ надо-  
бенъ гребецъ.

Мы только пере-  
ѣдемъ рѣку.

Вода очень тиха.

Она начинаетъ  
волноваться.

Гдѣ вы хотите  
выйти на берегъ.

Мы очень близки  
къ берегу.

Причалъ ботъ.



## Die 33 Lektion.

## УРОКЪ 33.

## Vom Garten.

## О Сады.

Lassen Sie uns ein wenig in den Garten gehen.

Ich bins zufrieden.

Ist es nicht zu spät?

Wir haben noch Zeit genug.

Sie haben hier einen schönen Garten.

Ein schönes Blumenbett.

Das sind schöne Blumen.

Brechen Sie sich welche ab.

Gärtner bindet (machet) dem Fräulein einen Strauß aus diesen Blumen.

Das ist ein schönes Gewächshaus (Triebhaus)

Es ist voll rarer und kostbarer Pflanzen.

Das ist eine große Aloe.

Dies sind schöne Pomeranzen- und Citronenbäume.

Проходимся по саду.

Со всюю охотою.

Не поздно ли уже?

У насъ времени еще довольно.

У васъ здѣсь изрядной садъ.

Прекрасный цвѣтникъ.

Вотъ прекрасныя цвѣты.

Сорвите изъ нихъ себѣ.

Садовникъ, свяжи изъ сихъ цвѣтковь Барышнѣ букетъ.

Вотъ изрядный парникъ (оранжерея).

Онъ наполненъ рѣдкими и дорогими расцвѣтшими.

Вотъ большое Aloe.

Хорошія лимонныя и померанцовыя деревья.

Diese В 6 Этимъ

Diese Pomeranzenbäume sind über hundert Jahr alt.

Was ist das für Jas-  
min?

Es ist spanischer Tafelmin.

Lassen Sie uns unter diesen Bogengang gehen  
In diese Sommer-Lau-  
be.

Wir wollen in den  
Schatten gehen.

Wir wollen in dieser  
Allee spazieren gehen.

Wie schön diese Bäume gepflanzt sind.

Sie sind sehr dick be-  
laubt.

Die Sonnenstrahlen können unmöglich durch dieselben brechen.

Welch schöner Wasserfall!

Wie schön diese Was-  
ser-Kunst spielt.

Welche angenehme Kühle  
sie unter diesen Bäumen  
verbreitet.

Dies sind schöne Baumgärten.

Эпимъ померанцовымъ деревьямъ болѣе ста лѣтъ.

Какой эшо жасминъ?

Эпо Испанской  
жасминъ.

Войдемъ въ сѣю  
покрытую алею.

Въ эту бѣседку.

Пойдемъ подъ  
пѣнь.

Походимъ по этой  
алѣ.

Какъ хорошо сіи  
деревья посажены.

Они густы ли-  
ствами.

Солнечные лучи  
не могутъ сквозь  
ихъ проникнуть.

Какой прекрасный водопад!

Какъ-прекрасно  
бьютъ сіи фонтан-  
ны.

Какую пріятную  
прохладу они произ-  
водяшъ подъ сими  
деревьями.

Вошѣ прекрасные  
сады съ деревьями,

68

Ha

Es sind viele Früchte  
an diesen Bäumen.

Äpfel, Birnen, Kir-  
schen, und Pflaumen an  
diesen Hochstämmen.

Und Abrikosen und  
Pfirsiche an diesen Zwerg-  
bäumen.

Lassen Sie uns hinab  
in den Kraut- (Küchen-)   
garten gehen.

Was haben Sie in die-  
sem Mistbeete gesäet?

Melonen und Gurken.

На сихъ деревьяхъ  
много плода.

Яблокъ, грушъ,  
вишенъ, и сливъ, на  
сихъ высокихъ де-  
ревяхъ.

Также абрикосовъ  
и персиковъ на сихъ  
шпалерныхъ деревь-  
яхъ.

Сойдемъ въ ого-  
родъ.

Что у васъ посѣя-  
но на этой грядѣ?

Дыни и огурцы.

## Die 34 Lektion.

Von der Küche.

Ist die Küche offen.

Machet sie auf.

Ich habe den Schlüssel  
nicht.

Er hängt am Haken.

Er ist am Bund.

Machet Feuer an.

Wo ist das Feuerzeug?

Es ist kein Zunder da-  
rinn.

## УРОКЪ 34.

О поварнѣ.

Поварня опшперта  
ли?

Ошпери ее.

У меня нѣтъ клю-  
ча.

Онъ виситъ на  
крюкѣ.

Онъ на кольцѣ.

Разведи огня.

Гдѣ огниво.

Нѣтъ шрупа здѣсь.

Und

В 7

Ни

Und kein Feuerstein.  
 Schwefelhöfchen.  
 Schwefelfaden.  
 Zündet das Feuer an.  
 Blaset das Feuer auf.  
 Leget Holz zu.  
 Kienholz.  
 Hobelspänen; (Grobe  
 Spänen)  
 Dürre Holz.  
 Klein Holz.  
 Grob Holz.  
 Ein Scheit.  
 Hat der Knecht Holz  
 gehackt?  
 Echüret das Feuer.  
 Thut den Kessel über  
 das Feuer.  
 Er ist nicht rein. (nicht  
 gescheuret.)  
 Nehmet einen irdenen  
 Topf.  
 Thut Wasser und Fleisch  
 darein.  
 Machet, daß der Kessel  
 siebe.  
 Henket ihn an den Ha-  
 fen.  
 Das Wasser ist schon  
 lau.  
 Es fängt schon an sich  
 zu bewegen.

Ни кремня.  
 Сѣрныхъ спицѣ.  
 Сѣрной нишки.  
 Засвѣши огня.  
 Раздуй огонь.  
 Подложи дровѣ.  
 Крупныхъ дровѣ.  
 Спружекѣ (щепѣ).  
 Сухихъ дровѣ.  
 Мѣлкихъ дровѣ.  
 Толсныхъ дровѣ.  
 Полено.  
 Накололъ ли слу-  
 га дровѣ?  
 Поправь огонь.  
 Поспавь кошелѣ  
 на огонь.  
 Онѣ не чистѣ. (не  
 вычищенѣ.)  
 Возми горшокѣ.  
 Налей въ него во-  
 ды и положи мясо.  
 Вскипяти воду въ  
 кошелѣ.  
 Повѣсь его на  
 крюкѣ.  
 Вода уже тепла.  
 Она уже заки-  
 паетѣ.

Es

Она



Es wird bald fieden.

Der Herd ist voll Asche.

Она скоро вски-  
пнѣтъ.

На очагѣ много зо-  
лы.

## Die 35 Section.

### Fortsetzung.

Setzt die Pfanne (die  
Kasserolle, über das Feuer.

Thut Butter d'rein.

Frische Butter.

Schmelzbutter.

Lasset sie schmelzen.

Gebet Acht, daß die  
Flamme nicht d'rein schlägt.  
(kömmt) Nühret ein Löf-  
fel voll Mehl d'rein.

Fein Mehl.

Macht ein Buttersweig.

Wo ist das Salzfaß?

Es ist kein Salz darin-  
nen.

Thut Salz-hierein.

Gebt mir die Gewürz-  
lade (Gewürzschachtel)

Pfeffer.

## УРОКЪ 35.

### Продолженіе.

Поставь сковоро-  
ду (каспрулю) на  
огонь.

Положи въ нее ма-  
сла.

Свѣжаго масла.

Топленаго масла.

Дай ему распо-  
нишься.

Берегись чѣмъ  
оно не вспыхнуло.

Положи въ него  
ложку муки.

Крупичашой му-  
ки.

Здѣлай сдобное  
пѣсто.

Гдѣ солонка?

Въ ней нѣтъ соли.

Положи въ нее соли.

Подай мнѣ ящи-  
чекъ съ пряными  
кореньями.

Пер-

Pfeffer.  
 Zimmet.  
 Gewürznägelchen.  
 Ingwer.  
 Lorbeerblätter.

Pomeranzen=(Citronen=)  
 Schalen.  
 Ganzen Pfeffer.

Stoßet diese Gewürze  
 in dem Mörser.  
 Holet Milch.  
 Machet eine Milchsuppe.

Eine Weinsuppe.  
 Thut Zucker drein.

Es ist schon drinnen.  
 Es ist nicht genug da-  
 rinnen.  
 Es ist zu viel darinnen.  
 Sie ist versalzen.

Перцу.  
 Корицы.  
 Гвоздики.  
 Инбирю.  
 Лавровыхъ листь-  
 евъ.

Померанцовой, ци-  
 тронной корки.  
 Нешолченаго пер-  
 цу.

Исполки эти ко-  
 ренья въ игоши.  
 Поди за молокомъ.  
 Сдѣлай супъ мо-  
 лошиный.

Супъ на винѣ.  
 Положи въ него  
 сахару.

Уже въ немъ есть.  
 Въ немъ его мало.

Уже съ лишкомъ.  
 Онъ пересоленъ.

## Die 36 Lektion.

### Fortsetzung.

Stecket den Braten an  
 den Spieß.  
 Helfet mir diese Leichen  
 an (den Spieß) stecken.

Dre-

## УРОКЪ 36.

### Продолженіе.

Посади жаркое на  
 вертелъ.  
 Пособи мнѣ жаво-  
 ронковъ посадишь на  
 вертелъ.

Вер-

Drehet den Spieß um.  
Zieheth den Bratenwen-  
der auf.

Wo ist die Bratpfanne?  
Setzet sie unter den Bra-  
ten.

Beträufet ihn mit But-  
ter.

Setzet den Rost über  
die Kohlen.

Bratet diese Würste,  
diese Ripplein, diesen Kalbs-  
(Schöpfen-) Kopf.

Beschmiert ihn mit  
Butter.

Er ist genug gebraten.

Lasset diesen Brei auf  
einem gelinden Feuer ko-  
chen.

Auf der heißen Asche.

Rupfet diese junge Hü-  
ner, diese Tauben.

Bieget sie gehörig ein.

Spicket diesen Hasen.

Wo ist die Spicknadel?

Gebet mir ein Stück  
Speck.

Верши кругомъ.  
Повысь вершелъ.

Гдѣ сковорода.  
Поставь ее подъ  
жаркимъ.

Поливай его ма-  
сломъ.

Поставь решотку  
на уголья.

Жарь сосиски, ре-  
брышки; эшу шеля-  
чью (баранью) голо-  
ву.

Помажь ее масломъ.

Она уже довольно  
жарилась.

Пусть эша по-  
хлебка варится на  
небольшомъ огнѣ.

На горячей золѣ.

Ошпили эшихъ  
цыплятъ, эшихъ го-  
лубятъ.

Сложи ихъ какъ  
должно.

Нашпикуй зайца.

Гдѣ шпиковальная  
игла.

Подай мнѣ кусокъ  
бѣчнаго сала.

Dieser Speck ist ranzig.

Nehmet das Hackbrett  
und das Hackmesser und  
hacket diese Kräuter.

Hülset diese Erbsen und  
diese Bohnen aus.

Schälet diese Rüben.

Schneidet sie in die  
Länge.

In Scheibchen.

Drücket diese Citronen  
aus.

Sie haben keinen Saft.

Habt ihr Traubensaft.

Machet ein Fricasse.

Wo habt ihr das Reib-  
eisen hingethan.

Ich habe es an seinen  
gewöhnlichen Ort gelegt.

Это сало пропту-  
хло.

Возьми корытцо  
и сечку, и изруби  
сїи травы.

Ощелуци эшотъ  
горохъ и бобы.

Облупи рѣпу.

Изрѣжь ее въ доль.

Кружечками.

Выжми эши лимо-  
ны.

Въ нихъ нѣтъ со-  
ку.

Есть ли у тебя  
виноградный сокъ.

Здѣлай фрикасе.

Куда ты поло-  
жилъ шерку.

Я ее положилъ на  
мѣсто.

## Die 37 Lektion.

Vom Frühstücke.

Haben Sie schon gefrüh-  
stücket?

Ja, Mademoiselle.

Was haben sie gegessen?

Ich

## УРОКЪ 37.

О застѣрахъ.

Завтракали ли вы?

Завтракалъ, Суда-  
рыня.

Что вы кушали?

Я



Ich habe gegessen.  
Ein weiß Brod (ein  
Semmel)

Ein Brezel.

Ein Butterbrezel.

Ein Stück Kuchen.  
Und ich; ich habe ge-  
gessen

Eine kleine Pastete,

Und Hippen.

Ich habe gestern geges-  
sen

Ein Butterbrod.

Und ein Stück Tarte.

Wollen Sie eine Tasse  
(Schale) Kaffe mit uns  
trinken.

Ich bin ihnen sehr ver-  
bunden.

Ich habe schon Thee ge-  
trunken.

Schokolade.

Ich trinke lieber Kaffe  
als Thee.

Und ich lieber Thee als  
Kaffe.

Was mich anbetrifft, so  
trinke ich beides gerne.

Ihr Kaffe ist zu stark.

Das

Я Ълѣ.

Бѣлой хлѣбѣ (бул-  
ку.)

Крендель.

Масляной крен-  
дель.

Кусокъ пирожнаго.

А я; Ъла

Маленькой пиро-  
жокъ,

И коричные труб-  
ки.

Я вчера Ълѣ

Хлѣбѣ съ масломъ.

И кусокъ торшу.

Не угодно ли вы-  
пить съ нами чаш-  
ку кофе.

Покорѣйше васъ  
благодарю.

Я уже пилъ чай.

Шоколадъ.

Я люблю кофе  
больше чая.

А я больше чай  
нежели кофе.

Для меня то и  
другое пріятно.

Вашъ кофе очень  
крѣпокъ.

Это

Das ist ein guter Zeh-  
ler.

Man kann ihm leicht  
abhelfen.

Der Kasse ist jetzt bes-  
ser.

Er ist vortrefflich.

Ein jeder hat seinen ei-  
genen Geschmack.

Das ist schönes Porce-  
lan.

Sie haben da einen  
kostbaren Aufsatz.

Chinesisches (Sächsisches,  
Russisches) Porzellan.

Das ist ein niedliches  
Theebret.

Die Malerei ist sehr  
fein daran.

Der Lack hält gut.

Dieses hier ist viereckig.

Ich wollte es wäre oval.

Ich habe ein silbernes  
das rund ist.

Это ошибка хоро-  
ша.

Этому легко мож-  
но помочь.

Кофе теперь луч-  
ше.

Онъ безподобенъ.  
У всякаго свой  
вкусъ.

Вотъ хорошъ фар-  
форъ.

У васъ прекрасной  
чайной приборъ.

Это Китайской  
(Саксонской Рос-  
сийской) фарфоръ.

Вотъ прекрасный  
подносъ.

Живопись на немъ  
очень искусная.

Лакъ на немъ хо-  
рошо держится.

Этотъ чешыре-  
угольный.

Я бы желалъ, чтобъ  
онъ былъ овальный.

У меня есть одинъ  
серебряный кру-  
глый.

## Die 38 Lektion.

## УРОКЪ 38.

## Fortsetzung.

Ist es nicht Zeit zu frühstücken?

Wie es Ihnen beliebt.

Ich möchte wohl ein Bissen essen.

Ist Ihnen ein Butter-Brod gefällig?

Ich kann Ihnen nur mit Brod und Butter aufwarten.

Wenn Sie gute frische Butter haben, so esse ich wohl eine Schnitte (Tartine).

Ist Ihnen eine Tasse Thee gefällig?

Ich möchte wohl eine Tasse trinken.

Sie sollen sogleich kommen.

Das Wasser siedet schon.

Der Thee ist sehr schwach.

Sie lassen ihm nicht Zeit zum Ausziehen.

Sie lassen ihn nicht genug ziehen.)

lassen

## Продолженіе.

Не время ли завтракать?

Какъ вамъ угодно.

Мнѣ бы хотѣлось съѣсть кусокъ чего нибудь.

Прикажете ли масла съ хлѣбомъ?

У меня кромѣ хлѣба и масла ничѣмъ вамъ услужить.

Естьли у васъ хорошее свѣжее масло, ябъ охотно съѣлъ ломошкѣ.

Не угодно ли вамъ чашки чаю?

Хорошо, ябъ выпилъ чашку.

Топчасъ буденъ гошова.

Вода уже кипитъ.

Чай очень слабъ.

Вы не даете времени ему настояться.

Вы не даете ему довольно настояться.

Дай-

Laßen Sie ihn aufstehen.

Was sagen Sie jezt davon.

Er ist sehr gut.

Es ist grüner Thee.

Es ist schwarzer Thee.

Wie trinten Sie ihn?

Mit Schmant, (Rahm)  
oder ohne Schmant (Rahm)

Thun Sie Zucker drein.

Sie thun keinen Zucker drein.

Sie thun zu viel Zucker drein.

Er ist zu süß.

Ich bin kein Liebhaber vom süßen.

Er ist sehr heiß.

Er ist gar zu heiß.

Er ist ganz kalt.

Дайте ему вскипѣть.

Что вы скажете шеперь.

Онъ очень хорошъ.

Это зеленой чай.

Это черной чай.

Какъ вы его кушаете?

Со сливками, или безъ сливокъ.

Положите въ него сахару.

Вы не кладете въ него сахару.

Вы въ него много кладете сахару.

Онъ очень сладокъ.

Я не люблю сладкаго.

Онъ весьма горячъ.

Онъ ужъ очень горячъ.

Онъ совсемъ про-схылъ.



## Die 39 Lektion.

## УРОКЪ 39.

## Fortsetzung.

## Продолженіе.

Ist habe Lust zu essen.

Ich habe Hunger.

Ich bin sehr hungrig.

Sie sind sehr früh hungrig.

Sind sie noch nüchtern?

Ich habe heute noch nichts gegessen.

Mich dünkt ich habe seit drei Tagen nichts gegessen.

Ich habe gestern nicht zu Nacht gegessen.

Warum das? das nimmt mich Wunder.

Äßen Sie ganz und gar nichts?

Nur Käse mit Brod.

Ich heiße das nicht zu Nacht essen.

Wenn ich nicht zu Nacht esse, so kann ich nicht schlafen.

Ich befinde mich die ganze Nacht nicht wohl.

Ich

Мнѣ вѣсть хочется.

Я голоденъ.

Я очень голоденъ.

Вы рано захопѣли кушать.

Вы еще ничего не кушали?

Я сего дня еще ничего не ѣлъ.

Мнѣ кажется, какъ будто бы я три дни не ѣлъ.

Я вчера не ужиналъ.

Для чего жъ это? Это для меня удивительно.

Вы совсѣмъ ничего не кушали?

Только сыръ съ хлѣбомъ.

Я это не называю ужиномъ.

Когда я не ужинаю, то мнѣ не спится.

Я во всю ночь не здоровъ.

У

Ich habe einen leeren Magen.

Bedenken Sie daß ich gewohnt bin gut zu Nacht zu essen.

Das Nachessen ist meine beste Mahlzeit.

Ich esse gewöhnlich vier Mal des Tages.

Das macht sie eben krank.

Ich esse nicht zu Nacht, und befinde mich recht wohl dabei.

Es kommt alles auf die Gewohnheit an.

Wohin! Wir können frühstücken, wann Sie wollen.

У меня пусть же-  
лудокъ.

Судите по тому, что я привыкъ хоро-  
шо ужинать.

Ужинъ моя луч-  
шая Ёда.

Я обыкновенно ѣмъ  
четыре раза въ день.

Отъ того то вы  
и нездоровы.

Я не ужинаю, но  
притомъ совершен-  
но здоровъ.

Все зависитъ отъ  
привычки.

Пусть шакъ! мы спа-  
немъ завтракать,  
когда вамъ угодно.

## Die 40 Lektion.

### Fortsetzung.

Johann! legt eine Ser-  
viette (ein Telleruch) auf  
diesen Tisch, und gebt uns  
Teller, Messer und Ga-  
beln.

Gebet uns was zu es-  
sen?

Hier haben Sie Brat-  
würste.

Kleine

## УРОКЪ 40.

### Продолженіе.

Иванъ! постели  
салфетку на столъ  
споль, и подай намъ  
тарелокъ, ножей и  
вилокъ.

Дай намъ чего ни-  
будь побъсть.

Вотъ сосиски.

Ma-

Kleine Pasteten.

Frische Eier.

Weich gefottene Eier.

Gebackene Eier mit Speck.

Befehlen Sie, daß ich Ihnen auch den Schinken bringe?

Ja, bringet ihn; Wir wollen einen Schnitt davon nehmen.

Mein Herr, essen Sie von diesen Bratwürsten während daß sie warm sind.

Hier ist eine Pomeranze.

Drücken Sie den Saft davon auf ihre Bratwürste aus.

Wie schmecken ihnen diese Pastetchen?

Sie sind sehr gut.

Ich finde sie ein wenig zu stark ausgebacken.

Wie schmecket Ihnen dieser Schinken?

Er ist sehr mürbe.

Маленькіе пирожки.

Свѣжія яйца.

Въ смятку сваренныя яйца.

Яишница съ вѣщиной.

Прикажете ли принести и окорокъ?

Хорошо принеси; мы отъ него отпрѣжемъ кусокъ.

Государь мой кушайте сосиски, пока они горячи.

Вотъ померанецъ.

Надавите изъ него соку на ваши сосиски.

Каковы вамъ кажутся сіи пирожки?

Они очень хороши.

Мнѣ кажутся они нѣсколько перепечены.

Каковъ для васъ эшопъ окорокъ?

Онъ довольно мякочъ.

Es

Г

Эшопъ

Es 'in ein Westphälischer  
Schinken.

Sie essen nicht.

Ich habe so viel gefrüh-  
stücket, daß ich nicht mehr  
zu Mittag werde essen  
können.

Sie scherzen, Sie haben  
nichts gegessen.

Trinken Sie noch ein's.

Ich habe genug ge-  
trunken.

Ich kann nicht mehr  
trinken.

Ich habe keinen Durst  
mehr.

Ist Ihnen ein Schälchen  
(Brantwein) gefällig?

Это Вестфаль-  
ской окорокѣ.

Вы не кушаете.

Я сшолько зав-  
тракаль, что вѣ обѣ-  
дѣ болѣе ѣсть не  
захочу.

Вы шупите, вы  
ничего не кушали.

Выпейте еще рюм-  
ку.

Я пилъ довольно.

Я не могу больше  
пить.

У меня жажда про-  
шла.

Не угодна ли вамъ  
рюмка водки?

## Die 41 Lektion.

Um den Tisch zu decken.

Decket den Tisch.

Man richtet die Spei-  
sen an.

Wo ist das Tischtuch?

Weisse Servietten?

(Tellerücher)

Kön-

## УРОКЪ 41.

О накрыван'и стола.

Накрывайте столъ.  
Готовяшѣ кушанье.

Гдѣ скашперъ?  
Бѣлыя салфешки?

Умѣ-



Könnet ihr die Servietten brechen?

Bringet die Löffel, Messer und Gabeln.

Sie sind noch in der Küche.

Man muß sie rein machen (putzen)

Gießet Baumöl in dieses Oelfläschchen.

Und Eßig in dieses Eßigfläschchen.

Roseneßig.

Ist Salz in dieser Salzbüchse? (Salzmeste)

Und Pfeffer in dieser Pfefferdose?

Zucker in der Zuckerdose? (Büchse)

Habt ihr die Gläser geschwenket?

Spület auch diese Flasche aus.

Holet frisches Wasser.

Gehet in den Keller.

Zapfet Wein.

Weissen Wein.

Rothten Wein.

Bringet Brodt.

Weisbrodt.

Умбешь ли слѣжишь салфешки?

Принесите ложки, ножи и вилки.

Они еще на поварнѣ.

Надобно ихъ чистить.

Налейте въ сію масляную склянку масла.

И въ уксусницу уксусу

Розоваго уксуса.

Есть ли соль въ солонкѣ?

И перецъ въ перешницѣ?

Сахаръ въ сахарницѣ?

Выполосканы ли спаканы?

Выполоскай и эту бушылку.

Принеси свѣжей воды.

Поди въ погребъ.

Нацеди вина.

Благо вина.

Краснаго вина.

Принеси хлѣба.

Благо хлѣба.

Schwarzbrodт.  
 Frischbrodt.  
 Altgebacken Brodt.  
 Schneidet die gebrannte Rinde von diesem Brodt.  
 Es ist verbrannt.  
 Die Rinde ist ganz verbrannt.

Das Brodt ist schimmlich.

Bringet noch einen Becher (Bierglas).

Eine zinnerne Schüs-  
fel.

Einen irdenen oder porcelänenen Suppennapf.

Ein silbern Serwis.

Stellet die Stühle um den Tisch.

Hier fehlen zwei Ge-  
decke.

Чернаго хлѣба.  
 Мягкаго хлѣба.  
 Черстваго хлѣба.  
 Обрѣжѣ горѣлую корку у эшаго хлѣба.  
 Онѣ подосженѣ.  
 Корка вся у него сосжена.

Хлѣбъ заплѣсневѣлъ.

Принеси еще стака-  
канѣ.

Оловянное блюдо.

Чашу глиняную или фарфоровую.

Серебряный сер-  
визѣ.

Пославъ стулья около стола.

Здѣсь недостаетъ двухъ приборовѣ.

## Die 42 Lektion.

Vom Mittag essen.

Wo kommen Sie her,  
mein Fräulein?

Ich komme von mei-  
nem Oheim.

## УРОКЪ 42.

О ОБѢДѢ.

Откуда вы при-  
шли Сударыня?

Я пришла отъ  
своего дяди.

Was

Что

Was haben Sie bei ihm gemacht?

Ich habe ihn besucht.

Er hat mich zu Mittag bei Tische behalten.

Was haben Sie zu Mittag gespeist? (gehabt?)

Eine Weinsuppe.

Eine Milchsuppe.

Eine Kräutersuppe.

Rindfleisch.

Mit Meerrettich.

Mit Senf.

Rothe Rüben.

Eingemachte kleine Gurken.

Wir haben gehabt, Reis mit Milch.

Mit Zucker und Zimmt.

Kälbergebräse.

Lammfleisch.

Einen Kalbskopf.

Eine Hammelkeule.

Eine Gans mit Kastanien.

Eine Ente.

Junge Tauben gut gefüllt.

Что вы у него дѣлали?

Я ходила его посѣщать.

Онъ меня удержалъ обѣдать.

Что у васъ было за обѣдомъ?

Супъ на винѣ.

Супъ молошный.

Похлебка съ зеленью.

Говядина.

Съ хрѣномъ.

Съ горчицею.

Свекла красная.

Маленькіе огурчики въ уксусѣ.

У насъ было пшено сарачинское вареное въ молокѣ.

Съ сахаромъ и корицею.

Телячьи пошроха.

Баранина.

Телячья голова.

Баранья грудина.

Гусь съ кашшанами.

Ушка.

Молодые голуби съ хорошей начинкой.

Ein Fricassee von jungen Hühnern.

Ein Gericht Fische.

Фрикасее изъ цыплятъ.

Блюдо рыбы.

## Die 43 Lektion.

### Fortsetzung.

Gehen Sie noch nicht weg.

Sie werden mit uns zu Mittag speisen.

Ich will wohl.

Von Herzen gern.

Ich bin noch unversprochen.

Es ist nur Hausmannskost, die ich Ihnen anbiete.

Wir machen keine Complimente mit unsern Freunden.

Sie würden sehr unrecht thun.

Bedienter, decket den Tisch.

Hat man den Tisch gedeckt?

Man trage auf.

Laßt das Essen auftragen.

Es

## УРОКЪ 43.

### Продолженіе.

Не уходите же.

Вы опобѣждаете съ нами.

Очень хорошо.

Со всею охотою.

Я еще никуда не званъ.

У насъ лишняго нѣтъ.

Мы съ друзьями обходимся безъ чиновъ.

Да и не къ спашу бы вамъ было.

Слуга, накрой столъ.

Накрыли ли столъ?

Пусть кушанье несятъ.

Вели спавишь кушанье.

Оно



Es ist noch nicht fertig.

Der Braten ist noch am Spieß.

Er ist noch nicht ausgebraten.

Er ist noch ganz roh.

Man hat aufgetragen.

Diese Suppe hat ein gutes Ansehen.

Wenn sie so gut ist als sie es scheint, so werden wir mit Vergnügen davon essen.

Sie ist sehr heiß.

Schneiden Sie mir ein Stück von diesem Rindfleisch ab.

Wollen Sie fettes oder mageres?

Ein wenig von beiden.

Ist Ihnen von dem Bruststück gefällig?

Wollen Sie einen Knochen? (Wein)

Schlagen Sie dieses Wein auf, wenn Sie gern Markt essen.

Оно еще не готово.

Жаркое еще на вертелѣ.

Оно еще не изжарилось.

Оно еще совсѣмъ сыро.

Кушанье поспавлено.

Этотъ супъ хорошъ видомъ.

Ежели онъ такъ хорошъ какъ кажется, то мы его попробимъ съ удовольствіемъ.

Онъ очень горячъ.

Отрѣжьте мнѣ кусокъ этой говядины.

Чего вы хотите, жиру или любвины?

Понемногу обѣихъ.

Не угодно ли кусокъ отъ грудины?

Не хотите ли кости?

Разбейте эту кость, ежели вы любите мозгъ.

Wie schmeckt Ihnen diese geräucherete (Schon) Zunge?

Dieses Haschie?

Dieses Fricassée?

Befehlen Sie, daß ich Ihnen von dieser Pastete vorlege?

Ich danke Ihnen.

Man muß auch ein Plätzchen für den Braten aufbewahren.

Essen sie von diesem Rebhuhn.

Noch ein Stückchen.

Nicht ein Bissen mehr.

Ich habe recht viel gegessen.

Sie sind ein kleiner Esser.

Ich habe zu viel gegessen.

Каковъ вамъ ка-  
жется языкъ коп-  
ченной?

Это крошево?

Этомъ фрикассе.

Прикажете ли по-  
ложить вамъ сего  
пирога?

Покорно благода-  
рю.

Надобно нѣсколь-  
ко мѣсна оставить  
для жаркого.

Покушайте ряб-  
чика.

Пожалуйте, еще  
кусочикъ.

Нн куска больше.

Я хорошо поѣлъ.

Вы худой ѣдокъ.

Я много ѣлъ.

## Die 44 Lektion.

### Fortsetzung.

Ich bitte Sie heute  
mit uns zu Mittag zu  
speisen.

Ich

## УРОКЪ 44.

### Продолженіе.

Я прошу васъ сего  
дня съ нами ошобѣ-  
дать.

Я

Ich will Ihnen nicht beschwerlich fallen.

Sie werden uns Ehre und Vergnügen verursachen.

Ohne Komplimenten.

Ich bitte Sie zu bleiben.

Ich lade Sie nur deshalb zum Mittagessen ein, damit ich desto länger Ihrer Gesellschaft geniessen möge.

Sie bekommen Hausmannskost.

Der Tisch ist gedeckt. Man wird sogleich auftragen.

Lassen sie uns zu Tische sitzen.

Sind Sie ein Liebhaber von französischen Suppen?

Befehlen Sie daß ich Ihnen von diesem Rindfleisch vorlege.

Ich mache mir nicht viel daraus.

Ich esse den Braten lieber.

Essen Sie dann von dieser Sauce.

Von diesem Ragout.

Von diesen Artischoken.

Von

Я не хочу вамъ бытъ въ пятосць.

Вы сдѣлаете намъ честь и удовольствіе.

Безъ чиновъ.

Я васъ прошу осматься.

Я только для того приглашаю васъ къ обѣду, чтобъ тѣмъ долѣ насладиться вашею компаніею.

У насъ обѣдъ простой.

Столъ накрытъ.

Скоро поспавятъ кушанье.

Сядемъ за столъ.

Любите ли вы Французской супъ?

Прикажете ли положить вамъ эшой говядины.

Я до нея не охотникъ.

Я люблю лучше жаркое.

Покушайте же его соусу.

Этого рагу.

Аршишоконъ.

Г 5

Цѣб-

Von diesem Blumen-  
kohl.

Von diesen Escorzone-  
ren.

Wie schmeckt Ihnen  
diese Taubenpastete?

Sie ist sehr gut.

Sehr schmackhaft.

Sie essen nicht.

Sie essen und trinken  
nicht.

Ich bitte um Verge-  
bung.

Ich habe recht viel ge-  
essen.

Ich habe für zween  
geessen.

Sie sehen daß ich mir  
Essen und Trinken wohl  
schmecken lasse.

Bedienter, gebt dem H.  
N. zu trinken.

Ich werde Ihnen Be-  
scheid thun.

Auf Ihr Wohlseyn,  
Mein Herr.

Auf die Ehre Ihrer Be-  
kanntschaft.

Auf alles was Ihnen  
Vergnügen macht.

Sie

Цвѣтной капу-  
сны.

Волчьихъ корень-  
евъ.

Каковъ вамъ ка-  
жешся эшонъ пи-  
рогъ съ голубями?

Онъ очень хо-  
рошъ.

Весьма вкусенъ.

Вы не кушаете.

Вы не бдите ни  
пьемте.

Прошу меня из-  
винишь.

Я блъ довольно.

Я блъ за двоихъ.

Вы видите, что  
я блъ и пью доволь-  
но.

Слуга подай пишь  
Г. Н.

Я васъ поблагода-  
рю.

За здоровье ваше  
Г. мой.

За честь вашего  
знакомства.

За все, что вамъ  
дблаетъ увоволь-  
ствіе.

Вы



Sie sind sehr höflich.

Sind Sie nicht müde  
zu sitzen.

Lassen Sie uns aufstehen,  
Traget ab.

Вы весьма учпи-  
вы.

Не устали ли вы  
такъ долго сидя.

Всшанемъ.

Собирайте со спо-  
ла.

## Die 45 Lektion.

### Fortsetzung.

Meine Herren, Sie  
kommen eben recht.

Wir waren im Begrif  
uns ohne Sie zu Tische  
zu setzen.

Lassen Sie uns also zu  
Tische sitzen.

Meine Herren, setzen  
Sie sich zu Tische ohne  
Umstände (ohne Ceremo-  
nien)

Nehmen Sie selbst Platz.

Nehmen Sie Platz wo  
es Ihnen beliebt.

Setzen Sie sich dahin.

Gebt dem Herrn N.  
einen Stuhl.

## УРОКЪ 45.

### Продолженіе.

Государи мои, вы  
весьма къ сшати  
пришли.

Мы хотѣли безъ  
васъ садиться за  
сполъ.

Такъ сядемъ за  
сполъ.

Государи мои, са-  
дитесь безъ чиновъ  
(безъ церемоній).

Занимайше сами  
мѣста.

Садитесь гдѣ вамъ  
угодно.

Садитесь тамъ.

Подайте стулъ Г.  
Н.

Setzen

Г 6

Сядь-

Сезен Sie sich neben  
den Herrn Erasmus.

Wohlan, meine Herren  
essen Sie, wovon Ihnen  
am besten schmeckt.

Ist ihnen von dieser  
Fricassée von jungen Hüh-  
nern gefällig.

Von diesen gesottenen  
(gebackenen) Fischen.

Befehlen Sie, daß ich  
Ihnen von diesem Feld-  
huhn, (von diesem Ka-  
raum, von diesen jungen  
Hühnern, von dieser Schnep-  
fe) vorlege?

Wovon Sie belieben.

Wie finden Sie dieses  
Bier?

Ich finde es sehr gut.

Lassen Sie mich's ko-  
sten.

Ich finde es zu bitter.

Der Brauer hat mich  
also betrogen.

Ich liebe ihr starkes  
Bier nicht.

Ist ihr Halbbier  
gut?

Сядьте подлѣ Г.  
Эразма.

Государи мои, ку-  
шайте что вы най-  
дете по своему вку-  
су.

Угодно ли вамъ  
сего Фрикассе изъ  
цыплятъ.

Рыбы вареной (жа-  
реной).

Прикажете ли по-  
ложишь вамъ рабчи-  
ка (каплуна, цып-  
лятъ, куликовъ)?

Что вамъ угодно.

Какое вамъ ка-  
жется это пиво?

Мнѣ кажется оно  
весьма хорошо.

Позвольте мнѣ оп-  
робовать.

Мнѣ кажется оно  
очень горько.

Такъ пивоваръ ме-  
ня обманулъ.

Я не люблю ваше-  
го крѣпкаго пива.

Ваше полпиво хо-  
рошо ли?

Es ist nicht vom besten.

Bedienter, schneidet dieses Brodt an, und präsentiret davon dem Herrn.

Nehmen Sie Weisbrodt.

Dies Brodt ist sehr schmackhaft.

Оно не изъ лучшихъ.

Слуга нарѣжь этого хлѣба и подай господину.

Возмите блага хлѣба.

Этотъ хлѣбъ очень вкусенъ.

## Die 46 Lektion.

### Fortsetzung.

Wohlan! meine Herren, lassen Sie uns essen.

Die Speisen werden kalt.

Wie schmecken Ihnen diese Gerichte?

Diese Speisen sind sehr wohl gekocht. (sehr schmackhaft) (wohl zubereitet).

Ich, für meinen Theil rühme die Mahizeit dadurch, daß ich es mir wohl schmecken lasse.

Gnädige Frau, Sie essen nicht.

## УРОКЪ 46.

### Продолженіе.

Чегожъ! Государи мои, сшанемъ кушашъ.

Кушанье стынешъ.

Каковы для васъ сии кушанья?

Сии кушанья весьма хорошо сварены. (Очень вкусны) (Хорошо пригошвлены).

Ажъ сему обѣдусдѣлаю похвалу хорошо поввши.

Государыня моя вы ничего не кушаете.

Be-

Г 7

При-

Befehlen Sie, daß ich Ihnen von diesem Fasan vorlege?

Wovon Sie belieben.  
Ist er gut? (mirb)

Er ist sehr zart und wohlgebraten.

Essen Sie gern stark gewürzt?

Ja, ich bin keine Liebhaberinn von süßen Brühn.

Herr N. verlangen Sie, daß ich Ihnen von diesem Welschen (Indianischen) Hahn vorlege?

Ein Flügel von diesem Rebhuhn?

Den Schenkel (die Keule) von diesem Huhn?

Von diesem Hasenrücken?

Von diesem wilden Schweinskopf?

Von diesem Wildpret.

Ich werde Ihnen vorlegen.

Ich weiß was Sie gern essen.

Ich kenne Ihren Geschmack.

Прикажишѣли положишь вамъ сего фазана.

Что вамъ угодно.  
Хорошъ (мякѡв) ли онъ?

Онъ весьма нѣженъ и хорошо изжаренъ.

Любите ли вы крѣпкую приправу?

Люблю, я не охотница до сладкихъ соусѡв.

Г. Н. Прикажишѣли положишь вамъ Индейскаго пѣтуха?

Крыло ошъ рябчика?

Ножку ошъ курицы?

Позвонковъ ошъ зайца?

Головы кабаньей?

Этой дичины?

Я вамъ положу.

Я знаю до чего вы охотники.

Я знаю вашъ вкусъ.

Это



Dies erwecket den Appetit.

Der Appetit kömmt während dem Essen.

Der Hunger ist der beste Koch.

Ich habe itzt schon zu viel gegessen.

Это возбуждаешь аппетитъ.

Аппетитъ приходитъ во время Ъды.

Голодному всякой соусъ вкусенъ.

Я теперь уже довольно поѣлъ.

## Die 47 Lektion.

### Fortsetzung.

Drücken Sie den Saft aus einer Citrone auf ein Stück Braten um Ihnen Appetit zu machen.

Geben Sie mir eine Scheibe.

Sie legen jedermann vor, und vergessen sich selbst.

Ich habe genug gegessen.

Ich bin sat.

Nehmen Sie noch ein Stückchen von dieser Schnepfe, nur um sie zu kosten.

Was sagen Sie davon?

## УРОКЪ 47.

### Продолженіе.

Подавите соку изъ лимона на кусокъ жаркого, чшобъ возбудишь аппетитъ.

Пожалуйте мнѣ ломтикъ.

Вы всѣхъ пощиваете, а себя самихъ забываете.

Я ѣлъ довольно.

Я сытъ.

Возмите еще кусокъ кулика, хотя только ошведать.

Что каковъ онъ?

Сие

Онъ

Sie ist sehr delikat.

Und Sie Herr N. Sie bringen die Zeit mit sprechen zu.

Und vergessen darüber zu trinken.

Das ist genug gegessen um einmal zu trinken.

Bedienter schwenket dies Glas und gebt mir zu trinken.

Schenket es voll.

Gebt acht, daß ihr nicht verschüttet (übergießt)

Meine herren, ich habe die Ehre auf Ihre Gesundheit zu trinken.

Gnädige Frau, erlauben Sie daß ich die Ehre habe auf Ihr Wohlseyn zu trinken.

Auf die Gesundheit Ihres Herrn Bruders.

Auf das Wohlseyn Ihrer Fräulein Schwester.

Thun Sie mir Bescheid.

Ich habe keinen Durst.

Ich habe so eben getrunken.

Онъ очень вкусенъ.

А вы Г. Н. Вы проводите время въ разговорахъ.

И забываете припомъ пить.

Полно бсть, надобно чего нибудь выпить.

Слуга, выполаскай стаканъ и подай мнѣ пить.

Наливай полонъ.

Берегись пролить (переполнить.)

Государь мои, я имѣю честь пить за ваше здоровье.

Государыня моя, позвольте мнѣ имѣть честь пить за ваше здоровье.

За здоровье вашего брата.

За здоровье вашей сестрицы.

Ошѣчайте мнѣ шѣмъ же.

У меня нѣтъ жажды.

Я лишь шеперь пила.

Mein

Моя

Mein Durst ist gelöscht.

Ich trinke keinen blo-  
ßen Wein.

Ich mische jedes Mal  
meinen Wein mit Was-  
ser.

Ich kann den Wein  
nicht ohne Wasser trinken.

Ich trinke lieber Bier.

Ich trinke lieber Was-  
ser als Wein.

Моя жажда упо-  
лена.

Я вина одного не  
пью.

Я всегда съ водою  
вино мѣшаю.

Я не могу пить  
вина безъ воды.

Я охотнѣе пью  
пиво.

Я охотнѣе пью  
воду нежели вино.

## Die 48 Lektion.

### Fortsetzung.

Mein Vater, seyn Sie  
Vorschneider.

Zerlegen Sie diesen Kal-  
fun.

Zerschneiden Sie diesen  
Kapaun.

Schneiden Sie dieses  
der Länge nach.

In die Quer.

Durch die Mitte.

Herr von N. nehmen  
Sie diese Pastete ab, ich  
bitte Sie.

## УРОКЪ 48.

### Продолженіе.

Племянникъ, будь  
ты разрѣзываше-  
лемъ.

Разрѣжь эту ин-  
дейку.

Разрѣжь сего ка-  
плуна.

Рѣжь это вдоль.

Поперегъ.

Посрединѣ.

Господинъ Н. я  
прошу васъ взрѣзать  
этотъ пирогъ.

Bedienen Sie diese Damen zuerst.

Präsentiren Sie diesen Herren von diesem.

Lassen Sie diese Schüssel herumgeben.

Herr von N. Sie essen nicht.

Ich bitte um Vergeltung ich habe schon recht viel gegessen.

Ist Ihnen von diesem hier gefällig?

Sagen Sie, was Sie gern essen.

Fordern Sie, was Sie brauchen.

Legen Sie sich selbst vor (Bedienen, Sie sich selbst).

Dies läßt sich nicht vorlegen.

Lassen Sie sich nicht bitten.

Wem ist gefällig den Salat anzumachen?

Lassen Sie es an nichts fehlen.

Thun Sie viel Baumöl und wenig Essig daran.

Er knirscht, wie mich dünkt.

Попчивайте напередъ сихъ дамъ.

Подайте эшаго симъ господамъ.

Велише обносить это блюдо.

Господинъ Н. вы не кушаете.

Прошу меня извинить, я блъ много.

Угодно ли вамъ эшаго?

Скажите что вы жалуете.

Спросите, что вамъ надобно.

Попчивайте себя сами.

Сего не лзя разкладывать.

Незаспавляйте себя просить.

Кому угодно сдѣлать салатъ?

Изготовьте его хорошенько.

Положите въ него много масла а мало уксуу.

Онъ скрипитъ, какъ мнѣ кажется.

Er

Онъ



Er ist nicht genug gewaschen.

Dieses Wildpret hat einen fürtrefflichen Geschmack.

Es freuet mich daß es nach Ihrem Geschmack ist. (Ihnen schmeckt)

Aber mein Herr, Sie haben noch nicht getrunken.

Bebienter, machet diese Flasche auf.

Nehmet den Korkzieher.

Präsentiret dem H. N. zu trinken.

Sind Sie ein Kenner vom Wein?

Was sagen Sie von diesem Wein?

Wie finden Sie ihn?

Was sagen Sie davon?

Er ist sehr gut.

Er ist nicht schlimm.

Er ist noch etwas jung wie mich dünkt.

Онъ не довольно мытъ.

Ся дичина онмѣнно вкусна.

Я радуюсь, что она по вашему вкусу.

Но государь мой вы еще не пили.

Слуга откупори эту бутылку.

Возьми штопоръ.

Поднеси пишь Г. Н.

Знапокъ ли вы въ винѣ?

Что вы скажете о семъ винѣ?

Каково оно вамъ кажется?

Что вы объ немъ скажете?

Оно весьма хорошо.

Оно не дурно.

Оно, мнѣ кажется, нѣсколько молодо.

## Die 49 Lektion.

## УРОКЪ 49.

Von dem Mittagessen  
eines Jünglings.

О отбѣдѣ лицомца.

Ist es Zeit zu Mittag  
zu essen?

Время ли обѣдать?

Ja, es ist Zeit zu Mittag  
zu essen.

Конечно, пора обѣ-  
дать.

Es ist bald zwölf Uhr.

Ужъ близко двѣ-  
нашцаши часовъ.

Es ist ein Uhr vorbei.

Уже часъ било.

Wir essen heute zu Mit-  
tag später, als gewöhnlich.

Сего дня обѣдаемъ  
мы поздне обыкновен-  
веннаго.

Um wie viel Uhr speis-  
sen Sie gewöhnlich zu  
Mittag?

Въ какомъ часу  
вы обыкновенно обѣ-  
даете?

Auf den Schlag zwölf.

Какъ пробьешъ  
двѣнашцашъ.

Man hat geläutet.

Уже звонили.

Lassen Sie uns zu Ti-  
sche sitzen.

Сядемъ за столъ.

Setzen Sie sich zu Ti-  
sche.

Садитесь за столъ.

Setzen Sie sich.

Садитесь.

Nehmen Sie Ihre Ser-  
viette vor sich.

Закройшесь своею  
салфеткою.

Wo ist Ihr Messer.

Гдѣ вашъ ножикъ?

Ihre Gabel?

Ваша вилка?

Und Ihr Löffel?

И ваша ложка?

Setzen Sie.

Молишесь Богу.

Nehmen Sie Brodt.

Возьмите хлѣба.

Essen

Ку-

Essen Sie Suppe.

Wollen Sie Fleisch haben?

Ist dies Fleisch gut?

Ja es ist sehr gut.

Es ist sehr saftig.

Es ist zu stark gekocht.

Es ist noch ganz roh.

Es ist ganz kalt.

Setzt es auf die Kohlpfanne um es aufzuwärmen.

Wollen Sie Hammelfleisch?

Wollen Sie Kalbfleisch?

Wollen Sie fettes oder mageres?

Essen Sie gern fettes?

Beliebt Ihnen von diesem?

Brühe?

Kohl (Kraut)?

Blumenkohl?

Sagen Sie, was Sie gern essen?

Reicht Ihm die Schüssel.

Кушайте супъ.

Хотите ли мяса?

Хорошо ли это мясо?

Оно очень хорошо.

Оно весьма сочно.

Оно много варено.

Оно еще совсем сыро.

Оно вовсе холодно.

Поставь его на канфору, чтобъ оно разогрѣлось.

Хотите ли баранины?

Хотите ли телятины?

Жирнаго ли хотите или любвины?

Охотники ли вы до жиру?

Угодно ли вамъ этого?

Соусу?

Капусты? (зелени)

Цѣльной капусты?

Скажи же, до чего вы охотники?

Подайте ему блюдо.

Bedienen Sie sich (nehmen Sie) aus dieser Schüssel.

Nach Ihnen.

Ich werde mir selbst vorlegen.

Положите себѣ съ этого блюда.

Послѣ васъ.

Я себѣ самъ положу.

## Die 50 Lektion.

### Fortsetzung.

Essen Sie Suppe.

Nehmen Sie Suppe auf ihren Teller.

Sie ist zu heiß.

Sie werden sich brenn-

nen.

Blasen Sie sie.

Blasen Sie sie nicht.

Warten Sie bis sie kalt ist.

Essen sie nicht so geschwinde.

Sitzen Sie gerade auf dem Stuhl.

Legen Sie die Ellenbogen nicht auf den Tisch.

Neigen Sie sich nicht auf Ihren Teller.

## УРОКЪ 50.

### продолженіе.

Кушайте похлебку (супъ).

Возмите похлѣбки на свою тарелку.

Она очень горяча.

Вы обожгешесь.

Подуйте на ее.

Не дуйте на ее.

Погодите пока остынетъ.

Не кушайте такъ скоро.

Сидите прямо на стулѣ.

Не кладите локтей на столъ.

Не нагибайтесь къ тарелкѣ.

Неш-

Воз-



Nehmen Sie Salz mit  
der Messerspitze.

Geben Sie mir ein  
Stück Brodt, wenn es  
Ihnen beliebt.

Ein Stück Braten.

Lecken Sie sich die  
Finger nicht.

Wischen Sie sie an  
der Serviette ab.

Stecken Sie die Fin-  
ger nicht in den Mund.

Schneiden Sie ihr  
Fleisch, zerreißen Sie es  
nicht.

Sie verschlingen das  
Fleisch.

Sie kauen es nicht.

Sie verschlucken die  
Stücke ohne sie zu kauen.

Sie essen zu gierig.

Kauen Sie ihr Fleisch.

Ich kann nicht kauen.

Ich habe stumpfe Zähne.

Es steckt mir etwas  
Fleisch zwischen den Zähnen.

Nehmen Sie es mit  
dem Zahnstocher heraus.

Bedienen Sie sich ih-  
res Zahnstochers.

Возмите соли кон-  
цемъ ножа.

Пожалуйте мнѣ  
кусокъ хлѣба.

Кусокъ жаркого.

Не облизывайте  
пальцевъ.

Оботрите ихъ  
салфеткою.

Не кладите паль-  
цы въ ротъ.

Разрѣжьте мясо, а  
не рвите его.

Вы глотаете мясо.

Вы его не жуете.

Вы глотаете ку-  
ски не жевавши.

Вы ѣдите съ жад-  
ностію.

Жуйте мясо.

Я не могу жевать.

У меня шупы зу-  
бы.

У меня мясо въ  
зубахъ завязало.

Выньте его зубо-  
чисткою.

Употребите на это  
свою зубочистку.

Die

Урокъ

## Die 51 Lektion.

## Fortsetzung.

Sie essen nicht.  
 Sie trinken nicht.  
 Warum essen Sie nicht?

Warum trinken Sie  
 nicht?

Wollen Sie trinken.  
 Ich habe mehr Hunger  
 als Durst.

Ja; ich habe Durst.  
 Ich bin sehr durstig.

Ich bin ungemein dur-  
 stig.

Ich verschmachte vor  
 Durst.

Fordern Sie zu trin-  
 ken.

Gebt der Fräulein N.  
 zu trinken.

Gebt mir zu trinken.

Gebt mir ein Glas  
 Wein.

Trinken Sie gern Wein?

Ja, ich trinke ihn gern.

## УРОКЪ 51.

## Продолженіе.

Вы не Ъдите.  
 Вы не пьете.  
 Для чего вы не  
 Ъдите?

Для чего вы не  
 пьете?

Хошите ли пить?  
 Мой голодъ боль-  
 ше жажды.

Хочу; я жажду.  
 Я имѣю великую  
 жажду.

Мнѣ очень пить  
 хочется.

Я умираю отъ  
 жажды.

Спросите пить.

Подайте пить дѣ-  
 вицѣ Н.

П о д а й т е мнѣ  
 пить.

Подайте мнѣ рюм-  
 ку вина.

Кушаете ли вы  
 вино?

Я его пью охот-  
 но.

Nein,

Нѣтъ;

Nein, ich mache mir nichts daraus.

Was trinken Sie gewöhnlich?

Ich trinke bald Wasser;

Bald Bier;

Bald Kwas.

Frisches Wasser.

Haben Sie getrunken?

Ja, ich habe schon getrunken.

Wollen Sie noch mehr essen?

Nein, ich bin satt.

Ich habe keinen Hunger mehr.

Нѣтъ, я его не люблю.

Что вы обыкновенно пьете?

Я пью то воду;

То пиво;

То квасъ.

Чистую воду.

Пили ли вы?

Я уже пилъ.

Хотите ли еще кушать?

Нѣтъ, я доволенъ.

Мнѣ болѣе ѣсть не хочется.

## Die 52 Lektion.

Vom Nachtsch.

Bringet den Nachtsch.

Das ist ein vortrefflicher Nachtsch.

Schönes Konfekt.

Trockenes Konfekt.

Eingemachtes Konfekt.

## УРОКЪ 52.

О Дезертъ  
(закускахъ).

Принесите дезертъ.

Вотъ презранный дезертъ.

Хорошія конфекты.

Сухія конфекты.

Вареные конфекты.

Be- Д При-

Beliebt Ihnen davon?

Ich werde ein Zuckerbrodt nehmen.

Geben Sie mir einige von diesen Mandeln wenn es Ihnen beliebt.

Und ein Parr Macaronen.

Was mich anbetrifft, so esse ich lieber Obst.

Sie haben da die aus-  
erlesensten Früchte gesam-  
melt, die uns die Jahrs-  
zeit darreicht.

Erdbeeren.

Kirschen.

Himbeeren.

Heidelbeeren.

Apfel.

Birnen.

Pflaumen.

Trauben.

Nüsse.

Haselnüsse.

Apfelsinen, Pomeran-  
zen.

Citronen.

Das sind schöne Pfir-  
siche und Abricosen.

Прикажете ли вы  
ихъ?

Я возьму бис-  
квитъ.

Пожалуйте мнѣ  
нѣсколько миндалю.

И пару макаро-  
новъ.

Я же лучше лю-  
блю плоды.

Вы собрали отбор-  
нѣйшіе плоды, какіе  
только бывающъ въ  
сіе время года.

Землянику.

Вишни.

Малину.

Чернику.

Яблоки.

Груши.

Сливы.

Виноградъ.

Орѣховъ.

Просыхъ орѣ-  
ховъ.

Апельсинъ по-  
меранцовъ.

Лимоновъ.

Вотъ хорошія пер-  
сики и абрикосы.

Die-

Эшопъ



Dieſe Ananas iſt ſehr  
reif.

Dieſes Backwerck iſt  
gut gemacht.

Dieſe Torte iſt ſürtreff-  
lich.

Еſſен Sie von dieſen  
Kuchen.

Еſſен Sie von dieſen  
Gladen.

Еſſен Sie gern geron-  
nene Milch?

Bedienter, bringet den  
Käſe und die Butter.

Holländiſchen Käſe.

Schweizer Käſe.

Parmesan Käſe.

Eſchaaf-Käſe.

Этотъ ананасъ  
весьма спѣлъ.

Пирожное хорошо  
сдѣлано.

Этотъ тортъ  
безподобенъ.

Покушайте этихъ  
пирожковъ.

Покушайте во-  
трусекъ.

Любите ли вы  
простоквашу?

Слуга, принеси сы-  
ру и масла.

Сыру Голландска-  
го.

Швейцарскаго сы-  
ру.

Пармазану.

Овечьяго сыру.

## Die 53 Lektion.

## УРОКЪ 53.

Höfliche den Tiſch bez-  
treffende Redensarten.

Учтивыя къ столу при-  
личныя рѣченія.

Warum ſeßen Sie ſich  
nicht?

Для чего вы не са-  
дитесь?

Herr N. ſeßen Sie ſich  
an die obere Stelle.

Г. Н. садитесь въ  
первомъ мѣстѣ.

Nehmen Sie ihren Platz.

Займите свое мѣ-  
сто.

Ich

Д я

Я

Ich werde nicht zugeben, daß Sie sich unten an sehen.

Sie müssen sich oben an sehen.

In Wahrheit, das wird nicht geschehen.

Sie werden mir das Vergnügen machen und mich dessen überheben.

Lassen Sie uns deshalb nicht streiten, ich bitte inständigst.

Warum so viele Umstände; so viele Komplimenten.

Unter Freunden lebt man frei.

-----  
Mein Herr, sie sehen welche Kost wir haben.

Welchen Tisch wir halten.

Es ist Hausmannskost.

Wir haben keine Leckerbissen.

Es ist mir leid, (Ich be-  
dauere) daß ich Ihnen mit  
nichts besserem aufwarten kann.

(Wenn

Я не допущу,  
чтобъ вы сѣли на  
низу.

Вы сядите въ пе-  
реди.

По истиннѣ, я этого  
не сдѣлаю.

Вы мнѣ сдѣлаете  
удовольствіе меня  
отъ того уволивъ.

Прошу васъ покор-  
но о томъ не спор-  
ить.

Къ чему столько  
пробъ; столько  
чиновъ.

Между друзьями  
должна быть воль-  
ность.

-----  
Государь мой, вы  
видите какое у насъ  
кушанье.

Какой столъ мы  
содержимъ.

Это наше обыкно-  
венное.

У насъ нѣтъ ла-  
комства. (хорошихъ  
блюдовъ).

Я жалѣю, что мнѣ  
нечего лучшаго вамъ  
пославить.

Kor-

Wenn ich gewußt hätte,  
daß Sie mich besuchen  
würden, so würde ich mich  
mit was besserem vorgese-  
hen haben.

Когдабъ я зналъ,  
что вы меня посѣ-  
стите, ябъ приго-  
товилъ чтонибудь  
по лучше.

## Die 54 Lektion.

Vor und nach dem  
Schlafengehen.

Die Nacht kommt heran.  
(Der Tag neiget sich)  
Es wird dunkel. (fin-  
ster)

Es wird Nacht.

Es ist schon spät.

Ich bin schläfrig.

Ich bin sehr schläfrig.

Ich schlafe ein.

Ich kan die Augen nicht  
mehr aufthun (die Augen  
fallen mir zu)

Lassen Sie uns zu Bette  
gehen.

Ich gehe zu Bette (will  
mich schlafen legen)

Sie gehen früh zu  
Bette.

Sie sind ein lang-  
schläfer.

## УРОКЪ 54.

Прежде и послѣ отхо-  
жденія ко сну.

Ночь наступаетъ.  
(День проходитъ).  
С тѣ н о в и ш с я  
ш е м н о .

Ужъ ночь.

Ужъ поздно.

Я дремлю.

Мнѣ весьма спать  
хочется.

Я засыпаю.

Я уже не могу от-  
крыть глазъ (глаза у  
меня смыкаются).

Пойдемъ ложимъ-  
ся спать.

Я иду спать (иду  
лечь въ постель).

Вы рано ложитесь.

Вы долго спите.

Und Д з А

Und Sie, Sie gehen  
zu spät zu Bette.

Ich bleibe gern bis um  
Mitternacht auf.

Bleiben Sie auf (wa-  
chen sie) so lang es Ih-  
nen gefällig ist.

Ich wünsche Ihnen eine  
gute Nacht.

Mein Herr, ich habe  
die Ehre Ihnen eine gute  
Nacht zu wünschen.

Schlafen Sie wohl.

Ruhen Sie wohl.

(Zum Bedienten)

Gebet mir ein Licht.

Ein Wachsstock.

Stecket ein Licht an.

Setzet es auf den Leich-  
ter. (Lichtstock)

Wo ist die Lichtpuße?

Puget das Licht.

Leuchtet mir.

А вы, вы поздно ло-  
житесь.

Я охотно сижу до  
полуночи.

Сидите сколько  
вамъ угодно.

Я желаю вамъ спо-  
койной ночи.

Государь мой,  
чеснь имѣю вамъ  
желать спокойной  
ночи.

Спите спокойно.

Почивайте спокой-  
но.

(Къ слугѣ).

Подай мнѣ свѣчу.

Восковую свѣчу.

Засвѣщи свѣчу.

Пославъ ее въ под-  
свѣчникъ.

Гдѣ щипцы?

Сними со свѣчи.

Посвѣщи мнѣ.



## Die 55 Lektion.

## Fortsetzung.

Ich will mich auskleiden. (ausziehen)

Kleidet mich aus.

Gebt mir meinen Schlafrock und meine Pantoffeln.

Zieheth mir die Strümpfe aus.

Wo ist meine Nachtmüße?

Hier ist sie.

Mein Nacht-Camisol? (Nachtwamst)

Hier ist es.

Legt alle meine Kleidungsstücke in Ordnung, damit ihr sie des Morgens wieder findet.

Habt ihr mein Bett gemacht?

Ist das Bett gemacht?

Nein, es ist nicht gemacht.

Macht es denn geschwinde.

Das Bett ist schlecht gemacht.

## УРОКЪ 55.

## Продолженіе.

Я хочу раздѣваться.

Раздѣвай меня.

Подай мнѣ мой шлафорокъ и мои туфли.

Сними съ меня чулки.

Гдѣ мой колпакъ?

Вонъ онъ.

Моя фуфайка?

Вонъ она.

Положи все мое плащье въ порядкъ, чшобъ по утру все было въ готовностіи.

Переслалъ ли ты мою постелю?

Переслана ли постеля?

Нѣтъ, еще не переслана.

Перестели же ее скорѣе.

Постеля худо послана.

Macht es aufs neue.  
Schüttelt das Bett wohl  
auf.

Das Oberbett (Feder-  
bett).

Das Unterbett.

Die Matraße.

Die Decke.

Zieheth die Vorhänge  
vor.

Machet sie auf.

Das Bett ist kalt.

Laßt es wärmen.

Wo ist die Bettpfanne?

Nehmet das Licht weg.

Lasset das Licht stehen.

Ich lese gern im Bette.

Löschet das Licht aus.

Ich werde es auslöschten.

Wecket mich morgen  
recht früh.

Unterläßt es ja nicht.

Ich muß mit Anbruch  
des Tages aufstehen.

Laßt mich schlafen.

Ihr hindert mich zu  
schlafen.

Er schläft sehr fest.

Перестели снова.  
Перешряси хоро-  
шенько постелю.

Верхнюю перину  
(пуховикъ).

Нижнюю перину.

Тюфякъ.

Одбѣло.

Задержи занавесь.

Открой ее.

Постеля холодна.

Вели ее нагрѣть.

Гдѣ жаровня.

Возьми прочь свѣ-  
чу.

Оставь свѣчу.

Я люблю читать  
въ постелѣ.

Погаси свѣчу.

Я ее погашу.

Разбуди меня зав-  
тра по ранѣе.

Не забудь же.

Мнѣ надобно встать  
на разсвѣтѣ.

Дай мнѣ спать.

Ты мѣшаешь мнѣ  
спать.

Онъ спитъ крѣп-  
ко.

## Die 56 Lektion.

## УРОКЪ 56.

Vom Aufstehen und  
Ankleiden.

О в с т а в а н і и и  
о д ѣ в а н і и.

Sind Sie noch im Bette?

Вы еще въ постеле  
лѣ?

Schlafen Sie?

Спите вы?

Wachen Sie auf.

Пробудитесь.

Der Tag bricht an.

Ужъ разсвѣщаетъ.

Wie viel Uhr ist es?

Которой часъ?

(Was ist die Uhr)

Es ist nicht spät.

Не поздно.

Es ist noch ziemlich früh

Еще довольно ра-  
но.

Es ist 7 Uhr.

Семь часовъ.

Ist es schon so spät?

Не ужъ ли такъ  
поздно?

Ich glaubte nicht, daß  
es so spät wäre.

Я не думалъ, чтобъ  
такъ поздно было.

Ich schlief recht fest. (Ich  
war im tiefen Schlaf be-  
griffen)

Я спалъ крѣпко.  
(я былъ въ крѣпкомъ  
снѣ).

Ich muß aufstehen.

Пора мнѣ встать.

Bedienter, steck et ein  
Licht an.

Малой, засвѣши  
свѣчу.

Machet Feuer an.

Разведи огня.

Heißet (den Ofen) ein

Запони печь.

Gebet mir meine Hosen.

Подай мнѣ мои  
шпаны.

Wollen Sie ihren Schlaf-  
rock?

Подашь ли вамъ  
шлафорокъ(халатъ)?

Ja

А 5

По-

Ja; und meine Strümpfe.  
Meine Strümpfe sind  
zerrissen.

Es ist eine Masche ge-  
fallen.

Hebet sie auf.

Gebet mir meine Knie-  
bänder.

Hier sind Ihre Schuhe.

Puſet meine Schuhe.

Gebet mir Waſſer zum  
Waſchen.

Ich will mir die Hände  
und das Geſichte waſchen.

Wo iſt die Seife?

Das Handfaß?

Das Handtuch?

Wo ſind die Kämme?

Das Kammfutter?

Der weiſte Kamm?

Der einge Kamm?

Macher die Kämme rein.

ſeget ſie auf den Nach-  
tiſch.

Подай; и чулки мои.  
Мои чулки въ ды-  
рахъ.

Пешля спусти-  
лась.

Подними ее.

Подай мнѣ под-  
вязки.

Вашъ ваши баш-  
маки.

Вычиſни мои баш-  
маки.

Подай мнѣ воды  
умышься.

Мнѣ надобно  
умышь руки и лице.

Гдѣ мыло?

Рукомойникъ?

Уширальникъ?

Гдѣ гребни?

Фушляръ съ гре-  
бнями?

Рѣдкой гребень?

Частая гребенка?

Вычиſни гребни.

Положи ихъ на  
уборной столикъ.



## Die 57 Lektion.

## УРОКЪ 57.

## Fortsetzung.

## Продолженіе.

Gebet mir weisse Wäsche.

Ein weisses Hemde.

Dieses hier ist schwarz.

Alle meine Wäsche ist beschmutzt.

Sie ist bei der Wäsche-rinn.

Holet sie.

Da bringt sie sie.

Ist sie gut gewaschen?

Sie ist so weis als der Schnee.

Wo sind meine Manschetten?

Welche verlangen Sie?

Meine Glatte- (gestifte, Filet-Spizen-) Manschetten.

Hier sind sie.

Lässt sie an's Hemde nähen.

Es ist noch kalt.

Подай мнѣ чистое бѣлье.

Бѣлую рубажу.

Эта уже черна.

Все мое бѣлье уже замарано.

Оно у прачки.

Сходи за нимъ.

Да вотъ она его несетъ.

Хорошо ли оно мыто?

Оно бѣло какъ снѣгъ.

Гдѣ мои манжеты?

Какіе вы изво-лите?

Мои простые (ши-тые, ф и л е й н ы е, кружевные) манжеты.

Вотъ они.

Вели ихъ пришить къ рубашкѣ.

Она еще холодна.

Ich will es wärmen,  
wenn sie es befehlen.

Nein, Nein, ich will  
es nun anziehen so wie es  
ist.

Gebt mir mein Halstuch.  
(Halssbinde)  
legt es in Falten.

Zeitkrüppelt es nicht.  
Wo ist mein Camisol?  
Mein Rock?  
Gebt mir meinen Rock.

Was wollen Sie für  
ein Kleid anziehen?

Das, welches ich gestern  
anhatte.

Mein neues.

Gebet mir ein Schnupf-  
tuch.

Hier ist ein weißes.

Gebet mir das, welches  
in meiner Rocktasche ist.

Gebet mir meine Hand-  
schuhe, meinen Hut und  
meinen Degen.

Rehret meinen Hut  
wohl ab.

Wo ist die Rehrbürste?

Vergesset nicht meinen  
Mantel mitzunehmen.

Mei-

Я ее нагрѣю, еже-  
ли прикажете?

Нѣтъ, нѣтъ, я  
ее надѣну такъ какъ  
она есть.

Подай мнѣ мой  
галстухъ.

Сложи его въ склад-  
ки.

Не изомни его.

Гдѣ мой камзолъ?

Мой кафтанъ?

Подай мнѣ мой  
кафтанъ.

Какое платье вы  
надѣнете?

То, которое на  
мнѣ было вчера.

Мое новое платье.

Подай мнѣ пла-  
шокъ носовой.

Вонъ бѣлый.

Подай мнѣ шотъ,  
что въ кафтанномъ  
карманѣ.

Подай мнѣ пер-  
чатки, шляпу и шпа-  
гу.

Вычисли хоро-  
шенько мою шляпу.

Гдѣ щетка?

Не забудь взятьъ съ  
собою плаща моего.

Мой

Meinen Überrock.  
Meinen Mantelrock.  
läßt vorfahren.

Мой сюртукъ.  
Мою епанчу.  
Вели подвозить.

## Die 58 Lektion.

Von dem Aufstehen ei-  
nes jungen Frauenzim-  
mers und ihrer  
Zofmeisterinn.

Fräulein Luise, auf! wa-  
chen Sie auf!

Es ist Zeit aufzustehen.

Stehen Sie auf.  
Es ist schon heller Tag.

Auf! auf!

Ich kann noch nicht auf-  
stehen.

Mich schläfert noch.  
Es ist noch zu bald.

Es ist noch zu früh.

Es ist noch nicht Tag.

Machen Sie die Augen  
auf, so werden Sie den  
Tag sehen.

Ich kann die Augen  
nicht aufthun.

## УРОКЪ 58.

О вставаніи отъ сна  
молодой дѣвицы и  
о ея учишельницѣ.

Луиза! пробуди-  
шись.

Время уже вспа-  
вать.

Вставайте.

Уже день на дво-  
рѣ.

Вставайте! вспа-  
вайте!

Я еще не могу  
вспать.

Я не выспалась.

Еще не время по-  
перѣ.

Еще очень рано.

Еще не разсвѣло.

Взгляните, что вы  
увидите, что ужъ  
день.

Я не могу открыть  
глазъ.

Fort,

А 7

Ско-

Fort, fort, aus dem  
Bette.

Der Kopf thut mir weh.

Es ist Einbildung.

Sie irren sich.

Sie sind träge (faul)  
Sie müssen früher auf-  
stehen.

Sie müssen nicht so lang  
zaudern.

Wo ist das Mädchen?

Da ist Sie.

Marie, gebt mir mei-  
nen Rock.

Welchen?

Meinen Unterrock.

Meinen Oberrock.

Meine Strümpfe.

Da sind sie.

Gebt mir ein (weisses)  
Hemde.

Скорѣе, не мѣш-  
кавъ! вставайте съ  
постели.

У меня голова бо-  
лишь.

Эшо вамъ мѣшается.

Вы напрасно эшо  
говорите.

Вы лѣнивы.

Вамъ надобно вста-  
вать ранѣе.

Вамъ не должно  
долго опговаривать-  
ся.

Гдѣ служанка?

Вотъ она.

Марья, подай мнѣ  
юпку.

Которую?

Исподнюю юпку.

Верхнюю юпку.

Мои чулки.

Извольте вотъ они.

Подай мнѣ (чи-  
стую) рубашку.



## Die 59 Lektion.

## Fortsetzung.

Gebt mir meinen Schlaf-  
mantel (meine Baigneuse)

Wo sind meine Knie-  
bänder?

Meine Schnallen?

Meine seidene, (wollene,  
baumwollene) Strümpfe?

Stellet den Nachttisch  
(die Toilette) auf.

Wischet ein wenig den  
Spiegel ab, er ist unrein.

Gebt mir einen Stuhl.

Wo ist mein Puderman-  
tel?

Hier ist er.

Machet die Kämme rein.

Sie sind rein.

Kämmet mir die Haare  
aus.

Eachte! Wie ihr durch-  
reißet.

Ich glaube ihr habt mir  
den Kopf aufgerisht.

Wie befehlen Sie, daß  
ich Sie heute aufsehe?  
(frisiere?)

## УРОКЪ 59.

## Продолженіе.

Подай мнѣ мое  
спальное плашье.

Гдѣ мои подвязки?

Пряжки?

Мои шелковые  
(шерстяные, бумаж-  
ные) чулки?

Поспавъ шуалетѣ.

Обошри зеркало,  
оно не чисто.

Подай мнѣ стулѣ.

Гдѣ моя пудренная  
маншильѣ?

Вошѣ она.

Вычисти гребни.

Они чисты.

Вычеши мнѣ голо-  
ву.

Тише! какѣ ты  
дерешь.

Я думаю ты мнѣ  
ощарапала голову.

Какѣ изволише се-  
го дня бышь убраны?  
(причесаны)?

Бefeh-

При-

Befehlen Sie, daß ich Ihnen die Haare in Locken lege?

Ja kräuselt mir die Haare (machet mir Papilloten)

Machet mir eine vollständige Frisur.

Gebt mir die Puderquast, ich will mir die Haare ein wenig pudern.

Ich will mich waschen.

Holet Wasser.

Wo ist die Seifenkugel?

Wo ist die Mandelseife?

Gebt mir das Handtuch (die Handquele)

Wo ist meine Schminke?

Gebt mir einen Zahnstocher (einen Ohrenlöffel)

Ich will mir die Zähne ausstochern, (die Ohren putzen.)

Прикажете ли волосы положить въ бумажки?

Да, завей ихъ въ бумажки.

Сдѣлай, чтобъ всѣ волосы были въ фризурѣ.

Подай мнѣ кисточку, я хочу пропудрить немного волосы,

Я хочу умываться.

Принеси воды.

Гдѣ мыло круглое?

Миндальное мыло?

Подай мнѣ ушноральникъ.

Гдѣ мое припигранье? (румяны).

Подай мнѣ зубочистку (уховертку),

Я хочу чистить зубы (уши).

## Die 60 Lektion.

## Fortsetzung.

Gebt mir meinen Schnür-  
leib (meine Schnürbrust)  
und meine Manschette.

Schnüret mich zu.

Gester.

Der Schnürnestel ist  
zerrissen.

Nehmet einen andern.

Er hat keinen Stift.

Gebt mir meine Ta-  
schen.

Meinen Reisrock.

Was für ein Kleid wol-  
len Sie heute anziehen?

Meine taftene, dama-  
stene Robe (Schlepfkleid)

Meinen atlasnen Fou-  
reau. (Flügelkleid)

Meinen ziznen Cour-  
tout (Ueberkleid)

Mein nesteltuchenes  
Hauskleid.

Wo habt ihr meine  
Manschetten hingethan?

Mein Halstuch?

Mein Spitzen-Halstuch?

## УРОКЪ 60.

## Продолженіе.

Подай мнѣ шну-  
рованье и закладку.

Зашнуруй меня.

Крѣпче.

Шнуровка порва-  
лась.

Возьми другую.

Она не исправна.

Подай мнѣ карма-  
ны.

Мои фижмы (бочки.)

Какое вы сего дня  
изволише надѣть  
плашье?

Тафшяное, камчат-  
ное плашье (робронѣ).

Мое атласное фу-  
ро.

Мой сюршукъ сим-  
цовый.

Домашнее кисей-  
ное плашье.

Гдѣ ны положила  
мои манжеты?

Мой плажокъ (на  
шею).

Плажокъ съ кру-  
жевами?

Нат

При-

Hat die Haubenmacherinn meinen blondenen Fischu gebracht, den ich gestern bei ihr bestellt habe?

Nein, Mein Fräulein.  
Sie soll also nicht mehr für mich arbeiten.

Sie vernachlässiget zu sehr ihre Kunden.

Gebt mir ein weißes Schnupftuch.

Parfumiret es.

Gebt mir meine Mantille (meine Handschuhe, meinen Pelz-Mantel und meine Kuffe)

Принесла ли чепешница мою блондовую косынку которую я ей вчера заказала?

Нѣтъ, сударыня.  
Такъ я ей больше не дамъ работы.

Она слишкомъ пренебрегаетъ своими покупщиками.

Подай мнѣ бѣлой плашокъ.

Напрыскай его духами.

Подай мнѣ маншилью (перчатки, шубу и муфшу).

## Die 61 Lektion.

### Fortsetzung.

Sie sind fertig, wie ich sehe?

Ja, Madame, ich habe so eben meinen Anzug geendiget.

Und, Ihre Fr: Schwester, ist sie aufgestanden.

Noch nicht,

Marie,

## УРОКЪ 61.

### Продолженіе.

Вы ужъ кажется готовы?

Такъ, Сударыня, я теперь только что одѣлась.

А сестрица ваша встала ли?

Нѣтъ еще.

Марья,



Marie, sagt ihr, daß sie aufstehen soll.

Stehen Sie geschwind auf.

Machen Sie fort (hurtig)

Eilen sie ein wenig.

Ich mache so geschwind, als ich kann.

Sind Sie fertig?

(Bereit?)

Sogleich.

Beten Sie.

Berichten Sie ihr Gebet.

Spielen sie nicht (treiben Sie keine Poffen.)

Beten Sie mit (Aufmerksamkeit) Andacht.

Seyn sie nicht zerstreut, (Haben sie keine fremde Gedanken.)

Falten Sie die Hände.

Richten Sie ihre Gedanken auf das was sie sprechen.

Nehmen Sie Ihre Bibel.

Lesen Sie darinn ein Kapitel.

Марья, скажи ей, чѣтобъ она всѣавала.

Всѣавайше по скорѣе.

Попоторопитесь.

Поспѣшите нѣскольکو.

Я шороплюсь сколько могу.

Исправны ли вы?

Гошovy ли вы?

Тотчасъ.

Молишесь Богу.

Чишайше молишвы.

Не играйте (не шалише).

Молишесь со (вниманіемъ) благоговѣніемъ.

Не будьте разсѣянны, (не имѣйте поспороннихъ мыслей).

Сложите руки.

Думайте о томъ, что вы говорите.

Возмите свою библию.

Прочтите въ ней одну главу.

Сие

Вы

Sie lesen schlecht.

Fangen Sie wieder an.  
Sie sprechen unrichtig  
aus.

Buchstabiren Sie dies  
Wort.

Mein Fräulein, können  
sie Ihre Lektion?

Sagen Sie sie her.

Kommen Sie, wir wol-  
len Ihrer Frau Mutter ei-  
nen guten Morgen wün-  
schen.

Und Sie, Fräulein  
Julie, vergessen Sie nicht  
ihr die Hand zu küssen.

Und Ihre Verneigung  
gut zu machen.

Вы худо читаете.

Начните снова.

Вы не хорошо про-  
износите.

Складывайте се  
слово.

Знаете ли вы свой  
урокъ, Сударыня?

Скажите его.

Ийдемте поже-  
ласть маашукъ ва-  
шей добраго утра.

А вы, Сударыня  
Юлія, не забудьте у  
ней поцѣловать ру-  
ку.

И хорошенько по-  
клонитесь.

## Die 62 Lektion.

Von der Beschäftigung  
eines jungen Frau-  
enzimmers.

Nehmen Sie Ihre Ar-  
beit.

Setzen Sie sich auf die-  
sen Stuhl.

Wo ist mein Nährahm?  
Wo

## УРОКЪ 62.

О упражненіи молодой  
дѣвицы.

Принимайтесь за  
свое дѣло.

Сядьте на этотъ  
стулъ.

Гдѣ мой пяльцы?  
Гдѣ

Wo haben Sie ihn hingestellt (gelassen)?

Ich weiß es nicht.

Sie sollten es doch wohl wissen.

Da ist er.

Wo war er?

Hinter dem Ofen.

Das ist der richtige Platz.

(Ort)

Ich weiß nicht wer ihn dahin gestellet hat.

Sie werden es wohl selbst gethan haben.

Ich kann mich nicht darauf besinnen.

Nun gut! fangen Sie an.

Ich habe keine Nähna-  
del.

Ich habe die Spitze an  
meiner Nähennadel abge-  
brochen.

Nehmen Sie eine an-  
dere.

Ich habe keine mehr.

Man muß andere kaufen  
lassen.

Sie werden wohl noch  
einige in ihrer Nadelbüchse  
haben.

Гдѣ вы ихъ по-  
ставили.

Я того не знаю.

Однако вамъ бы  
это знаніе надлежа-  
ло.

Вопѣ онѣ.

Гдѣ онѣ были?

За печью.

Это приличное мѣ-  
сто.

Я не знаю, кто  
туда ихъ поставилъ.

Кому кромѣ васъ  
это сдѣлать.

Я не могу сего  
вспомнить.

Хорошо ужъ! на-  
чинайте.

У меня нѣтъ игол-  
ки.

Я ошлмила ко-  
нецъ у своей иглы.

Возьмите другую.

У меня нѣтъ дру-  
гой.

Надобно купить  
новыхъ.

У васъ ихъ еще  
найдется въ иголь-  
никѣ.

Ich

Про-

Ich bitte um Vergebung.  
Sie werden mir verzei-  
hen.

Nehmen Sie also ihr  
Strickzeug.

Wie vielmahl muß ich  
noch herum stricken, bis  
zum Zwickel?

Ach! ich habe eine Ma-  
sche fallen lassen.

Geben Sie, daß ich sie  
Ihnen aufhebe.

Прошу извинишь.  
Вы мнѣ прости-  
те.

Возьмите же свое  
вязанье.

Сколько рядовъ  
еще надобно обой-  
ти до спѣлки?

Ахъ! я спустила  
пешлю.

Подайте, я вамъ  
ее подниму.

## Die 63 Lektion.

### Fortsetzung.

Geben Sie mir Zwirn.

Den Zwirnfäuel.

Ein Faden (Eine Nadel  
voll.)

Fädeln Sie mir diese  
Nadel ein.

Ich habe sie fallen las-  
sen.

Heben Sie sie auf.

Ich kann sie nicht fin-  
den.

## УРОКЪ 63.

### Продолжение.

Дайте мнѣ ни-  
шокъ.

Клубокъ нитокъ.  
Нитку.

Вдѣньте нитку въ  
иглу.

Я ее уронила.

Поднимите ее.

Я не могу ее сви-  
сать.

Сие

Она



Сіе іст bei Seite gefallen.

Сіе іст verloren.

Nehmen Сіе eine andere.

Дісе hier taugет nichts.

Сіе іст stumpf geworden.

Сіе legt sich um. (Сіе biegt sich.)

Machen Сіе sie wieder gerade.

Ich kann nicht.

Da haben Сіе eine andere.

Дісе іст besser.

Verlieren Сіе sie nicht.

Сіе brauchen sehr viele Nadeln.

Wo іст mein Nadelkissen?

Haben Сіе meinen Singerhut?

Nein, ich habe ihn nicht.

Ich habe ihn Ihnen geliehen.

Wann?

Diesen Morgen.

Ich habe ihn Ihnen gestern geliehen.

Сіе wollen mir vergeben.

Она заперялась.

Она пропала.

Возьмите другую.

Эта не годится.

Она прищупилась.

Она гнется.

Выпрямите ее.

Я не умѣю.

Вотъ вамъ другая.

Эта лучше пойдѣ.

Не потеряйте ее.

Вамъ надѣбно много иголъ.

Гдѣ моя подушка съ иглами?

Не у васъ ли мой наперстокъ?

У меня его нѣтъ.

Я вамъ давала его.

Когда?

По утру.

Я вамъ давала его вчера.

Извините.

Ich

Я

Ich habe ihn Ihnen zurückgegeben.

Vielleicht.

Das kann wohl seyn.

Aber ich weiß mich dessen nicht zu besinnen.

Ich brauche eine Stecknadel.

Hier haben Sie ein Papier voll. (ein Päckchen.)

Nehmen Sie ihrer so viele als sie brauchen.

Я вамъ его опдала.

Можетъ быть.

Спапись можетъ.

Но только я не помню.

Мнѣ надобна булавка.

Извольте, вотъ цѣлая бумажка.

Возмите сколько вамъ надобно.

## Die 64. Lektion.

### Fortsetzung.

Können Sie nähen?

Ein wenig.

Ich lerne nähen.

Haben Sie eine Näherin, die Ihnen Anweisung giebt.

Ja, ich habe eine.

Es ist mein Kammermädchen, welche mich darin unterrichtet.

Ist sie geschickt?

(sehr geschickt?)

## УРОКЪ 64.

### Продолженіе.

Умѣете ли вы шить?

Нѣсколько.

Я учусь шить.

Есть ли у васъ швея (машиница), которая васъ учитъ?

Да, у меня есть одна.

Моя горничная дѣвка, меня тому учитъ.

Искусна ли она? (довольно ли искусна?)

Ja,

Она

Ja, sie ist sehr geschickt  
in allerlei Stichen.

Dieses hier ist von ihrer Arbeit.

Sie ist sehr schön.

Sie kann auch in Wolle  
und Seide sticken.

Nähen Sie also.

Thun Sie einige Stiche  
hieran.

Machen sie eine schöne  
Naht.

Eine runde Naht.

Streichen Sie die Naht  
aus.

Einen Hinterstich.

Trennen Sie das auf.

Wo ist meine Scheere?

Sie schneidet nicht.

Man muß sie schleifen  
(schärfen, abziehen) lassen.

Sie ist sehr scharf.

Ich habe eine Scheere  
mit silbernen Griffen.

Eine Nadelbüchse.

Она весьма искусна во всякомъ родѣ шитья.

Вотъ это ее работа.

Она очень хороша.

Она умѣетъ такъ же шить по сукну и шолку.

Шейте же.

Спегните здѣсь нѣсколько разъ.

Здѣлайте хороший шовъ.

Круглый шовъ.

Расправьте этотъ шовъ.

Шейте въ пачку.

Распорите это.

Гдѣ мои ножницы?

Они не рѣжущъ.

Ихъ надобно оп-  
дать поправить (вы-  
воспричь выпо-  
чить).

Они очень остры.

У меня есть нож-  
ницы съ серебряны-  
ми ручками.

Игольникъ.

Und E

И

Und ein Scheerenfutter  
von ebendemselben Metall.

Meine Mutter hat mir  
es geschenkt.

Das ist ein sehr artiges  
Geschenk.

И фуляръ для  
ножницъ изъ того  
же металла.

Меня шѣмъ ма-  
тушка подарила.

Эпо изрядной по-  
дарокъ.

## Die 65 Lektion.

Von der Schule.

Warum kommen Sie  
so spät?

Sie müssen früher kom-  
men.

Ich habe nicht vermeint,  
daß es schon so spät sey.

Haben sie alles was  
Ihnen nöthig ist.

Geben Sie ihr Papier,  
daß ich Ihnen Linien ziehe.

Bedienen Sie sich ihres  
Linienblatts.

Gewöhnen Sie sich ohne  
Linien und Linienblatt zu  
schreiben.

Ich werde so nicht grade  
(überzwerch) schreiben.

Die-

## УРОКЪ 65.

О Школѣ.

Для чего вы при-  
шли такъ поздно?

Надобно прихо-  
дить ранѣе.

Я не думалъ, чтообъ  
было такъ поздно.

Все ли есть съ  
вами, что вамъ ну-  
жно.

Подайте бумагу  
свою, чтообъ начер-  
тить линей.

Пишите по гра-  
фованному листу.

Привыкайте пи-  
сать безъ линей и  
безъ графованной  
подкладки.

Я такъ напишу  
не прямо (криво).

Эпо



Дiefes Wort hier iſt  
verlöſcht: ich kann es nicht  
leſen.

.Machen Sie keine Din-  
tenflecken.

Dies Papier fließt.

Haben Sie Feder und  
Diente?

Ja; hier ſind ſie.

Die Diente taugt nichts;  
ſie iſt zu dick, (ſie iſt  
nicht fließend genug)

Schneiden Sie ihre Fe-  
de n.

Sie taugen nicht.

Ich bitte Sie, ſchärſen  
Sie ſie mir (Verbessern  
Sie ſie mir.)

Versuchen (probieren)  
ſie dieſe hier.

Sie iſt zu fein.

Hier haben Sie eine  
andere.

Iſt ſie beſſer?

Die Spitze iſt daran  
ſtumpf.

Sie iſt nicht genug ge-  
ſpalten.

Sie hat einen Faden.

Это слово отерто:  
я не могу его про-  
честь.

Не закапайте чер-  
нилами.

Эта бумага про-  
текчива.

Есть ли у васъ  
перо и чернила?

Есть; вотъ они.

Чернила не годя-  
ся; они очень гу-  
сны (они не доволь-  
но жидки).

Чините свои  
перья.

Они не хороши.

Пожалуйста пере-  
чините мнѣ ихъ  
(поправьте ихъ).

Извольте, попро-  
буйте это.

Оно очень тонко.

Извольте вотъ  
другое.

Лучше ли оно?

Концеъ у него  
тупъ.

Оно не довольно  
расщеплено.

Нипка въ немъ.

Ist diese da gut?  
Ja, sie ist sehr gut.

Это хорошо ли?  
Очень хорошо.

## Die 66 Lektion.

## УРОКЪ 66.

### Fortsetzung.

### Продолженіе.

Können Sie ihre Lektion auswendig?

Noch nicht.

Aber ich werde sie bald können.

Wann?

In einem Augenblick.

In einer Viertelstunde.

Wie heist das?

Mein Herr, ich bitte Sie, mir dieses Wort zu sagen.

Behalten Sie es wohl.

Ich werde es behalten.

Geben Sie Acht. (seyn Sie aufmerksam.)

Sie geben nicht acht. (Sie sind nicht aufmerksam.)

Ich wiederhole es Ihnen nun schon zum dritten Mal.

Sagen Sie ihre Lektion auf.

Kann

Знаете ли урокъ свой наизусть?

Нѣтъ еще.

Но я его скоро буду знать.

Когда?

Въ минушу.

Въ четверть часа.

Какъ это называется?

Государь мой, я прошу васъ мнѣ сказать это слово.

Помните же его.

Я упомяну.

Примѣчайте (будьте внимательны).

Вы не примѣчаете. (вы невнимательны.)

Я ужъ вамъ третій разъ его повсюрю.

Скажи те свой урокъ.

Знаю

Kann ich sie?

Kann ich sie nicht?

Ja, sie können sie.

Nein, Sie können sie nicht.

Und Sie, mein Herr, können Sie die übrige?

Ich konnte sie diesen Morgen.

Ich konnte Sie gestern Abend.

Aber ich habe sie wieder vergessen.

Warum vergessen Sie sie?

Sie ist gar zu schwer.

Das muß Ihnen ein Beweggrund mehr zur Aufmerksamkeit (zum Fleiße) seyn.

Man erlangt nichts ohne Mühe.

Sie geben sich nicht genug Mühe.

Sie befeißigen sich nicht.

Sie sind ein Faulenzer.

Wo haben Sie ihre Grammatik?

Lesen Sie ein Zeitwort.

Знаю ли я его?

Я не знаю его?

Вы его знаете.

Нѣтъ, вы его не знаете.

А вы, Сударь знаете ли свой?

Я его зналъ сего дня по ушу.

Я его зналъ вчера ввечеру.

Но я его опять забылъ.

Для чего вы его забываете?

Онъ очень труденъ.

Тѣмъ больше надобно вамъ стараться (употребить прилѣжанія).

Безъ труда ничего не приобретається.

Вы не довольно стараетесь.

Вы не прилѣжаете.

Вы лѣнишься.

Гдѣ ваша грамматика?

Прочтите глаголъ.

## Die 67 Lektion.

## УРОКЪ 67.

Von der Französischen  
Sprache.

О Французскомъ  
языкѣ.

Sprechen Sie Französ-  
isch, mein Fräulein?

Говорите ли вы  
по Французски, Су-  
дарыня?

Ja, ich spreche ein we-  
nig.

Говорю не много.

Ich spreche noch nicht.  
Wie lange ist es, daß  
Sie lernen?

Я еще не говорю.  
Сколько уже по-  
му, что вы учи-  
тесь?

Ist es lange, daß Sie  
lernen?

Давно ли вы учи-  
тесь?

Seit einem Monath.

Съ мѣсяцъ.

Ich habe drei Monathe  
(ein Vierteljahr) gelernt.

Я училась три  
мѣсяца.

Ein halb Jahr.

Полгода.

Ein Jahr.

Одинъ годъ.

Anderthalb Jahre.

Полтора года.

Haben Sie einen Sprach-  
meister?

Есть ли у васъ  
учитель сего язы-  
ка?

Ja, ich habe einen.

Есть.

Wie heißt er?

Какъ его зовутъ?

Er heißt Herr M.

Его зовутъ Г. Н.

Nein, ich habe keinen.

Нѣтъ, я не имѣю

его.

Ich habe eine Sprach-  
meisterin.

У меня есть учи-  
тельница сего язы-  
ка.

Eine

Фран-



Eine Französin.

Wie heißt sie?

Sie heißt Mademoiselle  
M.

Ich weiß ihren Namen  
nicht.

Ich wußte ihn, er ist  
mir aber entfallen.

Wo ist sie her?

Sie ist aus Paris. (aus  
Lausanne, aus Berlin.)

Француженка.

Какъ ее зовутъ?

Она называется  
дѣвица Н.

Я имени ея не  
знаю.

Я его знала, но по-  
забыла.

Откуда она?

Она изъ Парижа  
(изъ Лаузана, изъ  
Берлина).

## Die 68 Section.

### Fortsetzung.

Um welche Zeit kommt  
Ihr Sprachmeister?

Um sieben Uhr des  
Morgens.

Es ist eine gute Stunde.

Es ist die beste Stunde.

Kommt er alle Tage?  
(Täglich?)

Er kommt die Woche,  
(wöchentlich) nur drei Mal.

## УРОКЪ 68.

### Продолженіе.

Въ какомъ часу  
приходитъ вашъ  
учитель?

Въ семь часовъ по-  
утру.

Это хорошее вре-  
мя.

Это лучшее время.

Всякой ли день  
онъ приходитъ?

Онъ приходитъ  
только три раза въ  
недѣлю.

Welche Tage kommt er?

Er kommt Montags,  
Mittwochs und Freytags.

Bisweilen auch Dien-  
stags, Donnerstags und  
Sonntags.

Wie viel bezahlen Sie  
ihm?

Ich gebe ihm für die  
Stunde einen Rubel.

Bezahlen Sie Stun-  
den oder Monathweise?

Ich bezahle Monath-  
weise.

Sind Sie stark in der  
Französischen Sprache?

Nicht sonderlich, ich weiß  
beinahe gar nichts.

Seit wie lange lernen  
Sie?

Ich habe ein halbes  
Jahr gelernt.

Sie reden schon ziem-  
lich gut.

Sie schmeicheln mir.

Ich schmeichle Ihnen  
nicht.

Ich sage die Wahrheit.

Im Ernst, Sie wer-  
den sie gut lernen.

Въ которые дни  
онъ приходитъ?

Въ понедельникъ,  
среду, и пятницу.

А иногда во втор-  
никъ, четвертокъ и  
субботу.

Что вы ему пла-  
тите?

Я ему даю за часъ  
по рублю.

По часамъ или по  
мѣсячно вы плати-  
те?

Я плачу по мѣсяч-  
но.

Сильны ли вы во  
Французскомъ язы-  
кѣ?

Не очень, я поч-  
ти ничего не знаю.

Давно ли вы учи-  
лись?

Я училась полго-  
да.

Вы ужъ говорите  
довольно хорошо.

Вы мнѣ льстите.

Я ни мало не льщу.

Я говорю правду.

Не шуля, вы ему  
хорошо научитесь.

Am

Охо-

Am guten Willen fehlt es nicht.

Sie werden gewis Ihren Endzweck erreichen.

Nach und nach macht der Vogel sein Nest.  
(Zeit bringt Rosen.)

Охота у меня есть.

Вы непременно усидите.

Мало по малу птица свиваетъ себѣ гнѣздо.

## Die 69 Lektion.

### Fortsetzung.

Was haben Sie da für ein Buch?

Es ist ein Französisches Buch.

Lernen Sie Französisch?

Ja, ich lerne es.

Seit wann?

Ungefähr seit einem Monate.

Können Sie schon etwas?

Sehr wenig.

Nicht viel.

Es beliebt Ihnen so zu reden.

Ich bitte um Vergeltung.

## УРОКЪ 69.

### Продолженіе.

Какая у васъ тамъ книга?

Это Французская книга.

Развѣ вы учитесь по Французски?

Такъ, учусь.

Съ котораго времени?

Почти уже мѣсяцъ.

Знаете ли вы что нибудь?

Весьма мало.

Не много.

Это вамъ угодно говорить.

Прошу извинишь.

Man kann nicht viel in einem Monate lernen.

Was können sie dann?

Ein wenig lesen, die Declinationen und einige Zeitwörter.

Verstehen Sie was Sie lesen?

Ich verstehe etwas davon.

Ich verstehe mehr, als ich spreche.

Was lernen Sie auswendig?

Ich lerne einige Wörter im Wörterbuch und (Redensarten) Phrasen aus der Sammlung des Herrn W.

Es ist ein sehr gutes Buch für die Anfänger.

Sagen Sie mir doch wie heißt dieß.

Ich glaube es heißt ---

Ganz recht; und dies hier? -----

Въ мѣсяцъ не много можно узнать.

Что же вы знаете?

Я знаю не много числительныхъ, склонений и нѣскольکو глаголовъ.

Понимаете ли что вы читаете?

Я нѣскольکو понимаю.

Я разумѣю больше нежели говорю.

Что вы учите наизусть?

Я выучиваю по нѣскольکو словъ изъ словаря и рѣченій изъ собранія Г. В.

Это весьма хорошая книга для начинающихъ.

Скажите мнѣ какъ это называется.

Я думаю что называется ---

Очень хорошо; а это?

Сие

Вы



Сіе werden mit vielem  
Erfolge lernen.

Ich dancke Ihnen, daß  
sie mich aufmuntern wollen.

Сpreche ich richtig aus?

Ist meine Aussprache  
richtig?

Hiemlich.

Recht artig.

Sie brauchen nur ein  
wenig Uebung.

Man hat nichts ohne  
Mühe.

Ich bin von dieser Wahr-  
heit überzeugt.

Вы будете учиться  
съ хорошимъ  
успѣхомъ.

Я васъ благодарю  
за то, что вы ме-  
ня ободряете.

Хорошо ли я вы-  
говариваю?

Хорошъ ли мой вы-  
говоръ?

Изряденъ.

Довольно хорошъ.

Вамъ надобно  
только немного по-  
упражнянья.

Безъ труда ничего  
не пріобрѣтается.

Я увѣренъ въ сей  
истинѣ.

## Die 70 Lektion.

### Fortsetzung.

lernen Sie Französisch?  
(die Französische Sprache?)

Ja, mein Herr, ich  
lerne es. (sic.)

Sie thun sehr wohl.

Дам

## УРОКЪ 70.

### Продолженіе.

Вы учитеесь по  
Французски? (Фран-  
цузскому языку)?

Такъ, Сударь, учусь.

Вы дѣлаете очень  
хорошо.

Е 6

Ибо

Dann diese Sprache ist  
ist sehr im Gebrauch.

Es ist ist die allgemeine  
Sprache.

Jedermann redet Fran-  
zösisch.

Alle Standespersonen  
reden Französisch.

Man spricht die Fran-  
zösische Sprache an allen  
Europäischen Höfen.

Das gebe ich zu; aber  
es ist eine sehr schwere  
Sprache.

Ich finde viele Schwie-  
rigkeit sie zu lernen.

Ich fürchte, daß ich sie  
nie lernen werde.

Warum?

Ich habe einen schweren  
Kopf.

Ich habe kein Gedäch-  
nis.

Ich spreche nicht gut  
aus.

Ich bin zu furchtsam.

Ich bin nicht dreiste  
genug.

Ибо э́тои́й язы́къ  
теперь́ весьма́ въ  
употребленіи.

Нынѣ сей языкъ  
общій.

Всѣ говорятъ по  
Французски.

Всѣ знатные лю-  
ди говорятъ по Фран-  
цузски.

По Французски го-  
ворятъ при всѣхъ  
дворахъ Европей-  
скихъ.

Я на то согласенъ;  
но языкъ сей весь-  
ма труденъ.

Я много нахожу  
трудности ему  
учиться.

Я опасаясь, что  
я ему никогда не  
научусь.

По чему?

У меня тупа го-  
лова.

Я не имѣю памяти.

Я не хорошо вы-  
говариваю.

Я весьма робокъ.

Я не довольно  
смѣлъ.

Was

Какую

Was für ein Buch über-  
sehen Sie?

Die Begebenheiten Ze-  
lemachs.

Das ist sehr gut.

Man kann darinn in  
wenig Zeit, viele Wörter  
und Redensarten erlernen.

Ich bin Ihrer Mei-  
nung.

Was für eines Wörter-  
buchs bedienen sie sich? (ge-  
brauchen sie)

Des von der Akademie  
herausgegebenen, in Ver-  
ein mit unsern Russischen  
Wörterbüchern.

Wo haben Sie es ge-  
kauft?

Ich habe es hier ge-  
kauft.

Ich habe es von Paris  
(von Leipzig) verschrie-  
ben.

Ich habe eine Holländi-  
sche Auflage. (Ausgabe)

Der Holländische Druck  
ist immer schöner als der  
Deutsche.

Какую вы перево-  
дите книгу?

Похожденіе Теле-  
мака.

Это весьма хорошо.

Изъ ней можно  
узнать много словъ  
и реченій въ корот-  
кое время.

Я вашего жъ миѢ-  
нія.

Какой вы употре-  
бляете лексиконъ?

Академической съ  
присовокупленіемъ  
нашихъ Россій-  
скихъ словарей.

ГдѢ вы его купи-  
ли?

Я его здѢсь ку-  
пилъ.

Я его выписалъ  
изъ Парижа (изъ  
Лейпцига).

У меня есть из-  
данный въ Голландіи.

Печать Голланд-  
ская гораздо лучше  
НѢмецкой.

Ich, E 7

Яжъ

Ich, für mein Theil,  
ziehe den Pariser-Druck,  
jedem andern vor.

Ажъ Парижскую  
печать всякой дру-  
гой предпочитаю.

## Die 71 Lektion.

### Von der Deutschen Sprache.

Man hat mir gesagt,  
daß Sie sehr stark in der  
Deutschen Sprache wären?

Ich wollte wünschen,  
daß es wahr wäre.

Ich würde denn das wis-  
sen was ich izt nicht weiß.

Das kann wahr werden  
so bald sie wollen.

Wie das?

Die leichtste Art eine  
Sprache zu erlernen, ist  
die, daß man sie oft spreche.

Aber um eine Sprache  
zu sprechen, muß man we-  
nigstens etwas wissen.

Sie wissen schon genug;  
hiezuh.

## УРОКЪ 71.

### О НѢмцкомъ языкѣ.

Мыбъ сказывали,  
что вы очень знаю-  
щи въ Нѣмецкомъ  
языкѣ?

Ябъ желалъ чтобъ  
это была правда.

Ябъ зналъ то, че-  
го теперь не знаю.

Это будетъ прав-  
да, естли вы того  
захотите.

Какъ это?

Легчайшій способъ  
научиться какому  
языку тобъ, чтобъ  
часто на немъ гово-  
рить.

Но, чтобъ гово-  
рить, надобно что  
нибудь знать.

Для сего вы уже  
довольно знаете.

Ich

Я



Ich kann nur ein hundert Worte und einige Redensarten die ich auswendig gelernt habe.

Das ist hinlänglich um anzufangen zu sprechen.

Wenn dem also wäre, so würde ich in kurzer Zeit sehr gelehrt seyn.

Zweifeln Sie nicht hieran.

Verstehen Sie nicht was ich mit Ihnen spreche?

Ja, ich verstehe es sehr gut.

Aber es wird mir schwer zu sprechen.

Das wird mit der Zeit schon kommen.

Lassen Sie sich darum nicht abhalten.

Ich bin ein wenig ungeduldig.

Ist es schon lange, daß Sie lernen?

Es sind nun vier Monate.

Я только знаю сотню словъ и нѣсколько рѣчейъ которыхъ я выучилъ наизусть.

Сего довольно, чтобъ начать говорить.

Ежелибъ это такъ было, ябъ въ короткое время сдѣлался знающимъ.

Въ этомъ не сомнѣвайтесь.

Не ужъ ли не разумѣете вы, что я съ вами говорю?

Я то очень хорошо разумѣю.

Но мнѣ трудно говорить.

Со временемъ вы будите говорить.

Этимъ не скучайте.

Я нѣсколько не терпѣливъ.

Давно ли вы учитеесь?

Только четыре мѣсяца.

Das

Это

Das ist noch nicht lange.

Sagt Ihnen ihr Sprachmeister nicht, daß Sie beständig Deutsch sprechen müssen?

Ja, er sagt es mir oft.

Warum sprechen Sie denn nicht?

Mit wem soll ich sprechen?

Mit jedem der mit Ihnen spricht.

Ich wollte gern sprechen, aber ich getraue mir nicht.

Glauben Sie mir, seyn Sie dreiste und achten Sie nicht, ob sie gut oder übel sprechen.

Wenn ich so spreche, so wird mich jedermann auslachen.

Befürchten sie das nicht.

Wissen Sie nicht, daß man, um gut zu sprechen, anfangen müsse übel zu sprechen?

Это весьма малое время.

Учитель вашъ не говоритъ ли вамъ, чтобъ вы всегда говорили по Нѣмецки.

Да, онъ мнѣ то говоритъ часто.

Для чегожъ вы не говорите?

Съ кѣмъ мнѣ говорить?

Со всякимъ, кто съ вами говоритъ,

Абъ хотѣлъ говорить, но не смѣю.

Повѣрше мнѣ, будьте смѣлы и говорите не разсуждая хорошо ли вы говорите или худо.

Ежели я такъ спану говорю, всѣ будутъ надо мною смѣяться.

Не опасайтесь.

Развѣ вы не знаете, что для того, чтобъ научиться хорошо говорить начинають говорить худо?

Ich

Такъ

Ich werde Ihrem Rath  
folgen.

Sie werden daran sehr  
wohl thun.

Такъ я послѣдую  
вашему совѣту.

Вы сдѣлаете вещь  
ма хорошо.

## Die 72 Lektion.

### Von der Russischen Sprache.

Mein Herr, sind Sie  
ein Franzose?

Ja, mein Herr, zu ih-  
ren Diensten.

Aus welcher Provinz  
Frankreichs sind sie?

Aus der Islede France.  
(Der Orleans, der Pro-  
vence.)

Aus welcher Stadt?

Aus Paris, (aus Or-  
leans, aus Marseille)

Seit wie lange sind  
Sie in Rußland?

Seit einem Jahre.

Sprechen Sie Russisch?

Ich spreche es ein we-  
nig.

Ich verstehe es besser  
als ich es spreche.

## УРОКЪ 72.

### О Россійскомъ языкѣ.

Государь мой, не  
Французъ ли вы?

Такъ Сударь къ у-  
слугамъ вашимъ.

Изъ кошорой вы  
провинціи?

Изъ Ильдефранса  
(Орлеана, Прованса).

Изъ кошораго го-  
рода?

Изъ Парижа (Ор-  
леана, Марсельи).

Давно ли вы въ  
Россіи?

Съ годъ.

Говорите ли вы по  
Руски?

Говорю не много.

Я больше разумѣю,  
нежели говорю.

Die

Рос-

Die Russische Sprache fällt den Franzosen sehr schwer.

Die Französische Sprache hat für Rußen dieselbe Schwierigkeit.

Ich bin vom Gegentheil überzeugt.

Ich glaube es schwerlich.

Die Erfahrung zeigt es uns täglich.

Die Französische Aussprache ist weit leichter als die Russische.

Ich kenne mehrere Rußen, die das Französische vollkommen richtig aussprechen.

Und kaum kann man unter hundert Franzosen einen finden der das Russische erträglich ausspricht.

Unterdessen kenne ich doch einige Franzosen die das Russische so gut aussprechen und sprechen als geborne Rußen.

Россійской языкъ очень труденъ для Французовъ.

Французскій языкъ столь же труденъ для Россіянъ.

Я увѣренъ въ противномъ тому.

Я съ трудомъ этому повѣрю.

Это на опытѣ видно ежедневно.

Выговоръ Французской гораздо легче Россійскаго.

Я знаю многихъ Россіянъ, которые совершенно хорошо произносятъ по Французски.

Напротивъ того едва можно сыскать одного изъ спа Французовъ, которой бы сносно произносилъ по Россійски.

Однакожь я знаю и некоторыхъ Французовъ, которые такъ хорошо произносятъ и говорятъ по Руски какъ природныя Россіяне.



Сіе müssen also sehr  
jung nach Rußland gekom-  
men seyn.

Es ist wahrscheinlich,  
denn es ist schon lange  
daß sie hier sind.

## Die 73 Lektion.

Um Bücher zu kaufen.

Mein Herr, haben Sie  
einige neue Bücher?

Ja, mein Herr, was  
für eine Gattung Bücher  
verlangen Sie?

Verlangen Sie histori-  
sche, mathematische, philo-  
sophische, theologische, me-  
decinische oder juristische  
Bücher.

Mein, ich suche poetische  
Bücher.

Ich kann Ihnen damit  
in allen Sprachen aufwar-  
ten.

Денн

Думашь надобно,  
что они весьма мо-  
лоды прѣбхали въ  
Россію.

Такъ кажется, ибо  
этому уже давно,  
что они здѣсь.

## УРОКЪ 73.

О покупкѣ книгъ.

Государь мой, есть  
ли у васъ какія но-  
выя книги?

Есть Сударь, ка-  
кого роду книги вамъ  
угодны?

Изволише ли книгъ  
Историческихъ,  
Математическихъ,  
Философическихъ,  
Богословскихъ, Ме-  
дицинскихъ, или о  
Законодуствѣ?

Нѣмѣя ищущу книгъ  
стихотворче-  
скихъ.

Таковыми я вамъ  
могу служишь на  
всѣхъ языкахъ.

Ибо

„Denn ich habe die Werke aller Griechischen, Lateinischen, Italianischen, Französischen, Englischen und Russischen Poeten.

Ich habe auch einen großen Theil davon.

Welche poetische Werke sind Sie dann Willens zu kaufen?

Numa Pompilius, von Herrn Cheraschkoff, nebst den Poesien der Herren Lomonosoff und Sumarokoff.

Ich habe alle diese Bücher.

Seyn sie so gut, und weisen Sie sie mir.

Befehlen Sie sie in Schaafleder, in Kalbleder oder in Corduanleder gebunden?

In Kalbleder.

Verlangen Sie sie auf dem Rücken vergoldet mit einer Aufschrift?

Ganz gewiß.

Müssen sie auf dem Schnitt vergoldet seyn?

Ибо у меня есть всѣ Греческіе, Латинскіе, Испанскіе, Италіянскіе, Французскіе, Аглинскіе и Россійскіе стихотворенія.

И у меня ихъ есть большая часть.

Какихъ же стихотвореній вы намѣрены купить?

Нуму Помпилія сочиненія Господина Хераскова, стихотворенія Ломоносова и Сумарокова.

У меня есть всѣ сїи книги.

Пожалуйте покажите мнѣ ихъ.

Въ овечьей или шелячьей или въ сафьянѣ переплетенные изволише?

Въ шелячей кожѣ. Съ позолоченнымъ ли корешкомъ и съ надписью?

Конечно такъ.

Не съ золотымъ ли они должны быть обрѣзомъ?

Nein,

Нѣтъ,

Nein, es braucht sich nicht.

Hier haben Sie sie wie Sie sie verlangen.

Dieser Band taugt nichts.

Dies Buch ist nicht gut genäht.

Hier haben Sie dafür ein anderes.

Нѣтъ, это не нужно.

Извольте вотъ они, какіе вы спрашивали.

Этотъ переплетъ не хорошъ.

Эта книга не хорошо сшита.

Извольте другую вмѣсто ея.

## Die 74 Lektion.

### Fortsetzung.

Wie theur verkaufen Sie diese Bücher.

Sie geben mir zehn Rubel dafür.

Das ist zu viel.

Es ist der festgesetzte Preis.

Ich gebe Ihnen acht Rubel dafür.

Sie kosten mich mehr als Sie mir dafür bieten.

Das kann ich kaum glauben.

Иѣ

## УРОКЪ 74.

### Продолженіе.

По чему продаете (что стоятъ) сіи книги?

Вы за ихъ пожалеете мнѣ десять рублей.

Это много.

Положенная цѣна.

Я вамъ дамъ за ихъ восемь рублей.

Они мнѣ болѣе стоятъ, нежели вы мнѣ за ихъ дадите.

Сему я едва повѣрю.

Я

Ich versichere Sie, daß sie mich das roh kosten.

Sie werden nicht verlangen, daß ich meine Bücher mit Schaden verkaufe.

Keineswegs, ich will im Gegentheil, daß Sie was darauf gewinnen.

In diesem Fall, müssen Sie mir 10 Rubel dafür bezahlen.

Hier sind sie, ich will diesmal auf eine Kleinigkeit nicht achten.

Haben Sie nicht noch andere Bücher vonnöthen?

Dermalen nicht; aber ich brauche Schreibpapier, Federn, Dinte, Siegellack und Oblaten.

Ich verkaufe von diesem allem nichts, aber Sie werden es hier nächst in der Bude neben mir beim Papierhändler finden.

Я васъ увѣряю, что они мнѣ столько стоятъ безъ переплеса.

Вы не пожелаете, чтобъ я книги свои продавалъ съ убыткомъ.

Никакъ (напрощивъ) я хочу, чтобъ опъ того былъ вамъ барышъ.

И такъ надобно вамъ мнѣ дать 10 рублевъ.

Вотъ они, я не хочу гоняшьяся за бездѣлакою.

Не имѣете ли нужды въ другихъ книгахъ?

Не шеперь, но мнѣ надобно писчей бумаги, перьевъ, чернилъ, сургуча и облатовъ.

Я такого ничего не продаю, но все сѣ вы найдете подлѣ моей лавки у купца, торгующаго бумагою.



Mein Herr, ich empfehle mich Ihnen.

Mein Herr, ich bin Ihr gehorsamster Diener.

Ich danke Ihnen für die Kundschaft.

Прощайте Сударь.

Г. М. Я вашъ слуга всепокорный.

Я васъ благодарю за знакомство.

## Die 75 Lektion.

### Vom Gymnasio.

Dieses Gymnasium ist sehr zahlreich (wird starck besucht.)

Und dieses Pädagogium auch.

Wie viel Schüler sind darinnen?

Es sind ihrer achtzig, neunzig, hundert.

Wie viel sind auf demselben Lehrer.

Es sind ihrer mehr als zwölf.

Wie heist der Rektor?

Er heist Herr B.

Es ist ein sehr gelehrter Mann.

## УРОКЪ 75.

### О Гимназїи.

Въ сію Гимназїю очень много ходящъ учиться.

Также и въ сію Педагогїю.

Сколько въ ней учениковъ?

Ихъ восемьдесять, девяносто, сто человекъ.

Сколько въ ней учителей.

Больше двенадцати.

Какъ зовущъ Ректора?

Его называютъ Г. Б.

Человѣкъ весьма ученый.

Ist es erlaubt die Klassen zu sehen?

Dieser junge Mensch scheint sehr fleißig zu seyn.

Er ist schon in der zweiten Classe.

Er wird bald in die erste kommen

Bei der ersten Versetzung.

Er übersetzt gut.

Er erklärt seinen Schriftsteller gut.

Er macht gute Ausarbeitungen.

Er hat sein Pensum gut gemacht.

Er ist in den obern Classen.

Er hat eine Rede gehalten.

Dieser hingegen lernet nichts.

Er ist sehr nachlässig.

Er ist noch in der fünften Classe.

Er ist noch nicht in der vierten Classe.

Позволено ли видѣть классы?

Этотъ молодой человѣкъ кажется очень прилѣженъ.

Онъ ужъ во второмъ классѣ.

Онъ скоро перейдетъ въ первый.

При первой перемѣнѣ.

Онъ хорошо переводитъ.

Онъ хорошо изъясняетъ своего писателя.

Онъ хорошо сочиняетъ.

Онъ хорошо сдѣлалъ свою задачу.

Онъ въ высшихъ классахъ.

Онъ сказывалъ рѣчь.

Этотъ же ни чему не учится.

Онъ весьма неприлѣженъ.

Онъ еще въ пятомъ классѣ.

Онъ еще не въ четвертомъ классѣ.

Er ist noch in den untern Classen.

Er ist seit zwei Jahren in dieser Classe.

Онъ еще въ низкихъ классахъ.

Ужъ два года, что онъ въ этомъ классѣ.

## Die 76 Lektion.

## УРОКЪ 76.

Von der Hochschule.

О Университетѣ.

Wie viel Studenten sind auf dieser Hochschule?

Сколько въ этомъ Университетѣ студентовъ.

Es sind ihrer mehr als tausend auf derselben.

Ихъ болѣе тысячи.

Es ist eine berühmte Academie.

Это славная Академiя.

Es sind an derselben geschickte Professoren.

Въ ней есть знающiе Профессоры.

Dieser Herr studiret um die Doktormürde zu erlangen.

Этомъ господинъ учится, чтобъ быть докторомъ.

In welcher Facultät?

Какого Факультета?

Als Doktor der Gottesgelahrheit.

Докторомъ Богословiи.

Als Doktor der Rechtsgelahrheit.

Докторомъ Правъ.

Als Doktor der Arzneikunst.

Докторомъ Медицины.

Als

Ж

Про-

Als öffentlicher Lehrer  
(Professor) der Weltweis-  
heit.

Als Magister der freien  
Künste.

Er wird bald disputiren.

Seine Freunde werden  
ihm opponiren.

Er läßt eine schöne  
Dissertation (Abhandlung)  
drucken.

Ein jeder öffentliche Lehrer  
(Professor) hat seinen be-  
sondern Hörsaal.

Die Studenten sind sehr  
fleißig.

Sie besuchen die Lehr-  
stunden ordentlich.

Indessen ist doch einer  
vor den Prorektor citiret  
(vorgeladen) worden.

Er ist zu einer Geld-  
buße (Geldstrafe) ver-  
dammt worden.

Er wird verwiesen (rele-  
giert) werden.

Die Pedele haben ihn  
in's Karzer gebracht.

Профессоромъ Фи-  
лософин.

Магистромъ сво-  
бодныхъ наукъ.

Онъ скоро будетъ  
имѣть диспутъ.

Друзья его будутъ  
его оппонентами  
(возражающими).

Онъ ошдалъ въ  
печать изрядную  
диссертацию.

У всякаго Профес-  
сора есть особливая  
аудиторія.

Студенты весьма  
прилѣжны.

Они порядочно на-  
блюдаютъ учебное  
время.

Однакожь изъ  
нихъ одного позва-  
ли къ Проректору.

Ему вѣлено запла-  
тить штрафъ.

Его выключатъ  
(вышлютъ).

Педали повели его  
подъ спражу.

Er

Ego



Er wird bei der ersten Konferenz sein Urtheil empfangen.

Wer wird dabei den Vorsitz führen?

Der Direktor.

Vielleicht werden auch die Herren Kuratoren gegenwärtig seyn.

Его будутъ судить въ первую Конференцію.

Кто тамъ будетъ председательствовать?

Госп. Директоръ. А можетъ быть и Господа Кураторы будутъ присутствовать.

## Die 77 Lektion.

### Vom Schreiben.

Seyn Sie so gütig und geben Sie mir ein Bogen Papier, eine Feder und etwas Dinte.

Was wollen Sie machen?

Ich will schreiben.

Ich habe Briefe zu schreiben.

An wen wollen Sie schreiben?

An meinen Vetter.

An einen guten Freund.

## УРОКЪ 77.

### О письмѣ.

Пожалуйте мнѣ листъ бумаги, перо и не много чернилъ.

Что вы дѣлаете хотите?

Я хочу писать.

Мнѣ надобно писать письма.

Къ кому вы хотите писать?

Къ своему двоюродному брату.

Къ одному изъ моихъ пріятелей.

Gehen Sie in mein Kabinett, da werden Sie auf dem Tische alles finden was sie nöthig haben.

Ich finde kein Postpapier.

Hier haben Sie grosses und kleines.

Mit und ohne goldenen Schnitt.

Von welchem verlangen Sie?

Es ist gleichviel.

Es sind auch keine Federn da.

Hier sind im Schreibzeug.

Sie taugen nichts.

Hier sind andere.

Diese Federn sind nicht geschnitten.

Wo ist Ihr Federmesser?

Können Sie Federn schneiden?

Ich schneide sie nach meiner Art.

Diese hier ist nicht übel.

Sie ist ziemlich gut.

Подише въ мой кабинетъ, на столѣ найдете вы все, что вамъ надобно.

Я не нашелъ тамъ почтовой бумаги.

Извольте, вотъ большая и малая.

Съ золотымъ орѣзкомъ и безъ позолоты.

Какой вамъ угодно?

Все равно.

И перьевъ также нѣтъ.

Здѣсь есть въ чернильницѣ.

Они не годятся.

Вотъ другія.

Сии перья не очинены.

Гдѣ вашъ перочинной ножикъ.

Умѣете ли вы чинить перья?

Я ихъ чиню по своему.

Вотъ это не дурно.

Оно довольно хорошо.

Ist sie nicht ein wenig zu hart?

Nein, mein Herr, sie ist sehr gut nach meiner Hand.

Sie haben also eine etwas schwere Hand.

Sie drücken ein wenig zu sehr auf die Feder.

Sie haben da ein treffliches Federmesser.

Wo haben Sie es gekauft?

Ich habe es hier machen lassen.

Wie theuer kömmt es?

Was haben Sie dafür bezahlt?

Fünzig oder sechzig Kopfen.

Ich erinnere mich dessen nicht mehr.

Не твердо ли оно не много?

Нѣтъ, Сударь, оно очень хорошо по моей рукѣ.

У васъ по этому нѣсколько тяжела рука.

Вы съ лишкомъ пригнѣщаете перо.

У васъ весьма хорошъ перочинный ножикъ.

Гдѣ вы его купили?

Мнѣ его здѣсь сдѣлали на заказъ.

Что онъ вамъ стоитъ?

Что вы за него заплашили?

Пятьдесятъ или шестьдесятъ копѣекъ.

Я не помню.

## Die 78 Section.

## УРОКЪ 78.

## Fortsetzung.

## Продолженіе.

Indessen daß ich diesen Brief endige, erzeigen Sie mir die Gewogenheit, und machen ein Palet aus diesen hier.

Mit Vergnügen. Was für ein Petschaft soll ich drauf drücken?

Siegeln Sie sie mit meinem Wapen, oder mit meinem verzogenen Namen zu.

Was für Siegellack soll ich nehmen?

Nehmen Sie rothes (schwarzes)

Kann ich keine Oblaten nehmen?

Es ist all eins.

Haben Sie das Datum gesetzt?

Ich glaube ja, aber ich habe nicht unterschrieben.

Den wie vielsten des Monats haben wir?

Ich kann es Ihnen nicht sagen.

Haben

Между тѣмъ пока я это письмо окончу, здѣлайте одолженіе, сверните другіе въ пакеты.

Съ удувольствіемъ. Какою печатью ихъ запечатать?

Запечатайте ихъ моею гербовою или съ вензелемъ печатью.

Какой на нихъ положишь сургучъ?

Положите краснаго (чернаго).

Не запечатать ли ихъ облапами?

Все едино.

Поспавили ли вы число?

Я думаю что поставилъ, но я ихъ не подписалъ.

Кошорое у насъ число?

Я не могу вамъ сказать.

Нѣтъ



Нѣтъ ли у васъ  
календаря (мѣсяцо-  
слова)?

Карманнаго кален-  
даря?

Календаря обыкно-  
веннаго.

Извольте естъ  
одинъ.

Сего дня десятое.  
пятаго енадесять,  
двадесятое и проч.

Сложите это  
письмо.

Здѣлайте на немъ  
надпись.

Положите въ  
обертку и запеча-  
тайте его.

Гдѣ песокъ?

Есть въ песошни-  
цѣ.

Ваша бумага не  
изъ лучшихъ.

Много у васъ ея?

Нѣтъ, у меня ея  
только двѣ или при-  
дести.

У меня ея еще  
одна стопа.

Я

Ж

Я

Ich schreibe gewöhnlich  
auf Holländisches Papier.

Es ist sehr gut.

Wie übermachen Sie  
ihre Briefe?

Schreiben Sie mit der  
Post?

Nein, ich schreibe mit  
einer Gelegenheit.

Я обыкновенно  
пишу на Голланд-  
ской бумагѣ.

Она очень хоро-  
ша.

Какъ вы пересы-  
лаете свои письма?

Пишите вы съ  
почтою?

Нѣтъ, я пишу при  
оказіи (случаѣ).

## Die 79 Lektion.

Von der Stadt und  
ihren Theilen.

Eine Hauptstadt.

Eine Residenzstadt.

Was halten Sie von  
dieser Stadt?

Sie ist sehr groß (klein.)

Die Vorstädte sind in  
gutem Stande (sind ganz  
zu Grunde gerichtet.

Diese Gräben sind voll  
Wasser.

Die Schwäne schwim-  
men darauf mit voller  
Bequemlichkeit.

## УРОКЪ 79.

О городѣ и его  
частяхъ.

Столичный городъ.  
Резиденція.

Что вы скажете  
объ этомъ городѣ?

Онъ очень великъ  
(малъ).

Предмѣстія его въ  
хорошемъ состояніи  
(совсѣмъ разрушены).

Рвы сіи наполне-  
ны водою.

Лебеди съ удо-  
вольствіемъ шамъ  
плаваютъ.

Man

Чрезъ

Man kommt mittelst einer stehenden Brücke darüber.

Und mittelst einer Zugbrücke.

Das sind starke Ringmauren.

Gute Befestigungswerke.

Schöne Wälle.

Sie sind mit Bäumen bepflanzt.

Die Bollwerke sind stark mit Kanonen besetzt.

Und mit Mörsern.

Die Mittelwälle sind durch halbe Monde (Ravelinen) gedeckt.

Der bedeckte Weg ist stark mit Palissaden besetzt.

Dieses Schloß ist wohl gebauet.

Nach einer schönen Bauordnung.

Es ist ein schöner Hof davor.

Der Fürst hat schöne Markstäde.

Schöne Gärten.

Чрезъ нихъ переходящъ по неподвижному мосту.

И по подъемному мосту.

Вотъ крѣпкія стѣны.

Хорошія укрѣпленія.

Изрядныя осыпи.

Они обсажены деревьями.

Башіоны вездѣ уставлены пушками.

И морширами.

Куршины закрыты полумѣсяцами (равелинами).

Покрытый путь огороженъ полисадомъ.

Сей замокъ хорошо построенъ.

Хорошей архитектуры.

Въ немъ хорошъ дворъ.

У Государя есть хорошія конюшни.

Изрядныя сады.

Die Springbrunnen  
und Wasserfälle darinn sind  
prächtig.

Dies ist eine schöne  
Kirche.

Es ist die Stifts (Haupt)-  
Kirche.

Sie hat einen schönen  
Glockenthurm.

Der Thurm (die Spitze  
desselben) ist sehr hoch.

Sind Sie auf dem Markt-  
te gewesen?

Auf dem Korn-Fisch-  
Kraut-Pferde-Markt?

Водоменны и водо-  
пады въ немъ вели-  
колѣнные.

Вопрь хороша цер-  
ковь.

Это соборная цер-  
ковь.

При ней хорошая  
колокольня.

Башня (вершина  
ея) очень высока.

Были ли вы на  
рынкѣ?

На хлѣбномъ, рыб-  
номъ, травяномъ  
рынкѣ, на конной?

## Die 80 Lektion.

### Fortsetzung.

Haben Sie die Biblio-  
thek (den Bücher-saal) ge-  
sehen?

Sind Sie in der Münze  
gewesen?

In der Naturalienkam-  
mer?

Wollen Sie das Zeug-  
haus besuchen?

## УРОКЪ 80.

### Продолженіе.

Видѣли ли вы би-  
бліотеку?

Были ли вы на  
монетномъ дворѣ?

Въ камерѣ любо-  
пытныхъ вещей  
(рѣдкостей)?

Хотите ли видѣть  
Арсеналъ?



Die Post? (das Posthaus)

Die Accise?

Das Rathhaus?

Das Salzhaus?

Die Fleischbänke?

Den Trödel?

Die Kasernen?

Die Hauptwache?

Ist dieses hier die Apotheke?

Das Adreßhaus?

Was ist das für ein grosses Gebäude?

Es ist ein Gasthof.

Es ist der Gasthof (mit dem Schilde) zum goldenen Löwen.

Dies hier ist das Schauspielhaus.

Und dies ein Wirtshaus. (eine Schenke.)

Das Badhaus.

Wie heisset diese Gasse? (Strasse?)

Es ist die Petersstrasse.

Und dies hier ist der Ulrichsplatz.

Was ist das für ein Gäßchen?

Es ist eine Quergasse.

Es

Почтовый дворъ?

Казначейство?

Ратушу?

Соленой дворъ?

Мясные ряды?

Лоскутный рядъ?

Казармы?

Кордегардію (главный караулъ)?

Не это ли аптека?

Переводный домъ?

Это что за большое строение?

Это гостинной дворъ.

Это гостинной дворъ съ гербомъ золотого льва.

А это театръ.

Вомъ пракширъ. (нижний домъ).

Пекарня.

Какъ называется эта улица.

Это улица Св. Петра. И воиъ площадь Св. Улрика.

Это что за улица?

Это переулокъ.

Ж 6

Это

Es ist eine Winkelstrasse.

Sie hat keinen Ausgang.

Hier ist eine Mühle.

Eine Windmühle.

Eine Schleuse.

Das Zuchthaus.

Das Zollhaus.

Dies hier ist der Schandpfeiler, das Halseisen, das Gefängniß, der Galgen.

Wo gehet dies Leichenbegängniß hin?

Es gehet aus der Stadt hinaus auf den Gottesacker.

Это глухой переулокъ.

Въ немъ нѣтъ прохода.

Вотъ мельница.

Вѣтренная мельница.

Площина.

Рабочій домъ.

Смирительной домъ.

Это безчестный столбъ, рогатка, шюрма, висѣлица.

Куда идутъ сѣи похороны?

Они идутъ за городъ на кладбище.

## Die 81 Lektion.

Um eine Wohnung zu mietthen.

Mein Herr, wollten Sie mir wohl einen Gefallen erweisen?

Von Herzen gern: Womit kann ich Ihnen dienen?

## УРОКЪ 81.

О н а р и м а н ѣ л о ж о с е ѣ .

Г. мой, не здѣлаете ли мнѣ одолженія?

Со всею охотою: что вамъ отъ меня угодно?

Ich wünschte daß Sie mit mir gehen wollten, um eine Wohnung zu mieten.

Ich will Sie begleiten wohin Sie wollen.

Lassen Sie uns nach der ----- Straßse gehen.

Ich folge Ihnen.

Warten Sie, hier an dieser Thüre ist ein Zettel angeschlagen, der anzeigt, daß hier Zimmer zu vermieten sind.

Klopfen Sie an.

Wer ist da?

Jemand, der mit dem Herren oder der Frau des Hauses zu reden wünschet.

Hier ist meine Frau.

Madame, haben Sie Zimmer zu vermieten?

Ja, mein Herr, ist Ihnen gefällig sie zu besuchen?

Ich bin deshalb gekommen.

Wie viele Zimmer brauchen Sie?

Абъ желалъ, чтобъ вы пошлѣ со мною для наниманія покоевъ.

Я за вами послѣдую, куда вамъ угодно.

Пойдемъ по улицѣ - - - -

Я иду за вами.

Постойте вотъ здѣсь письмо естъ на воропахъ, это значитъ, что здѣсь ошдающія въ наемъ покои.

Поспучишесь.

Кто шамъ?

Нѣкто желающій говорить съ хозяиномъ или хозяйкою сего дома.

Вотъ моя барыня.

Ошдающія ли у васъ, Сударыня, въ наемъ покои?

Есть, Сударь, угодно ли вамъ ихъ посмотрѣть?

Я нарочно для того и пришелъ.

Сколько комнатъ вамъ надобно?

Ich

Ж 7

Мнѣ

Ich brauche ein Speis-  
zimmer oder einen kleinen  
Speißsaal, ein Gastzim-  
mer, ein Schlafzimmer,  
nebst einem Kabinet für  
mich und einer Stube  
für meine Leute.

Müssen ihre Zimmer  
möblirt seyn oder nicht?

Da ich hier fremd bin,  
so brauche ich sie möblirt.  
(mit dem gehörigem Hausz-  
rath versehen)

Seyn sie so gütig und  
warten Sie einen Augen-  
blick in diesem Vorssaal,  
ich will die Schlüssel ho-  
len.

Ich bitte Sie, lassen  
Sie uns nicht lange war-  
ten.

Ich werde den Augen-  
blick wieder zurück seyn.

Мнѣ надобна зала  
или не большая спо-  
ловая, гостинная,  
спальня съ кабине-  
томъ для меня и  
горница простая  
для моихъ людей.

Съ мебельми ли  
или безъ мебели  
вамъ надобны по-  
кои?

Такъ какъ я здѣсь  
человѣкъ прѣзжей,  
мнѣ они надобны съ  
мебельми.

Подождите пожа-  
луйше одну мину-  
ту въ этой пере-  
дней, я схожу за клю-  
чами.

Покорно прошу,  
насъ долго не задер-  
жать.

Я въ минуту при-  
ду назадъ.



## Die 82 Section.

## УРОКЪ 82.

## Fortsetzung.

## Продолженіе.

Meine Herren, wollen Sie sich die Mühe geben und hinauf gehen?

Madame, wir werden Ihnen folgen.

Hier sind die Zimmer die Sie auf dem ersten Stockwerck verlangen.

Wie sie sehen so sehlet in denselben nichts was in wohlmöblirte Zimmer gehöret.

Als gute Bette, Tische, Spieltische, Spiegel, Kronleuchter, Kanape, Sessel, Stühle, Kommode, Schreibtische und schöne Tapeten.

Aber wo ist das Kabinett?

Hier ist es.

Diese Zimmer stehen mir so ziemlich an.

Государи мои, изволише ли на себя взять трудъ взойти на верьхъ?

Мы пойдемъ за вами, Сударыня.

Вотъ такіе покои, какихъ вы желали въ первомъ этажѣ (жильѣ).

Въ нихъ вы видите, что есть все, что поребно въ мебелированныхъ покояхъ.

Какъ-то: хорошія постели, сполы, игорные сполы, зеркала, люстры, канпеи, крѣсла, стулья, комоды, бюро и изрядные обои.

А кабинетъ гдѣ?

Вотъ здѣсь.

Покои сии для меня довольно хороши.

Das

Я

Das ist mir sehr lieb.

Wie viel fordern Sie dafür wöchentlich?

Ich vermiethe meine Zimmer nie anderst als Monath- oder Vierteljahrweis.

Gut, ich will sie Monathweis m'lethen; wie viel verlangen sie dafür?

Ich bekomme niemals weniger als fünf und zwanzig Rubel monatlich dafür.

Das ist zu viel.

Sie müssen bedenken das dies hier das schönste Viertel der Stadt ist.

Und daß Sie nur einen Schritt bis zu dem Hofe haben.

Nun gut, um Ihnen zu zeigen, daß ich nicht gern dinge, so will ich Ihnen fünfzehn Rubel geben.

Das ist zu wenig; Sie wissen nicht wie grosse M'iethe ich von diesem Hause bezahle.

Ich

Я тому очень радуюсь.

Что вы возьмете за нихъ на недѣлю?

У меня покой не иначе ошдаюшся, какъ по мѣсячно или на три мѣсяца.

Хорошо я ихъ найму по мѣсячно; что вы за то возьмете?

По мѣсячно я ихъ ошдаю не меньше дващати пяти рублей.

Это дорого.

Извольте посудить, что здѣсь самая лучшая часть города.

И что вы только на одинъ шагъ отъ дворца.

Хорошо, чтобъ вамъ показать, что я не люблю торговаться, я вамъ дамъ пятащати рублей.

Это очень мало; вы не знаете, сколько я сама плачу найму за этотъ домъ.

Я

Ich verlange es auch nicht zu wissen.

Aber mit einem Worte, wenn Sie wollen, so wollen wir das Streitige theilen.

Ich versichere Sie, daß ich dabei verliere; aber es thut mir leid Sie abzuweisen.

Nun gut, kann ich morgen einziehen?

Wann Sie wollen.

## Die 83 Lektion.

Mit einem Schneider und Tuchhändler zu sprechen.

Meister Heinrich, ich habe ein Kleid nöthig.

Mein Herr, ich bin immer zu ihren Diensten bereit.

Wovon wollen Sie es haben?

Von seinem Englischen Saten. (Tuch.)

Я и знаю того не желаю.

Но послѣднее слово, ежели вы хотите, то разность раздѣлимъ по поламъ.

Я васъ увѣряю, что мнѣ въ томъ убытокъ; но мнѣ не хочется вамъ опказать.

Однакожь, могуль я завтра переѣхать?

Когда вамъ угодно.

## УРОКЪ 83.

Говорить съ портнымъ и продавцемъ сукна.

Послушай хозяинъ мнѣ надобно сдѣлать плащъ.

Я, Государь мой, всегда готовъ къ вашимъ услугамъ.

Изъ чего прикажете сдѣлать?

Изъ тонкаго Англическаго сукна.

Вид

Вся

Wird es ein vollständiges Kleid seyn?

Ja.

Von was für Farbe.

Schwarz, denn ich will die Hofrauer mittragen.

Ist Ihnen gefällig das Laten selbst zu kaufen, oder befehlen Sie daß ich es kaufe?

Ich will izt gleich mit ihnen gehen, führen Sie mich zu einem Tuchhändler.

Lassen Sie uns zu Herrn M. in die Englische Bude gehen.

Est ist eine starck besuchte und wohl versehene Bude.

Hier sind wir dabei.

Was befehlen Sie, mein Herr?

Mein Herr, lassen Sie uns feines Laten sehen.

Geben Sie sich die Mühe in meine Bude zu kommen.

Hier haben Sie Muster von allen feinen Tüchern die in meiner Bude sind.

Seyn

Вся пара будетъ такая?

Да.

Какого цвѣшу?

Чернаго, попому, что я хочу носитьъ придворный трауръ.

Сами ли изволише купишь сукно, или мнѣ купишь прикажете?

Я шеперь же его хочу купишь съ тобою, поведи меня къ продавцу сукна.

Пойдемте въ Аглинскую лавку къ Г. Н.

Въ этой лавкѣ много повару, и многіе шамъ покупаютъ.

Вопъ она здѣсь.

Что вамъ угодно Г. М?

Покажише Сударь намъ шонкаго сукна.

Извольше войши въ мою лавку.

Вопъ образчики всѣхъ шонкихъ су-

конъ.



Сейн Sie so gut und wählen Sie sich eine Farbe aus.

Ich habe schwarzes Laken nöthig.

Zeigen Sie mir das feinste das Sie haben.

Hier haben Sie sehr feines.

Aber es befühlt sich nicht sanft.

Sehen sie, ob Ihnen dieses besser anstehet.

Es ist gut, aber wie mich deucht die Farbe taugt nichts.

конѣ, какіе у меня еснѣ въ лавкѣ.

Извольте выбрать только цѣвѣмѣ.

Мнѣ надобно чернаго сукна.

Покажите мнѣ лучшее, какое у васъ еснѣ.

Вотъ это очень шонко.

Но оно не мягко на рукѣ.

Посмотрите, это не лучше ли вамъ покажется.

Оно хорошо, но цѣвѣмѣ мнѣ кажеся не хорошѣ.

## Die 84 Lektion.

### Fortsetzung.

Halten Sie dieses Tuch gegen die Helle, sie haben gewis nie kein schwärzeres gesehen.

Die Farbe gefällt mir besser, aber das Laken ist zu dünne.

Es

## УРОКЪ 84.

### Продолженіе.

Посмотрите это сукно къ свѣту, вы конечно никогда лучшаго чернаго цѣвѣмѣ не видали.

Для меня это цѣвѣмѣ хорошѣ, но сукно очень не плошно.

Оно

Es ist nicht dick und  
stark genug.

Hier ist ein anderes  
Stück.

Das wird angehen.

Was fordern Sie da-  
für?

Wie theuer verkaufen  
Sie davon die Arschiene?

Der nächste Preis ist  
acht Rubel die Arschiene.

Das ist zu viel.

Sie betrachten nicht wie  
stark und fein dies Laken  
ist.

Das Tuch trägt sich  
gut, und wird Ihnen gute  
Dienste thun.

Kaufleute ermangeln nie  
ihre Waaren zu loben.

Ich versichere sie, daß,  
ohne Ihnen ein Kopfen  
zu viel zu fordern, dies  
Laken acht Rubel kostet.

Ich bin nicht gewohnt  
viel zu handeln, sagen Sie  
mir den nächsten Preis.

Оно не довольно  
крѣпко, и плош-  
но.

Извольте воть  
другой кусокъ.

Эшо годится.

Что вы за него  
просите?

Почему продаете  
вы эшаго аршинъ?

Послѣдняя цѣна  
восемь рублей ар-  
шинъ.

Эшо дорого.

Вы извольте раз-  
смотримъ доброшу  
и шонину сукна.

Сукно эшо очень  
носко и оно вамъ  
долго прослужитъ.

Продавцы никогда  
не пропускаютъ хва-  
лишь свои шовары.

Не требуя съ васъ  
ни одной копѣйки  
лишней, увѣряю васъ  
что сукно стоитъ  
восьми рублей.

Я не привыкъ тор-  
говаться, скажите  
мнѣ послѣднюю цѣ-  
ну?

Ich

Я

Ich habe ihn Ihnen schon gesagt, Mein Herr, es ist das werth.

Was biethen Sie mir dafür?

Ich will Ihnen sieben Rubel dafür geben.

Das ist zu wenig; wir müssen den Unterschied theilen.

Ich bin's zufrieden.

Schneiden Sie mir ab was ich brauche.

Я вамъ ее сказалъ, Сударь, оно того стоить.

Что вы за него мнѣ пожалеете?

Седмъ рублевъ я вамъ дамъ за него.

Это мало; надобно разность раздѣлить пополамъ.

Я согласенъ. Отрежьте сколько мнѣ надобно.

## Die 85 Lektion.

### Fortsetzung.

Wie viel wollen Sie davon haben?

Fragen Sie meinen Schneider.

Sie brauchen sechs halb Arschinen.

Die Schneider fordern allzeit mehr Zeug als sie brauchen: schneiden Sie mir fünf Arschinen ab.

## УРОКЪ 85.

### Продолженіе.

Сколько вамъ его надобно?

Спросите у моего портнаго.

Вамъ надобно пять аршинъ съ половиною.

Портные всегда требуютъ больше матеріи, нежели имъ надобно: отрежьте только пять аршинъ.

Da sind sie, mein Herr.

Wie hoch belauft sich das?

Auf acht und dreißig und ein halben Rubel.

Hier, da ist ihr Geld; Zählen Sie es nach ob es recht ist?

Mein Herr, das Geld ist gut und wohlgezählt.

(Zum Schneider)

Kommen Sie mit mir nach Hause zurück; und nehmen sie mir das Maaf.

Werde ich die Ausstaffierung besorgen?

Das versteht sich von selbst.

Füttern sie den Rock mit einem schönen Seidenfarsche, die Weste desgleichen; und die Hosen mit wohl gegerbtem Leder.

Das soll geschehen.

Lassen Sie sich recht angelegen seyn, daß mein Kleid wohl, nett und nach der Mode gemacht sey.

Es

Извольте вотъ они, Сударь.

Чпо это все спсннмъ?

Тришцаць восемьъ рублевъ съ полниною.

Вотъ вамъ денги; посмотрите не обсчитался ли я?

Денги Г. мой всѣ исправно сочтены.

(Поршному).

Пойдемъ ко мнѣ, чпобъ снятъ съ меня мѣрку.

Прикладъ ммѣ свой положишь?

Разумѣется.

Кафтанъ подложн хорошею шелковою саржею и камзолъ пѣмъ же; а исподнее платье хорошо выдѣлаиною кожею.

Слышу, сдѣлаю.

Пожалуй поскарайся, чпобъ платье мое сдѣлано было хорошо, нарядно и по модѣ.

Все



Es soll daran nicht fehlen.

Bergeffen Sie nicht, daß ich mein Kleid auf den Sonntag haben muß.

Die Zeit ist etwas kurz; allein ich werde mein möglichstes thun.

Ich bitte Sie darum. Ich möchte nicht gern den Hof versäumen.

Gut, Sie sollen es auf den Sonntag morgens haben.

Все сдѣлано будетъ.

Не забудь, что мнѣ это платье надобно къ Воскресенью.

Срокъ нѣсколько малъ, но я всевозможно поспараюсь.

Покорно прошу. Мнѣ бы хотѣлось быть во дворцѣ.

Хорошо, оно будетъ готово къ Воскресенью по утру.

## Die 86 Lektion.

### Fortsetzung.

Nun! Meister Heinrich, ist mein Kleid fertig.

Nein, mein Herr, es ist noch nicht fertig.

Haben Sie mir es nicht auf heute versprochen?

Nicht zuverlässig.

Ich dachte nicht, daß ich so viele Arbeit bekommen würde.

Was

## УРОКЪ 86.

### Продолженіе.

Что! мастеръ Андрей, готово ли мое платье?

Нѣтъ, Сударь, оно еще не готово.

Не къ этому ли дню ты мнѣ его обѣщалъ?

Не наѣрно.

Я не чаялъ, что у меня споль много будетъ работы.

Для

Warum geben Sie dann ihr Wort, wenn Sie es nicht halten können.

Mein Herr, es thut mir leid, daß ich Ihnen nicht habe Genüge leisten können.

Aber meine übrigen Kunden wollen so gut bedient seyn als wie Sie.

Und ich so gut als wie die übrigen.

Es ist schon lange daß Sie mein Laten haben.

Es ist wahr, aber ich habe des Herrn M. seines noch länger.

Nun gut, wann soll ich denn mein Kleid haben?

Uebermorgen.

Kann ich es nicht morgen haben.

Das ist mir unmöglich. Haben Sie ein wenig Gedult.

Gedulden sie sich bis übermorgen.

Werde ich es unfehlbar bekommen?

Для чегожь ты даешь слово когда не можешь сдержашь?

Г. мой я сожалею, что не могъ вамъ сдѣлать удовольствія.

А прочимъ также надобно услужить какъ и вамъ.

И мнѣ также какъ и прочимъ.

Сукно мое уже давно у себя.

Это правда, но еще прежде взято мною у Господина - - -

Хорошо, когдажь мое платье будетъ готово?

Послѣ завтра.

Не можешь ли оно поспѣть къ завтраму?

Никакъ не можно. Пошерпишь не много.

Подождите до послѣ завтра.

Точно ли ужъ будетъ готово?

Ich verspreche es Ihnen.  
Wenn Sie mich anführen,  
so werden Sie für  
mich nicht mehr arbeiten.

Mein Herr, Sie können  
sich darauf verlassen.

Я вамъ его обѣщаю.  
Естьли солжешь,  
то ты болѣе на меня  
работать не будешь.

Въ словъ моемъ,  
Сударь, будешь увѣренъ.

## Die 87 Lektion.

### Fortsetzung.

Bringen Sie mein  
Kleid?

Ja, mein Herr, hier  
ist es.

Ich wartete auf Sie;  
Probieren Sie mir es an.

Ist Ihnen gefällig den  
Rock anzuprobieren?

Gut, lassen Sie uns  
sehen, wie er gemacht ist.

Ich hoffe Sie werden  
damit zufrieden seyn.

Er ist sehr lang, deucht  
mich.

Man trägt sie izt nicht  
mehr so kurz wie vormals.

Man

## УРОКЪ 87.

### Продолженіе.

Принесъ ли ты мое  
плащье?

Принесъ, Сударь,  
вошь оно.

Я тебя ждалъ; при-  
мѣрь мнѣ его.

Угодно ли вамъ  
примѣришь каф-  
танъ?

Хорошо, посмотри-  
мъ, каково онъ сдѣ-  
ланъ.

Я надѣюсь, что  
вы имъ будете до-  
вольны.

Мнѣ кажется онъ  
очень длиненъ.

Такихъ корот-  
кихъ нынѣ не но-  
сятъ

Man trägt sie izt lange.

Knöpfen Sie ihn zu.  
Er ist zu enge.

Er kann, um wohl gemacht zu seyn, nicht weiter seyn.

Die er Rock legt sich unvergleichlich nach ihrer Taille.

Sind nicht die Ärmel zu weit?

Nein, mein Herr, sie sind wie sie seyn sollen.

Meine Hosen sind sehr weit.

Sie sind ganz und gar nicht gut gemacht.

Sie wollen mir verzeihen, sie würden verdorben seyn, wenn sie enger wären.

Geben Sie mir die Weste.

Nun, besehen Sie sich im Spiegel.

Dieses Kleid steht Ihnen ungemein wohl.

сѣшь какъ прежде сего.

Нынѣ носятъ длинныя.

Застегни его.

Онѣ мнѣ нѣскольکو тѣсенѣ.

Нарядный кавшанѣ не можешѣ бытъ просторнѣе.

Этотѣ кавшанѣ очень хорошо сидитѣ на вашей талии.

Рукава не широки ли?

Нѣтъ, Сударь, они такѣ бытъ должны.

Нижнее плащѣ мнѣ очень широко.

Они совсѣмѣ дурно сдѣланы.

Не прогнѣвайшесь, они бы были испорчены, когдабѣ были уже.

Подай мнѣ камзолѣ.

Посмотришесь теперь въ зеркало.

Плащѣ это на васѣ чрезвычайно хорошо сидитѣ.

Спи-



Es ist zum Abmalen.

Man sollte sagen es ist Ihnen angegossen.

Ich finde, im Gegentheil sehr viele Fehler daran.

Die Ärmel machen garstige Falten.

Sie müssen Sie ändern.

Die Knopflöcher sind schlecht gemacht.

Die Nähte sind nicht genug ausgepreßt.

Das Futter ist nicht gut eingenähet.

Man sollte sagen, daß es nur zu Faden geschlagen sey.

Haben Sie ihre Rechnung gebracht?

Es hat ja keine Eile.

Bringen Sie sie morgen, so werde ich sie bezahlen.

Was sagen Sie zu meinem Hut?

Es ist ein sehr schöner Kastor-Hut.

Es ist ein ungeleimter Hut.

Списать его надобно.

Какъ будтобъ слишъ по васъ былъ.

Я напрошивъ того, въ немъ много нахожу погрѣшностей.

Рукава морщатся.

Ихъ надобно передрать.

Пешли не хорошо обмешаны.

Швы не довольно выглажены.

Подкладка не хорошо подшита.

Какъ будтобъ на живую нитку примешана.

Принесъ ли шнуръ свой?

Это не уйдетъ.

Принеси его завтра, то я тебѣ заплачу.

Какова моя шляпа?

Это очень хорошая бобровая шляпа.

Эта шляпа безъ клею.

Er wird recht gut zu  
Ihrem Klade stehen.

Она очень при-  
станетъ къ вашей  
му плашью.

## Die 88 Lektion.

## УРОКЪ 88.

Mit einem Schuster zu  
sprechen.

Говорить съ ба-  
шмашникомъ.

Ist der Schuster ge-  
kommen?

Пришелъ ли баш-  
машникъ?

Ja, mein Herr, er ist  
im Vorzimmer.

Пришелъ, Сударь,  
онъ въ передней.

Laßt ihn herein kommen.

Вели ему войти.

Guten Tag, Meister  
Crispin: bringt er mir  
meine Schuhe?

Здравствуй Кри-  
спинъ: принесъ ли  
ты мнѣ мои баш-  
маки?

Ja, mein Herr.

Принесъ, Сударь.

Probieren Sie sie mir  
an.

Примѣрь мнѣ  
ихъ.

Wo ist mein Anzieher?

Гдѣ мой обуваль-  
никъ?

Ich habe den meinigen  
bei mir.

У меня свой со-  
мною.

Ey! Sie thun mir Weh.

Ай! мнѣ больно.

Nun! Da wäre ihr Fuß  
ja drinn.

Полно! нога ваша  
было вошла.

Treten Sie mit dem Fuß  
fest auf die Erde.

Топните крѣпче  
ногою.

Hier haben Sie ein  
Paar umgewandte Schuh,  
die

Вотъ выворотные  
башмаки, которые  
шочно

die über ihren Fuß gegossen scheinen.

Sie machen nicht die mindeste Falte.

Schon recht, sie drücken mich aber.

Sie sind zu enge.

Schlagen Sie sie über den Leisten, damit sie weiter werden.

Sie werden durch's Tragen schon weit genug werden.

Dies Leder dehnet sich wie ein Handschuh.

Ich fühle ganz gut, daß sie mir Weh thun werden.

Meine Leichdornen werden dabei leiden.

Meine Füße sind im Stock.

Das Oberleder taugt nichts daran.

Der Absatz ist zu niedrig.

Die Sohlen sind nicht stark genug.

Sie sind so dünn wie Papier.

почно по вашей ногѣ.

Нѣтъ на нихъ ни морщинки.

Такъ, да они мнѣ жмутъ ногу.

Они очень узки.

Надѣвъ ихъ на колодку, чшобъ они сдѣлались просторнѣе.

Они будутъ просторны ошъ носки.

Кожа эша шженется какъ перчатка.

Я довольно чувствую, что они мнѣ тесны.

Мои мозоли будутъ болѣе.

Мои ноги окрѣпи.

Веръхи не годятся.

Каблукъ очень низокъ.

Подошвы не довольно шверды.

Они такъ шонки какъ бумага.

Die Riemen daran sind zu schmal für meine Schnallen.

Machen Sie mir andere.

Sie sind sehr schwer zu vergnügen (zu befriedigen.)

Ist Ihnen gefällig ein anderes Paar anzuprobieren, das ich von ohngefähr mitgebracht habe?

Ich will wohl.

Ich glaube sie werden Ihnen passen.

Wenigstens ist mein Fuß darinn gemächlicher.

Was kosten diese Schuhe?

Wie theuer verkauft er sie?

Ein Rubel zwanzig Kopfen.

Das ist zu viel; ein Rubel ist genug.

Machen Sie mir ein anderes Paar, wie diese.

Nehmen Sie mir das Maß.

Hier ist ihr Geld.

Ключи у нихъ очень узки по моимъ пряшкамъ.

Здѣлай мнѣ другіе. На васъ трудно угодить.

Не изволише ли примѣрить другую пару, которую я не нарочно принесъ съ собою?

Хорошо.

Я думаю, что они вамъ будутъ въ пору.

Покрайней мѣрѣ нога моя въ нихъ свободнѣе.

Что стоятъ сіи башмашки?

По чему ты ихъ продаешь?

Рубль двадцать копѣекъ.

Этого много; рубля довольно.

Сдѣлай мнѣ другую пару такую же.

Сними съ меня мѣрку.

Вотъ тебѣ деньги.



## Die 89 Lektion.

## УРОКЪ 89.

Um Leinwand zu kaufen.  
fen.

О лоху хѣ холста.

Johann!

Was befehlen Sie,  
mein Herr?

Weiset mir einen Leinwandhändler an.

Es wohnet einer nur  
ein Paar Schritte von hier:  
Sie werden in seiner Bude  
alles finden, was sie brauchen.

Führet mich zu ihm.

Mein Herr, ich hätte  
Leinwand zu einem Duzend  
Handen nöthig.

Zeigen Sie mir von  
ihrer feinsten holländischen  
Leinwand.

Hier ist ein Stück zu  
einem Rubel die Arschine;  
hier eines zu einem Rubel  
und einem Quart; und  
hier ein anderes zu anderthalb Rubel.

Lassen Sie mich dieses  
letzte in der Helle besehen.

Иванъ!

Что прикажете,  
Сударь?

Покажи мнѣ продавца холста.

Въ двухъ шагахъ  
отсюда живётъ  
одинъ: вы въ его  
лавкѣ найдете все,  
что вамъ угодно.

Поведи меня къ  
нему.

Государь мой, мнѣ  
надобно полотна на  
дюжину рубашекъ.

Покажите мнѣ  
лучшее; какое у васъ  
есть Голландское  
полотно.

Вотъ кусокъ, ко-  
торого аршинъ по  
рублю; другой по  
рублю съ четвер-  
тью; а прешей по  
полтора рубля.

Пожалуйте мнѣ  
последній посмотре-  
ть къ свѣту.

Es

3 4

По

Es scheint mir grob für diesen Preis.

Lassen Sie mich das andere ansehen.

Es ist schön weiß; aber es zu dünne und der Faden daran ist ungleich.

Hier ist ein anderes Stück.

Ich glaube das wird ihnen anstehen.

Es gefällt mir so ziemlich, und ich finde es auch gut genug.

Was ist der Preis davon?

Wie theuer verkaufen Sie davon die Maschine?

Ich kann es wohlfeiler nicht, als um einen Rubel, fünf und zwanzig Kopfen lassen.

Sie fordern zu viel.

Sie müssen etwas nachlassen.

Ein Rubel ist genug.

In Wahrheit ich kann nicht, ohne darauf zu verlieren.

По этой цѣнѣ оно мнѣ кажется много.

Пожалуй мнѣ другое посмотрѣть.

Оно очень бѣло, но весьма рѣдко и нитка въ немъ не ровна.

Извольте вотъ другой кусокъ.

Я думаю вамъ это понравится.

Онъ мнѣ нравится, и для меня довольно хорошъ.

Что ему цѣна?

По чему вы продаете его аршинъ?

Не лзя мнѣ отдать его меньше рубля двашасти пяти копѣекъ.

Вы дорого просите.

Надобно не много уступить.

Рубля довольно.

Права я не могу отдать, мнѣ будетъ накладъ.

## Die 90 Lektion.

## Fortsetzung.

Es kommt mich höher als was sie mir dafür bieten.

Ich werde es mir denn schon so gefallen lassen müssen: aber es ist immer sehr theuer.

Ich brauche sechs und fünfzig Arschinen zu einem Duzend Hemden, nicht wahr?

Ja, und es wird ihnen nichts übrig bleiben, wenn Sie sie weit wollen haben.

Womit, mein Herr, verlangen Sie ihre Hemden zu besetzen?

Mit Messeltuch oder mit Kammertuch?

Mit Messeltuch. Zeigen Sie mir davon das feinste was Sie haben.

Sehen Sie; ich glaube dieses Stück hier wird Ihnen anstehen.

Es

## УРОКЪ 90.

## Продолженіе.

Оно мнѣ дороже стоить, нежели вы за него даете.

Добро бытъ такъ: однако все это еще дорого.

Мнѣ надобно пятьдесятъ шесть аршинъ для дюжины рубашекъ, не правда ли?

Надобно сколько, и у васъ ничего не останется, еслили вы ихъ полными хопинше имѣть.

Чѣмъ, вы Сударь, обложинъ изволише свои рубашки?

Кисею или каморшкомъ? .

Кисею. Покажите мнѣ самой тонкой, какая есть у васъ.

Извольте, эшопъ кусокъ я думаю для

35

васъ

Es passet (schicket sich)  
unvergleichlich zu ihrer  
Leinwand.

Eine kleine Spitze wird  
gut daran lassen.

Wie theuer verkaufen  
Sie es?

Drei Rubel die Arschine,  
ohne zu handeln.

Wie viel brauche ich  
aber, zu den Manschetten  
(Handtrausen) und den  
Taboten (Brusttrausen)?

Sie brauchen wenigstens  
drei Arschinen.

Schneiden Sie mir denn  
so viel ab!

Hier ist ihr Geld.

Befehlen Sie, daß ich  
es Ihnen nach Hause brin-  
gen lasse?

Nein, es ist überflüssig,  
hier, mein Bedienter wird  
es mit sich nehmen.

васъ будетъ хо-  
рошъ.

Она ужасно какъ  
къ снани къ вашему  
полошну.

Хорошо будетъ об-  
шишь ее узенькими  
кружевами.

По чему вы ее про-  
даете?

По три рубли ар-  
шинъ, безъ всякаго  
шоргу.

А сколько мнѣ на-  
добно на манжеты  
и на ворошники?

Вамъ по крайней  
мѣрѣ надобно три  
аршина.

Такъ опрѣжьте  
мнѣ ихъ.

Вотъ вамъ денги.

Не прикажите ли  
это понести за ва-  
ми?

Нѣтъ, не надобно,  
вотъ слуга мой воз-  
метъ это съ собою.



## Die 91. Lektion.

Unterredung zwischen  
zwei jungen Frauenzim-  
mern.

Ihre gehorsamste Diene-  
rin, mein Fräulein.

Ich bin die Ihrige.

Wie befinden sie sich?

Befinden Sie sich wohl?

Ja; Gott sey dank,  
aber ich bin sehr betrübt.

Weswegen?

Weil mein Bruder krank  
ist.

Was fehlet ihm?

Er hat das Fieber.

Er hat Kopfschmerzen.

Seit wann ist er krank?

Seit gestern früh.

Wie befindet sich Ihre  
Frau Muhme?

Sie ist ein wenig un-  
paß.

## УРОКЪ 91.

Разговоръ между дву-  
мя дѣвицами.

Я ваша покорная  
услужница, Судары-  
ня.

Я къ вашимъ услу-  
гамъ.

Все ли вы въ до-  
бромъ здоровьѣ?

Здоровы ли вы?

Здорова, благодаря  
Бога, но мнѣ очень  
грусно.

По чемъ?

Братъ у меня бо-  
ленъ.

Чѣмъ?

У него лихорадка.

У него голова бо-  
лишь.

Съ котораго вре-  
мени онъ не здоровъ?

Со вчерашняго ут-  
ра.

Теплушка ваша здо-  
рова ли?

Она не очень здо-  
рова.

Kann ich wohl meinen  
Besuch bei ihr abstaten?

Ich weis nicht.

Hütet sie das Zimmer?

Ja, mein Fräulein.

Ist sie bettlägerig?

Schläft sie?

Ich will hingehen und  
sehen.

Sie bittet sie zu ent-  
schuldigen.

Sie kann unmöglich  
Besuch annehmen.

Sie sucht etwas zu  
schlafen.

Wo ist ihre Fräulein  
Schwester?

Sie ist in ihrem Zim-  
mer.

Sie hat Geschäfte.

Sie hat Gesellschaft bei  
sich.

Ich hoffe, daß Sie sich  
wohl befindet?

Nicht zum besten.

Was fehlt ihr?

Sie hat etwas den  
Echnupfen.

Могуль я ее ви-  
дѣть?

Не знаю.

Она изъ горницъ  
не выходитъ?

Такъ, Сударыня.

Лежитъ она въ  
постель?

Спитъ она?

Я пойду посмо-  
трю.

Она васъ проситъ  
ее извинить.

Она никого не  
можетъ принять.

Ей хочется за-  
снуть.

Гдѣ ваша сестри-  
ца?

Она въ своей гор-  
ницѣ.

У нее есть дѣло.

У нее гости.

Я надѣюсь, что  
она въ добромъ здо-  
ровьѣ?

Не совсѣмъ.

Чѣмъ она не мо-  
жетъ?

У нее небольшой  
насморкъ.

Das ist mir leid.

Wo ist ihre Cusine?

Sie ist nach dem Sommergarten gefahren.

Wenn wird sie zurückkommen?

Sie wird bald zurückkommen.

Es würde mich freuen, wenn ich sie sehen könnte.

Я обвѣщеномъ жалю.

Гдѣ ваша двоюродная сестрица.

Она побѣжала въ лѣшній садъ.

Когда она возвратится?

Она поспѣетъ возвратиться.

Я бы очень рада была ее видѣть.

## Die 92 Lektion.

### Fortsetzung.

Was werden Sie nach Tische vornehmen?

Was Ihnen gefällig sein wird, wenn sich meine Tante besser befindet.

Wollen Sie mit mir kommen?

Wo wollen Sie hinfahren?

Ein wenig nach dem Sommergarten.

## УРОКЪ 92.

### Продолженіе.

Что вы будете дѣлать послѣ обѣда?

Что вамъ угодно, ежели тетушкѣ моей будетъ по лучшему.

Хотите ли ѣхать со мною?

Куда вы ѣхать хотите?

Прогуляться въ лѣшній садъ.

Gut! Ich bin es zufrieden.

Vielleicht treffen wir daselbst meine Cusine an.

Wir sind angelangt.

Laßen Sie uns aussteigen.

Warten Sie einen Augenblick, ich will nur mein Schiener vornehmen.

Was ist das für eine Dame (Frauenzimmer) die eben vorbei fährt?

Es ist die Gräfin N.

Kennen Sie sie besonders?

Ja, ich habe diese Ehre.

Sie haben viele Bekanntschaft bei Hofe.

Thun Sie mir einen Gefallen.

Von Herzen gern.

Befehlen Sie.

Es ist, mich dieser Dame, das nächste Mal, wenn Sie sie besuchen werden, vorzustellen.

Ganz gerne.

Побѣдѣмъ! я согласна.

Можемъ бытъ мы тамъ найдемъ дворяродную сесиприцу.

Мы ужъ прѣвжали.

Выйдемъ изъ кареты.

Подождите минушу, я только надбну покрывало.

Чпю эпо за барыня, которая мимо ѣдетъ?

Эпо графиня Н.

Вы съ нею знакомы?

Я имѣю эпу честь.

У васъ много знакомыхъ при дворѣ.

Сдѣлайте мнѣ одолженіе.

Со всею охотою.

Какое прикажете.

Оно соспоишъ въ томъ, чпсбъ меня представивъ этой госпожѣ, какъ скоро вы къ ней побѣдете.

Съ удовольствіемъ.

Она

Се



Es wird ihr viel Vergnügen machen, Sie kennen zu lernen.

Sie verbinden mich dadurch, liebste Freundin, ungemein.

Ist Ihnen gefällig, so wollen wir zuerst fahren?

Wie Sie befehlen.

Es ist schon spät.

Она очень рада будешь съ вами познакомиться.

Любезной другъ, вы меня до безконечности одолжите

Не угодно ли вамъ возвратиться?

Какъ вамъ угодно.

Уже поздно.

## Die 93 Section.

### Fortsetzung.

Wie heißt der Schneider, der Ihnen dieses Kleid gemacht hat?

Er heißt Meister Jacob.

Es ist ein wohlgemachtes Kleid.

Haben Sie den Last theuer bezahlt?

Die Arschine kostet mich ein Rubel sechzig Kopelen.

Das gehet noch wohl an.

Die Farbe gefallt mir überaus wohl.

Es

## УРОКЪ 93.

### Продолженіе.

Какъ зовутъ поршняго, который вамъ сдѣлалъ это плащъ?

Его зовутъ Яковомъ.

Плащъ это хорошо сдѣлано.

Дорого ли вы заплатили за шафлу?

Аршинъ мнѣ стоить рубль шестьдесятъ копѣекъ.

Это не дорого.

Цѣна мнѣ несказанно нравится.

Ско

Es ist aniso die Mo-  
defarbe.

Ich habe Lust mir ei-  
nes dergleichen machen zu  
lassen.

Es wird Sie sehr wohl  
kleiden.

Wenn Sie wollen, so  
will ich mit Ihnen zu  
dem Kaufmanne gehen,  
bei welchem ich diesen Taft  
gekauft habe.

Lassen Sie ihn holen,  
wenn es Ihnen beliebt.

Soll ich den Schneider  
auch zugleich kommen las-  
sen?

Meinetwegen; aber ich  
habe nicht so viel Geld  
bei mir, daß ich sogleich  
bezahlen könnte.

Wie viel fehlt Ihnen  
hiez zu?

Ich will mein Geld  
gleich zählen.

Sie haben mehr als  
von nöthen ist.

Wollen Sie auch eine  
dergleichen Befazung, als  
wie die meinige ist?

Ich

Эпо нынѣшній  
модный цвѣтъ.

Мнѣ хочется ве-  
лѣть сдѣлать такое  
же.

Къ вамъ оно очень  
пристаетъ.

Ежели вы хоши-  
те, я пойду съ ва-  
ми къ тому купцу,  
у котораго я купи-  
ла эту шафту.

Прикажете пожа-  
луйте привести его  
сюда.

Не хошите ли,  
чтобъ призвать  
также и портнаго?

Очень хорошо  
однако со мною нѣтъ  
столько денегъ,  
чтобъ я могла ему  
попчасъ заплатить.

Сколько у васъ ихъ  
не достаетъ?

Я сочту свои ден-  
ги.

У васъ ихъ боль-  
ше, нежели вамъ  
надобно.

Накладку такую  
же хошите какъ  
моя?

Я

Ich will mich darauf  
bedenken.

Я посмотрю.

## Die 94 Lektion.

## УРОКЪ 94.

Um sich nach jemand  
zu erkundigen.

Разспрашивать  
о комъ.

Wer ist dieser Herr?

Господинъ эшопъ,  
кнпо шаковъ?

Es ist ein Russischer Edel-  
mann.

Онъ Россійской  
дворянинъ.

Ich hielt ihn für einen  
Franzosen.

Я его почелъ за  
Француза.

Sie haben sich also ge-  
irret.

Вы по этому  
ошиблись.

Wo wohnet er?

Гдѣ онъ живетъ?

Er wohnet in der ----  
Estrasse.

Онъ живетъ въ  
улицѣ. - - -

Hat er seine eigene  
Haushaltung?

Свой домъ у него?

Nein, mein Herr, er  
hat Miethezimmer.

Нѣтъ, Сударь, онъ  
живетъ въ наня-  
тыхъ покояхъ.

Bei wem wohnet er?

У кого онъ жи-  
ветъ?

Er wohnet beim N. --  
im -----

Онъ живетъ у Н.  
подъ ....

Wie alt ist er?

Сколько ему лѣтъ?

Ich glaube er ist fünf  
und zwanzig Jahre alt.

Я думаю ему лѣтъ  
двадцать пять.

Ich

Мнѣ

Ich hielt ihn für jün-  
ger.

Er kann nicht wohl jün-  
ger seyn.

Ist er verheurathet?

Nein, mein Herr, er  
ist noch unverheurathet.

Leben sein Vater und  
Mutter noch?

Seine Mutter lebet noch,  
aber sein Vater ist seit  
zweien Jahren todt.

Hat er Geschwister?

Er hat zween Brüder  
und eine Schwester.

Ist seine Schwester ver-  
heurathet?

Ja, mein Herr.

Mit wem?

Mit dem Grafen B.

Es war also eine reiche  
Partie.

Sie hat tausend Bau-  
ren und fünfzig tausend  
Anker in Geld mit in die  
Ehe bekommen.

Ich bitte Sie, sagen  
Sie mir, spricht dieser  
Edelmann Französisch?

Мнѣ казался онъ  
быль моложѣ.

Моложѣ быль ему  
не лзя.

Женашъ ли онъ?

Нѣшъ, Сударь, онъ  
холосшъ.

Отецъ и мать у  
него въ живѣ ли?

Мать у него жи-  
ва, а отецъ года съ  
два какъ умерѣ.

Есть ли у него  
братья, сестры?

У него двое брать-  
евъ и одна сестра.

Сестра его за му-  
жемъ?

Такъ, Сударь.

За кѣмъ?

За Графомъ В.

По этому богатая  
была свадьба.

За нею въ прида-  
ное дано тысяча  
душъ крестьянъ и  
пятьдесять ты-  
сящъ рублевъ денга-  
ми.

Скажите мнѣ по-  
жалуйте, говоритъ  
ли этотъ дворянинъ  
по Французски?

Хотя

Об



Ob schon er von Geburt ein Russe ist, so spricht er doch so gut Französisch, Italienisch, Deutsch und Englisch, daß man ihn unter den Franzosen für ein Franzosen hält. Er spricht Italienisch wie ein geborner Italiäner. Unter Deutschen hält man ihn für einen Deutschen, und unter Engländern für einen Engländer.

Wie ist es möglich, daß er so viele verschiedene Sprachen inne hat?

Er hat ein gutes Gedächtniß und ist viel gereiseter.

Er ist zwei Jahre in Paris, ein halbes Jahr in Rom, anderthalb Jahre in Deutschland und ein Jahr in England gewesen.

Хотя онъ и Россіянинъ, но такъ хорошо говоритъ по Французски по Итальянски, по Нѣмецки и по Англински, что между самыми Французами его почитаютъ Французомъ. По Итальянски онъ говоритъ какъ природный Итальянецъ. Между Нѣмцами почитаютъ его Нѣмцомъ, а между Англичанами Англичаниномъ.

Какъ это можно, чтобъ онъ зналъ столько различныхъ языковъ?

У него хороша память, и онъ много вояжировалъ (справшивалъ).

Онъ былъ два года въ Парижѣ, полгода въ Римѣ, полтора года въ Германіи, и одинъ годъ въ Англіи.

Er

Онъ

Er hat alle Europäische  
Höfe besucht.

Онъ былъ при  
всѣхъ Европѣйскихъ  
дворахъ.

## Die 95 Lektion.

### Fortsetzung.

Kennen Sie ihn schon  
lange?

Seit ohngefähr drei  
Jahren.

Wo haben Sie seine  
Bekannschaft gemacht?

Ich habe seine Bekannt-  
schaft in Rom gemacht.

Er ist von schöner Na-  
tur. (schönem Wuchs.)

Er ist weder zu groß  
noch zu klein.

Seine Haltung ist frey  
und ungezwungen.

Man kann sagen, daß  
er eine schöne Mannsper-  
son ist.

Er kleidet sich sehr gut.

Er hat ein gutes An-  
sehen und einen edlen  
Gang.

Er

## УРОКЪ 95.

### Продолженіе.

Давно ли вы его  
знаете?

Года съ три.

Гдѣ вы съ нимъ  
познакомились?

Я съ нимъ позна-  
комился въ Римѣ.

Онъ собою само-  
стоят. *м2мь*

Онъ ни очень ве-  
ликъ ни малъ.

У него вольная и  
непринужденная  
осанка.

Можно сказать,  
что это пригожій  
мужчина.

Онъ весьма хоро-  
шо одѣвается.

У него хорошій  
видъ и благородная  
послупь.

Въ

при  
хъ

Er hat nichts unange-  
nehmes in seinem Betra-  
gen.

Er ist höflich, leutselig  
und gefällig gegen jeden  
mann.

го

Er hat vielen Verstand  
und ist sehr aufgeräumt  
im Umgange.

Er tanzt, sicut und rei-  
tet sehr gut.

в

Er bläst die Flöte,  
spielt die Geige und ver-  
schiedene andere Instru-  
mente.

Mit einem Worte, es  
ist ein vollkommener Edel-  
mann.

Sie machen mir eine  
so vorteilhafte Beschrei-  
bung von ihm, daß Sie  
mir ein Verlangen erwe-  
cken, mit ihm bekannt zu  
seyn.

Ich will sie mit ihm  
bekannt machen.

Ich werde Ihnen dafür  
sehr verbunden seyn.

Въ его поступ-  
кахъ нѣмъ ничего  
непріятнаго.

Онъ со всѣми уч-  
тивъ, вѣжливъ и ла-  
сковъ.

Онъ очень уменъ,  
и веселъ въ обраще-  
нии.

Онъ весьма хоро-  
шо танцуетъ, бѣш-  
ся на шпахахъ и  
ѣздитъ верхомъ.

Онъ играетъ на  
флейтѣ, на скрипкѣ  
и на разныхъ дру-  
гихъ инструмен-  
тахъ.

Однимъ словомъ,  
это совершенный  
дворянинъ.

Вы мнѣ его столько  
хорошо описали, что  
вы возбуждаете во  
мнѣ желаніе съ нимъ  
познакомиться.

Я васъ съ нимъ  
познакомлю.

Вы меня тѣмъ  
весьма одолжите.

Wenn

Когда

Wenn wollen Sie, daß wir ihn zusammen besuchen?

Wenn es Ihnen gefällig ist.

Um welche Zeit kann man ihn besuchen?

Ich kann ihn zu aller Zeit besuchen, denn er ist mein vertrautster Freund.

Lassen Sie uns also morgen früh ihn besuchen.

Ich bins zufrieden.  
Von Herzen gern.

## Die 96 Lektion.

Eigenschaften einer tugendhaften Dame.

Kennen Sie die Fräulein N.?

Ich habe die Ehre sie zu kennen.

Sie ist sehr sitzsam.

Es fehlt ihr nicht an Verstande.

Сіе

Когда вы хопите со мною его посѣпипь?

Когда вамъ угодно.

Въ какое время можно имѣнь до-ступъ?

Я къ нему до-ступъ имѣю во всякое время, пошому, что онъ миѣ крайній другъ.

Такъ побдемъ къ нему завпра по у-пру.

Я согласенъ.

Со всею охотою.

## УРОКЪ 96.

Качества добродѣтельной женщины.

Знаете ли вы дѣвицу Н.?

Я имѣю честь ее знать.

Она весьма благо-правна.

Она умна.

Она



Сіе іст sehr höflich und liebreich.

Сіе іст von sehr angenehmer, freundlicher Gemüthsart.

Сіе іст sehr bescheiden und stille.

Сіе hält viel von der Wahrheit.

Сіе hasset das Lügen (Сіе kann das Lügen nicht leiden.)

Сіе іст sehr arbeitsam.

Man wird sie niemals müßig finden.

Сіе liest fleßig und hält viel von guten Büchern.

Сіе іст allezeit wohl gekleidet, aber ohne Affectation und Hochmuth.

Сіе liebet die Ordnung und die Reinlichkeit.

Сіе іст sehr wohlthätig gegen die Armen.

Сіе іст sehr behutsam in ihren Urtheilen.

Она весьма учлива и ласкова.

Нравъ имѣетъ она очень пріятный.

Она весьма скромна и поспоянна.

Она чрезвычайно любитъ правду.

Она ненавидитъ ложь (она не можетъ перенести лжи).

Она очень трудолюбива.

Ее никогда не застанешь праздною.

Она охотница читать и любитъ хорошія книги.

Она всегда въ нарядѣ, но безъ принужденія и гордости.

Она любитъ порядокъ и чистоту.

Она весьма благодушна къ беднымъ.

Она весьма осторожна въ своихъ сужденіяхъ.

Man

Ее

Man wird sie nie von  
jemand Böses sprechen hö-  
ren.

Ее никогда не  
услышишь, чтобъ  
она худо объ комъ  
говорила.

## Die 97 Lektion.

Fehler einer lasterhaf-  
ten Frau.

Haben Sie schon die  
Fräulein Tantippe gesehen?  
Nein, aber ich habe  
von ihr sprechen hören.

Sie hat keinen allzugu-  
ten Namen.

Sie führet sich nicht so  
auf, wie es sich geböret.

Sie ist mürrisch, wun-  
derlich und zänfisch.

Sie liebt Niemand. (ist  
niemand's Freundin.)

Sie ist sehr eigensinnig.

Sie ist geizig und nei-  
disch.

Sie ist lügenhaft und  
unverschämmt.

Sie hat Liebhaber.

Sie ist schwatzhaft,  
(verplaudert)

Sie

## УРОКЪ 97.

Слабости порочной  
женщины.

Видали ли вы Го-  
спожу Ксантиппу?

Нѣтъ, но я слы-  
халъ объ ней.

Объ ней не очень  
хорошо говорятъ.

Она ведетъ себя  
не такъ какъ дол-  
жно.

Она угрюма, свое-  
нравна и здорлива.

Она никого не лю-  
битъ.

Она весьма упряма.

Она скупа и за-  
висшлава.

Она лжива и без-  
смыдна.

Она имѣетъ лю-  
бовниковъ.

Она болтлива.

Она

Сіе іст дем Спіел ергевен.

Сіе іст еіне Зейндінн  
дер Арейт и фалл.

Сіе іст сефре affectirt  
hochmüthig und verläum-  
derisch.

Сіе hat ein böses Maul.

Сіе thut nichts als spie-  
len und spazierengehen.

Сіе verthut (verschwen-  
det) ihr ganzes Vermögen.

Es ist ein Ungeheuer  
von einem Weibe.

Wir wollen nicht weiter  
von ihr reden.

Es wird das Beste seyn.

Она предана игрѣ.

Она ненавидитъ  
спруды и лѣнива.

Она прищворна,  
горда и злословна.

У нее языкъ опа-  
сный.

Она только и-  
граетъ и гуляетъ.

Она проматыва-  
етъ все свое имѣ-  
ніе.

Это извергъ жен-  
скаго пола.

Переспанемъ объ  
ней говорить.

Это лучше бу-  
детъ.

## Die 98 Lektion.

von einer Taufe.

Wohin so eilig?

Nach Hause.

Was haben sie daselbst  
für Geschäfte.

Wir haben heute eine  
Taufe.

## УРОКЪ 98.

О Крещеніи.

Куда вы такъ  
спѣшите?

Домой.

Что у васъ тамъ  
за дѣло?

У насъ сего дня  
крестины.

Ист

и

Ма-

Ist Ihre Frau Mutter  
niedergekommen?

Sie ist mit einem Kna-  
ben (Sohn) niedergekom-  
men.

Ein Mädchen (eine  
Tochter) würde ihr lieber  
seyn.

Ich wünsche ihnen des-  
von Herzen Glück.

Wie befinden sich die  
Mutterinn und der Neuge-  
bohrne?

Gott lob, sehr wohl.

Wo wird die Taufe seyn?

Bei uns zu Hause.

Wer sind die Patzen  
und Patzinen?

Sind die Gevatter und  
Gevatterinnen gekommen?

Sind die Amme, die  
Wchmutter und die Wär-  
terinn da?

Ja, man wartet nur  
noch auf den Priester,  
(Pastor, Pfarrer) um  
das Kind zu taufen.

Машушка ваша ро-  
дила? (Освободилась  
отъ бремени).

Она родила маль-  
чика (сына) (ей Богъ  
далъ сына).

Онабъ лучше же-  
лала имѣть дѣвоч-  
ку (дочь).

Я васъ съ тѣмъ  
усердно поздравляю.

Здоровы ли ро-  
дильница и новоро-  
жденный?

Здоровы, слава  
Богу.

Гдѣ его будутъ  
крестить?

У насъ дома.

Кто опецъ и мать  
крестные?

Кумовья и кумы  
пришли ли?

Кормилица, бабу-  
шка и нянька тамъ  
уже?

Да, теперь ждутъ  
только (священника,  
пасшора, попа,) чпобъ  
крестить младен-  
ца.

Синд

Не



Sind sie Taufzeuge bei diesem Kinde?

Werden Sie das Kind  
über Laufe halten?

Не крѣпнымъ ли  
вы опцомъ у сего  
младенца?

Эпошъ младенецъ  
не вашъ ли будешъ  
крестникъ?

## Die 99 Lektion.

Von der Schönheit ei-  
nes Kindes.

Das ist ein ungemein  
schönes Kind.

Es hat ein Engels Ge-  
sichtchen.

Wie alt ist es?

Es ist ein Jahr (zwei Jahr) alt.

Es ist schon groß für  
sein Alter.

Wird es noch gestillt?  
(saugt es noch?)

Nein, es saugt nicht mehr.

Es ist schon entzöhnt.

Kann es schon laufen?  
(gehen?)

Es stehet schon allein.

## УРОКЪ 99.

О красотѣ дитяти.

Вотъ милое дитя.

У него видѣ Ангельскій.

Какой ему год?

Ему<sup>1</sup> минуль годъ  
(два года).

Оно довольно ве-  
лико по его лѣшамъ.

Сосетъ ли оно еще  
грудь?

Нѣтъ, оно груди  
больше не сосетъ.

Оно опъ груди  
опнято.

Можетъ ли оно уже  
бѣгать? (ходить)?

Оно стояшь уже  
можешь.

Es

И 2

# Оно

Es gehet am Führer  
(Laufzaun)

Es gehet schon allein.

Es hat schöne Haare.

Ist es ein Knabe oder  
ein Mädchen?

Es ist ein Mädchen.

Es hat schöne rothe  
Backen, (Wangen.)

Sie gleichen blühenden  
Rosen.

Es hat eine schneeweiße  
Haut.

Ein allerliebstes Mund-  
chen.

Schwarze und funkelnde  
Augen.

Fette Händchen.

Ein angenehmes Lächeln.

Kann es schon sprechen?

Es fängt an zu lallen.

Wie heißt dieses Kind?

Es heißt Sophie.

Оно ходитъ на  
помочахъ.

Она само собою  
ходитъ.

У него хороши во-  
лосы.

Мальчикъ ли это  
или дѣвочка?

Дѣвочка.

У нее хорошія ру-  
мяныя щеки.

Они подобны цвѣ-  
тущимъ розамъ.

У ее пѣло бѣло  
какъ снѣгъ.

Милинькой роптокъ.

Черные и острые  
глаза.

Полные ручки.

Пріятная улыбка.

Говоритъ ли уже  
она?

Она начинаетъ ле-  
пешать.

Какъ зовутъ это  
дитя?

Ее зовутъ Софья.

на Die 100 Section.

УРОКЪ 100.

бою Von der Heurath.

О женидѣѣ.

Истъ дер Herr Sage ver-  
heurathet?

Nein, aber: er wird sich  
nächstens verheurathen.

Er ist schon versprochen  
(verlobt.)

Er hat vor acht Tagen  
den Heurath- (Ehe-) Con-  
tract geschlossen.

Mit wem?

Mit der Fräulein M.

Das ist eine wohlge-  
troffene Heurath.

Es ist eine sehr liebens-  
würdige Person.

Er ist auch ein sehr  
rechtschaffener Mann.

Was wird sie ihm zu-  
bringen (wie viel wird ihr  
ihr Vater mit in die Ehe  
geben)?

Zwanzig Tausend Rubel.

Das ist eine gute Partie.

Wenn wird man sie  
auen?

Mann wird sie Dien-  
stags trauen.

Ит

Господинѣ ле Сажѣ  
женамѣ ли?

Нѣмѣ, однако онѣ  
скоро женишся.

Онѣ уже сгово-  
рилѣ. (помолвилѣ).

Сѣ недѣлю уже  
тому, какѣ онѣ под-  
писалѣ рядную.

Сѣ кѣмѣ?

Сѣ дѣвицею Н.

Вомѣ другѣ друга  
стоющая чеша.

Она любви доспой-  
ная особа.

И онѣ также по-  
рядочный человекѣ.

Что за нею при-  
даного (сколько за  
нею отецѣ даемѣ  
въ приданое)?

Двадцать ты-  
сячъ рублей.

Это хорошая пар-  
тія.

Когда ихѣ будущѣ  
вѣнчать?

Ихѣ вѣнчать бу-  
дущѣ во вторникѣ.

И з

Вѣ

In welcher Kirche?

Въ которой церквѣ?

In St: Martin.

Въ церкви С. Мартына.

Sie werden sich im Hause trauen lassen.

Ихъ вѣнчаютъ будучи въ домѣ (на дому).

Werden Sie auf die Hochzeit gehen?

Будете ли вы на свадьбѣ?

Ich bin nicht gebeten.

Я не званъ.

Kennen Sie den Bräutigam?

Женихъ вамъ знакомъ?

Ich kenne den Bräutigam und die Braut.

Мнѣ знакомы женихъ и невеста.

Er ist schon verheirathet gewesen. (Er ist ein Wittwer.)

Онъ уже былъ женатъ. (Онъ вдовецъ.)

Er hat schon eine Frau gehabt.

У него уже была жена.

Hat er Kinder?

Есть ли у него дѣти?

Nein, er hat keine.

У него нѣтъ дѣтей.

## Die 101 Lektion.

## УРОКЪ 101.

### Von der Begräbnis.

### О погребеніи.

Woher kommt es, daß Ihr Vetter so traurig ist?

Отъ чего вашъ двоюродный братецъ такъ печаленъ?

Seine

У



Seine Mutter lebt nicht mehr (ist gestorben).

Wann ist sie gestorben?

Sie starb gestern frühe.

Sein Vater ist denn also ein Wittwer!

Ich vermute, daß er es nicht lange bleiben wird.

Er wird sich bald wieder verheurathen.

Wer wird das Begräbnis besorgen?

Mein Bruder.

Wer wird das Leichentuch halten?

Wo wird sie beerdigt werden?

In der Sankt Jakobs Kirche.

Wird das Leichenbegängniß kostbar seyn?

Ganz gewiß.

Wird eine Leichenrede gehalten werden?

Ja, mein Herr.

Die Leichenbegleitung fährt vorbei.

У него мать умерла (скончалась).

Когда она умерла?

Она скончалась вчера по утру.

И такъ отецъ его шеперь вдовецъ!

Я чаю онъ имъ не долго пробудеть.

Онъ опять скоро женился.

Кто будетъ исправлять похороны?

Братъ мой.

Кто понесетъ покровъ?

Гдѣ ее похоронятъ?

Въ церковь Св. Іакова.

Богаты ли будутъ похороны?

Безъ сомнѣнія.

Будетъ ли говорена рѣчь надгробная?

Будетъ, Сударь.

Похороны уже ѣдутъ мимо.

Der Sarg ist von Zinn  
(Eisler.)

Es sind dreißig Leidwa-  
gen dabei.

Гробъ сдѣланъ оло-  
вянный (серебря-  
ный).

Тридцать карешъ  
провожающихъ.

## Die 102 Lektion.

Von dem Alter der  
Menschen.

Welches sind die vier  
menschliche Alter?

Die Kindheit, die Ju-  
gend, das männliche Alter,  
und das hohe Alter.

Wie alt sind Sie?

Ich bin zwölf (zwan-  
zig) Jahre alt.

Wie alt ist ihre Schwe-  
ster?

Meine Schwester ist  
achtzehn (zwanzig und  
ein halb) Jahre alt.

Ist sie verheurrathet?

Ja, seit vier Jahren.

Sie hat schon ein Kind.

Wie alt ist es?

Es ist ein Säugling.

Es

## УРОКЪ 102.

О возрастѣ человѣче-  
скомъ.

Какіе чешыре воз-  
раста человѣка?

Дѣтство, юноше-  
ство, мужество и  
старость.

Который вамъ  
годъ?

Мнѣ двенадцать  
(двадцать лѣтъ).

Сколько лѣтъ ва-  
шей сесприцъ?

Моей сеспрѣ осьмь-  
надцать (двадцать  
лѣтъ съ половиною).

За мужемъ ли она?

Уже чешыре года.

У нее есть дитя  
(ребенокъ).

По которому го-  
ду?

Онъ еще грудной.

Ему

Es ist nur (erst) acht Tage alt.

Ist es ihr erstes Kind?

Nein, sie hat schon Zwillinge gehabt.

Die noch sehr junge sind.

Die noch in der Wiege liegen.

Die erst anderthalb Jahre alt sind.

Wem gehören diese zwei allerliebsten Kinder?

Meinem Vetter.

Wie alt sind sie?

Der Älteste ist sieben und der Jüngste fünf Jahre alt.

Ich glaube, Sie sind älter als ich.

Ganz gewiß, Sie sind vom Alter meines jüngern Bruders.

Er ist wie Sie in seinen besten Jahren.

Ich fange aber schon an das Alter zu fühlen (alt zu werden).

Ему только восемь ~~дней.~~ *дней.*

Этотъ у нее первый ребенокъ?

Нѣтъ, у нее уже были двойни.

Кои еще весьма молоды.

Кои еще спятъ въ колыбели.

Кои мѣ только полтора года.

Чьи это двое милыхъ дѣтокъ?

Моего двоюроднаго брата.

Который имѣ годъ?

Старшій семи а младшій пяти лѣтъ.

Я думаю вы старше меня.

Конечно, вы ровесники съ моимъ младшимъ братомъ.

Онъ такъ какъ вы въ двѣтущемъ возрастѣ.

А я уже начинаю чувствовать старость (старѣть).

Mein

И 5

дѣ-

Mein Großvater ist sehr  
alt (hinfällig).

Дѣдушка мой очень  
старъ (дряхлѣ).

## Die 103 Lektion.

Von der Verwandts-  
chaft.

## УРОКЪ 103.

О родствѣ.

Erklären Sie mir doch  
die verschiedenen Grade  
der Verwandtschaft.

Ich will Ihnen also-  
bald Genüge leisten.

Mein Großvater, ist  
der Vater meines Vaters  
oder meiner Mutter.

Meine Großmutter, ist  
die Mutter meines Vaters  
oder meiner Mutter.

Wissen Sie was ein Ehe-  
mann und eine Ehefrau  
ist?

Ein Bruder und eine  
Schwester?

Ein Halbbruder (Stief-  
bruder) von Vaters oder  
Mutter-Seite?

Unser (Eidam) Schwie-  
gersohn ist der, welcher un-  
sere Tochter geheirathet  
hat.

Изясните мнѣ, по-  
жалуйте, степени  
родства.

Я васъ удоволь-  
ствую сей же часъ.

Дѣдъ мой, отецъ  
отцу моему или ма-  
тери.

Бабушка моя,  
мать отцу или ма-  
тери моей.

Знаете ли вы что  
такое мужъ и же-  
на?

Братъ и сестра?

Сведеный братъ  
со стороны отца  
или матери?

Зять нашъ тотъ,  
который женатъ на  
нашей дочери.

Unsere

Невѣ



Unsere (Schnur) Schwiegertochter ist die, welche mit unserm Sohn verheurathet ist.

Unser Schwager ist der, welcher meine Schwester geheurathet hat.

Meine Schwägerinn ist die, welche mit meinem Bruder verheirathet ist.

Mein Nefse ist der Sohn meines Bruders oder meiner Schwester.

Und meine Nichte ihre Tochter.

Mein Oheim ist meines Vaters oder meiner Mutter-Bruder.

Und meine Muhme ist ihre Schwester.

Der Sohn meines Oheims oder meiner Muhme, ist mein (leiblicher) Vetter.

Und ihre Tochter ist meine (leibliche) Base.

Mein Schwiegervater ist der Vater meiner Frau.

Meine Schwiegermutter ist die Mutter meiner Frau.

Невѣстка наша та, которая за мужемъ за нашимъ сыномъ.

Мужъ сестры моей мнѣ зянь.

Брашна жена мнѣ невѣстка.

Племянникъ мнѣ сынъ моего брата или сестры.

А дочь ихъ мнѣ племянница.

Дядя мой, братъ ошцу моему или матери.

А сестра ихъ мнѣ шетка.

Сынъ моего дяди или шетки мнѣ двоюродный братъ.

А дочь ихъ мнѣ двоюродная сестра.

Тесъ мой ошецъ моей женѣ.

Теща моя, мать моей женѣ.

Mein

И 6

Вопь-

Mein Stiefvater, ist  
der Mann meiner Mutter.

Und meine Stiefmutter  
ist die Frau meines Va-  
ters.

Вопчимъ мой,  
мужъ моей маме-  
ри.

Мачиха моя, жена  
моего отца.

## Die 104. Lektion.

Mit einem Stallknecht  
zu sprechen.

Striegelt mein Pferd.

Reibt es mit einem  
Strohwiſche ab.

Mein Pferd hat Hufeis-  
sen verlohren.

Es fehlen ihm zwei Eisen.

Führet es zum Schmied.

Läſt es beſchlagen.

Führet es zur Tränke.

Waſchet es.

Habt ihr es getränkt?

Ja, mein Herr.

Gebt ihm den Haber.

Führet es herum.

## УРОКЪ 104.

Какъ говорить съ ко-  
нихомъ.

Вычиſти лошадь  
мою скреблицею.

Обошри ее соло-  
менною меплою.

Лошадь моя раз-  
ковалась.

У нее нѣтъ двухъ  
подкобъ.

Ошведи ее къ куз-  
нцу.

Вели ее подко-  
вать.

Поведи ее на пой-  
ло.

Вымой ее.

Напоилъ ли ты ее?

Напоилъ, Сударь.

Дай ей овса.

Поводи ее.

Gebt

Дай

Gebt ihm Kleyen.

Hat es gefressen?

Hat es seinen Haber gefressen?

Gebt ihm Häckerling.

Gebt ihm Heu.

Zäumet mein Pferd.

Sattelt es.

Führet es mir vor.

Nehmet es beim Zäume.

Läßt es nicht laufen.

Erhizet es nicht.

Ist es müde?

Zäumet es ab.

Sattelt es ab.

Gurtet es auf.

Die Satteltgurt ist zersprungen.

Ihr müßt auch andere Steigbügelriemen ansehen lassen.

Denn das nächste Mal will ich meine mit Gold gestickte scharlachene Scha- bracke auflegen.

Дай ей месева (оп- рубей).

Пила ли она?

Събла ли она свой овесъ?

Дай ей рубленной соломы.

Дай ей сѣна.

Взнуздай мою ло- шадь.

Оседлай ее.

Подведи ее ко мнѣ.

Возми ее за по- водъ.

Не давай ей бѣ- гань.

Не разгорячи ее.

Не успала ли она?

Разнуздай ее.

Разседлай ее.

Распусти подпру- ги.

Подпруга перва- лась.

Надобно также перемѣнить и спре- мена.

По тому, что я слѣдующій разъ хо- чу выѣхать съ кар- мазиннымъ, золо- томъ шитымъ, че- пракомъ.

Hebt

И 7

Под-

Hebt diese Spießruthe  
(diese Peitsche) auf.

Подними эшопъ  
хлыстъ (бичъ).

## Die 105 Lektion

## УРОКЪ 105.

### Vom Reisen.

### О дорожной ѣздѣ.

Wollen Sie verreisen,  
mein Herr?

Не ѣдете ли вы  
куда, Г. мой?

Ja, ich gehe nach M.  
Wenn reisen Sie ab?

Да, я ѣду въ Н.  
Когда вы поѣде-  
те?

Ist gleich.

Сей часъ. (теперь  
же).

Gehen Sie mit ihrem  
Wagen dahin?

Вы въ своей каретѣ  
шуда поѣдете?

(Mit dem Postwagen  
oder mit der Landkutsche?)

(На почтовыхъ  
или обывательскихъ  
подводахъ).

Nein, ich reite.

Нѣтъ, я поѣду верь-  
хомъ.

Mein Herr, es ist alles  
fertig.

Все, Сударь, гото-  
во.

Die Pferde sind vor der  
Thüre.

Лошади уже у  
дверей.

Wie viel (Meilen) Wer-  
ste sind's von hier nach M.

Сколько (миль)  
верстъ отсюда до  
Н.

Es sind (zwölf Meilen)  
sechzig Meile.

Отсюда (двенад-  
цать миль), шесть-  
десять верстъ.

Глау

Какъ



mb  
Glauben Sie, daß wir heute noch so viel Weg zurücklegen können?

Ganz gewiß; es ist noch nicht so spät.

Es ist erst acht Uhr.

Sie haben Zeit genug, noch für Sonnen Unter- gang daselbst anzukommen.

Ist der Weg gut?  
Ja, sehr gut.

Es ist ein sehr ebener Weg.

Sie werden keinen ein- zigen Sumpf (Morast) unterwegs antreffen.

Aber Sie müssen durch Wälder reisen und über Flüsse setzen.

Ist die Landstrasse ge- fährlich (unsicher)?

Man sagt nichts davon.

Sagt man nicht, daß sich Räuber in dem Walde aufhalten?

Какъ вы думае- те, можемъ ли мы столько сего дня уѣхать?

Безъ сомнѣнiя; те- перь еще не поздно.

Восемь часовъ толь- ко.

Вамъ времени до- вольно прѣхать ту- да до захожденiя солнца.

Дорога хороша ли?  
Очень хороша.

Дорога весьма ров- ная.

У васъ не будетъ ни одного болоша на дорогѣ.

Но вамъ надобно пробъзжать лѣса и перебъзжать рѣки.

Не опасно ли на большой дорогѣ?

Объ этомъ ниче- го не говорятъ.

Какъ слышно, иѣтъ ли разбойниковъ въ лѣсу?

Сие

Не-

Сие haben nichts zu befürchten, weder bei Tage noch bei Nacht.

Es ist eine Landstrasse auf der man alle Augenblicke Leute findet.

Нечего вамъ опасаться ни днемъ ни ночью.

Это большая дорога, по которой безпрестанно ѡзвѣдываютъ люди.

## Die 106 Section.

### Fortsetzung.

Mein Freund! welches ist der Weg der nach N. führet?

Mein Herr, wenn Sie zum nächsten Dorf gekommen seyn werden, so kehren Sie rechts.

Gehet der Weg nicht über den Berg?

Nein, mein Herr, Sie lassen ihn links liegen.

Ist der Weg in dem Walde schwer zu finden?

Keineswegs, reiten Sie nur immer ganz grade zu, so können Sie sich nicht verirren.

## УРОКЪ 106.

### Продолженіе.

Другъ мой! кою-рою дорогою должно ѡзвѣдать въ Н.

Когда вы, Сударь, подѣдете къ первой деревнѣ то поворошите въ право.

Не лежатъ ли дорога черезъ гору?

Нѣтъ, Сударь, она у васъ останется въ лѣвѣ.

Не трудно ли въ лѣсу сыскать дорогу?

Никакъ нѣтъ, поѡзвѣдайте все прямо, вы не можете сбиться съ дороги.

Wo werden wir einen  
Stuß antreffen?

Gleich wenn Sie zum  
Wald hinaus kommen.

Kann man durchwaten?

Nein, mein Herr, man  
setzt in einer Fährre über.

Wohlan, meine Herren,  
lassen Sie uns aufsitzen.

Lassen Sie uns unsern  
Weg fortsetzen.

Leben Sie wohl, Herr  
Wirt.

Meine Herren, ich wün-  
sche ihnen eine glückliche  
Reise.

Ich danke Ihnen von  
ganzem Herzen.

Wollen Sie nicht ein  
Gläschen Wein zum Ab-  
schied trinken?

Es ist noch weit bis  
nach der Stadt.

Ganz gut.

Meine Herren, auf eine  
glückliche Reise.

Ebenfalls.

Hier, haben Sie für  
den Wein.

А рѣка гдѣ у насъ  
будетъ?

Лишь только вы-  
ѣдете изъ лѣсу.

Можно ли се пере-  
ѣхать въ бродъ?

Нѣтъ, Сударь, се  
переѣзжаютъ на по-  
ромѣ.

Пойдемте, Госуда-  
ри мои, сядемъ на  
лошадей.

Пустимся въ путь  
(дорогу).

Прости, хозяинъ.

Я вамъ желаю, Го-  
судари мои, благопо-  
лучнаго пути.

Покорно благода-  
рю.

Не выкушаете ли на  
дорогу рюмку вина?

Еще до городу да-  
леко.

Очень хорошо.

Г о с у д а р и мои!  
благополучный вамъ  
путь.

Равномѣрно.

Вотъ вамъ за ви-  
но.

Meine

За

Meine Herren, es ist  
dafür nichts nöthig; Es  
ist schon mit in der Zechе  
begriffen.

За него, Государи  
мои, ничего не на-  
добно; оно уже по-  
ставлено въ щетѣ.

## Die 107 Lektion.

### Fortsetzung.

Welches ist der beste  
Gasthof in der Stadt?

Die Stadt London.

In welcher Gegend der  
Stadt ist er?

Nicht weit von der Ab-  
miralität.

Können wir hier einkeh-  
ren?

Ja, mein Herr, wir  
haben schöne Zimmer und  
gute Betten.

Lassen Sie uns absteigen,  
Meine Herren.

Wo ist der Stallknecht?

Hier, mein Herr.

Nehmet uns unsere Pfer-  
de ab.

## УРОКЪ 107.

### Продолженіе.

Гдѣ лучший прак-  
тиръ въ городѣ?

Городъ Лондонъ.

Въ которой онъ  
часни города?

Не далеко отъ Ад-  
миралитейства.

Можно ли намъ  
здѣсь остановишь-  
ся?

Извольте, Сударь,  
у насъ хорошія ком-  
нашы, и изрядные  
постели.

Станемъ здѣсь, Го-  
судари мои.

Гдѣ конюхъ?

Я здѣсь, Сударь.

Возми нашихъ ло-  
шадей.

Зуб-

По-



дари  
на-  
по-  
иъ.

Führet sie in den Stall.

Nehmet sie wohl in Acht.

(Zum Gastwirth.)

Lassen Sie nun sehen, was werden wir zum Nachtessen bekommen?

Sehen Sie selbst zu, meine Herren, wozu Sie Lust haben.

Geben Sie uns ein Halb Duzend junge Tauben, ein Paar Rebhühner, sechs Wachteln, einen guten Kapaunen und eine gute Schüssel mit Salat.

Seyn Sie unbemühet, ich werde für alles sorgen.

Wollen Sie sonst nichts haben?

Nein, das ist hinlänglich; aber geben Sie uns guten Wein und einiges Obst.

Ich gebe Ihnen mein Wort daß Sie zufrieden seyn sollen.

Wollen Sie ihre Zimmer sehen?

Новеди ихъ въ конюшню.

Погляди за ними.

(Къ хозяину).

Есть ли у себя намъ что поужинашь?

Прикажише сами, Г. мои, что вамъ угодно.

Дай намъ полдюжины молодыхъ голубей, двухъ рябчиковъ, шесть перепелокъ, хорошаго каплуна, и блюдо салата.

Не беспокойтесь, я все изготоваю.

Не угодно ли вамъ чего инаго?

Нѣтъ, эшаго довольно; но дай намъ хорошаго вина и овощей.

Я за это отвѣчаю, что вы будете довольны.

Изволише ли посмотреть свои комнаты?

Ja,

Хоро-

Ja, lassen Sie meinen Bedienten rufen.

(Zum Haushofmeister oder Kellermeister.)

Leuchtet diesen Herren bis auf ihr Zimmer.

Machen sie, daß das Abendessen bald fertig wird.

Es soll fertig seyn, ehe sie ihre Stiefel ausgezogen haben.

Wo sind unsere Bediente?

Da kommen sie eben herauf mit ihren Mantelsäcken.

Habt ihr die Pistolen mitgebracht.

Ja, mein Herr, da sind sie.

Ziehet mir die Stiefel aus, und dann gehet und sehet nach den Pferden.

Lasset das Nachtessen auftragen.

Хорошо; велийте позвать моего слугу.

(Къ дворецкому или ключнику.)

Проводи сихъ господъ въ ихъ комнаты.

Постарайся намъ ужинъ скорѣе изготовить.

Прежде нежели вы скинете свои сапоги, ужинъ будетъ готовъ.

Гдѣ наши слуги?

Вонъ они несутъ ваши чемоданы.

Принесъ ли ты писмолены?

Принесъ, Сударь, вонъ они.

Разуй меня, а послѣ поди посмотри за лошадьми.

Вели подавать ужинать.

## Die 108 Lektion.

## Sortsetzung.

Meine Herren, das Essen ist fertig, es stehet auf dem Tisch.

Lassen Sie uns zu Nacht essen, meine Herren, damit wir uns zeitig zu Bette begeben können.

Ist ihnen gefällig, meine Herren, so wollen wir uns setzen.

Sie essen nichts, Herr N. was fehlt Ihnen?

Ich habe keinen Appetit, ich bin mat und müde.

Es ist mir als wenn ich ganz zerschlagen wäre.

Das Bett wird mir zu tráglicher seyn, als das Essen.

Sie müssen Muth fassen.

Wenn Sie sich nicht wohl befinden, so gehen Sie zu Bette.

## УРОКЪ 108.

## Продолженіе.

Государи мои, ужинъ готовъ, кушанье на столъ.

Пойдемше ужинать, Государи мои, чѣмъ намъ ранѣе лечь спать.

Сядемше, Государи мои, ежели вамъ угодно.

Вы ничего не кушаете Г. Н. чѣмъ вамъ сдѣлалось?

У меня нѣтъ аппетита (мнѣ вѣсѣ не хочется) я уснулъ и ослабѣлъ.

Я весь какъ разбитъ.

Для меня бы лучше бытъ въ постелѣ нежели за столомъ.

Надобно вамъ ободриться.

Ежели вы не здоровы, то подиш лягше.

Lassen

При-

Lassen Sie sich das Bett wärmen.

Ich bitte lassen Sie sich nicht stören; Ich will suchen auszuruhen.

Haben Sie nichts nöthig?

Ich habe nichts, als Ruhe nöthig.

Meine Herren, ich wünsche Ihnen eine gute Nacht.

Bringet den Nachtsch, und rufet dann die Wirthin.

Da kommt sie.

Meine Herren, sind Sie mit dem Essen zufrieden?

Ja, Frau Wirthin; aber wir müssen auch Sie befriedigen.

Was haben wir verzehrt?

Was haben wir zu bezahlen?

Die Rechnung ist nicht groß.

Прикажише себѣ нагрѣть постелею.

Прошу васъ не тревожиться; я пойду не много отдохнушь.

Не надобно ли вамъ чего?

Мнѣ кромѣ покоя ничего не надобно.

Государи мои, я желаю вамъ покойной ночи.

Принеси закуски, и послѣ позови хозяйку.

Вотъ она идетъ.

Государи мои, довольны ли вы, ужиномъ?

Довольны, Сударыня; однако и намъ надобно васъ удовольствовать.

На сколько вы для насъ издержали?

Сколько мы должны вамъ заплатить?

Щесть не великъ.



Sehen Sie, was sie haben müssen, für uns, unsere Leute und unsere Pferde.

Für das Nachtesßen, Bette und Frühstück.

Bezahlen Sie zehn Rubel.

Mich deucht, das ist zu viel.

Im Gegentheil, ich fordere wenig.

Rechnen Sie selbst, meine Herren.

Sie werden dann finden daß ich nicht zu viel begehre.

Wir sind keine Liebhaber von vielem Handeln.

Wir werden Sie morgen nach dem Frühstück bezahlen.

Wie es Ihnen gefällig ist.

Bei Gelegenheit! Geben Sie uns ja weiße Bettlaken.

Die Laken die sie bekommen werden sind mit lauge gewaschen.

Gute Nacht, Frau Wirthin.

Сочшните, что вамъ надобно за насъ за нашихъ людей и за лошадей.

За ужинъ, поспели, и завпракъ.

Заплашите десять рублей.

Мнѣ кажешся этого много.

Напрошивъ, я требую мало.

Сочшните сами, Государи мои.

Вы увидите тогда, что я не лишняго требую.

Мы не охотники шорговаться.

Мы вамъ заплатимъ завтра по ушпру послѣ завпрака.

Какъ вамъ угодно.

Да къ спаши! дай-те намъ чистыя простыни.

Простыни, кои у васъ будущъ, мышы щолокомъ.

Добра ночь Сударыня.

Gute

Но-

Gute Nacht, meine Herren, ich bin Ihre Dienerin.

Почивайте покойно, Государь мой, прощайте.

## Die 109 Lektion.

## УРОКЪ 109.

Um zu Schiffe zu gehen.

О ѣздѣ моремъ.

Mein Freund, sind Sie ein Russe?

Другъ мой, вы не Россіянинъ ли?

Nein, mein Herr, ich bin ein Deutscher, Ihnen zu dienen.

Нѣтъ, Сударь, я Нѣмецъ, къ вашимъ услугамъ.

Fahren Sie zurück nach Lübeck?

Не въ Любекъ ли вы отбѣзжаете?

Ja, mein Herr, mit dem ersten günstigen Wind.

Такъ, Сударь, при первомъ попутномъ вѣтрѣ.

Haben Sie viele Mitreisende?

Много ли съ вами попутчиковъ?

Ihrer zehn oder zwölf.

У меня ихъ человекъ десять или двенадцать.

Haben Sie ein geräumiges Schiff.

Проспориенъ ли у васъ корабль?

Die Kajuten sind sehr bequem.

Комнашы въ немъ весьма покойны.

Belieben Sie es zu sehen?

Не изволите ли его посмотреть?

Wenn

Когда

Wenn werden Sie ab-  
segeln?

Morgen, vielleicht auch  
diese Nacht schon.

Wie viel begehren Sie  
Fracht für meine Ueberfahrt?

Werden Sie sich selbst  
beschäftigen?

Nein, ich wünschte, daß  
ich mit Ihnen essen könnte.

Sie bezahlen mir also  
dreißig Ducaten.

Was Ihnen die Andern  
bezahlen, will ich Ihnen  
auch geben.

Wo wohnen Sie?

Im Gasthof zum-----

Er ist mir bekannt.

Halten Sie sich fertig,  
ich werde Sie abholen wenn  
es Zeit sein wird.

Ich bitte Sie darum.

-----  
A Herr, der Wind  
insüßig.

~~А~~  
Кора вы опсправи-  
тись?

Завтра, или мо-  
жетъ быть въ сію  
ночь.

Что вы съ меня  
возмете за провозъ?

Вы на своемъ ку-  
шанъ будете?

Нѣтъ, ябъ же-  
лаалъ бсть за ва-  
шимъ столомъ.

А съ васъ возьму  
тридцать червон-  
цовъ.

Я вамъ дамъ тоже  
что и другіе.

Гдѣ вы живе-  
те?

Въ пракширѣ  
подъ----

Я знаю гдѣ онъ.

Будьте готовы, я  
по васъ прѣбду, ко-  
гда будетъ время.

Покорно прошу.

-----  
Государь мой, вѣ-  
теръ намъ по пу-  
ти.

Die Anker sind igelich-  
tet und die Segel aufge-  
spannt.

Wir wollen absegeln.

Lassen Sie uns also  
gehen.

Sehen Sie sich ins  
Boot.

Ich werde Sie in Lübeck  
bezahlen.

Es ist all eins.

-----  
Gott sey Dank, wir sind  
nun im Haven.

Bei wem werden Sie  
einfehren?

Ich habe keine Be-  
kannte hier.

Welches ist der beste  
Gasthof?

Zum goldenen Löwen.

Lassen Sie meine Sa-  
chen dahin bringen.

Hier haben Sie ihr  
Geld.

Mein Herr, ich danke  
Ihnen.

Якори подняты, и  
парусы напнянуты.

Надобно ъхашь.

Такъ побѣдемъ.

Садитесь въ шлюп-  
ку.

Я съ вами распла-  
чусь въ Любекѣ.

Все равно.

-----  
Слава Богу, мы уже  
въ гавани.

Гдѣ вы остано-  
вились?

У меня здѣсь нѣтъ  
знакомыхъ.

Гдѣ лучший трак-  
тиръ (гербергъ)?

Подъ золошымъ  
львомъ.

Велише отнестъ  
шуда мои вещи.

Извольте возъ ва-  
ши деньги.

Покорно благодарю,  
Сударь.



## Die по Lektion.

## УРОКЪ ІІО.

## Vom Kartenspiele.

## О картошной игрѣ.

Спилен Sie zuweilen  
in Karten?

Ja, mein Herr, ich  
spiele zuweilen zum Zeit-  
vertreib.

Mich deucht, das Spiel  
sey ein gefährlicher Zeitver-  
treib.

Ja, wenn man hoch  
spieler.

Aber, wenn ich spiele,  
so spiele ich immer sehr  
niedrig.

Folglich ist der Gewinnst  
so wohl, als der Verlust  
nicht sehr wichtig.

Ist Ihnen gefällig ein  
Spiel zu machen?

Wie Sie belieben.

Was für ein Spiel wol-  
len wir spielen?

Wollen wir Wist, Lombre

Играете ли вы  
когда въ карты?

Играю, Сударь,  
иногда для пре-  
провожденія време-  
ни.

Мнѣ кажется, что  
игра препровожденіе  
времени довольно  
опасное.

Правда, когда въ  
большую игру игра-  
ютъ.

Но когда я играю,  
то играю всегда не-  
большую игру.

По этому ни про-  
игрышъ ни выи-  
грышъ не очень ва-  
женъ.

Не угодно ли вамъ  
сдѣлать партію?

Какъ вы изволи-  
те.

Въ какую игру мы  
сшанемъ играть?

Въ вистъ, лом-

oder

Іа

беръ

oder Pifet spielen?

Lassen Sie uns Pifet spielen.

Es ist ein Spiel das sehr in der Mode ist.

Geben Sie uns zwei Spiel Karten und Marken.

Wie hoch wollen wir die Partie spielen?

Wir wollen um uns die Zeit zu vertreiben, um einen Rubel spielen.

Wie Sie belieben.

Ist dieses Spiel Karten ganz?

Nein, es fehlt eine Karte darinn.

Nehmen Sie die niedern Karten weg.

Lassen Sie sehen wer giebt.]

Heben Sie ab, um zu sehen wer giebt.

Ich habe die Vorhand.

Sie geben die Karten.

Mischen Sie die Karten.

Die Bilder sind alle beisammen.

Geben Sie die Karten.

Берѣ или въ пикетѣ мы спанемъ играшъ.

Спанемъ играшъ въ пикетѣ.

Эта игра весьма въ употребленіи.

Дайте намъ двѣ игры картъ и марокъ.

По чему партію будемъ играшъ?

Сыграемъ по рублю, для препровожденія времени.

Какъ вы изволише.

Полная ли эта игра картъ?

Нѣтъ, карты одной не достаесть.

Отберите меньшія карты.

Посмотримъ кому издавать.

Снимите, посмотримъ кому издавать.

Я въ рукѣ.

Вамъ издавать.

Тасуйте карты.

Фигуры всѣ вмѣстѣ.

Издавайше вы.

Es fehlet mir eine Karte.

Es ist eine zuviel im  
Stoek.

Geben Sie die Karten  
anderst.

Heben Sie ab.

Haben Sie alle Karten?

Ich glaube ja.

Haben Sie weggewor-  
fen?

Wie viel nehmen Sie?

Ich nehme alle.

Ich lasse eine liegen.

Ich habe ein schlechtes  
Spiel.

Ich habe das schlechteste  
Spiel von der Welt.

Sie sollten doch ein  
schönes Spiel haben, weil  
ich nichts habe.

Mein Spiel setzt mich  
in Verlegenheit.

Geben Sie ihren Num-  
mel an.

Wie stark ist ihr Num-  
mel? эс.

У меня одной нѣтъ  
каршы.

Одна лишняя въ  
колодѣ.

Перевздайте.

Снимите.

Всѣ ли у васъ кар-  
шы?

Я думаю всѣ.

Снесли ли вы?

Сколько вы бере-  
те?

Я беру всѣ.

Одну я оставляю.

У меня дурна игра.

Хуже игра бывъ  
не можетъ, какая у  
меня.

У васъ надобно  
бывъ хорошей игрѣ  
по тому, что у меня  
нѣтъ ничего.

Я съ своею игрою  
не знаю что дѣ-  
лать.

Объявите свою  
игру.

Сколь великъ  
вашъ наборъ? и проч.

Ich habe die Lese.  
Ich habe sieben Stiche.

Ich habe verloren.  
Sie haben gewonnen.  
Sie sind mir ein Rubel schuldig.

Sie waren mir ihn zuvor schuldig.

Wir sind also quitt.

Lassen Sie uns noch ein Spiel spielen.

Von Herzen gern.

Я выигралъ лезу.  
У меня семь взятокъ.

Я проигралъ.  
Вы выиграли.  
Вы мнѣ должны рублемъ.

Вы мнѣ имъ были должны.

И такъ мы квиты.

Сыграемъ еще игру.

Со всею охотою.

## Die III Lektion.

Vom Schach und Damenten Spiele.

Womit wollen wir uns diesen Nachmittag die Zeit vertreiben?

Lassen Sie uns eine Partie Schach spielen.

Ich bin's zufrieden.

Sie spielen aber besser, als ich.

Ganz und gar nicht.

Sie haben mir jedesmal noch abgewonnen.

## УРОКЪ III.

О шахматной и шашечной игрѣ.

Чѣмъ намъ дѣлать послѣ обѣда?

Сыграемъ игру въ шахматы.

Я согласенъ.

Но вы лучше меня играете.

Никакъ нѣтъ.

Вы у меня всегда выигрывали.

Ich

Я



Ich werde nicht mehr mit Ihnen spielen, wenn Sie mir nicht einigen Vortheil geben.

Sie müssen mir den Läufer und das Anspielen lassen.

In Wahrheit, ich kann nicht; Sie spielen so gut wie ich.

Sehen sie zu, ob Sie mit gleichem Spiele spielen wollen.

Nun gut! ich will es für ein Mal wagen.

Wie hoch wollen wir spielen?

Ich spiele niemals anders als um eine Kleinigkeit.

Lassen Sie uns die Partie zu einem halben Rubel spielen.

Ich spiele an.

Ziehen Sie also.

Ich nehme diesen Bauern.

Das ist mir lieb, dann ist nehme ich diesen Läufer und biete ihnen Schach.

Ich roquire.

Я не буду съ вами больше играть, ежели вы мнѣ не дадите [какой выгоды.

Вы мнѣ должны уступить слона и вышупку.

По истиннѣ не могу; вы не хуже меня играете.

Попытайте, не можете ли съ равною игрою сьиграть.

Хорошо! я еще однажды опробую.

По чему станемъ играть?

Я никогда въ большую игру не играю.

Станемъ играть по полшинѣ паршю.

Я выступилъ.

Играйте же.

Я беру эшу пѣшку.

Я этому радъ, ибо я возьму слона, и дамъ вамъ шахъ.

Я спавляю ладью на мѣсто шаха.

Sie werden dabei nichts gewinnen.

Sehen Sie, ich nehme ihren Elephanten mit meinem Springer.

Aber wie wollen Sie ihre Königin retten.

Indem ich Sie, mittelst meines Läufers und Elephanten Schachmatt mache.

Ich habe die Partie verlohren; Ich kann meinen König nicht mehr ziehen.

Sie sind mir also fünfzig Kopfen schuldig.

Hier sind sie.

Nehmet dieses Schachbrett mir allen Steinen weg.

Gebet uns ein Damenbret.

Lassen Sie uns eine Partie auf der Dahme spielen?

Ich gebe Ihnen den ersten Zug.

Ich blase Sie. (Ich blase ihnen diesen Stein)

Тѣмъ вы ничего не выиграете.

Смотрите, я беру вашу ладью своимъ конемъ.

Но какъ вы спасете своего ферся.

Когда я дамъ вамъ шахъ и матъ своимъ слономъ и ладью.

Я проигралъ игру; мнѣ некуда спупить царемъ.

И такъ вы мнѣ должны пятьдесятъ копѣекъ.

Извольте вотъ они.

Возми прочъ шахматницу со всѣми шашками.

Дай намъ шашечную доску.

Сиграемъ игру въ шашки?

Я вамъ даю выступку.

Я у васъ беру фукъ.

Damen Sie diesen Stein.

Wie viel Damen haben sie?

Ich habe ihrer zwei.

Ich habe eben so viel.

Es ist eine Remise.

Niemand hat gewonnen.

Накройте эту шашку.

Сколько у васъ доведетъ?

У меня двѣ.

У меня столькожъ.

Игра ничья.

Никто не выигралъ.

## Die II2 Lektion.

### Vom Billiardspiel.

Lassen Sie uns eine Partie auf dem Billiard spielen.

Wie Sie belieben.

Sehen Sie aus.

Zu wie viel das Spiel?

Zu zwölf.

Das Billiard ist nicht gleich.

Die Rände daran sind zu hoch.

Die Löcher sind zu groß.

Und die Kugeln zu klein.

## УРОКЪ II2.

О игрѣ на Бильярдѣ.

Сыиграемъ партію на Бильярдѣ.

Какъ вы изволише.

Высказывайше.

До сколькихъ партій?

До двѣнадцати.

Бильярдъ не ровенъ.

Борты у него очень высоки.

Лузы весьма велики.

А шары очень малы.

Ich bin collirt, ich kann nicht mit dem Kolben (Masse) spielen.

Spielen Sie mit dem Stock (Quene.)

Sie haben zwei-Mal fehl gestossen, und ich habe Sie drei Mal gemacht.

Und ich habe vier Billien (Kugeln) gemacht.

Wir stehen also acht mit acht.

Sie haben vorbei gestossen und sich verlossen.

Hier sind sie durch einen Rückstoß (Bricolle) gemacht.

Lassen sie uns sehen, ob ich diese Bille hier sprengen werde.

Gewonnen; ich habe das Spiel gewonnen.

Lassen Sie uns a la Guerre, spielen ich spiele nicht gern die einfache Partie.

Wir sind unsrer nicht genug; lassen Sie uns lieber Quarambol spielen.

Wie sie belieben.

Я спою коле, мнѣ нельзя играть мазомъ.

Играйте кѣмъ.

Вы дали два промаха, и шаръ вашъ я сдѣлалъ три раза.

А я сдѣлалъ чешыре биліи.

И такъ у насъ поосьми.

Вы дали промахъ и сами поперялись.

Шаръ вашъ сдѣланъ паръ абриколь. (возвращенымъ ударомъ).

Посмотримъ, вышибу ли я эшонъ шаръ.

Паршїя; я выигралъ паршїю.

Сбиграемъ въ алагеръ, я не люблю играть въ бѣлую паршїю.

Насъ нѣмъ столько; сбиграемъ лучше въ карамболь.

Какъ вамъ угодно.



## Die II3 Section.

## УРОКЪ II3.

Von dem Vergnügen  
des Landlebens und be-  
sonders von der Jagd  
und dem Fische-  
fange.

Mein Herr, ich bin  
erfreuet sie zu sehen.

Wo sind Sie dann so  
lange gewesen?

Wo halten Sie sich  
dann auf?

Wir wohnen seit zwei  
Monathen auf einem Land-  
hause.

Sind sie für voll nach  
der Stadt zurück gekom-  
men?

Nein, mein Herr, ich  
reise morgen wieder zu-  
rück.

Wie vertreiben Sie sich  
die Zeit auf dem Lande?

Ich verwende einen  
Theil davon auf das Stu-  
dieren.

Aber womit vertreiben  
Sie sich die Zeit nach ihren  
ernsthaften Beschäftigungen.

Ich

О забавахъ въ сельской  
жизни, а особливо о  
звѣриной и рыбной  
ловлѣ.

Государь мой, я  
радъ, что васъ ви-  
жу. Гдѣ вы были  
споль долгое время?

Гдѣ вы живете?

Мѣсяца съ два уже  
какъ мы живемъ въ  
деревнѣ.

Совсѣмъ ли вы  
жить прѣхали въ  
городъ?

Нѣтъ, Сударь, я  
завтра же назадъ по-  
ѣду.

Въ чемъ вы прово-  
дите время въ дерев-  
нѣ?

Часть онаго я упо-  
требляю на ученіе.

Но чѣмъ вы зани-  
маешесь послѣ ва-

Ich gehe zu Zeiten auf  
ich die Jagd.

Auf was für eine Jagd?

Wir jagen bald Hirsche,  
bald Hasen.

Haben Sie gute Hunde?

Wir haben eine Kop-  
pel Spinthunde, zwei Wind-  
hunde, zwei Windhündinn,  
vier Dachshunde und drei  
Hühnerhunde.

Gehen Sie niemals auf  
die Vogeljagd?

Sie wollen mir verge-  
ben.

Aber gewöhnlicher Weise  
fangen wir sie mit der  
Leimruthe.

Jagen Sie zu Zeiten  
mit der Flinte?

Ja, mein Herr.

Wornach schießen Sie?

Nach allerlei Wildpret,  
als Rebhüner, Hasanen,  
Schnepfen, Haselhühner,  
Drosseln, Kaninchen &c.

шихъ важныхъ упра-  
жненій?

Я бѣжу иногда на  
охоту.

На какую охоту?

Мы гоняемъ по  
олений, по зайцовъ.

Есть у васъ хоро-  
шія собаки?

У насъ есть свора  
собакъ гончихъ, два  
кобеля, двѣ суки  
борзыхъ, чешыре су-  
слика и три собаки  
легавыхъ.

Вы никогда не го-  
няете за птицами?

Въ этомъ вы меня  
просиите.

Но обыкновенно  
мы ихъ ловимъ на  
дудку.

Спрѣяете ли вы  
когда ружьемъ?

Спрѣляю Сударь.

Что вы спрѣяе-  
те?

Всякаго роду ди-  
чину, какъ-то рябчи-  
ковъ, фазановъ, ку-  
ликовъ, куропапокъ,  
дроздовъ, кроликовъ  
и проч.

Сchief

Равно

Сchießen Sie sowohl  
im Flug als im Lauf?

Ich thue beides.

Равно ли на лешу  
и на бѣгу вы стрѣ-  
ляете?

Я всячески стрѣ-  
ляю.

## Die 14. Section.

### Fortsetzung.

Sind Sie ein Liebha-  
ber vom Fischen?

Ein ungemein grosser.

Fischen Sie oft mit  
dem Garn (Neze)?

Sehr selten.

Warum? Wie kommt  
das?

Wir wohnen zu weit  
vom Flusse.

Wir haben aber einen  
Fischbehälter (Teich) wo  
wir öfters mit der Angel-  
rutsche fischen.

Ist ihr Teich stark mit  
Fischen besetzt?

Sehr stark.

Was für Gattung Fi-  
sche halten Sie in demsel-  
ben?

Wir halten darinn Karp-  
pen, Hechten, Barschen,  
Fersel-

## УРОКЪ 114.

### Продолженіе.

Охотники ли вы  
до рыбной ловли?

Весьма большой.

Часно ли вы ло-  
вите неводомъ?

Весьма рѣдко.

Для чего? почему  
такъ?

Мы живемъ отъ  
рѣки очень далеко.

Но у насъ есть  
прудъ, въ которомъ  
мы ловимъ удою.

Въ прудъ вашемъ  
много ли рыбы?

Весьма много.

Какого роду рыбъ  
вы въ немъ содержи-  
те?

Мы въ немъ дер-  
жимъ сазановъ,

17 щукъ,

Forellen, Schlenen und Karauschen.

Womit beschäftigen Sie sich aber dann, wenn Ihnen die üble Witterung nicht erlaubt weder auf die Jagd zu gehen noch zu fischen?

Wir spielen mit der Kugel, auf dem Billiard, mit dem Federball &c.

Wie ich sehe, so finden Sie, auf dem Lande die Zeit nicht, lange Weile zu haben.

Es scheint Ihnen so, indessen ist es doch ganz anders.

Ich fange schon an, mich nach der Stadt zurück zu sehen.

So sehr ist es wahr, daß man einer jeden Sache überdrüssig wird!

Щукъ, судаковъ, песчуровъ, линей, и карасей.

Что вы дѣлаете, когда дурная погода вамъ препяшсвуешъ бѣхашъ ни на охоту ни на рыбную ловлю?

Мы играемъ шаромъ, на бильярдѣ, въ волашъ и проч.

Изъ сего я вижу, что вы не имѣете времени скучать дедвенею.

Такъ вамъ кажется, однако въ самомъ дѣлѣ инако.

Я начинаю уже скучать по городѣ.

Это очень справедливо, что всякая вещь можешъ наскучать!



## Die 115 Lektion.

Vom Schwimmen.

Es ist sehr heiß.

Man darf sich dessen nicht wundern: Wir sind ja in den Hundstagen.

Wir wollen hingehen, und uns baden.

Das Wasser ist sehr frisch.

Lassen Sie uns schwimmen.

Ich gehe nicht gern im Schlamm herum.

Ich sehe lieber zu wie andere schwimmen, als daß ich selbst schwimme.

Dies Vergnügen wollen wir Ihnen sogleich verschaffen.

Schwimmt er gut?

Er schwimmt wie ein Fisch.

Er schwimmt auf dem Rücken und unter dem Wasser.

Ich lerne auf Binsen schwimmen.

## УРОКЪ 115.

О плаваніи.

Чрезвычайно жарко.

Не чему дивишься: у насъ нынѣ каникулы.

Мы пойдѣмъ мышь-ся.

Вода довольно прохладна.

Сшанѣмъ купаться.

Я не люблю ходить въ шинѣ.

Я лучше люблю смошрѣть на плавановъ, нежели плавать.

Сіе удовольствіе мы вамъ шопчасъ можемъ доспарить.

Хорошо ли онъ плаваетъ?

Онъ плаваетъ какъ рыба.

Онъ плаваетъ на спинѣ и подъ водою.

Я учусь плавать на протиникѣ.

Und

A

Und ich schwimme auf  
Korkholz.

Es ist gefährlich mit  
Blasen zu schwimmen.

Weil sie plazen können.

Das ist mir gestern ge-  
schehen.

Ich wäre bald erstickt.

Ich zittere noch, wenn  
ich daran gedente.

Ich habe mich kaum  
jetzt noch vom Schrecken  
erholt.

Sie sind sehr furchtsam.

Sie fürchten sich für  
ihren eigenen Schatten.

Mit solchen Eigenschaf-  
ten werden Sie niemals  
schwimmen lernen.

Ich habe darauf Ver-  
zug gethan; Es ist mir  
genug wenn ich mich am  
Ufer wasche.

А я плаваю на проб-  
кахъ.

Опасно плавать на  
пузыряхъ.

Поэтому, что они  
лопнушь могутъ.

Это со мною слу-  
чилось вчера.

Я едва не уто-  
нулъ.

Меня еще страхъ  
беретъ, ежели я о  
томъ вспомню.

Я теперь еще не  
опомнюся.

Вы очень боязли-  
вы.

Вы боитесь своей  
тѣни.

Съ такими свой-  
ствами вы никогда  
не научитесь пла-  
вать.

Я это оставилъ;  
довольно для меня  
мыться на берегу.

## Die II6 Section.

## УРОКЪ 116.

## Vom Schauspiel.

## О Театрѣ.

Man sagt, daß heute ein neues Schauspiel gegeben wird.

Сказываютъ, сего дня на театрѣ представлена будетъ новая пѣса.

Ist es ein Lustspiel, ein Trauerspiel, oder ein Singspiel?

Что она комедія, трагедія или опера?

Es ist ein Trauerspiel.

Трагедія.

Was hats für einen Titel?

Какъ она называется?

Die Gözenanbeter.

Идолопоклонники.

Wer ist der Autor davon?

Кто ее сочинилъ?

Der Herr von Cherasof.

Господинъ Херасковъ.

Wird es zum ersten Mal aufgeführt?

Въ первой разъ будутъ ее играть?

Nein, mein Herr, es ist das dritte Mal.

Нѣтъ, Сударь, нынѣ въ третій разъ.

Welchen Erfolg hat es bei der ersten und zweiten Vorstellung gehabt?

Какой успѣхъ имѣла она при первомъ и впоромъ представленіи?

Es ist mit allgemeinem Beifall gespielt worden.

Она заслужила всеобщую похвалу.

Man ist gewohnt von diesem Schriftsteller etwas gutes zu erhalten.

Всѣ привыкли уже отъ сего сочинителя видѣть что нибудь хорошее.

Der

Госпо-

Der Herr von Cheras-  
kof war schon durch seine  
epische Gedichte berühmt.

Dieses letztere Stück  
erwirbt ihm nun auch den  
Ruf eines großen tragi-  
schen Dichters.

Wollen wir sie sehen?

Von Herzen gern.

Ich will dem Kutscher  
befehlen daß er anspanne,  
und wir gehen dann un-  
verzüglich.

Wir müssen uns eilen,  
um Platz zu bekommen.

Wollen wir eine Loge  
nehmen?

Das steht zu ihrem Be-  
lieben; Ich wollte aber  
lieber aufs Parterre gehen.

Warum?

Weil wir da zum Zeit-  
vertreiber, bis man anfängt,  
mit unsern Bekannten schwa-  
zen könnten.

Господинъ Хера-  
сковъ уже просла-  
вился своими эпи-  
ческими швореніями

Сею послѣднею пи-  
есою пріобрѣлъ онъ  
славу великаго пра-  
гическаго стихо-  
творца.

Побѣдемъ ли мы  
ее смогрѣшь?

Со всею охотою.

Я прикажу куче-  
ру заложить каре-  
шу, и мы не мѣш-  
каемъ побѣдемъ.

Надобно поспѣ-  
шить, чтобъ за-  
снать мѣсто.

Не пойдёмъ ли мы  
въ ложу?

Я повинуюсь вашей  
волѣ; но мнѣ бы хо-  
тѣлось лучше пой-  
ти въ партеръ.

Для чего?

Для того, что мы  
моглибъ провести  
время въ разговорахъ  
съ нашими пріятель-  
ями до открытія  
шеатра.



## Die 117 Lektion.

## УРОКЪ 117.

## Fortsetzung.

## Продолженіе.

Was halten Sie von dieser Symphonie?

Wie finden Sie diese Musik?

Ich finde sie sehr schön.

Bemercken Sie nicht diese Hoboen diese Flöten und diese Fagoten?

Sie machen eine treffliche Wirkung unter den Geigen und den Claviren.

Die Galerien sind schon besetzt.

Und wie Sie sehen, so sind wir im Parterre auch sehr gedrängt.

Und in den Logen sitzen so viele Damen, als nur immer Platz darin haben.

Ich habe noch niemals den Saal so voll gesehen.

Wirklich, es sind viel mehr Zuschauer hier, als gewöhnlich.

Что вы скажете объ этой симфоніи?

Какова для васъ эта музыка?

Для меня она весьма прекрасна.

Не слышите ли вы сѣи гобои, флейшы и фаготы?

Они опмѣнное производящъ дѣйствіе между скрипками и клавирами.

Галереи уже полны.

И какъ вы видите, мы и въ партерѣ спѣснены.

И въ ложахъ столько барынь, сколько можешъ помѣститься.

Никогда еще я не видалъ въ театрѣ такого множества.

Точно, людей теперь гораздо больше обыкновеннаго.

Wir

Я

Mir gefällt der Anblick dieser schönen Damen, die die Zierde der Logen sind, fast so gut als ein Schauspiel.

Es ist ein sehr schöner Anblick.

Sie sind alle mit vielem Geschmack angezogen.

Aber man ziehet den Vorhang auf, lassen Sie uns zuhören.

Dieser Schauspieler deklamiret ungemein gut.

Er empfindet ganz den Sinn seiner Rolle.

Lassen Sie uns applaudiren.

Man darf heute der Pfeifchen halben nicht in Furcht seyn.

Das Stück ist zu Ende.

Man läßt den Vorhang fallen.

Wollen wir das Ballet abwarten?

Ich kann unmöglich: Ich muß nach Hause gehen.

Я почти столько же какъ шеатрѣ, люблю смотрѣть на сихъ пригожихъ барынь, составляющихъ украшеніе ложъ.

Это видѣ весьма прекрасный.

Они всѣ съ великимъ вкусомъ одѣты.

Однакожъ поднимающъ уже завѣсъ, слушаемъ.

Этотъ актеръ совершенно хорошо играетъ.

Онъ чувствуетъ свою роль.

Сдѣлаемъ аплодисеманъ.

Нынѣ не нужно бояться, чтобъ не освиспали.

Піеса кончилась.

Завѣсъ опускающъ.

Дождемся ли мы балета?

Я не могу; мнѣ надобно возвращиться домой.

## Die 118 Lektion.

## УРОКЪ 118.

## Von Neuigkeiten.

## О новостяхъ.

Was spricht man Guts?

Что слышно хорошаго?

Was giebt's Neues?

Что новостей?

Was spricht man Neues?

Что слышно новостей?

Wissen Sie was Neues?

Не знаете ли вы чего новаго?

Was sagen Sie uns  
guts Neues?

Какія хорошія вѣсти вы намъ скажете?

Nichts.

Никакой.

Ich weiss nichts.

Я ничего не знаю.

Ich habe nichts Neues  
erfahren.

Я ничего не слышалъ новаго.

Wovon wird in der Stadt  
gesprochen?

О чемъ говорятъ въ городъ?

Man spricht von nichts.

Ни о чемъ не говорятъ.

Von nichts wichtigem.

Ни о чемъ важномъ.

Ich habe sagen hören (ich  
habe erfahren) daß-----

Я слышалъ (говорятъ) что. - - - -

Das ist eine sehr gute  
Neuigkeit.

Это весьма хорошая вѣсть.

Das ist eine sehr übele  
Neuigkeit.

Это худая новость.

Haben Sie nichts vom  
Kriege sprechen hören?

Не слышали ли вы чегонибудь о войнѣ?

Nein

Нѣтъ,

Mein ich habe nichts davon sprechen hören.

Man spricht von einer Belagerung.

Man sagt daß Gibraltar belagert sey.

Daß die Stadt eingeschlossen sey.

Daß man den Ort mit glühenden Kugeln beschießt.

Es ist der festeste Platz in ganz Europa.

Er wird sehr gut vertheidiget.

Die Besatzung darinn ist beträchtlich.

Die belagerten haben einen Ausfall gethan.

Sie haben die Werke der Belagerer zerstört und ihre Kanonen vernagelt.

Die Feinde haben eine neue Batterie errichtet.

Sie haben gesucht den Platz mit Sturm zu erobern.

Man meint, daß die Besatzung sich endlich übergeben wird.

Нѣтъ, я ничего объ этомъ не слыжалъ.

Говоряшъ объ оса-  
дѣ.

Сказываюшъ, что Жибральтаръ въ оса-  
дѣ.

Что городъ за-  
пертъ.

Что въ то мѣсто  
кидаюшъ бомбы.

Мѣсто это самое  
крѣпкое во всей Ев-  
ропѣ.

Оно хорошо защи-  
щается.

Войска въ немъ  
довольное число.

Осажденные сдѣ-  
лали выласку.

Они раззорали  
укрѣпленія осажда-  
вшихъ, и заколоши-  
ли ихъ пушки.

Непріятели сдѣ-  
лали новую баша-  
рею.

Они пыпались мѣ-  
сто взять присту-  
помъ.

Думаюшъ, что на-  
конецъ войско въ  
крѣпости сдастся.



Im Gegentheil, man sagt, daß eine Armee zum Entsatz des Platzes unterwegs sey.

Und daß die Feinde die Belagerung aufgehoben haben.

Diese Nachricht verdient Bestätigung.

Von wem haben Sie sie?

Ich habe sie von guter Hand.

Ich habe sie vom Herrn N.

Напрошивъ, говоряшъ, что цблая армія идетъ на помощь къ тому мб-шту.

И что непріятели оставили осаду.

Сіе извѣстіе пребуеъ подтвержденія.

Отъ кого вы это слышали?

Я это слышалъ отъ вѣрнаго человека.

Я это слышалъ отъ Г. Н.

## Die 119 Lektion.

### Fortsetzung.

Man spricht auch von einer Schlacht.

Ich habe davon sprechen hören, aber ich glaube es nicht.

Man sagt daß auf beiden Seiten viele Leute geblieben sind.

## УРОКЪ 119.

### Продолженіе.

Говоряшъ также о сраженіи.

И я это слышалъ, но я тому не вѣрю.

Сказываютъ, что съ обѣихъ сторонъ много людей побито.

Зн:

Одна:

Inzwischen war es keine Hauptschlacht (Haupttreffen.)

Es war nur ein Scharmügel.

Das Fußvolk hat stark gelitten.

Die Reiterei hat die Flucht genommen.

Die Feinde haben sich in Unordnung zurück gezogen.

Man hat ihnen ihre Artillerie weggenommen.

Verschiedene Regimenter, Bataillionen und Schwadronen, sind den Bundesgenossen in die Hände gefallen.

Sie haben über 2000 Kriegsgefangene gemacht.

Dieses würde ein wichtiger Vortheil für die Allirten seyn.

Es ist, wie man sagt, auch eine Seeschlacht vorgefallen.

Die feindliche Flotte ist zu Grunde gerichtet worden.

Man hat ihnen sechs Linienfahrzeuge weggenommen,

Однакожь это не было всеобщее сраженіе.

Это была только ошибка.

Ихъ хота много претерпѣла.

Конница удари-лась въ бѣгство.

Непріятели въ разспройкѣ показались.

У ихъ отняли Артиллерію.

Разные полки, баталіоны и эскадроны попались въ руки союзниковъ.

Они болѣе 2000 чело-вѣкъ взяли въ плѣнъ.

Это былъ бы важный выигрышъ для союзниковъ.

Какъ говорятъ, то и на морѣ было сраженіе.

Непріятель флотъ былъ р-бленъ.

У нихъ взято шесть линейныхъ ко-

men', und vier andere in Grund geschossen.

Сind es lauter Linien-  
schiffe gewesen?

Die meisten waren es:  
denn unter dieser Zahl sind  
nur drei Fregaten und ei-  
ne Bombardiergaliote be-  
griffen.

Man spricht von einem  
geheimen Feldzug.

Man meint, daß die  
Engländer eine Landung  
in Frankreich machen.

Es ist sehr wahrschein-  
lich, daß wir diesen Win-  
ter Friede bekommen wer-  
den.

Ich wünsche es von  
ganzem Herzen.

Der Krieg bringt dem  
Handel grosse Schaden.

раблей, а сверхъ то-  
го четыре поглоще-  
ны въ морѣ.

Это всѣ были ли-  
нейные корабли?

Большая часть: ибо  
въ числѣ сихъ бы-  
ло только три фре-  
гата, и одинъ бом-  
бардирный галіонъ.

Говорящъ о сек-  
ретномъ походѣ.

Думающъ, что  
Агличане вступящъ  
во Францію.

Очень вѣроятно,  
что нынѣшнюю зи-  
мою заключится  
миръ.

Я того сердечно  
желаю.

Война причиняетъ  
торговлѣ великой  
вредъ.

## Die 120 Lektion.

### Fortsetzung.

Wovon spricht man bei  
Hofe?

## УРОКЪ 120.

### Продолженіе.

Что говорящъ при  
дворѣ?

Man

K

Гово-

Man spricht von der Ausrüstung einer Flotte von achtzig Galeren, ohne daß man ihre Bestimmung weiß.

Man spricht auch von einer Reise.

Wenn meint man, daß die Kaiserin abreisen wird?

Man weiß es nicht.

(Man spricht nicht davon.)

Wo sagt man, daß Ihre Majestät hinreisen werden?

Einige sagen nach Moskau, andere nach Cherson.

Man spricht sogar, daß der Deutsche Kaiser und der König von Pohlen dahin kommen werden.

Das wird den Hof sehr glänzend machen.

Werden der Herzog und die Herzogin, (der Fürst und die Fürstin) der Graf und die Gräfinn) von B. von der Reise seyn?

Man sagt ja.

Говорятъ о снаряженіи флота изъ осьмидесяти галеръ, но не знаютъ куда онъ назначенъ.

Говорятъ также о путешествіи.

Когда думаютъ, Императрица восприметъ путешествіе?

Никто не знаетъ. (не слышно объ этомъ.)

Куда говорятъ Ея Величество пушъ назначаетъ?

Иные говорятъ въ Москву, а другіе въ Херсонъ.

Говорятъ также, что Римской Императоръ и Король Польской шуда придутъ.

Это сдѣлаетъ при дворѣ знатное великолѣпіе.

Герцогъ и Герцогиня (Князь и Княгиня) Графъ и Графиня) Б. воспримутъ ли пушъ?

Сказываютъ, такъ.

Und

A



Und was sagt die Zeitung?

Ich habe sie nicht gelesen.

Lassen sie uns demnach von privat Angelegenheiten sprechen.

Wie befindet sich der Herr N.?

Wenn haben sie ihn besucht?

Ich bin gestern früh bei ihm gewesen.

Ist das wahr, was man von ihm spricht?

Was spricht man von ihm?

Man sagt, daß er beim Spiel Streit gehabt habe.

Mit wem?

Mit einem Offizier von der Garde.

Haben sie sich geschlagen?

Ja, mein Herr.

Ist der Herr N. verwundet worden?

Man sagt, daß er tödlich verwundet worden sey.

Das thut mir leid; es ist ein sehr wahrer Mann.

А въ вѣдомостяхъ что пишутъ?

Я ихъ не читалъ.

Поговоримъ же о новостяхъ частныхъ.

Каково проживаетъ Г. Н.?

Когда вы у него были?

Я у него былъ вчера по утру.

Правда ли, что объ немъ говорятъ?

А что объ немъ говорятъ?

Сказываютъ, что онъ въ игрѣ поссорился.

Съ кѣмъ?

Съ гвардейскимъ Офицеромъ.

Не дрались ли они?

Дрались, Сударь.

Не раненъ ли Господинъ Н?

Сказываютъ, что онъ смертельно раненъ.

Этого мнѣ жаль; онъ весьма честный человекъ.

Es

К 2.

Офи-

Es ist der Offizier der Unrecht hatte.

Jedermann rechtfertiget den Herrn N.

Worüber haben sie Streit bekommen?

Ich weis es nicht.

Man sagt, daß der Offizier ihn lügen bestraft habe.

Ich glaube es nicht.

Und ich auch nicht.

Es mag nun seyn wie es will, man wird es bald erfahren.

Ich will mich dessen in seinem Hause erkundigen.

Офицеръ былъ виноватъ.

Г. Н. всѣ оправдываютъ.

За что они посорились?

Этого я не знаю.

Сказываютъ, что Офицеръ назвалъ его лжецомъ.

Я тому не вѣрю.

И я не вѣрю.

Какъ бы то ни было, это скоро можно узнать.

Я объ этомъ развѣдаю въ его домъ.

## Die 121 Lektion.

Zwischen einem Kranzken, einem Arzt und einem Feldscherer.

Mein Herr, ich habe Sie rufen lassen.

Was fehlet Ihnen?

Ich bin krank.

## УРОКЪ 121.

Между больнымъ докторомъ и лекаремъ.

Государь мой, я велѣлъ васъ призвать.

Что вамъ сдѣлалось?

Я боленъ.

Sie

это

Sie haben das Ansehen davon.

Sie sehen übel aus.

Was thut Ihnen weh?

Ich habe Kopfschmerzen.  
(Der Kopf thut mir weh.)

Ich habe Magenschmerzen.

Es ist mir übel (Ich habe Uebelseiten.)

Seit wann?

Seit gestern Abend.

Haben Sie die verflorfene Nacht geschlafen?

Nein, ich habe nicht geschlafen.

Ich habe die ganze Nacht kein Auge zugethan.

Haben Sie Lust zu essen?

Ganz und gar nicht.

Ich habe ganz und gar die Eßlust verlohren.

Lassen Sie mich ihren Puls greifen.

Zeigen Sie mir ihre Zunge.

Это въ васъ видно.

У васъ видъ дурень.

Что у васъ болишь?

У меня голова болишь.

У меня желудокъ не здоровъ.

Мнѣ тошнитъся.

Съ котораго времени?

Со вчерашняго вечера.

Спали ли вы прошедшую ночь?

Нѣтъ, я не спалъ.

Я не сомкнулъ глазъ во всю ночь.

Есть ли у васъ аппетита?

Совсѣмъ нѣтъ.

Я совершенно потерялъ охоту къ ѣдѣ.

Дозвольте пощупать пульсъ.

Покажите языкъ.

Сие haben das Fieber.

Ihr Puls ist ungleich.

Ihr Puls ist voll.

Ihr Puls schlägt zu geschwind.

Ich fühle eine Trägheit in allen meinen Gliedern.

Sie müssen sich zu Ader lassen lassen.

Sie müssen sich eine Ader öffnen lassen.

Ich habe mir die verfloßene Woche zu Ader gelassen.

Das thut nichts.

Werden Sie mir nichts verschreiben?

Verzeihen Sie mir, Sie müssen morgen Arznei einnehmen.

Lassen Sie mir Dinte und Papier geben.

Hier ist mein Rezept, schicken sie es nach der Apotheke.

У васъ лихорадка.

Пульсъ бьеться у васъ не равно.

У васъ пульсъ наполнился.

У васъ очень скоро бьеться пульсъ.

Я чувствую тяжёлость во всѣхъ члѣнахъ.

Надобно вамъ велѣть пускать кровь.

Должно вамъ велѣть отворить кровь.

Я пускалъ кровь на прошедшей недѣлѣ.

Не мѣшаетъ.

Вы мнѣ ничего не пропишете?

Извините меня, завтра вы примите лекарство.

Велите мнѣ подать чернилъ и бумаги.

Извольте вотъ мой рецептъ, пошлите его въ аптеку.



Gehen Sie ja nicht aus.

Hüten Sie das Zimmer.

Bleiben Sie im Bette.

Was für eine Diät muß ich halten?

Essen Sie frische Eyer und Hühnerbrühen.

Haben Sie einen Wärter?

Nein, mein Herr.

Lassen Sie einen holen.

Man begehret mich: ich muß einen Kranken besuchen.

Lassen Sie Muth.

Ich hoffe die Aderläße wird ihnen wohl bekommen.

Ich bitte Sie, besuchen Sie mich morgen wieder.

Ich werde nicht fehlen.

Не выходите на воздухъ.

Сидите въ комна-  
тѣ

Не вставайте съ постели.

Какую пищу мнѣ должно употреблять?

Кушайте свѣжія яица и супъ изъ курицы.

Есть ли кому за вами ходить?

Нѣтъ, Сударь.

Велише кого нибудь сѣискашь.

Меня зовущъ: мнѣ надобно посѣтить больного.

Ободришесь.

Я надѣюсь, что кровопусканіе вамъ поможетъ.

Прошу васъ, меня завтра посѣтить.

Я не премину.

## Die 122 Lektion.

## УРОКЪ 122.

## Fortsetzung.

## Продолженіе.

Wärter, holet mir einen Feldscherer.

Was wollen Sie für einen haben?

Eben denselben, der mir unlängst zu Ader ließ.

Er wird sogleich kommen.

Hier kommt er schon.

Wie, Mein Herr, Sie sind krank!

Ja, mein Herr, wie sie sehen.

Ich habe das Fieber.

Das hitzige Fieber.

Das alltägliche Fieber.

Das abwechselnde Fieber.

Das dreitägige Fieber.

Ich habe einen Anstoß vom Fieber.

Frost.

Einen Paroxysmus.

Слуга, позови ко мнѣ лекаря.

Котораго прикажете?

Того, кошорой мнѣ не давно пускалъ кровь.

Онѣ придетѣ шотчасѣ.

Вотѣ онѣ идетѣ.

Что это, Сударѣ, вы больны!

Такѣ, Сударѣ, какѣ вы видите.

У меня лихорадка.

Горячка.

Ежедневная лихорадка.

Прерывная лихорадка.

Трехдневная лихорадка.

У меня припадокѣ лихорадочный.

Ознобѣ.

Пароксизмѣ.

Der Arzt hat mir eine Aderläße verordnet.

Mein Herr, geben sie mir ihren Arm.

Haben Sie eine gute Lanzette? (Schnepper?)

Sie werden sie nicht fühlen.

Machen Sie eine grosse Oeffnung.

Das Blut fließet gehörig.

Hier ist die Binde und das Bäuschgen.

Machen Sie eine feste Verbindung.

Giebt's viele Kranke in der Stadt?

Ja, es giebt ihrer genug.

Der Herr M. hat sich durch einen Fall gefährlich verwundet.

Er hat den Arm gebrochen.

Er ist am ganzen Leib geschwollen.

Der Herr W. ist wassersüchtig (hat die Wassersucht, und sein Bruder ist schwindsüchtig, (hat die Schwindsucht.)

Der Herr R. hat das Podagra (das Zipperlein)

Das

Докторъ мнѣ велѣлъ пусптишь кровь.

Пожалуйте, Сударь, мнѣ свою руку.

Хорошъ ли у васъ ланцетъ? (шниперъ)?

Вы его не почувствуете.

Сдѣлайте большое отверстіе.

Кровь шечетъ порядочно.

Вотъ перевязка и компрессъ.

Перевяжите покрѣпче.

Много ли больныхъ въ городъ?

Да, ихъ довольно.

Господинъ Н. упавши опасно изранился.

Онъ себѣ переломилъ руку.

У него все тѣло разнухло.

Г. В. въ водяной болѣзни, а братъ его въ чахоткѣ.

У Господина К. подагра.

К 5

Хи-

Das Chiragra (die Gicht  
in den Händen.)

Den Durchlauf (Durch-  
fall.)

Die rothe Ruhr.

Seine Schwester hat  
die Masern.

Die Blattern. (Pocken)

Den Rothlauf (die  
Rose)

Aber es fängt an sich  
mit ihr zu bessern.

Unser Nachbar hat die  
fallende Sucht.

Das ist ein großes Un-  
glück.

Es ist eine Krankheit,  
die selten geheilet wird.

Der Herr B. wird von  
einem Fluß geplaget.

Er leidet grosse Schmer-  
zen.

Die Frau von N. ist  
mit Blähung beschweret.

Sie ist milzfüchtig.

Хирагра.

Поносъ.

Кровавый поносъ.  
У сеспры его корь.

Оспа.

Рожа.

Но она начинаешъ  
выздоровливатьъ.

У сосѣда нашего  
падучая болѣзнь.

Это великое не-  
щастіе,

Это почти неиз-  
лечимая болѣзнь.

Г. Б. мучится флю-  
сомъ.

Онъ терпитъ ве-  
ликую боль.

Госпожу Н. безпо-  
коятъ вѣспры.

Она въ ипохондріи.



## Die 123 Lektion.

## Fortsetzung.

Sie sind sehr sorgfältig,  
mein Herr.

Ein Arzt muß sorgfältig  
und pünktlich seyn.

Wie befinden Sie sich  
heute?

Ich bin sehr krank.

Ich bin äußerst schwach.

Ich bin am letzten.

Ich zehre allmählig ab.

Fassen Sie Muth, er-  
schrecken Sie nicht über  
eine solche Kleinigkeit.

Ach mein Herr, Sie  
kennen mein Uebel nicht  
ganz.

Ich stehe schon mit ei-  
nem Fuß im Grabe.

Ich nehme zusehends  
ab.

Ich werde von Tag zu  
Tag schwächer.

Meine Krankheit ist ohne  
Rettung.

Sie stellen sich ihre  
Krankheit ärger vor als  
sie ist.

Ich

## УРОКЪ 123.

## Продолженіе.

Вы весьма спара-  
тельны, Государь  
мой.

Докторъ долженъ  
быть спарателенъ  
и справедливъ.

Каковы вы сего  
дня?

Я весьма боленъ.

Я чрезвычайно  
слабъ.

Я умираю.

Я чахну (я сохну).

Ободришься, не пу-  
гайшесь такой ма-  
лости.

Ахъ! Сударь, вы  
совсѣмъ не знаете  
моего несчастія.

Я стою уже од-  
ной ногою въ могилѣ.  
Я очевидно пропадаю.

День отъ дня я  
становлюсь слабѣе.

Въ моей болѣзни  
нѣтъ спасенія.

Вы болѣзнь свою  
опаснѣйшею себѣ

К 6 пред-

Ich getraue mir Sie zu versichern, daß Sie wieder aufstehen werden.

Haben Sie zu Ader gelassen?

Ja, mein Herr, ich habe gestern zu Ader gelassen.

Hat ihre Purganz gut gewürket?

Recht gut.

Wie viel Stuhlgänge haben Sie gehabt?

Acht oder neun Mal.

Wie befinden Sie sich gegenwärtig?

Ich befinde mich etwas besser, Gott sey Dank.

Sie haben kein Fieber mehr.

Thut ihnen der Kopf noch weh?

Nein, mein Herr.

Desto besser.

Sie müssen ein Klystir nehmen, um den Leib offen zu erhalten.

представляете нежели она естъ въ самомъ дѣлѣ.

Я смѣю вамъ обѣщать, что вы ошѣнее выздоровѣете.

Вы кровь пустили ли?

Пустилъ, Сударь, вчера.

Слабительное ваше хорошо ли дѣйствовало?

Очень хорошо.

Сколько разъ у васъ было на низъ?

Восемь или девять разъ.

Каково вамъ теперь?

Благодаря Бога, я чувствую, что мнѣ не много лучше.

Лихорадки у васъ больше нѣтъ.

Голова еще болитъ ли у васъ?

Нѣтъ, Сударь.

Тѣмъ лучше.

Надобно вамъ поспавишь промыва-

Ich

шеть-

Ich werde alles thun  
was Sie mir verordnen  
werden.

Halten Sie sich warm,  
und ich hoffe, daß sie sich  
morgen viel besser befinden  
werden.

шельное, чѣмобѣ же-  
лудокѣ у васѣ былѣ  
открытъ.

Я сдѣлаю все, что  
вы мнѣ прикажете.

Держите себя въ  
теплѣ, а я надѣюсь,  
что завтра вамѣ бу-  
детѣ гораздо лучше.

## Die 124 Lektion.

### Fortsetzung.

Stehet heute alles gut?

Ja, mein Herr, ich  
befinde mich viel besser.

Haben Sie diese Nacht  
gut geschlafen?

Vollkommen gut.

Sie haben kein Fieber  
mehr.

Sie werden in zwei  
oder drei Tagen ausgehen  
können.

Kömmт ihnen die Lust  
zum Essen nicht wieder?

## УРОКЪ 124.

### Продолженіе.

Сего дня все ли  
хорошо?

Да, Сударь, мнѣ  
гораздо лучше.

Хорошо ли вы спа-  
ли эту ночь?

Совершенно хоро-  
шо.

У васѣ лихорадки  
больше нѣтъ.

Черезъ два или три  
дни вамѣ можно бу-  
детѣ выходить.

Аппетитѣ ванѣ  
не возвращается  
ли?

Ja, K 7 Da,

Ja, mein Herr, ich möchte wohl ein junges Huhn essen.

Sie können es essen.

Es ist keine Gefahr dabei.

Was muß ich trinken?

Darf ich nicht ein wenig Wein trinken?

Trinken Sie, aber mit Wasser gemischt.

Besuchen Sie nicht auch den Herrn N?

Ich komme eben von ihm.

Wie befindet er sich?

Er ist sehr krank.

Er ist gefährlich krank.

Er ist ohne alle Hoffnung.

Es ist ein verlorner Mensch.

Er liegt in den letzten Zügen.

Ist er schon lange krank?

Seit drei Monaten.

Was hat er für eine Krankheit?

Er ist lungensüchtig.

Да, Сударь, мнѣбѣ хотѣлось поѣсть цыпленка.

Вы это можете кушать.

Въ этомъ нѣтъ опасности.

Что мнѣ пить можно?

Не можно ли мнѣ выпить не много вина?

Пейте, но съ водою.

Не посѣщаете ли вы и Господина Н?

Я отъ него пришелъ.

Каковъ онъ?

Онъ очень боленъ.

Она опасно боленъ.

Нѣтъ надежды.

Этомъ человѣкъ погибъ.

Онъ при послѣднемъ концѣ.

Давно ли онъ боленъ?

Уже три мѣсяца. Какая у него бо- лѣзь?

Онъ въ чахоткѣ.

Es

Эта



Es ist eine unheilbare Krankheit.

Wenn ihm die Eselsmilch nicht hilft, so wird ihm nichts helfen.

Aber es ist Zeit, daß ich weggehe.

Mein Herr, ich danke Ihnen für ihre Sorgfalt und Mühe.

Mein Herr, ich bin ihr ergebenster Diener.

Эта болѣзнь неизлечима.

Ежели ему не поможетъ ослиное молоко, то ничто не поможетъ.

Но пора мнѣ идти.

Государь мой, я благодарю васъ за ваше стараніе и трудъ.

Я вашъ слуга покорный, Сударь.

## Die 125 und letzte Section.

### Fortsetzung.

Sie haben das Ansehen als ob Sie sich nicht recht wohl befänden?

Ich stehe eben aus einer Krankheit auf.

Ich habe das Fieber gehabt.

Ich wäre bald gestorben.

## УРОКЪ 125 и послѣдній.

### Продолженіе.

Вы кажется не очень здоровы?

Я только что вспалъ послѣ болѣзни.

У меня была лихорадка.

Я думалъ, что я умру.

Gott sey Dank, ich bin nun völlig wieder hergestellt.

Aber meine Mutter ist noch unpaß.

Das thut mir leid.

Was fehlet ihr?

Was hat sie für eine Krankheit?

Sie ist sehr heiser.

Sie hat Halsweh.

Das Zäpflein ist ihr gefallen.

Sie hustet sehr viel.

Ihr Husten war vorbei, aber er ist wieder gekommen.

Sie muß etwas mäßig im Essen und Trinken seyn.

Man hat ihr gute Fleischbrühen und Gerstenwasser zubereitet.

Das wird ihr sehr wohl bekommen.

Sie hat anhaltende Kopfschmerzen.

Теперь я, благодаря Бога, совершенно здоровъ.

Но мапушка моя еще больна.

Этого мнѣ жаль.

Что ей сдѣлалось?

Какая у нее болѣзнь?

Она весьма охрипла.

У нее горло болишь.

Язычекъ у нее опустился.

Она очень много кашляетъ.

Кашель у нее было миновался, но опять пришелъ.

Ей надобно наблюдать умѣренность въ пищѣ и пишь.

Для нее приготовлены хорошія похлѣбки и яшная вода.

Это ей поможетъ.

У нее безпрестанно голова болишь.

Сие

На-

Сие muß zu Ader lassen.

Eine kleine Aderläße möchte ihr nicht übel bekommen.

Сие ist schwächlich.

Сие scheint keine von den stärksten Naturen zu haben.

Сие ist nicht von den stärksten.

Сие wird morgen Arznei einnehmen.

Сие ist vollblütig und voller Feuchtigkeiten.

Сие muß das zukünftige Frühjahr eine Kur brauchen.

Man hat ihr angerathen die Wasser zu Zaritsin zu gebrauchen.

Ist Сие schon lange krank?

Noch nicht sehr lange.

Ich hoffe, daß es nichts zu bedeuten haben wird.

Die gute Dame fängt an alt zu werden.

Haben Сие gehört, daß der Herr N. gestorben ist.

Надобно ей пуспиль кровь.

Не много пуспиль крови, ей не было бы вредно.

Она слаба.

Она не кажется быль крѣпкаго сложенія.

Она не изъ здоровыхъ людей.

Она завтра прійметъ лекарштво.

Она многокровна, и мокрошна.

Будущею весною ей надобно лечилься.

Ей совѣщовали упошребляшь Царичинскіе воды.

Давно ли она больна?

Не очень давно.

Я надѣюсь, что она не въ опасности.

Добрая эша барыня уже старѣетъ.

Слышали ли вы, что Господинъ Н. умеръ.

Ja, ich habe es gehört.  
Er ist an einem Schlag-  
fluß gestorben.

Wer hätte das vermu-  
thet: Es war einer der ge-  
sundsten Menschen.

Es ist so unser Schick-  
sal.

Wir müssen alle einmal  
sterben.

Слышалъ.

Онъ умеръ отъ  
надучей болѣзни.

Ктобъ этого ча-  
ялъ: онъ былъ са-  
мой здоровой чело-  
вѣкъ.

Это наша участь.

Намъ нѣкогда  
всѣмъ умереть дол-  
жно.



# Anhang fünf neuer Gespräche.

## Прибавленіе пя- ти новыхъ раз- говоровъ.

### Die 126 Lektion.

### УРОКЪ 126.

Sich zu entschuldigen.

Извинялся.

Ich kann Ihnen das Geld nicht leihen, welches sie von mir begehren.

Я не могу васъ ссудить тѣми денгами, о коихъ вы меня просили.

Nehmen Sie es nicht übel, wenn ich es Ihnen abschlage.

Не прогнѣвайтесь, что я вамъ въ томъ отказываю.

Ich wollte wünschen, daß ich Sie sonst womit verpflichten könnte.

Ябъ ежлалъ, чѣмъ другимъ васъ одолжить.

Es thut mir leid, daß ich Ihnen in dieser Gelegenheit nicht dienen kann.

Я сожалѣю, что не могу вамъ служить въ семъ случаѣ.

Es thut mir unendlich leid, daß ich mich gezwungen sehe, Ihnen eine solche Kleinigkeit abzuschlagen.

Я несказанно жалѣю, что принужденъ вамъ отказать въ такой малости.

Es stehet nicht in meinem Vermögen, sie Ihnen zu gewähren.

Я не въ силахъ, васъ ею удовлетворить.

Wenn

Если-

Wenn ich Ihnen in einer andern Gelegenheit dienen kann, so werden Sie mir ein Vergnügen machen, wenn sie mich gebrauchen wollten.

Ich befinde mich gegenwärtig ausser Stand Ihnen zu helfen.

Ich wollte wünschen, daß es in meinem Vermögen stünde, Ihnen das was sie mich ansprechen, zu gewehren.

Wenn es nur an mir läge so sollten Sie bald zufrieden seyn.

Entschuldigen Sie meine Unmöglichkeit.

Es ist mir unmöglich es zu thun.

Sie sind viel zu billig, als daß Sie, die Ihnen dargestellten Gründe nicht annehmen sollten.

Sie sehen selbst die Unmöglichkeit, in der ich bin, Ihnen in dieser Gelegenheit zu dienen.

Есѣли я вамъ могу служишь въ другомъ случаѣ, вы мнѣ сдѣлаете удовольствіе, меня къ тому употребя.

Я теперь не въ состояніи вамъ помочь.

Абъ желалъ, чтобъ было въ моей власти, удовлетворить васъ нѣмъ, что вамъ ошъ меня угодно.

Ежели бы это зависѣло только ошъ меня, вы бы скоро были удовольствованы.

Извините мою невозможность.

Мнѣ не возможно сего сдѣлать.

По вашей справедливости, я не надѣюсь, чтобъ вы не одобрили мною вамъ представляемыхъ причинъ.

Вы сами видите мою невозможность вамъ служишь въ семъ случаѣ.

Es

Мнѣ

Es thut mir leid, daß ich mich gezwungen sehe, Ihnen eine abschlägige Antwort zu geben.

Ich versichere Sie, daß es ganz wider meinen Willen geschieht.

Erzeihen sie mir die Gerechtigkeit es zu glauben.

Sie sehen selbst, daß mir die Hände gebunden sind, und daß es mir unmöglich ist, sie zu befriedigen.

## Die 127 Lektion.

### Fortsetzung.

Es thut mir leid, daß ich Sie unwillig gemacht habe.

Wenn ich Sie beleidigt habe, so bitte ich Sie deshalb um Vergebung.

Ich habe nie die Absicht gehabt, Sie zu beleidigen.

Es thut mir leid, daß ich Ihnen diesen Verdruß gemacht habe.

Es

Мнѣ весьма чувствительно, что я принужденъ вамъ отѣвчать отказомъ.

Я васъ увѣряю, что это совсѣмъ противъ моей воли.

Опдайте мнѣ справедливостъ тому повѣря.

Вы видите сами, что у меня руки связаны, и что мнѣ не возможно васъ удовольствовать.

## УРОКЪ 127.

### Продолженіе.

Я весьма сожалѣю, что я васъ прогнѣвалъ.

Еснѣли я васъ обидѣлъ, я прошу у васъ томъ извиненія.

Я никогда не имѣлъ намѣренія, васъ обидѣть.

Я сожалѣю, что причинилъ вамъ сію досаду.

Мнѣ

Es sollte mir leid seyn, wenn ich Ihnen das mindeste Misvergnügen gemacht haben sollte.

Es ist ohne mein Vorwissen geschehen; Sie werden so gütig seyn und mir vergeben.

Ich versichere Sie, daß es nicht mehr geschehen soll.

Seyn Sie so gütig und entschuldigen Sie diesen Fehler.

Es ist ein Fehler, den Sie gütigst entschuldigen müssen; ich habe es nicht gesagt um Sie zu beleidigen.

Ich habe nicht geglaubt, daß Sie sich dadurch beleidigt halten sollten.

Sie werden die Gewogenheit haben mir zu verzeihen.

Es ist mir entfahren ohne daran zu denken.

Ich habe es unschuldiger Weise gesagt.

Мнѣ будетъ при-  
скорбно, естли я  
вамъ хошя малѣйшее  
причинилъ неудо-  
вольствіе.

Это сдѣлалось по  
моему незнанію; вы  
мнѣ по простице,  
пожалуйте.

Я васъ увѣряю, что  
этого впредь не слу-  
чится.

Покорно прошу  
васъ извинить сію  
погрѣшность.

Это такая погрѣ-  
шность, которую  
вамъ можно благо-  
склонно извинить;  
я по сказалъ не съ  
сѣбѣмъ, чтобъ васъ  
обидѣть.

Я не думалъ, чтобъ  
вы сѣмъ обидѣлись.

Вы меня въ томъ  
великодушно про-  
стите.

Это ошѣ меня про-  
изошло безъ умысла.

Я по сказалъ съ  
проста.

Ich

Я



Ich gestehe, daß ich Unrecht habe.

Ich hätte nicht mit so vieler Unbedachtsamkeit sprechen sollen.

Es thut mir leid.

Es ist mir unendlich leid daß ich Ihnen mißfallen habe.

Es sollte mir unendlich leid seyn, wenn ich Ihnen die geringste Ursache zu klagen gegeben haben sollte.

Seyn Sie so gütig, und lassen Sie sich, meine Entschuldigungen, gefallen.

Sie sind zu billig, mein Herr, als daß Sie sich eine so gegründete Entschuldigung nicht gefallen lassen sollten.

Ich bitte Sie, nicht mehr daran zu denken.

Ich bitte, vergessen Sie das vorgefallene.

Ich erwarte diese Gewogenheit von ihrer Güte.

Я признаюсь, что я виноватъ.

Мнѣ бы не надлежало говорить такъ безразсудно.

Мнѣ жаль.

Мнѣ несказанно жаль, что я васъ прогнѣвалъ.

Мнѣ бы весьма прискорбно было, ежелибъ я вамъ подалъ малѣйшую причину на меня жаловаться.

Пріймите, пожалуйста, мои извиненія.

Справедливостъ ваша, Сударь, не допуститъ, чтобъ не одобритъ споль правильнаго извиненія.

Я васъ прошу, болѣе о томъ не думать.

Прошу васъ, забыть все прошедшее.

Сей благосклонности я ожидаю отъ вашей милости.

## Die 128 Lektion.

## УРОКЪ 128.

## Fortsetzung.

## Продолженіе.

Mein Herr! verschiedene Freunde haben mich benachrichtet, daß Sie sich das Vergnügen gönneten Uebels von mir zu reden.

Erlauben Sie mir, daß ich Ihnen deshalb meine Verwunderung äußern darf.

Glauben Sie, Ursache zu Beschwerden über mich zu haben?

Ich getraue mich, mein Herr, Sie zu versichern, daß nicht dem also ist.

Ich habe nie also zu reden gedacht.

Man dichtet mir Ausdrücke an.

Man hat Ihnen die Sache anders hinterbracht, als sie ist.

Sie sind sehr übel benachrichtet worden.

Erlauben Sie es mir Ihnen zu sagen.

Государь мой, нѣкоторые пріятели мнѣ объявили, что вы за удовольствіе поставляете обо мнѣ говорить худо.

Не прогнѣвайшесь, меня это весьма удивляетъ.

Или вы думаете имѣть причину на меня жаловаться?

Я смѣю васъ въ томъ увѣрить, что ничего такого не бывало.

Я никогда не думалъ такъ говорить.

Это на меня взвели.

Вамъ совсѣмъ иначе сказано, нежели оно есть въ самомъ дѣлѣ.

Вамъ весьма худо донесено.

Позвольте мнѣ вамъ то пересказать.

Man

Какое

Man hat meine Rede  
boshafter Weise verdrehet.

Sie wissen, daß man  
immer die Dinge vergrößert.

Sie müssen dem, was  
böse Mäuler sprechen, kein  
Glauben beimessen.

Ich bitte Sie, haben Sie  
keine so üble Meinung von  
mir.

Halten Sie mich keiner  
so großen Bosheit fähig.

Ich schmeichle mir, daß  
sie dergleichen Reden, als  
lauter Verläumdung anse-  
hen werden.

Man hat ihre Treuer-  
digkeit überraschet.

Ich kann Sie versichern,  
mein Herr, daß es eine  
Verläumdung ist.

Sie kommt von einem  
Betrüger, der Uneinigkeit  
zwischen uns zu stiften su-  
chet.

Ich bitte Sie inständigst  
nichts davon zu glauben.

Рѣчи мои превра-  
щены въ вредоно-  
сныя.

Вы знаете, что  
всякое дѣло увели-  
чивается.

Не должно вѣрить  
тому, что говорятъ  
злосычныя.

Прошу васъ, обо  
мнѣ не быть тако-  
го худого мнѣнія.

Не думайте, чтобъ  
я былъ способенъ къ  
споль великой зло-  
сти.

Я льщуся, что вы  
такія рѣчи поче-  
те одною только  
клеветною.

Довѣренность ва-  
ша употреблена во  
зло.

Я могу васъ увѣ-  
рить, Государь мой,  
что это клевета.

Она происходитъ  
отъ обманщика, ко-  
торый спарается  
насъ поссорить.

Я прошу васъ по-  
корно ни чему изъ  
того не вѣрить.

Und

А

И

Und sich durch sich selbst  
von der Aufrichtigkeit mei-  
ner Gesinnungen zu über-  
zeugen suchen.

Mein Herr, es sollte  
mir lieb seyn, wenn Sie  
ihre Ankläger beschämen  
könnten.

Ich verlange nichts mehr  
als Sie unschuldig zu  
finden.

И старайся са-  
ми собою узнать  
искренность моего  
къ вамъ расположе-  
нiя.

Я бы радъ, Сударь  
былъ, ежелибъ вы  
могли оспыдить ва-  
шихъ обвинителей.

Я ничего больше  
не желаю, какъ толь-  
ко найши васъ не-  
виноватыми.

## Die 129 Lektion.

## УРОКЪ 129.

Jemand seine Freude  
zu bezeugen.

О оказанiи кому своей  
радости.

Wie kömmt's, mein  
Herr, daß Sie so freudig  
sind?

Отъ чего это про-  
исходитъ, Сударь,  
что вы такъ весе-  
лы?

Ach! mein Herr, ich  
habe große Ursache dazu.

Ахъ! Сударь, я къ  
тому имѣю вели-  
кую причину.

Der König hat mich  
zum Obristen des Regi-  
ments N. ernannt.

Король меня саб-  
лабъ полковникомъ  
Н. полку.

Ist's möglich!

Возможно ли!

Welche Freude!

Какая радость!

Welch

Ка-



Welch Vergnügen!

Welch Glück!

Wie glücklich Sie sind!

Ich bin darüber entzückt.

Ich bin darüber höchst erfreuet.

Ich habe darüber eine unaussprechliche Freude.

Sie können nicht glauben, wie sehr mich diese Nachricht erfreuet.

Ich kann Ihnen nicht sagen, wie sehr mich die gute Nachricht erfreuet.

Ich kann Ihnen das Vergnügen nicht ausdrücken, daß ich darüber empfinde.

Ich nehme großen Antheil an der Freude die Ihnen diese gute Nachricht giebt.

Ich nehme den lebhaftesten Antheil an ihrer Beförderung.

Какое удовольствіе!

Какое счастье!

Какъ вы счастливы!

Я тѣмъ восхищаюсь.

Я шому весьма радъ.

Я шому несказанно радуюсь.

Вы не можете повѣрить, сколько меня веселитъ это извѣстіе.

Я не могу вамъ сказать, сколько радости мнѣ причиняетъ сіе хорошее извѣстіе.

Я не могу вамъ изъяснить шого удовольствія, которое я отъ шого чувствую.

Я принимаю великое участіе въ шой радости, какую вамъ приноситъ сія добрая вѣсть.

Для меня всѣхъ чувствительнѣе ваше повышеніе.

Erlauben Sie, daß ich Ihnen deshalb meine Freude bezeugen darf.

Vergönnen Sie, daß ich Ihnen deshalb meine Freude bezeugen darf.

Verstatten Sie, daß ich Ihnen die Freude bezeugen darf die ich darüber empfinde.

Ich bin höchst erfreuet, daß man ihrem Verdienste hat Gerechtigkeit widerfahren lassen.

Ich empfinde die lebhafteste Freude über die Gerechtigkeit die man ihren Verdiensten hat widerfahren lassen.

Erweisen Sie mir die Gunst zu glauben, daß niemand mehr Antheil an ihrem Glücke nimmt, als ich.

Mein Herr, ich bin ihnen unendlich für den Antheil verbunden, den Sie an meinem Schicksal zu nehmen belieben.

Позвольте мнѣ явить вамъ мою радость.

Не лишите меня участія въ вашей радости.

Дозвольте оказанъ радости мною въ томъ чувствую.

Я несказанно радъ, что воздали справедливости вашей заслугъ.

Я наибъишнюю оиъ шого чувствую радость, что воздана справедливости вашимъ заслугамъ.

Опдавая мнѣ справедливости, повѣрьте, что никто большаго участія не принимаетъ въ вашемъ щастіи.

Государь мой, я вами безконечно одолженъ за принимаемое вами участие въ моей судьбѣ.

## Die 130 Lektion

## УРОКЪ 130:

Jemand sein Mitleid  
den zu bezeugen.

О оказаніи кому своего  
сожалѣнія.

Haben Sie von dem Un-  
glücke gehört, das dem  
Herrn N. begegnet ist?

Слышали ли вы о  
нещасіи случив-  
шемся съ Господи-  
номъ Н?

Ja, ich habe davon  
stets hören.

Да, я слышалъ, какъ  
сказывали.

Es thut mir sehr leid,  
daß ihn dieser Unfall be-  
troffen hat.

Мнѣ весьма жаль,  
что сіе нещасіе съ  
нимъ случилось.

Ich bin darüber auf's  
lebhafteste gerührt.

Меня это чувстви-  
тельно пронуло.

Das betrübt mich un-  
gemein.

Это меня много  
огорчаетъ.

Das macht mir vielen  
Kummer.

Это меня очень  
печалило.

Ich empfinde darüber  
einen innigen Schmerz.

Это мнѣ по  
истиннѣ прискор-  
бно.

Ich versichere Sie, daß  
mich das innigst betrübt.

Я васъ увѣряю, что  
это меня чувстви-  
тельно огорчаетъ.

Ich nehme aufrichtigen  
Theil an seiner Betrüb-  
niß.

Я искреннее при-  
нимаю участіе въ  
его печали.

Ach! mein Herr, ich  
habe mit dem lebhaftesten  
Schmerz, den Unfall er-

Ахъ! Сударь, я съ  
чувствительнымъ  
прискорбіемъ узналъ

fahren, der Sie betroffen hat.

Die Ungerechtigkeit die man Ihnen angethan hat, rühret mich aufs lebhafteste.

Ich bitte Sie, versichert zu seyn, daß niemand mehr Antheil an ihrem Kummer nimmt, als ich.

Erzeigen Sie mir die Gerechtigkeit zu glauben, daß niemand ihren Unfall lebhafter empfinden kann, als ich.

Daß man nicht inniger als ich, Ihren Schmerz empfinden kann.

Der Verlust, der Sie betroffen hat, gehet mir sehr nahe.

Niemand nimmt aufrichtiger Antheil daran, als ich.

Niemand kann dadurch inniger gerühret seyn, als ich.

Ich habe mit dem lebhaftesten Verdruß, diese un-

онещасїи вамъ случившемся.

Несправедливостъ вамъ оказанная, меня чувствительнѣе прогаешъ.

Прошу васъ, бытъ увѣрены, что никто больше меня не принимаетъ участія въ вашей скорби.

Опѣдая мнѣ справедливостъ, повѣрьте, что никто больше меня не можетъ бытъ пронупъ вашимъ нещасїемъ.

Что не можно бытъ болѣе меня чувствительну въ вашей скорби.

Потеря ваша меня чувствительнѣе прогаешъ.

Никто о томъ искреннѣе меня не сожалѣешъ.

Никто больше меня не можетъ пѣмъ бытъ пронупъ.

Я съ чувствительнымъ прискорбїемъ

анге-

узналъ



angenehme Neuigkeit vernommen.

Es war ein Donner Schlag für mich, als ich diese traurige Nachricht bekam.

Ich bin darüber ganz untroöstlich.

Mein Herr, ich bin aufrichtigste, durch die Kennzeichen Ihrer Freundschaft gerührt, die Sie mir in meiner Betrübnis geben.

узналъ сіе непріятную новостъ.

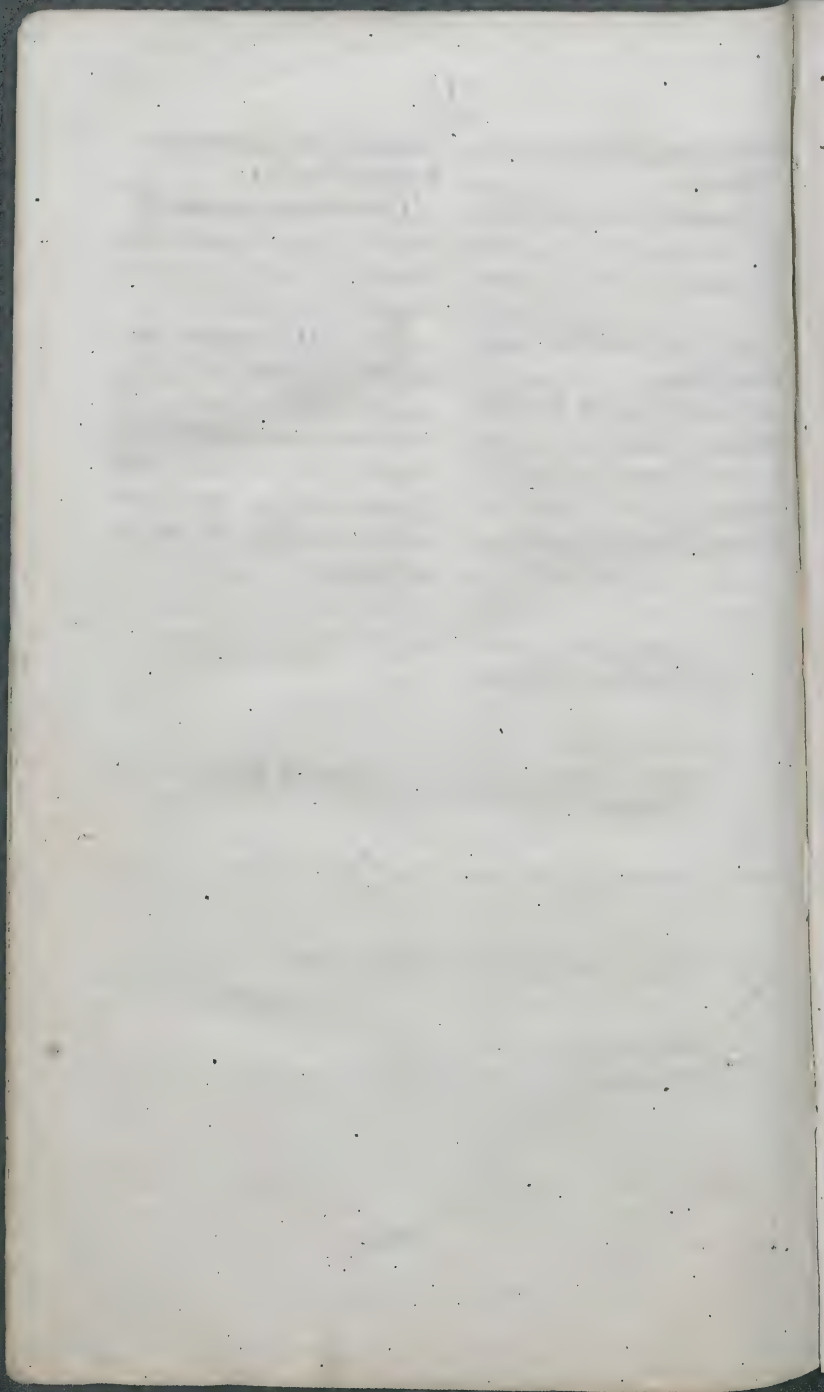
Сею печальною вѣстію я пораженъ былъ, какъ громовымъ ударомъ.

Я отъ того совсѣмъ безупѣшенъ.

Государь мой, я чувствительнѣйше пронутъ знаками дружества, кои вы оказываете въ моей печали.

Е N D Е.

К О Н Е Ц Ъ.



---

# Sammlung СОБРАНИЕ

von Wörtern aus den Словъ взятыхъ изъ  
vorhergehenden Lectio- предвидушихъ уроковъ.  
nen.

---

## Die 1 Lektion.

Die Gesundheit.

der Tag.

der Abend.

die Nacht.

die Ehre.

der Dienst.

der Vater.

die Mutter.

grüßen.

nachfragen.

wünschen.

sich befinden.

unpas seyn.

## УРОКЪ 1.

Здравіе, здоровье.

день.

вечеръ.

ночь.

честь.

услуга.

отецъ.

мать.

кланяшьяся, при-  
вѣщивовать.

освѣдомляшьяся.

желашь.

находишьяся, обрѣ-  
щашьяся.

бышь нездорову.

---

## Die 2 Lektion.

Die Kirche.

das Haus.

## УРОКЪ 2.

Церковь.

домъ.

der

Л 5

ры-

der Markt.  
 der Gruß.  
 die Schwester.  
 der Diener.  
 die Dienerin.  
 Das Vergnügen.  
 kommen.  
 bitten.  
 thun, vermeiden, machen.  
 danken.  
 verbunden seyn.  
 unterlassen.  
 wiedersehen.

рынокъ.  
 поклонъ.  
 сестра.  
 слуга.  
 служница.  
 удовольствіе.  
 приходишь.  
 просишь.  
 дѣлать, свидѣтель-  
 ствовать.  
 благодарить.  
 быть обязану.  
 преминуть.  
 увидѣться.

### Die 3 Lektion.

Der Vetter.  
 der Hof.  
 das Schloß.  
 der Garten.  
 der Spaziergang.  
 das Schauspielhaus.  
 Die Reithahn.  
 der Reithoden.

das Rathhaus.  
 der Augenblick.

der Freund.  
 der Kaufmann.  
 erlauben.  
 gehen.

### УРОКЪ 3.

Двоюродный братъ.  
 дворецъ, дворъ.  
 замокъ.  
 садъ.  
 прогулка.  
 театръ.  
 манежъ.

Фехтовальное  
 училище.  
 рапуша.  
 минуша, мгновеніе  
 ока.

другъ.  
 купецъ.  
 дозволять.  
 идти.

fra-

спро-



fragen.

сѣхъ unterstehen.  
спазиренgehen.  
sehen.

спросить, спраши-  
вашь.

смѣшь.  
прогулиахъся.  
видѣшь.

## Die 4 Lektion.

Die Pflicht.  
das Mal.  
die Folge.  
seyn.  
erfreuet seyn.  
fortdauern.  
abstatten.  
aufwarten.  
krank seyn.  
den Schnupfen haben.  
leid thun.  
hoffen.

## УРОКЪ 4.

Должнось.  
разъ.  
слѣдствіе.  
бышь.  
радовашься.  
продолжахъся.  
оказывашь.  
угощахъ.  
бышь больну.  
имѣхъ насморкъ.  
сжалѣхъ.  
надѣхъся.

## Die 5 Lektion

Die Muhme.  
die Tochter.  
das Fräulein.  
das Staatsfräulein.  
die Woche.  
glauben.

## УРОКЪ 5.

Тетка.  
дочь.  
дѣвица.  
Фрелина при дворѣ.  
недѣля.  
вѣришь, думаешь.

wohnen.

сich verheirathen.

wissen.

sagen.

sprechen.

жишь, жишель-  
сповашь.

сочешашься бра-  
комъ.

знашь.

сказывашь.

говоришь.

## Die 6 Lektion.

Das Jahrhundert.

das Land.

die Stadt.

das Geschäft.

begegnen, antreffen.

дѣнken.

es дѣнkt mich.

wieder zurück seyn.

ausgehen.

zurückkehren.

## УРОКЪ 6.

Вѣкъ, столѣтїе.

деревня.

городъ.

дѣло.

встрѣишься,  
увидѣишься.

казашься.

мнѣ кажетсѣ.

возвратишьсѣ.

выходишь.

возвращашьсѣ.

## Die 7 Lektion.

Die Stunde.

sogleich.

das Ding, die Sache.

nicht viel.

hören.

verlangen.

## УРОКЪ 7.

Часъ.

попчасъ.

вещь.

не много.

слушашь.

требовашь.

belieben.

geben.

holen.

fertig, bereit seyn.

setzen. (den Fall.)

наводишься, изво-  
лянь.

давать.

доставать.

быть гошовымъ.

предполагать.

## Die 8 Lektion.

Hören.

antworten.

betreffen.

## УРОКЪ 8.

Слышать.

опшвчашъ.

касаться, надле-  
жать.

## Die 9 Lektion.

Das Alter.

der Mensch.

der Hund.

die Uhr.

das Buch.

hineingehen.

denken.

sich die Zeit vertreiben.

heissen.

gelten.

verstehen.

heissen, sich nennen.

## УРОКЪ 9.

Возрастъ. *старость*  
человѣкъ.

собака.

часы.

книга.

войти.

думать.

провождать время.

значить.

снѣвать.

понимать, разу-  
мѣть.

называться.

## Die 10 Lektion.

Wollen.

## УРОКЪ 10.

Хотѣть.

## Die 11 Lektion.

Die Frage.  
 die Antwort.  
 das Obst.  
 die Zeitung.  
 die Bekanntschaft.  
 der Schutz.  
 das Sehen.  
 der Ruf.  
 einsammeln, abbrechen.  
 lesen.  
 ehren.

## УРОКЪ 11.

Вопросъ.  
 ошѣтъ.  
 плодъ, оwoцъ.  
 вѣдомость.  
 знакомство.  
 покровишельство.  
 видъ, зрѣніе.  
 слава, хвала.  
 срыванъ.  
 читанъ.  
 удостоишь, по-  
 чинишь.

## Die 12 Lektion.

Die Stube.  
 die Thür.  
 das Fenster.  
 hören.  
 stillstehen.  
 herauf, hinauf gehen.  
 herunter, hinunter gehen.  
 vorwärts gehen.

## УРОКЪ 12.

Комната, горница.  
 дверь.  
 окно.  
 слышать.  
 остановиться.  
 всходить.  
 сходить внизъ.  
 приступать, при-  
 двигаться.

still-

спо-



stillstehen stille halten.  
 sich nahen, näher kommen.

aufmachen, öffnen.  
 zumachen.  
 rücken.  
 zurücktreten.  
 weggehen.  
 fortgehen.  
 wegnehmen.  
 weggehen.  
 lassen.  
 anfahren.  
 vorbeigehen.  
 warten.

стоять.  
 приближаться.

опворить.  
 зашворить.  
 подвигаться.  
 опспунишь.  
 опойши.  
 уйши.  
 убрать, взять.  
 уходить.  
 ссавляшь.  
 + ксаться.  
 проходить.  
 ждашь.

## Die 13. Lection.

Die Wahrheit.  
 das Gewissen.  
 das Leben.  
 die Kreuz.  
 der Edelmann.  
 ein ehrlicher Mann.  
 die Lüge.  
 die Neuigkeit, das Märchen.  
 versichern.  
 schreiben.  
 weisen, lügen.  
 weissen.  
 Glauben beknappen.

scher

## УРОКЪ 13.

Правда, истинна.  
 совѣсть.  
 жизнь.  
 вѣришь.  
 дворянинъ.  
 честной человекъ.  
 ложь.  
 новость, сказка.  
 увѣряешь.  
 клясь.  
 лгать, обманывать.  
 держать закладъ.  
 вѣришь.

шу-

scherzen.  
errathen.  
treffen.

шутишь.  
угадашь.  
попась.

## Die 14 Section.

Die Meinung.  
das Mittel.  
der Entschluß.  
die Stelle.  
die Hand, die Einwilligung.  
der Beweggrund.  
rathen.  
nehmen, fassen.  
lieber wollen.  
einwilligen.  
entgegen seyn.  
nachgeben.

## УРОКЪ 14.

мнѣнїе.  
средство.  
предпрїятїе.  
мѣсто.  
рука, согласїе.

доказательство.  
совѣщовашь.  
братъ.  
желать лучше.  
соглашались.  
прошлывишья.  
сдашья, согла-  
сись.

## Die 15 Section.

Die Ceremonie, der Um-  
stand.  
die Unhöflichkeit.  
die Zeit.  
der Zustand.  
die Freiheit.  
erfreuen.  
folgen.

## УРОКЪ 15.

Церемонїя, чины.  
неучинивость.  
время.  
состоянїе.  
вольность.  
обрадовашь.  
сладовашь.

bege-

сдѣ-

begehen.  
 sich vergessen.  
 schuldig seyn.  
 gehorchen.  
 verderben, verlieren

sich setzen.  
 eilig seyn.

bleiben.

sich erkundigen.

сдѣлать, учинишь.  
 забываешься.  
 бышь должну.  
 повиноваешься.  
 испортишь, те-  
 ряешь.

садишься.  
 спѣшишь, шоро-  
 нишься.

остаться, пре-  
 бышь.

осведомяешься.

## Die 16 Lektion.

Die Güte, die Gewo-  
 genheit.

die Gnade.

der Gefallen.

die Freundschaft.

das Zeichen.

der Befehl.

die Erwiederung.

die Höflichkeit.

das Kompliment.

die Mühe.

gehorsamst bitten.

inständigst bitten.

gewähren.

## УРОКЪ 16.

Милость, благо-  
 склонность.

одолженіе, ми-  
 лость.

пріязнь.

дружесство, дружба.

знакъ.

приказаніе.

воздаяніе.

учтивость.

защѣи. *КОНТРАМЕНТЪ*

трудъ.

умолять, покорно  
 просить.

просишь неот-  
 ступно.

склоняешься.

вер-

одол-

verpflichten, verbinden.  
 befehlen.  
 beschämt seyn.  
 dankfagen.  
 abbrechen, genug seyn  
 lassen.  
 misbrauchen.  
 befürchten.

одолжать, обязыва-  
 вать.  
 приказывать, по-  
 велѣвать.  
 смущаться, сты-  
 диться.  
 благодарить.  
 прекращать.  
 во зло употре-  
 блять.  
 опасаться.

## Die 17 Lektion.

Die Bequemlichkeit.  
 die Gelegenheit.  
 die Mühe.  
 leihen.  
 nöthig haben, benöthigt  
 seyn.  
 behalten.  
 verfahren.  
 verursachen.  
 finden.

## УРОКЪ 17.

Досугъ, свобода.  
 случай.  
 трудъ.  
 ссужать.  
 имѣть нужду.  
 удержать.  
 послушать.  
 причинять.  
 находить.

## Die 18 Lektion.

Das Begegnen.  
 die Straße.  
 der Rang.

## УРОКЪ 18.

Встрѣча:  
 улица.  
 чинъ.

die

долгъ.



die Schuldigkeit.  
 die Ceremonie.  
 der Fuß.  
 außer Athem seyn.  
 ausruhen.  
 begleiten.  
 gehen.  
 sich finden, sich treffen.  
 quer übergehen.  
 besprühen (mit Roth.)  
 ausglitschen.

## Die 19 Lektion.

Der Augenblick.

der Morgen.  
 der Weg.  
 der Schritt.  
 das Schloß.  
 die Hand.  
 die Börse.  
 die Gesellschaft.  
 zurück kommen.  
 sich verirren.

zurechtweisen.  
 zeigen.  
 einbiegen.  
 anlangen.  
 sich spuden.  
 willkommen seyn.

долгъ.  
 обрядъ. *церемонія*  
 нога.  
 запыхаться.  
 отдыханъ.  
 провождать.  
 идти.  
 сходишь.  
 переходишь.  
 загрязнишь.  
 поскользнушь.

## УРОКЪ 19.

Мигъ, мгновенье  
ока.

устро.  
 путь, дорога.  
 шагъ.  
 замокъ.  
 рука.  
 биржа.  
 бѣседа, собраніе.  
 возвратишь.  
 заблудишь.  
 сбишь.  
 выведешь на дорогу.  
 показашъ.  
 поворожишь.  
 прибушь.  
 спѣшишь.  
 имѣешь всегдашній  
 доступъ.

Die

Урокъ

## Die 20. Section.

Die Stadtuhr.  
 der Weiser.  
 die Minute.  
 der Mittag.  
 die Mitternacht.  
 wissen.  
 schlagen.

## УРОКЪ 20.

Городскія часы.  
 стрѣлка на часахъ.  
 минута.  
 полдень.  
 полночь.  
 знать.  
 бить.

## Die 21. Section.

Die Taschenuhr.  
 der Uhrmacher.  
 das Gehäuse.  
 das Futteral.  
 das Gold.  
 das Silber.  
 der Compas.  
 der Schagrain.

die Wanduhr.  
 die Sonnenuhr.  
 schicken.  
 zu früh gehen.

zu spät gehen.  
 stillstehen.  
 aufziehen.  
 ablaufen.  
 ausbessern.

## УРОКЪ 21.

Карманные часы.  
 часовщикъ.  
 коробка.  
 футляръ.  
 золото.  
 серебро.  
 шомпокъ.  
 кожа (употребля-  
 емая на гошовальни).  
 снѣжныя часы.  
 солнечныя часы.  
 посылать.  
 идти впередъ.  
 уходить.  
 останавливать.  
 останавливаться.  
 заводить.  
 сбѣжать, сойти.  
 поправить.

zeigen, weisen.  
 verderben.  
 Nicht. geben.  
 fallen.  
 bezahlen.  
 richten.

показать.  
 испортить.  
 беречься.  
 падать.  
 плашить.  
 сшивать.

## Die 22 Lektion.

Die Sonne.  
 das Wetter.  
 die Wolke.  
 der Regenguß.  
 der Regen.  
 das Wein.  
 scheinen.  
 regnen.  
 vorübergehen.  
 besorgen.  
 naß seyn.  
 anhalten.  
 nachlassen.

## УРОКЪ 22.

Солнце.  
 погода.  
 облако.  
 проливной дождь.  
 дождь.  
 косить.  
 себшить.  
 дождить.  
 проходить.  
 опасаться.  
 быть мокро.  
 продолжаться.  
 переспать.

## Die 23 Lektion.

Der Bliß.  
 das Gewitter.  
 der Strahl.  
 der Baum.  
 der Staub.

## УРОКЪ 23.

Молнія.  
 гроза.  
 лучь.  
 дерево.  
 пыль.

der

небо.

der Himmel.  
 der Regenbogen.  
 der Abendthau.  
 der Mond.  
 der Hof um den Mond.

das Zeichen.  
 der Thau.  
 der Stern.  
 spalten.  
 hogen.  
 nieder schlagen.  
 aufheben.  
 aufklären.  
 zertheilen.  
 hervorkommen.  
 untergehen.  
 aufgehen.  
 verschwinden.

небо.  
 радуга.  
 вечерняя роса.  
 луна, мѣсяцъ.  
 вѣнецъ, кругъ около луны.  
 знакъ.  
 роса.  
 звѣзда.  
 разколошь.  
 градишь.  
 побиваешь.  
 проясняешь.  
 разгуливаться.  
 разгоняешь.  
 показываешься.  
 заходишь.  
 восходишь.  
 исчезаешь.

## Die 24 Lektion.

Der Fluß.  
 der Finger.  
 der Schnee.  
 eine Schneeflocke.  
 die Luft.  
 der Wind.  
 der Nebel.  
 das Gesicht.  
 frieren.

## УРОКЪ 24.

рѣка.  
 палецъ.  
 снѣгъ.  
 снѣжина.  
 воздухъ.  
 вѣтеръ.  
 туманъ.  
 лице.  
 мерзнуть.



erstarren.  
 schneiden.  
 sich ändern.  
 zerschneiden.  
 pfeifen.  
 zertheilen.

окрѣпнуть.  
 снѣжить.  
 перемѣниться.  
 разрѣзать.  
 свистать.  
 разгонять.

## Die 25 Lektion.

Der Frühling.  
 die Nachtgleiche.  
 das Gras.  
 das Blatt.  
 der Knospe.  
 die Blüte.  
 die Saat.  
 das Jahr.  
 die Jahreszeit.  
 gelinder werden.  
 ausschlagen.  
 neugebohren werden.  
 büßen.  
 umgekehrt seyn.  
 heizen.

## УРОКЪ 25.

Весна.  
 равноденствіе.  
 трава.  
 листь.  
 почка.  
 цвѣтъ.  
 посѣвъ.  
 годъ.  
 время года.  
 утихать.  
 разкидываться.  
 возрождаться.  
 цвѣсть.  
 перемѣняться, о-  
 прокинуться.  
 топить, грѣть.

## Die 26 Lektion.

## УРОКЪ 26.

Der Sommer.  
 das Wasser.  
 die Hundstage.  
 das Heu.  
 der Wagen.  
 die Erndte.  
 der Schnitter.  
 das Feld.  
 die Garbe.  
 schwitzen.  
 abmähen.  
 niederschlagen.  
 wieder aufheben.  
 in die Scheune bringen.

Лѣто.  
 вода.  
 каникулы.  
 сѣно.  
 повозка.  
 жатва.  
 жнецъ.  
 поле.  
 снопы.  
 пошвы.  
 косить.  
 побить.  
 поднимать.  
 убирать въ жит-  
 ницы.

## Die 27 Lektion.

## УРОКЪ 27.

Der Herbst.  
 der Weinberg, die Rebe.  
 die Traube.  
 das Herbstfen.

der Wein.  
 der Pfirsich.  
 die Pflaume.  
 die Nuß.  
 die Haselnuß.  
 der Apfel.

Осень.  
 виноградникъ.  
 виноградъ.  
 собираніе вино-  
 града.  
 вино.  
 персикъ.  
 слива.  
 орѣхъ.  
 лѣсной орѣхъ.  
 яблоко.

die Birne.  
 das Brummet.  
 der Saame.  
 der Teich.  
 der Fisch.  
 der Krebs.  
 essen.  
 herbsten.

festern.  
 pflügen.  
 ansäen.  
 fischen.

груша.  
 второю покосъ.  
 сѣмя.  
 прудъ.  
 рыба.  
 ракъ.  
 ѣсть.  
 собирать вино-  
 градъ.  
 давить.  
 пахать.  
 засѣвать.  
 рыболовить.

## Die 28 Lektion.

Der Winter.  
 der Morgen.  
 der Abend.  
 die Dämmerung.  
 das Gedenken.  
 das Menschengedenken.  
 der Bediente.  
 der Ofen.  
 das Kamin.  
 das Kleid.  
 ein Winterkleid.  
 der Schlapppelz (Zulupe)  
 der Pelz.  
 der Muff.  
 die Mütze.

## УРОКЪ 28.

Зима.  
 утро.  
 вечеръ.  
 сумерки.  
 память.  
 людская память.  
 слуга.  
 печь.  
 каминъ.  
 плащъ.  
 зимнее плащъ.  
 шурупъ.  
 шуба.  
 муфта.  
 шапка.

eine M шапка

eine Pelzmütze.  
 raube Stiefel.  
 der Stiefel.  
 kürzer werden.  
 anziehen.

шапка мѣхсовая.  
 теплые сапоги.  
 сапогъ.  
 укоротиться.  
 надѣвать.

## Die 29 Lektion.

Das Scheit.  
 ein Scheitholz.  
 das Holz.  
 das Eis.  
 der Reif.  
 das Eiskeis.  
 die Kohle.  
 Steinkohlen.  
 Torf.  
 der Nord.  
 die Lippe.  
 die Natur.  
 schürren.

hören.  
 vorziehen.  
 spalten.  
 aufthauen.  
 zerschmelzen.  
 zunehmen.

## УРОКЪ 29.

Полено.  
 полено дровъ.  
 дерево, дрова.  
 ледъ.  
 иней.  
 гололедица.  
 уголь.  
 каменные уголья.  
 дернъ.  
 сѣверъ.  
 губа.  
 природа, натура.  
 мѣшать, попра-  
 влять дрова.  
 слышать.  
 предпочитать.  
 колоть.  
 таять.  
 размывать.  
 прибавляться.



## Die 30 Lektion.

Die Wiese.  
der Wagen.  
der Appetit.

das Mittagessen.  
der Bach.  
die Brücke.  
der Stein.  
der Schwibbogen.  
die Brustlehne.  
das Thal.  
der Graben.  
der Roth.  
der Schlamm.  
einladen.  
erwecken.  
überspringen.  
eintreten.  
reichen.

steigen.  
fallen.

## УРОКЪ 30.

Лугъ.  
кареша.  
аппетишь (по-  
зывъ на ѣду).  
обѣдъ.  
ручей.  
мостъ.  
камень.  
арка, сводъ.  
перилы.  
долина.  
ровъ.  
грязь.  
шина.  
звать.  
возбуждать.  
перескочить.  
вступить.  
подасть, просяги-  
вать.  
сступить.  
падать.

## Die 31 Lektion.

Die Ebene.  
der Haber.  
der Roggen.  
die Gerste.

## УРОКЪ 31.

Равнина.  
овесъ.  
рожь.  
ячмень.

**Der Weizen.**  
das Türkische Korn.

die Erbsen.  
die Wicke.  
der Buchweizen.  
der Sand.  
die Saat.  
die Mehre.  
das Graine.  
der Hügel.  
der Fels.  
der Berg.  
das Erz.  
das Kupfer.  
das Eisen.  
anbauen.  
zeitigen.  
ausgraben.

geschmückt seyn.  
steil seyn.

## Die 32 Lektion.

Der Fußgänger.  
der Schatten.  
der Busch.

пшено.  
Тульская пше-  
ница.

горохъ.  
сѣрый горохъ.  
греча, гречуха.  
пѣсокъ.  
посѣвъ.  
колосъ.  
зелень.  
холмъ.  
ушесъ.  
гора.  
руда.  
мѣдь.  
желѣзо.  
обрабатывъ.  
{ посѣивать.  
{ созрѣвать.  
выкапываешь, до-  
спавать.  
быть украшенну.  
быть крупымъ.

## УРОКЪ 32.

пѣшеходецъ, хо-  
докъ.  
лѣнь.  
кустъ.

das Gehölz.  
 das Gebüsch.  
 das Lustwäldchen.  
 die Kühle.  
 der Wasserfall.  
 das Boot.  
 der Bootsman  
 der Ruderknecht.  
 das Ufer.  
 müde seyn.  
 sich hinlegen.  
 sich hüten.  
 übersehen.

still, ruhig seyn.

sich beunruhigen.  
 aussteigen.

festlegen.

лѣсъ.  
 кусшарникъ.  
 роуца.  
 прохлада.  
 водопадъ.  
 ботъ, судно.  
 кормщикъ.  
 гребщикъ.  
 берегъ, край.  
 устать.  
 лечь.  
 беречься.  
 переѣхать, пере-  
 плыть.  
 бытъ шиху, спо-  
 койну.  
 волноваться.  
 в ы х о д и ш ь изъ  
 судна.  
 причалишь, оста-  
 новить.

## Die 33 Lektion.

Das Blumenbett.  
 der Gärtner.  
 der Strauß.  
 das Triebhaus.  
 das Gewächshaus.  
 die Pflanze.  
 die Aloe.

## УРОКЪ 33.

цвѣтникъ.  
 садовникъ.  
 пучекъ, связка.  
 оранжерея.  
 парникъ.  
 растѣнїе.  
 алое, дерево.

der Citronenbaum.  
der Pomeranzenbaum.

der Jasmin.  
der Bogengang.  
die Sommerlaube.  
die Allee.  
der Sonnenstrahl.  
der Wasserfall.  
die Wasserkunst.

der Baumgarten.  
die Kirsche.  
die Abrikose.  
ein Hochstamm.  
der Zwerchbaum.  
der Krautgarten.  
das Mistbett.  
die Melone.  
die Gurke.  
gehen.  
durchbrechen.  
spielen.  
verbreiten.

лимонное дерево.  
померанцовое де-  
рево.

жасминъ.  
покрышая аллея.  
бѣседка.  
аллея.  
солнечный лучъ.  
водопадъ.  
фоншанъ, водо-  
метъ.

садъ съ деревьями.  
вишня.  
абрикось.  
высокое дерево.  
шпалерное дерево.  
огородъ.  
гряда.  
дыня.  
огурецъ.  
ходить.  
проникнуть.  
играть.  
распространять.

## Die 34 Lektion.

Die Kliche.  
der Schlüssel.  
der Haken.  
der Bund.

## УРОКЪ 34.

Кухня, поварня.  
ключъ.  
крюкъ.  
связка.



das Feuerzeug.  
 der Zunder.  
 der Feuerstein.  
 das Schwefelhölzchen.  
 der Schwefel.  
 der Faden.  
 der Kessel.  
 der Topf.  
 ein irdener Topf.

das Fleisch.  
 der Haken.  
 der Herd.  
 die Asche.  
 hengen.  
 anzünden.  
 blasen.  
 kochen.  
 anfangen sich zu bewe-  
 gen.

огниво.  
 шрушъ.  
 кремень.  
 серная спичка.  
 сера.  
 нитъ, нитка.  
 кошелъ.  
 горшокъ.  
 глиняный гор-  
 шокъ.

мясо.  
 крюкъ, подвѣсъ.  
 очагъ.  
 зола.  
 повѣсиль.  
 зажигашъ.  
 душъ.  
 кипѣть.  
 приходиться въ дви-  
 жение.

## Die 35 Lektion.

Die Pfanne.  
 die Kasserolle.  
 die Butter.  
 die Flamme.  
 das Mehl.  
 der Buttermehl.  
 das Salzsaß.

## УРОКЪ 35.

Сковорода.  
 кашпюля.  
 масло коровье.  
 пламя.  
 мука.  
 сдобное шѣсто.  
 солонка.

das Salz.  
die Lade, die Schachtel.

соль.  
коробочка, ящи-  
чекъ.

das Gewürz.  
der Pfeffer.  
der Zimmet.  
der Ingwer.  
die Schale.  
der Mörser.  
die Milch.  
der Zucker.  
schmelzen.  
schlagen.  
stessen.

пряное зеліе.  
перець.  
корица.  
инбирь.  
корка.  
иготь.  
молоко.  
сахаръ.  
разпопишь.  
бишь.  
шолочь.

## Die 36 Lektion.

## УРОКЪ 36.

Der Braten.  
der Bratspieß.  
der Bratenwender.  
die Bratpfanne.

Жаркое.  
вертелъ, прутъ.  
вертелъ.  
сковорода, проше-  
вень.

die Lerche.  
der Koft.  
die Kohle.  
die Bratwurst.  
das Kippeln.

жаворонокъ.  
рѣшетка.  
уголь.  
сосиска.  
ребрышко, кош-  
ленъ.

der Brei. *in Tis*  
das Huhn.  
das junge Huhn.

хлебъ.  
хлебъ.  
кураца.  
цыпленокъ.

die

голубь.

die Taube.  
die junge Taube.  
der Hase.  
der Speck.

das Hackbrett.  
das Hackmesser.  
die Bohne.  
die Rübe.  
der Saft.  
der Traubensaft.  
das Fricasse.  
das Reibeisen.  
an den Spieß stecken.

umdrehen.

betraufen.  
braten.  
beschmieren.  
kochen.  
rupfen.  
einbiegen.  
spießen (mit Speck).  
anshülßen.  
schälen.  
ausdrücken.

голубь.  
голубенокъ.  
заяцъ.  
вѣшчина, свиное  
сало.

корытцо.  
сѣчка.  
бобъ.  
рѣпа.  
сокъ.  
виноградный сокъ.  
фрикассе.  
перка.  
посадишь на вер-  
шель. —

вершѣшь, обра-  
чиваешь.

обливать.  
жарить.  
обмазывать.  
варить.  
щипать перья.  
согнуть, сложить.  
мшиковать.  
щелушить.  
облупить.  
выдавить.

## Die 37 Lektion.

## УРОКЪ 37.

Das Frühstück.  
das Butterbrod.

die Torte.  
die Tasse (Schale)  
der Koffe.  
der Thee.  
die Schokolade.  
das Porzellan.  
der Auffaz.

das Theebrett.  
die Malerei.  
der Lack.  
frühstückten.  
nehmen, trinken.

Завтракъ.  
хлѣбъ намазан-  
ный масломъ.  
пирогъ.  
чашка.  
кофе.  
чай.  
шоколадъ.  
фарфоръ.  
сервизъ, чайный  
приборъ.  
подносъ.  
живопись.  
лакъ.  
завтракать.  
брать, пить.

## Die 38 Lektion.

## УРОКЪ 38.

Eine Butterschnitte.

*Или*  
die Schmant, der Rahm.  
ziehen.  
aufkochen.

Ломтикъ хлѣба  
масломъ намазан-  
ный.  
сливки.  
настоиться.  
вскипятивъ, под-  
варить.



## Die 39 Lektion.

Der Hunger.  
 der Käse.  
 der Magen.  
 das Nachessen.  
 die Mahlzeit.  
 die Gewohnheit.  
 zu Nacht essen.  
 sich verwundern.  
 bedenken.  
 ankommen.

## УРОКЪ 39.

Голодѣ.  
 сырѣ.  
 желудокѣ.  
 ужинѣ.  
 обѣдѣ.  
 обыкновеніе.  
 ужинашь.  
 удивляешься.  
 размышляешь.  
 зависишь.

## Die 40 Lektion.

Die Serviette, das Telleruch.

der Tisch.  
 der Zeller.  
 das Messer.  
 die Gabel.  
 das Ei.  
 der Schinken.  
 der Schnitt.  
 die Pomeranze.  
 die Bratwurst.  
 die Pastete.  
 kleine Pasteten, Pastetchen;  
 der Durst.  
 zu Mittag essen.  
 der Brantwein.  
 scherzen.  
 trinken.

## УРОКЪ 40.

Салфетка.

столѣ.  
 шарелка.  
 ножикѣ.  
 вилака.  
 яйцо.  
 окорокѣ, вѣшчина.  
 кусокѣ.  
 померанецѣ.  
 сосиська.  
 пирогѣ, *Паштетъ*  
 пирожки. *Паштетъ*  
 жажда.  
 обѣдашь.  
 водка.  
 шушишь.  
 пийшь.

## Die 41 Lektion.

## УРОКЪ 41.

Das Tischtuch.  
 das Oehl.  
 Baumöhl.  
 das Oehlfläschchen.  
 der Esig.  
 das Esigfläschchen.  
 der Pfeffer.  
 die Pfefferdose.  
 der Zucker.  
 die Zuckerbüchse.  
 das Weinglas.  
 das Bierglas, der  
 Becher.  
 die Flasche.  
 der Keller.  
 die Kinde.  
 die Schüssel.  
 das Zinn.  
 der Suppennapf.  
 decken.  
 brechen.  
 putzen.  
 ausspülen, schwenken.  
 schimmlich werden.

скаперть.  
 масло.  
 деревянное масло.  
 склянка для масла.  
 уксусъ.  
 уксусница.  
 перецъ.  
 перешница.  
 сахаръ.  
 сахарница.  
 рюмка.  
 стаканъ.

бушылка.  
 погребъ.  
 корка.  
 блюдо.  
 олово.  
 чаша суповая.  
 накрывашъ.  
 ломашъ.  
 чистишь.  
 полоскаръ.  
 заплеснѣть.

## Die 42 Lektion.

## УРОКЪ 42.

Das Mittagessen.  
 der Oheim.

Обѣдъ.  
 дядя.

die

супъ,

die Suppe.  
 der Meerrettig.  
 der Senf.  
 der Reis.  
 das Rind.  
 das Kalb.  
 der Hammel.  
 das Lamm.  
 die Gans.  
 die Ente.  
 die Taube.  
 eine junge Taube.  
 besuchen.  
 behalten.

супъ, похлебка.  
 хренъ.  
 горчица.  
 сорочинское пшено.  
 говядина.  
 тѣленокъ.  
 баранъ.  
 ягненокъ.  
 гусь.  
 утка.  
 голубъ.  
 голубенокъ.  
 посѣщать.  
 удержашъ.

## Die 43 Lektion

Die Hausmannskost.

das Ansehen.  
 das Fett.  
 das Magere.  
 das Wein.  
 das Mark.  
 die Zunge.  
 das Rebhuhn.  
 der Esser.  
 anbieten.  
 scheinen.  
 schneiden.

## УРОКЪ 43.

Обыкновенный  
 столъ.  
 видъ.  
 жиръ.  
 любовина.  
 костъ.  
 мозгъ.  
 языкъ.  
 рябчикъ.  
 Бдокъ.  
 подносить.  
 казаться.  
 рѣзать.

## Die 44 Lektion.

## УРОКЪ 44.

Die Gesellschaft.  
das Glück.  
die Hausmannskost.  
das Rindfleisch.  
die Saufe.  
der Ragout.  
die Bekanntschaft.  
beschwerlich fallen  
einladen.

genießen.  
zu trinken geben.  
Bescheid thun.  
sitzen.  
aufstehen.  
abtragen.

Бесѣда, компанія.  
щасіе.  
домашнее кушанье,  
говядина.  
соусъ..  
рагу.  
знакомство.  
обезпокойсь.  
позвать, пригла-  
сить.  
наслаждаешься.  
наливать пить.  
благодарить.  
сидѣть.  
вспоминать.  
собираешь со стола.

## Die 45 Lektion.

## УРОКЪ 45.

Die Schnepfe.  
der Geschmack.  
das Bier.  
starkes Bier.  
schwaches Bier.  
der Brauer.  
sich sehen.  
Platz nehmen.  
kosten.

Куликъ.  
вкусъ.  
пиво.  
крѣпкое, пиво.  
полпиво.  
пивоваръ.  
сажись.  
занимать мѣсто.  
опивѣдывать.



betriegen.  
anschneiden.

обманивать.  
надрѣзать.

## Die 46 Lektion.

## УРОКЪ 46.

Die Speise.  
die Mahlzeit.  
das Lob.  
der Fasan.  
der Welsche, Indianische  
Hahn.  
der Flügel.  
der Echenkel.  
der Rücken.  
der Kopf.  
kalt werden.  
vorlegen.

Кушанье.  
обѣда.  
похвала.  
фазанъ.  
индѣйка.

крыло.  
ножка, лопатка.  
позвонки, спина.  
голова.  
проспынуть.  
разкладывать.

## Die 47 Lektion.

## УРОКЪ 47.

Satt seyn.  
den Durst löschen.  
verschütten.  
mischen.

Сыту быть.  
упоить жажду.  
переполнить.  
смѣшивать.

## Die 48 Lektion.

## УРОКЪ 48.

Der Vorschneider.

der Salat.

das Weispret.

der Geschmack.

der Kortzieher.

der Weinkenner.

zerlegen.

zer schneiden.

abnehmen.

um Vergebung bitten

anmachen.

zurichten.

aufmachen.

Разрѣзывашель.

салатъ.

дичина.

вкусъ.

шпопоръ.

знашокъ въ винахъ.

разкладывашь.

разрѣзашь.

взрѣзашь, вскрыть.

просишь извиненія.

сдѣлашь.

изгнотовишь.

раскупоришь.

## Die 49 Lektion.

## УРОКЪ 49.

Der Zögling.

die Glocke.

die Kehlpfanne.

aufschieben.

läuten.

beizen.

anwärmen.

reichen.

Воспитанникъ,  
пишомецъ.

часы.

канфорка, жареня.

оплагашь.

звонить.

молиться.

разогрѣшь.

подавашь.

## Die 50 Lektion.

Der Ellenbogen.  
 die Spitze.  
 die Messerspitze.  
 der Mund.  
 der Zahn.  
 der Zahnstocher.  
 sich brennen.  
 kalt werden.  
 grade sitzen.  
 sich neigen.

lecken.  
 abwischen.

zerreißen.  
 verschlingen.  
 verschlucken.

## УРОКЪ 50.

Локошь.  
 конецъ, острее.  
 конецъ ножа.  
 ротъ.  
 зубъ.  
 зубочистка.  
 ожечься.  
 просынушь.  
 сидѣшь прямо.  
 наклоняться, на-  
 гибаться.  
 лизать.  
 шерсть, уше-  
 решь.  
 раздирать.  
 проглотить.  
 глотать.

## Die 51 Lektion.

Der Kwas.  
 sterben, verschmachten.  
 satt seyn.

## УРОКЪ 51.

Квасъ.  
 умирашь.  
 сыпу бытъ.

## Die 52 Lektion.

Der Nachtisch.  
 das Konfett.

## УРОКЪ 52.

Десертъ, закуска.  
 конфетъ.

der

би-

der Zwieback, das Zuckerbrod.

die Mandel.

Макароны.

das Obst.

das Backwerk.

*вин* ~~das Kuchen.~~

*блн* = der Gladen.

*ан* die Milch.

*Физ* die geronnene Milch.

der Käse.

sammeln.

darreichen.

Бисквитъ.

миндаль.

макаронъ.

овощъ.

хлѣбное.

пирожокъ.

вопрушка.

молоко.

просюкваша.

сыръ.

собирашь.

подавать.

## Die 53 Lektion.

Die Stelle.

die oberste Stelle.

die unterste Stelle.

die Kost.

der Leckerbissen.

zugeben.

überheben.

streiten.

aufwarten, anbieten.

## УРОКЪ 53.

Мѣсто.

вышнее мѣсто.

нижнее мѣсто.

кушанье, столъ.

лакомство.

допустишь.

избавишь, уво-  
лишь.

споришь.

почиваешь, уго-  
щаешь.

## Die 54 Lektion.

Der Schlaf.

das Auge.

## УРОКЪ 54.

Сонъ.

глазъ.

das

по-



das Bett.  
der Langschläfer.

der Wachsstock.  
das Licht.  
der Leuchter, Lichtstock.  
die Lichtruße.  
schlafen gehen.  
schlafen.  
aufbleiben, wachen.

rußen.  
leuchten.

поспелая.  
спящий, охотникъ  
спать.

восковая свѣча.  
сальная свѣча.  
подсвѣшникъ.  
счипцы.  
ложиться спать.  
спать.  
не спать, бодрствовать.

счищать.  
свѣшивать.

## Die 55 Lektion.

Der Schlafrock.

der Pantoffel.  
die Mütze.  
die Nachtmütze.  
das Nachtwamst.  
die Kleidungsstücke.  
der Vorhang.  
die Bettspanne.  
der anbrechende Tag.  
sich ausziehen.  
(die Schuhe und Strümpfe) ausziehen.  
wiederfinden.  
wieder machen.  
ausschütteln.

wär-

## УРОКЪ 55.

Шлафорокъ, халатъ.

туфель.  
шапка.  
колпакъ.  
фуфайка.  
плащъ.  
завѣсъ, занавѣсъ.  
жаровня.  
разсѣвъ.  
раздѣваться.  
разуваться.

опять находить.  
передѣлать.  
перетрясать.

на

wärmen.  
 auslöfchen.  
 aufwecken.  
 hindern.

нагрѣвать.  
 погасить.  
 разбудить.  
 мѣшать, препят-  
 ствовать.

## Die 56 Lektion.

## УРОКЪ 56.

Die Hosen.

Штаны, исподнее  
 плашье.

der Strumpf.

чулокъ.

die Masche.

пешля.

das Strumpfband, Knie-  
 band.

подвязка.

der Schuh.

башмакъ.

das Gesicht.

лице.

die Seife, (Seifenku-  
 gel)

мыло.

der Kamm.

гребень.

das Futter, (Futtermal)

фушляръ, гошо-  
 вальня.

der Nachttisch.

туалетъ, уборной  
 столъ.

aufstehen.

вставать.

fallen.

упасть.

aufheben.

поднять.

putzen, reinmachen.

чистить.

sich waschen.

умываться.

## Die 57 Lektion.

Die Wäsche.

das Hemd.

die Wäscherinn.

die Manschette, Hand-  
frause.

die Halsbinde (Halstuch)

die Weste.

der Rock.

das Kleid.

das Schnupstuch.

die Tasche.

der Handschuh.

der Hut.

der Degen.

die Rehrbürste.

beschmutzt (schwarz) sein.

nähen.

in Falten legen.

zerknüppeln.

auskehren.

## УРОКЪ 57.

Бѣлье.

рубашка, сорочка.

прачка, протом-

моя.

манжетъ.

галстухъ.

камзолъ.

кавтанъ.

плашье.

носовой, сморкаль-  
ной платокъ.

карманъ.

перчатка.

шляпа.

шпага.

щетка.

за мара ну, нечи-  
сту бытъ.

шить.

складки класъ.

измятъ.

вычислить.

## Die 58 Lektion.

Der Kopf.

das Kopfsch.

die Einbildung.

der Trage. (Sautenzer.)

die

## УРОКЪ 58.

Голова.

головная болѣзнь.

воображеніе.

лѣннѣдъ.

лѣни-

die Träge. (Zaullenzerrinn.)  
 die Magd.  
 der Rock.  
 zaudern.

лѣшивица.  
 служанка.  
 юпка.  
 мѣдлишь.

## Die 59 Lektion.

Der Schlafmantel.  
 die Schnalle.  
 der Spiegel.  
 der Pudermantel.  
 das Haar.  
 die Papillote.  
 der Puder.  
 die Puderquaste.  
 das Handtuch (die Hand-  
 quelle.)  
 die Schminke.  
 das Ohr.  
 kämmen.  
 auftragen (wundmachen.)  
 aufsetzen.  
 frisiren.  
 pudern.  
 ausstochern.

## УРОКЪ 59.

Спальное платье.  
 пряжка.  
 зеркало.  
 пудренная рубашка.  
 волосъ.  
 папильотъ, бума-  
 шка.  
 пудра.  
 пудренная кисть.  
 ушпиральникъ, по-  
 люшенцо.  
 сбѣлило.  
 срумяны.  
 ухо.  
 чесать.  
 оцарапавъ.  
 сбѣлавъ приче-  
 ску.  
 причесать.  
 пудрить.  
 выковырять.



## Die 60 Lektion.

## УРОКЪ 60.

Der Schnürleib.  
 die Planschete.  
 der Schnürnestel.  
 der Stift.  
 das Fischbein.  
 der Laffet.  
 der Atlas.  
 der Ziß.  
 das Messeltuch.  
 die Spitze.  
 die Blonde.  
 die Haubenmacherinn.  
 die Kundschaft.  
 der Kunde.  
 die Manille.  
 der Pelzmantel.  
 der Muff.  
 zuschnüren.  
 festschnüren.  
 zerreißen.  
 anziehen.  
 vernachlässigen.  
 parfümiren (räuchern.)

Шнурованье.  
 закладка.  
 шнуръ.  
 шнуровка.  
 фижмы, косы,  
 шафта.  
 атласъ.  
 сицъ, сипецъ.  
 кисей.  
 кружево.  
 блонды.  
 чепешница.  
 покупщики.  
 покупатель.  
 маншилья.  
 спанечка.  
 муфта.  
 зашнуровать.  
 стянуть.  
 порваться.  
 надѣвать.  
 пренебрегать.  
 надушить.

## Die 61 Lektion.

## УРОКЪ 61.

Das Gebet.  
 die Aufmerksamkeit.  
 die Zerstreuung.  
 die Bibel.

Молитва.  
 вниманіе.  
 разсѣяніе.  
 библія.

das

глава.

das Kapitel.  
 die Lektion.  
 die Verneigung.  
 formachen.  
 eilen.  
 beten.  
 spielen (Poffen treiben)  
 zerstreuen.  
 falten.  
 denken.  
 lesen.  
 aussprechen.

buchstabiren.  
 herfagen.  
 küssen.

глава.  
 урокъ.  
 поклонъ.  
 спѣшить.  
 шоропиться.  
 молишься.  
 шушить, шалишь.  
 разсѣять.  
 складывать.  
 думать.  
 чищать.  
 выговаривать, про-  
 износить.  
 складывать буквы.  
 проговорить.  
 цѣловать.

## Die 62 Lektion.

Die Beschäftigung.  
 die Arbeit.  
 die Nährahm.  
 der Platz, (Ort)  
 die Nähnaedel.  
 das Strickzeug.  
 das Zwickel.

hinstellen.  
 sich besinnen.  
 anfangen.  
 abbrechen.

## УРОКЪ 62.

Упражнение.  
 дѣло, работа.  
 пяльцы.  
 мѣсто.  
 иглока, игла.  
 вязанье.  
 с шрѣлка чулош-

ная.

поставить.  
 вспомнить.  
 начинать.  
 опломишь.

## Die 63 Lektion.

Der Zwirn.  
der Knäuel.  
ein Faden.  
das Nadelkissen.

der Fingerhut.  
die Stecknadel.  
das Päckchen.

aufheben.  
finden.  
bei Seite fallen.  
verliehren.  
sich umlegen (biegen.)  
grade machen.

## УРОКЪ 63.

Нитка  
клубокъ.  
нитъ, нитка,  
подушка съ булава-  
ками,  
наперстокъ.  
булавка.  
пакетъ, свер-  
стокъ.

поднимаешь.  
находишь.  
защеряешься.  
пощеряешь.  
гнуешься.  
выпрямишь.

## Die 64 Lektion.

Die Näherin.  
das Kammermädchen.  
die Naht.  
der Stich.  
der Hinterstich.  
die Arbeit.  
die Scheere.  
der Griff.  
das Geschenk.  
unterweisen.  
nähen.

## УРОКЪ 64.

Швея.  
горнишная дѣвка.  
шовъ.  
спежокъ  
шачка.  
работа.  
ножницы.  
ручка, кольцо.  
подарокъ.  
учишь.  
шишь.

sticken.  
 aufstrennen.  
 ausstreichen.  
 schleifen.

вышиваѣть.  
 разпороть.  
 разравить.  
 вывосприѣть.

## Die 65 Lektion.

Die Schule.  
 das Papier.  
 die Linie.  
 das Linienblatt.

die Dinte.  
 der Dintenfleck.

die Feder.  
 das Linial.  
 Linien ziehen.

auswischen, verlöschen.

fließen.  
 schneiden.  
 schärfen.  
 verbessern.  
 versuchen, probiren.

stumpf seyn.  
 spalten.

## УРОКЪ 65.

Школа.  
 бумага.  
 линейя, черта.  
 ш е р а к с а, граф<sup>о</sup>-  
 ваннѣй листъ.  
 чернило.  
 чернильное пѣш-  
 но.

перо.  
 линейка.  
 линеваѣть, прово-  
 диѣть линейи.  
 вымараѣть, вычер-  
 ниѣть.

прошекаѣть.  
 чиниѣть перо.  
 осприѣть.  
 поправиѣть.  
 испынаѣть, ошѣвѣ-  
 даѣть.

быѣть шупу.  
 разколоѣть.



## Die 66 Lektion.

## УРОКЪ 66.

Das Wort.  
 das Zeitwort.  
 die Grammatik.  
 der Beweggrund.  
 die Mühe.  
 heißen.  
 wiederholen.  
 können, (wissen)  
 auswendig können, (wissen)  
 vergessen.  
 hersagen.

sich befeißigen.  
 studiren.

Слово.  
 глаголь.  
 грамматика.  
 причина.  
 трудъ.  
 называться.  
 повѣрять.  
 знать.  
 знать наизусть.  
 забыть.  
 проговорить, ска-  
 зать.  
 прилѣжать.  
 учить что.

## Die 67 Lektion.

## УРОКЪ 67.

Der Monath.  
 das Jahr.  
 der Lehrmeister.  
 die Lehrmeisterin.  
 die Sprache.  
 lernen.

Мѣсяцъ.  
 годъ.  
 учитель.  
 учительница.  
 языкъ.  
 учиться.

## Die 68 Lektion.

## УРОКЪ 68.

Die Woche.  
 Montag.  
 Dienstag.

Недѣля.  
 понедѣльникъ.  
 вторникъ.

Mit-

На

среда

Mittwoch.  
 Donnerstag.  
 Freytag.  
 Sonnabend.  
 Sonntag.  
 die Wahrheit.  
 der Willen, die Lust.  
 der Vogel.  
 das Nest.  
 schmeicheln.  
 den Endzweck erreichen.

среда.  
 четвертокъ.  
 пятница.  
 суббота.  
 воскресенье.  
 правда, истинна.  
 воля, охота.  
 птица.  
 гнѣздо.  
 ласкать.  
 успѣшь.

## Die 69 Lektion.

Die Declination (Ab-  
 änderungsart.

die Phrase (Redensart.)

das Wörterbuch.

der Anfänger.

die Uebung.

verstehen.

aufmuntern.

überzeugen.

## УРОКЪ 69.

Склоненіе.

реченіе.

словарь.

начинающій.

упражненіе.

~~навыкъ~~

разумѣшь.

ободрять.

уверить.

## Die 70 Lektion.

Der Gebrauch.

die Person.

der Stand.

## УРОКЪ 70.

Обычай, обыкно-  
 веніе.

особа.

знашность.

~~Званіе~~ знаніе

eine

eine Standesperson.  
 die Schwierigkeit.  
 das Gedächtniß.  
 die Begebenheit.  
 die Meinung.  
 das Wörterbuch.

die Auflage (Ausgabe).  
 der Druck.  
 die Akademie.  
 zugeben.  
 furchtsam seyn.  
 dreiste seyn.  
 übersetzen.  
 sich bedienen (gebrau-  
 chen.)  
 vorziehen.

знапная особа.  
 трудность.  
 память.  
 приключеніе.  
 мнѣніе.  
 словарь, лекси-  
 конъ.

изданіе.  
 печашь.  
 академія.  
 согласишься.  
 бышь боязливу.  
 бышь смѣлу.  
 переводить.  
 употреблять,  
 пользоваться.  
 предпочитать.

## Die 71 Lektion.

Die Lehrart.  
 das Hundert.  
 hinlänglich seyn.  
 werden.  
 sich abhalten lassen.  
 ungedultig seyn.

achten.  
 folgen.

## УРОКЪ 71.

Образъ ученія.  
 сотня.  
 с т а т ь на что,  
 бышь доволенъ,  
 сдѣлашься.  
 скучашь, унывашь.  
 бышь нетерпѣли-  
 ву.  
 опасаться.  
 слѣдовать.

## Die 72 Lektion.

Die Provinz.  
das Gegentheil.  
die Erfahrung.  
die Aussprache.

schwer seyn.  
überzeugen.

## УРОКЪ 72.

Провинція.  
противное.  
опытъ.  
выговоръ, произно-  
шеніе.  
бытъ труднымъ.  
увѣрить.

## Die 73 Lektion.

Die Gattung.  
die Geschichte.  
die Rhetematik.  
die Philosophie. (Welt-  
weisheit)  
die Theologie (Gottes-  
gelahrtheit.)  
die Medecin (Arznei-  
kunst.  
die Rechtsgelahrtheit.  
die Poesie (Dichtkunst.)  
der Poet (Dichter.)  
das Schaflleder.  
das Kalbleder.  
Corduanleder.  
der Rücken.  
der Schnitt.  
die Aufschrift.  
der Band.  
weisen.

## УРОКЪ 73.

Родъ.  
исторія.  
математика.  
Философія.  
богословія.  
врачебная наука.  
законоискусство.  
стихотворство.  
стихотворецъ.  
овечья кожа.  
шблячья кожа.  
сафьянъ.  
корешокъ.  
обръвъ.  
шитиуль, надпись.  
переплестъ.  
показывающъ.

ein-

пере-



einbinden.  
vergolden.

переплеташь.  
позолошишь.

## Die 74 Lektion

Der Preis.  
der Verlust.  
das Wachs.  
das Siegellock.  
der Papierhändler.

kosten.  
bieten.  
achten, (halten.)

## УРОКЪ 74.

Цѣна. ~~а~~  
потеря, убытокъ.  
воскъ.  
сургучь.  
купецъ торгую-  
щій бумагою.  
стояшь.  
сулишь, давашь.  
почишаешь.

## Die 75 Lektion.

Das Gymnasium.  
die Schule.  
das Pädagogium.  
der Lehrer.  
der Schüler.  
der Rektor.  
die Klasse.  
die Versetzung.  
der Schriftsteller.

das Pensum, (die Auf-  
gabe).  
die Rede.  
besuchen.

## УРОКЪ 75.

Гимназія.  
школа.  
чадопишомство.  
ученикъ.  
учитель.  
ректоръ.  
разрядъ.  
повышеніе.  
писатель, сочи-  
тель.  
задача.  
рѣчь.  
посѣщать.

er=

Н 4

шоль-

erklären.  
ausarbeiten, (Aufsätze  
machen).

полюкованъ.  
сочиняшь.

## Die 76 Lektion.

Die hohe Schule (Univer-  
sität).

der Student.  
der Professor.  
der Doktor.  
die Facultät.  
die freien Künste.  
die Abhandlung.  
der Hörsaal.  
der Prorektor.  
die Geldbuße (Strafe)  
der Pedel.  
das Gefängnis, (Karzer)  
die Konferenz.

der Direktor.  
der Kurator.  
disputiren (eine Dispu-  
tation halten)

opponiren.  
drucken.  
vorladen (citiren).

verdammen.

## УРОКЪ 76.

Университетъ.

студентъ.  
профессоръ.  
докторъ.  
факултетъ.  
свободныя науки.  
разсужденіе.  
аудиторія.  
проректоръ.  
денежный взыскъ.  
педель, приславъ.  
шюрма, темница.  
собраніе и разсуж-  
деніе ученыхъ лю-  
дей, конференція.  
директоръ.  
кураторъ.  
словопреніе и-  
мъшь, диспушо-  
ваться.

возражать.  
печатать.  
призвать, потре-  
бовать къ отвѣту.  
осудить.

ver-

co-

verweisen (relegiren)  
führen (bringen.)  
urtheilen.

sein Urtheil empfangen.  
den Vorsitz führen.

сослать, выслать.  
опроводить.  
судить, рассу-  
ждать.  
быть приговорену.  
предсѣдать.

## Die 77 Lektion.

Das Schreiben, die  
Schreibekunst.

der Bogen (das Blatt.)  
der Brief.

das Kabinet (die Schreib-  
stube.)

das Postpapier.

das Schreibzeug.

das Federmesser.

ausfertigen, schreiben,  
drücken.

## УРОКЪ 77.

Писмо, писаніе.

листъ.

письмо.

кабинетъ.

почтовая бумага.

цернильница.

перочинный но-  
жикъ.

изготовить.

налягать, прижи-  
мать.

## Die 78 Lektion.

Das Petschaft.

das Wapen.

der verzogene Name.

die Oblate.

## УРОКЪ 78.

Печать.

гербъ.

вензель.

облапка.

das Datum.  
 der Wievielfte.  
 der Kalender.  
 die Aufschrift.  
 der Umschlag.  
 der Streusand.  
 die Sandbüchse.  
 der Kies.  
 das Buch.  
 erdigen.  
 aufnehmen.  
 zusammenlegen.

число.  
 число мѣсяца.  
 мѣсяцословъ.  
 надпись.  
 обвертка.  
 песокъ.  
 песошница.  
 спопа.  
 дестъ.  
 окончить.  
 запечатать.  
 сложить, склады-  
 вать.

## Die 79 Section.

## УРОКЪ 79.

Die Stadt.  
 die Hauptstadt.  
 die Residenzstadt.  
 die Vorstadt.  
 der Stadtgraben.  
 der Schwan.  
 die Mücke.  
 die stehende Brücke.  
 die Zugbrücke.  
 die Ringmauer.  
 das Befestigungswerk.  
 der Wall.  
 das Bollwerk.  
 das Stück, die Kanone.  
 der Mörser.

Городъ.  
 столичной городъ.  
 резиденція.  
 предмѣстіе.  
 ровъ.  
 лебедь.  
 мостъ.  
 мостъ неподвиж-  
 ный.  
 подъемный мостъ.  
 стѣна, ограда.  
 укрѣпленіе.  
 валъ.  
 бастионъ.  
 пушка.  
 мортира.

der

кур-



der Mittelwall.  
 der halbe Mond.  
 das Navelin.  
 der bedeckte Weg.  
 die Palissade.  
 die Banordnung.  
 der Marfshall.  
 die Stifts-(Haupt-)Kir-  
 che.  
 der Glockenthurm.  
 der Thurm.  
 die Spitze.  
 zu Grunde richten.

курпина.  
 полумѣсяцъ.  
 равелинъ.  
 покрытый путь.  
 палисадъ.  
 архипектура.  
 конюшня.  
 соборная церковь,  
 соборъ.  
 колокольня.  
 башня.  
 верхъ, вершина.  
 разорить.

## Die 80 Lektion.

Die Bibliothek (der  
 Büchersaal.  
 die Naturalienkammer.  
 das Zeughaus.  
 das Posthaus.  
 das Haus (das Hotel)  
 der Gasthof.  
 das Wirthshaus.  
 die Schenke.  
 das Schild.  
 der Platz.  
 die Strasse.  
 das Gäßchen.  
 die Quergasse.

## УРОКЪ 80.

Библиотека, книго-  
 хранилище.  
 камера рѣдкостей,  
 арсеналъ.  
 почтовой дворъ.  
 домъ.  
 практиръ, го-  
 спинница.,  
 корчма, пищейный  
 домъ.  
 шинокъ.  
 выѣска.  
 мѣсто.  
 улица.  
 небольшая улица.  
 переулокъ.

die Winkelstrasse.  
 die Mühle.  
 die Windmühle.

die Schleuse.  
 der Gottesacker.

глухой переулокъ.  
 мельница.  
 въбрѣная мельница.  
 плошина.  
 кладбище.

## Die 81 Lektion.

Die Wohnung.  
 der Zettel.  
 der Saal.  
 der Speisesaal.  
 das Schlafzimmer.  
 die Stube.  
 miethen (vermiethen.)

begleiten.  
 anklopfen.  
 mit Hausrath versehen.

## УРОКЪ 81.

Жилой покой.  
 письмо, ерлыкъ.  
 залъ.  
 столовая.  
 спальня.  
 комнаша, горница.  
 отдавать въ наемъ.  
 провожать.  
 случаться.  
 убраться домъ мебелью

## Die 82 Lektion.

die Zimmer. (plur.)  
 das Stockwerk.  
 das möblierte Zimmer.  
 der Kronleuchter.  
 das Kanape (Ruhbett.)  
 der

## УРОКЪ 82.

Покой.  
 жилье, этажъ.  
 меблированная  
 комнаша.  
 люстръ, паника-  
 дило.  
 канапе.

кре-

der Arm = Stuhl, = Cessel.

die Kommode.

der Schreibtisch.

die Tapeten (plur).

das Vierteljahr.

die Hausmiete.

das Streitige.

anstehen.

handeln, dingen.

theilen.

weggehen lassen.

einziehen.

креслы.

комодъ.

~~буфетъ~~

обои.

четверть года,

наемъ.

разноша.

{ помиришь.

{ согласишься.

торговаться.

раздѣлишь.

опослашь, оппу-

стишь.

вѣбхашъ, войши

## Die 83 Lektion.

Der Schneider.

der Tuchhändler.

das Laken (Tuch.)

die Farbe.

die Trauer.

das Muster.

besuchen.

versehen (mit Waren).

auswählen.

## УРОКЪ 83.

Поршной.

купецъ торгую-

щій сукномъ.

сукно.

цѣвъ.

трауръ.

выкройка.

посѣщать.

снабдишь шова-

ромъ.

выбирашь.

## Die 84 Lektion.

## УРОКЪ 84.

Die Arschine (Единица)  
 das Tragen (переносить)  
 die Güte.  
 die Feinheit.  
 zu viel fordern (über-  
 bieten.)

Аршинъ.  
 обыкновеніе, обы-  
 чай.  
 доброта.  
 тонкость, тонина.  
 запрашивать.

## Die 85 Lektion.

## УРОКЪ 85.

Der Zeug.  
 das Maaß.  
 die Ausstaffirung.  
 der Sarsche.  
 die Seide.  
 das Leder, (Fell.)  
 die Sorge.  
 die Zeit.  
 das Möglichste.  
 zählen.  
 besorgen (geben.)  
 geben.

Матерія.  
 мѣра, мѣрка.  
 прикладъ.  
 саржа.  
 шелкъ.  
 кожа.  
 стараніе, раченіе.  
 время, срокъ.  
 возможное.  
 считатьъ.  
 снабжать.  
 выдѣлывать кожу.



## Die 86 Lektion.

## УРОКЪ 86.

Die Gedult.  
versprechen.  
nicht Genüge leisten.

Терпѣніе.  
обѣщать.  
прогнѣвашь, неудо-  
вольствовашь.

## Die 87 Lektion.

## УРОКЪ 87.

die Taille.  
der Ärmel.  
das Knopfloch.  
das Unterfutter.  
die Rechnung.  
der Kasten (=Kut.)  
anprobieren.  
zuknöpfen.

Спань.  
рукавъ.  
пешля.  
подкладка.  
щеть.  
бобровая шляпа.  
примѣрять.  
застегивашь пуго-  
вицами.

verderben.  
angießen.  
Saiten machen.  
ändern.  
auspressen.  
zu Faden schlagen.  
  
gut stehen (kleiden) sich  
passen.

испоршить.  
вылишь, сливашь.  
морщиться.  
поправить.  
вышнужить.  
примѣнять на жи-  
вую нитку.  
приспашь, бышь-  
въ пору.

## Die 88 Lektion.

der Schuster.  
 das Vorzimmer.  
 der Anzieher.  
 die Erde, der Boden.  
 der umgewandte Schuh.

die Falte.  
 der Leisten.  
 das Leder.  
 der Leichdorn.  
 der Stock.

das Oberleder.  
 der Absatz.  
 die Sohle.  
 der Rieme.  
 das Paar.  
 weit werden.

nachgeben (sich dehnen.)

wch thun (verwunden.)  
 vergnügen (befriedigen.)

## УРОКЪ 88.

Башмашникъ.  
 передняя, прихо-  
 жая.

обувальникъ.  
 земля, полъ.  
 выворотный баш-  
 макъ.

морщина.  
 колодка.  
 кожа.  
 мозоль.  
 мученіе, шомле-  
 ніе.

верхъ.  
 коблукъ.  
 подошва.  
 каюша.  
 пара.  
 раздаться, разши-  
 риться.

стянуться, разстя-  
 гиваться.

болѣть, ранишь.  
 удовлетворять.

## Die 89 Lektion.

Die Leinwand.  
 das Duzend.

## УРОКЪ 89.

Холстъ, полотно.  
 дюжина.

das

кусокъ,

das Stück.  
die Helle.  
nachlassen.

кусокъ, свертокъ.  
свѣтъ.  
спустишь, сбавишь цѣны.

## Die 90 Lektion.

Das Kammertuch.  
die Brustkräuse. (der  
Jabot).  
beseßen.  
gut lassen (gut stehen.)

## УРОКЪ 90.

Камортокъ.  
воропникъ (ошъ  
манжетъ).  
обшишь.  
приспашь, приличеспировашь.

## Die 91 Lektion.

Die Unterredung.  
das Fieber.  
traurig (betrübt) seyn.  
bettlägerig seyn.  
suchen (trachten.)  
Geschäfte haben.

## УРОКЪ 91.

Разговоръ, бесѣда.  
лихорадка.  
быть печальну, не-веселу.  
лежать въ постелѣ.  
стараться.  
заняту быть.

## Die 92 Lektion.

Der Schleier.  
 die Dame (das Frauenzimmer:)  
 die Gräfin.  
 aussteigen.  
 führen (vorstellen.)

## УРОКЪ 92.

Покрывало.  
 Госпожа, барыня.  
 Графиня.  
 выходишь.  
 вести, представлять.

## Die 93 Lektion.

Die Besetzung (der Besatz.  
 nöthig haben (von nöthigen seyn.

## УРОКЪ 93.

Накладка, выкладка.  
 потребу бытъ.

## Die 94 Lektion.

Der Edelmann.  
 die Partie.  
 die Mitgabe.  
 der Bauer.  
 der Russe (die Russische Sprache.)  
 der Franzose (die Französische Sprache.)  
 der Italiäner (die Italienische Sprache).

## УРОКЪ 94.

Баринъ.  
 дворянинъ.  
 паршя, пара, чета.  
 приданое.  
 крестьянинъ.  
 Россіянинъ.  
 Россійской языкъ.  
 Французъ (Французской языкъ).  
 Италіанецъ (Италіанской языкъ).



der Teutsche (die Teutsche Sprache.)

der Engländer (die Englische Sprache.)

eine eigene Haushaltung haben.

unverheurathet seyn.

verheurathet seyn.

inne haben (können) reisen.

Нѣмецъ (Нѣмецкой языкъ).

Агличанинъ (Аглинской языкъ).

жишь домою.

бышь холосту (неженашу).

бышь за мужемъ (женашу).

знать, разумѣть. спрансшвовать.

## Die 95 Lektion.

Die Statur (der Wuchs.)

das Ansehen.

der Gang.

das Betragen.

der Geist (Verstand.)

die Flöte.

die Geige.

das Instrument.

das Bildniß (die Beschreibung.)

aufgeräumt seyn.

tanzen.

fechten.

reiten.

auf der Flöte blasen.

auf

## УРОКЪ 95.

Снанъ, ростъ.

видъ, осанка.

походка.

поступъ, поведеніе.

разумъ, умъ.

Флейша.

скрыпка.

инспрументъ.

изображеніе, описаніе.

бышь веселу.

шандованъ.

бихся на шпагахъ, фехтованъ.

ѣздишь верхомъ.

играшь на флейшъ.

играшь

auf der Geige spielen.  
erwecken.

играть на скрипкѣ  
возбуждашь, про-  
изводишь.

## Die 96 Lektion.

Die Eigenschaft.

die Gemüthsart.

die Beschäftigung.

die Lectur. (das Lesen.)

das gezwungene Wesen.

die Affectation.)

der Hochmuth.

die Ordnung.

die Keinlichkeit.

der Arme.

das Urtheil.

müßig seyn.

sich gut (wohl) kleiden.

behutsam (vorsichtig) seyn.

## УРОКЪ 96.

Свойство, каче-  
ство.

нравъ, обычай.

работа, трудъ.

упражненіе.

чтеніе.

принужденность.

жеманство.

гордость.

порядокъ.

чистота, опрят-  
ность.

бѣдный, бѣднякъ.

разсужденіе.

быть празднымъ.

хорошо одѣваться.

быть осторожну.

## Die 97 Lektion.

Der Fehler.

das Laster.

der Ruf (Name).

## УРОКЪ 97.

Погрѣшность, сла-  
бость.

порокъ.

слава, молва.

der

любо-

der Liebhaber.  
das Ungeheuer.  
sich aufführen (betragen.)

eigensinnig seyn.  
verräumden.

verthun (verschwenden.)

любовникъ.  
чудовище, извергъ.  
послупашъ, вести  
себя.

упрямствовашъ.  
клеветашъ, злосло-  
вишь.

проживашъ, мо-  
ташъ, разшочашъ.

## Die 98 Lektion.

Die Taufe.  
das Kind.  
der Knabe (der Sohn).

das Mädchen (die Tochter.)

die Wöchnerin.  
der Neugeborene.  
der Pathe. (der Tauf-  
zeuge.)

die Pathin. (die Tauf-  
zeugin.)

der Gevatter.  
die Gevatterin.  
die Amme.  
die Wehmutter.

die Wärterin (Wartfrau).  
der Priester.

der

## УРОКЪ 98.

Крещеніе.  
дитя, младенецъ.  
мальчикъ, парень,  
сынъ.

дѣвка, дочь, дѣви-  
ца.

родильница.  
новорожденный.  
кумъ, крестный  
отецъ, воспріем-  
никъ.

кума, крестная  
мать, воспріемница.  
кумъ.

кума.  
кормилица.  
повивальная бабка,  
бабушка.

няня.  
священникъ, Іерей.  
попъ.

der Pfarrer.  
der Pastor.  
nieder- in die Wochen-  
kommen.

taufen.

попѣ.  
пасторѣ.  
родишь, освободишь  
отъ бремени.  
крестишь.

## Die 99 Lektion.

Die Schönheit.

der Engel.  
das Ansehen (Gesichte.)  
ein Engelsgesichtchen.  
der Führer (Lauftaum).  
die Haare.  
die Backe (Wange.)  
die Röthe.  
die Gesichtsfarbe (die Haut)  
das lächeln.  
saugen, stillen.  
entwöhnen.  
allein stehen.  
gleichen.  
lallen.

## УРОКЪ 99.

Красота, пригож-  
ство.  
Ангелъ.  
видъ, лице.  
ангельское личико.  
дѣтскія помочи.  
волосы.  
щека, ланища.  
краска, румянецъ.  
цвѣтъ, краска въ  
лицѣ, кожа.  
улыбка.  
давать сосать, кор-  
мить грудью.  
опучить, опиять.  
сплять безъ по-  
мощи.  
походить, быть  
въ кого, на кого по-  
хожу.  
ленеташъ.



## Die 100 Lektion.

Die Heurath.  
die Hochzeit.

der Mann (Bräutigam)  
die Frau (Braut)  
der Witwer.  
die Witwe.  
der Ehecontract.  
sich verheurathen.

sich versprechen.

verloben.  
trauen.

## УРОКЪ 100.

Женидѣба.  
свадьба, бракосочетаніе.

мужъ, женихъ.  
жена, невѣста.  
вдовецъ.  
вдова.  
рядная.  
женишься, замужъ выступи.  
помолвишь, сговоришься.  
обручаешься.  
обѣнчаешься, сочешаешься бракомъ.

## Die 101 Lektion.

Das Begräbniß.  
der Sarg.  
das Leichentuch.

das Leichenbegängniß.  
die Leichenbegleitung.

die Leichenrede.  
der Wagen.  
der Leichen- (Leid-) Wagen.

ster-

## УРОКЪ 101.

Погребеніе.  
похороны.  
гробъ.  
покровъ, покрывало.

похороны.  
проводы за мертвымъ пѣломъ.  
надгробная рѣчь.  
кареша.  
одръ.

уми-

sterben.  
beerdigen.

умираѣь.  
похороняѣь, по-  
гребаяѣь.

## Die 102 Lektion.

Die Kindheit.

die Jugend.  
das männliche Alter.  
das hohe Alter.  
der Säugling.  
der Zwilling.  
die Wiege.  
der (die) Älteste.  
der (die) Jüngste.

der (die) Jüngere.  
das beste Alter.

sehr alt (hinfällig) seyn.

## УРОКЪ 102.

Дѣтство, младен-  
чество.

юношество.  
мужество.  
спарость.  
грудное дитя.  
двойня, близнецы.  
колыбель.  
старшій, ая.  
послѣ всѣхъ ро-  
дившійся, аяся.  
младшій, ая.  
цвѣтущій воз-  
растъ.  
быть дряхлу.

## Die 103 Lektion.

Die Verwandtschaft.  
der Grad.  
der Großvater.

die Großmutter.

## УРОКЪ 103.

Родство.  
степень.  
дѣдъ, дѣдуш-  
ка.  
бабка, бабуш-  
ка.

der

ошечъ.

die Landkutsche.

der Wagen. (das Ku-  
bitzen.)

die Meile.

die Werste.

der Weg (die Strasse)

die Landstrasse.

der Fußsteig.

der Morast (die Pfütze.)

der Wald.

der Dieb.

reisen.

abreisen.

обывательская по-  
возка.

кареша (кибишка,  
повозка).

миля.

верста.

дорога.

большая, пробж-  
жая дорога.

пропа, дорожка.

болото.

лѣсъ.

воръ, разбойникъ.

ѣздить, спран-  
сывоваться.

отѣѣхать, отпра-  
виться въ путь.

## Die 106 Lektion.

Das Dorf

der Ausgang.

die Fuhr.

die Fähr.

der Abschiedswein.

die Zeche.

durchwat.

## УРОКЪ 106.

Деревня.

выходъ.

бродъ, мѣльное мѣ-  
сто въ водѣ.

плошь, поромъ.

вино пимое при  
отѣѣздѣ.

щеть.

перееѣхать бро-  
домъ.

aussitzen.  
einbegriffen seyn.

сѣсть на лошадь.  
вмѣщену (быть).

## Die 107 Lektion.

## УРОКЪ 107.

Der Gasthof.

Трактиръ, го-  
стинница.

der Gastwirth.

хозяинъ, трактир-  
щикъ.

die Gastwirthin.

хозяйка, трактир-  
щица.

der Haushofmeister.

дворецкой.

der Kellermeister.

кюшникъ,

der Kammerdiener.

камердинеръ.

der Bediente.

слуга, лакѣй, хо-

лопъ.

das Felleisen.

чемоданъ.

das Pistol.

пистолетъ.

absteigen.

сходить, слѣзать  
съ лошади.

beforgen.

пещись, спарать-  
ся.

die Stiefel ausziehen.

разувать, скиды-  
вать сапоги.

## Die 108 Lektion.

## УРОКЪ 108.

Die Ruhe.

Покой.

die Zechе.

издержки.

das Bein = (Bett-) lafen.

проспѣя.

die Laugwasche.

щолокъ.

матъ

устать,



matt und müde seyn.

zerschlagen seyn.

Muth fassen.

stören.

verzehren.

у с т а ш ь, изну-  
риться.

разбиту бытъ.

ободриться.

помѣшашъ, потре-  
вожишь.

издержашъ, потра-  
тишь.

## Die 109 Lektion.

Das Schiff.

die Kajute (Kammer  
des Schiffers.)

der Mast.

das Segel.

der Anker.

die Ueberfahrt.

der Reisende.

die Kost.

der Hafen.

das Meer.

einschiffen.

(den Anker) lichten.

die Segel aufspannen.

## УРОКЪ 109.

Корабль, судно.  
каюта.

мачта.

парусъ.

якорь.

перевѣздъ.

бѣзокъ.

сѣбѣстной при-  
пасъ.

приспашъ, гавань.

море.

сѣсти на корабль.

поднять якорь.

напрянуть пару-  
сы.

## Die II O Lektion.

## УРОКЪ II O.

Die Karte.  
 das Spiel.  
 das hohe Spiel.  
 das niedrige Spiel.  
 der Gewinn.  
 der Verlust.  
 die Partie.  
 der Zahlpfennig, die  
 Marke.

die Vorhand, das Aufspie-  
 len.

das Bild.  
 der Stock.  
 die weggelegte Karten.  
 der Stich.  
 die Lese.  
 die Revansche.  
 spielen.  
 abheben.  
 geben.  
 mischen.

wiedergeben.

weglegen.

liegen lassen.

in Verlegenheit setzen.

angeben.

Карта.  
 игра.  
 большая игра.  
 небольшая игра.  
 выигрышъ.  
 проигрышъ.  
 паршя.  
 марка.

рука.

Фигура.  
 колода.  
 ошносныя каршы.  
 взяшка.  
 леза.  
 опшлаша, реванжъ.  
 играшь.  
 снимаешь.  
 сдаваешь.  
 мешаешь, шасо-  
 вать.  
 пересдашь.  
 снести, сбросить.  
 оставишь, недо-  
 купишь.  
 привести въ недо-  
 умѣнїе.  
 сказывать, объяс-  
 лять.

verlieren.  
gewinnen.

проиграть.  
выиграть.

## Die III Lektion.

Das Schachspiel.  
das Damenspiel.  
das Schachbrett.  
das Damenbrett.  
der Vortheil.  
der Zug, das Anspielen.  
der Läufer.  
der Bauer.  
der Elephant.  
der Springer.  
die Königin.  
der König (Schach.)  
Schach bieten.  
nehmen.  
aufsetzen, damen.  
blasen.

## УРОКЪ III.

Шахматная игра.  
шашечная игра.  
шахматница.  
шашешница.  
выгода.  
высупка.  
лодья.  
пешка.  
слонъ.  
конь  
ферсь.  
царь.  
давать шахъ.  
взяшь, брать.  
покрышь доведь.  
фукнуть.

## Die II2 Lektion.

Das Billard (Billard-  
spiel.)  
der Ausfag.  
der Rand.  
das Loch, die Bluse.  
die Kugel.

## УРОКЪ II2.

Бильярды, биль-  
ярдная игра.  
выспавка.  
бортъ, край.  
луза.  
шаръ.

der

O 4

Мазъ.

der Kolben  
der Stock.  
der Rückstoß.

aussehen.  
colliren (fest ansehen.)

machen.

verlaufen.

vorbeistossen.  
sprengen.

мазѣ.  
кѣй. †  
возвращенный ударѣ,  
абриколь.  
выспавишь  
поспавишь коле,  
шарѣ плотно къ бор-  
ту.  
сдѣлашь.  
положишь въ лузу.  
дашь промахѣ и  
попасъ въ лузу.  
дашь промахѣ.  
вышибишь.

## Die 113 Lektion.

Die Jagd.  
der Hirsch.  
die Koppel.  
der Spürhund.  
der Hühnerhund.

der Windhund.  
die Windhündinn.  
der Dackshund.

die Flinte.  
der Vogelfang (mit der  
Leimruthe),  
zurück seyn.

zurück-

## УРОКЪ 113.

Звѣриная ловля.  
олень.  
свора собакѣ.  
гончая собака.  
леговая, ищейная  
собака.  
борзой кобель.  
борзая сука.  
корошконогая  
охотничья собака,  
(сусликѣ).  
ружьѣ.  
ловля пшицѣ на  
дудку.  
возвращишься.

вѣ



zurückreisen.

einen Hirsch jagen.  
schießen.

въ возвращѣннѣй  
пушѣ ѣхашѣ.  
гоняшѣ оленя.  
стрѣляшѣ.

## Die 114 Lektion.

Das Fischen, der Fischfang.

das Garn (Netz.)  
die Ruthe.  
der Angel.  
der Fischbehälter.  
der Teich.  
die Kugel.  
der Federball.  
fischen.

besezt seyn.  
lange Weile haben.  
sich zurücksehnen.  
überdrüssig werden.

## УРОКЪ 114.

Рыбная ловля.

сѣтъ, неводѣ.

прутъ.

уда.

садокѣ.

прудѣ.

шарѣ.

волянѣ.

удишѣ, ловишѣ ры-  
бу.

изобиловашѣ.

скучашѣ.

жалѣшѣ.

наскучишѣ чѣмѣ.

## Die 115 Lektion.

Das Schwimmen.  
der Schwimmer.

die Binsē.  
das Korkholz.  
die Blase.

## УРОКЪ 115.

Плаваніе.

плавунѣ, пловунѣ,

масстерѣ плаваншѣ.

шпротникѣ.

пробка.

пузырь.

die

05

60-

die Furcht.  
die Eigenschaft.

schwimmen.  
sich baden.

im Schlamm herumge-  
hen.

plazen.  
verkaufen.  
zittern.  
furchtsam seyn.  
Verzug thun.

боязнь, страхъ.  
свойство, располо-  
женіе.

плавать.  
мыться, купать-  
ся.

ходить въ тинѣ.

лопнуть.  
попонушь.  
дрожать.  
бояться.  
опложинь, оста-  
вить.

## Die 116 Lektion.

## УРОКЪ 116.

das Schau-(lust-) spiel.

das Trauerspiel.

das Singspiel.

der Erfolg.

die Vorstellung.

der Beifall.

die Loge.

das Parterre.

der Vorhang.

Комедія, зрѣлище,  
театръ.

трагедія.

опера

успѣхъ.

представленіе,  
игра.

похвала, одобре-  
ніе.

ложе, отдѣленное  
мѣсто.

партеръ, общее  
мѣсто.

завѣсь, занавѣсь.

spiele

играть

spielen, vorstellen, geben.

erwerben.

den Vorhang aufziehen.

играть, представлять.

пріобрѣтать.

поднять завѣсъ.

## Die 117 Lektion.

die Musik.

die Symphonie.

die Hoboe.

der Fagot.

das Klavier.

die Gallerie.

die Zierde.

der Anblick.

der Schauspieler.

die Rolle.

das Pfeifchen.

das Ballet.

bemerken.

drängen.

deklamiren.

empfinden.

Beifall zuflaſchen.

niederlassen.

## УРОКЪ 117.

Музыка.

симфонія.

гобой.

фаготъ.

клавикорды.

галлерей.

украшеніе.

видъ, взоръ.

актеръ.

роль.

свистокъ, свистъ.

балетъ.

примѣнить.

пѣснить.

говорить, произносить.

чувствовать.

аплодировать, бить въ ладоши.

опустить, спустить.

## Die 118 Lektion.

## УРОКЪ 118.

Die Neuigkeit.  
 der Krieg.  
 die Belagerung.  
 der Ort.  
 ein besestigter Ort.  
 die Festung.  
 die Kugel.  
 die Besetzung.

der Ausfall.  
 der Belagerte.  
 der Belagerer.  
 das Werk.

die Kanone.  
 die Batterie.  
 der Feind.  
 der Sturm.  
 die Uebergabe.  
 das Heer, (die Armee.)  
 der Ersatz.

die Bestätigung.  
 belagern.  
 bombardieren.  
 vertheidigen.  
 zerstören.  
 vernageln.

errichten.

Новость.  
 война.  
 осада.  
 мѣсто.  
 укрѣпленное мѣсто.  
 крѣпость.  
 ядро, пуля.  
 гарнизонъ, крѣпос-  
 тное войско.  
 вылазка.  
 осажденный.  
 осаждающій.  
 укрѣпленіе, шан-  
 цы.

пушка.  
 бапарея.  
 непріятель.  
 приступъ.  
 сдача.  
 армія, войско.  
 вспомогапельное  
 войско.

подтвержденіе.  
 осаждашь.  
 бомбардировашь.  
 защищаешь.  
 разоришь.  
 заколошишь, за-  
 клепаешь.  
 воздвигнуешь, со-  
 оудишь.

suchen.

сша-



suchen.

übergeben.

aufheben.

haben, halten.

спарашься, не-  
кашъ.

сдашь.

кончишь, пере-  
стань.

имѣшь, держашъ.

## Die 119 Lektion.

Die Schlacht.

die Hauptschlacht (das  
Haupttreffen).

das Scharmügel

das Fußvolk.

die Reiterei.

das Regiment.

das Bataillon.

die Schwadron.

die Artillerie.

die Unordnung.

die Flucht.

der Gefangene.

ein Kriegsgefangener.

der Bundesgenosse (Al-  
lierte).

das Treffen, die Schlacht.

## УРОКЪ 119.

Битва, бой, сра-  
женіе.

главное сраженіе.

шармицель, сшиб-  
ка.

пѣхота.

конница.

полкъ.

баталіонъ.

эскадронъ.

артиллерія.

безпорядокъ, раз-  
стройство.

бѣгъ, бѣгство.

пѣнникъ.

полоненный, поло-  
нникъ.

союзникъ.

бой, сраженіе.

eine

O 7

сра-

eine Seeschlacht (Seetref-  
fen).

die Flotte.

das Kriegsschiff.

das Linienschiff.

die Fregate.

die Bombardiergaliotte.

der Feldzug.

die Landung.

der Friede.

tödten.

leiden.

sich zurückziehen.

in den Grund schießen.

(bohren.)

Schaden bringen.

сраженіе на морѣ.

Флотъ.

военный корабль.

линейный корабль.

Фрегатъ.

бомбардирской га-  
лютъ.

походъ.

высадка, выхож-  
деніе изъ корабля.

миръ.

умеръ въ шъ, у-  
бишь.

претерпѣшь.

отступишь.

посадишь на дно.

причинишь, нане-  
сти вредъ.

## Die 120 Lektion.

Die Galere.

die Bestimmung.

der Kaiser.

die Kaiserinn.

der König.

die Königin.

der Herzog.

die Herzoginn.

der Fürst.

## УРОКЪ 120.

Галера.

опредѣленіе.

Императоръ.

Императрица.

Король.

Королева.

Герцогъ.

Герцогиня.

Князь.

die

кня-

die Fürstin.  
 der Graf.  
 die Gräfin.  
 der Streit.  
 der Offizier.  
 die Garde.  
 der Tod.  
 Lügen strafen.  
 sich (raufen) schlagen.  
 verwunden.  
 rechtfertigen.  
 sich streiten (zanken.)

sich erkundigen.

Княгиня.  
 Графъ.  
 Графиня.  
 ссора.  
 офицеръ.  
 гвардія.  
 смерть.  
 наказанъ за ложь.  
 драхъся.  
 ранихъ.  
 оправдывахъ.  
 ссорихъся, бранихъся.  
 освѣдомляхъся.

## Die 121 Lektion.

Der Kranke.  
 der Arzt.  
 der Feldscherer. (Wund-  
 arzt.)  
 der Magen.  
 das Herz.  
 der Puls.  
 die Zunge.  
 die Trägheit.  
 der Körper.  
 die Ader.  
 die Arznei.  
 das Rezept.  
 der Apotheker.

## УРОКЪ 121.

Больной.  
 докторъ, врачъ.  
 лекаръ.  
 желудокъ.  
 сердце.  
 пульсъ.  
 языкъ.  
 тяжесть.  
 шло.  
 жила.  
 лекарство.  
 рецептъ, предпи-  
 саніе.  
 аптекаръ.  
 аптека

die

die Apotheke. —  
die Diät.

übel aussehen.

fühlen.  
zu Ader lassen.

verschreiben.

аптека.  
дїѣша, умѣрен-  
ность въ пищѣ.  
имѣть дурный  
видъ.  
щупать.  
пустить, опво-  
рить кровь.  
пріписатьъ

## Die 122 Lektion.

Die Aderlässe.  
der Arm.  
die Lanzette.  
der Schnepper.  
die Oeffnung.

das Blut.  
die Binde.  
das Bäuschgen..

die Verbindung (der  
Verband.)  
schwellen.  
plagen.

## УРОКЪ 122.

Кровопусканіе.  
рука.  
ланцетъ.  
шниперъ.  
рана, опверстіе,  
скважина.  
кровь.  
перевязка.  
компресъ, пере-  
кладка.  
биндажъ, повязка.  
пужнуть.  
мучить.

## Die 123 Lektion.

Das Uebel.  
das Grab.

## УРОКЪ 123.

Зло, погибель.  
могила.

die .

спа-



die Rettung.

die Purganz.

der Stuhlgang.

das Klistir.

am letzten seyn.

schmachten.

sich abzehren.

abnehmen.

genesen.

wirken.

спасеніе.

проносное, слабительное.

изпражненіе, хожденіе на судно.

клизирь, промывательное

быть при послѣднемъ концѣ жизни, издыхать.

ослабѣвать.

чахнуть.

испоцѣвать.

выздорѣвать.

дѣйствовать

## Die 124 Lektion.

Die Gefahr.

die letzten Züge.

der Esel.

die Eselinn.

helfen, heilen.

## УРОКЪ 124.

Опасность.

послѣднее дыха-  
ніе.

оселъ.

ослица.

помогать, пользо-  
ваться.

## Die 125 Lektion.

Der Hals.

das Rapplein.

der Husten.

Шея.

язычекъ.

кашель.

die

ячмен.

das Gerstenwasser.  
die Leibesbeschaffenheit.

die Feuchtigkeit.  
der Schlagfluß.  
das Schicksal.  
herstellen.

husten.  
anrathen.

лчменная вода.  
шем пера меншъ,  
сложеніе шѣла.

сырасшъ, влага.  
падучая болѣзнь.  
судьба  
вылечить, воспользо-  
зовашъ.

кашлять.  
присовѣтовать.

## Die 126 Lektion.

Das Geld.  
das Vermögen, die  
Macht.

der Stand.  
die Möglichkeit.  
die Unmöglichkeit.  
der Beweggrund, die  
Ursache.

die Gerechtigkeit gewäh-  
ren.

helfen.  
annehmen, billigen.  
darstellen.  
binden.  
befriedigen.

## УРОКЪ 126.

Денги.  
мочь, могущество.

состояніе.  
возможность.  
невозможность.  
причина.

справедливосшь  
опидашь.  
помогаешь.  
одобрить.  
предсказывать.  
связать.  
удовольствоваться.

## Die 127 Lektion.

## УРОКЪ 127.

Die Absicht.  
 der Verdruss.  
 das Misvergnügen.  
 der Fehler.  
 die Unbedachtsamkeit.  
 die Ursache.  
 die Klage, Beschwerde.  
 die Entschuldigung.  
 unwillig machen.  
 beleidigen.  
 geschehen.  
 entfahren.  
 gestehen.  
 missfallen.

sich gefallen lassen.

Намѣреніе.  
 досада.  
 неудовольствіе.  
 погрѣшность.  
 неразумность.  
 причина, поводъ.  
 жалоба.  
 извиненіе.  
 прогнѣвать.  
 обидѣть.  
 приключиться.  
 вырваться.  
 признаваться.  
 прійти въ немилость.  
 принявъ за благо,  
 стерпѣть, снести.

## Die 128 Lektion.

## УРОКЪ 128.

Die Verwunderung.  
 der Ausdruck.  
 das Ding, die Sache.  
 die Meinung.  
 die Bosheit.  
 die Verläumdung.  
 die Treuherzigkeit.

Удивленіе.  
 выраженіе.  
 предметъ, дѣло.  
 мнѣніе.  
 злоба.  
 злословіе, клеветаніе.  
 чистосердечіе.

der Verläumder.  
die Aufrichtigkeit.  
der Ankläger.

benachrichtigen.  
sich beschweren.  
denken.  
hinterbringen.

benachrichtigen.  
boshafter Weise ver-  
drehen.

vergrößern.  
Glauben beimessen.  
sich schmeicheln.  
überraschen.

Uneinigkeit stiften.  
beschämen.

клеветникъ.  
искренность.  
испецъ, жалую-  
щійся.

увѣдомишь.  
жаловаться.  
думать.  
оболгать, наско-  
зать.

извѣснить.  
злбно перегово-  
ривать.

увеличить.  
повѣрить.  
ласкаться.  
заставъ въ раз-  
плохъ.

раздоришь.  
осмыдить.

## Die 129 Lektion.

Der Obrist.  
der Antheil.  
die Beförderung.  
das Verdienst.  
freudig seyn.  
ernennen.  
empfinden.  
wiederfahren lassen.

## УРОКЪ 129.

Полковникъ.  
участіе.  
повышеніе.  
заслуга.  
радоваться.  
произвести.  
чувствовашъ.  
ощадить.



## Die 130 Lektion.

## УРОКЪ 130.

Das Mitleiden.

der Kummer, das Leid.

der Schmerz.

die Betrübniß.

das Kennzeichen.

sich betrüben.

rühen.

versichern.

Antheil nehmen.

untröstlich seyn.

Сожалѣніе.

грусть, тоска.

скорбь.

печаль.

знакъ.

печалиться.

проташь.

увѣрить.

соотраждать.

быть неуиѣшну.

C N D E.

brigner  
de la madouet  
~~pain à fleur.~~  
à quel?

N

30

3

Inches 1 2 3 4 5 6 7 8  
Centimetres 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19

# Colour Chart #13

DANES  
-PICTA  
-DATA

Blue Cyan Green Yellow Red Magenta White 3/Color Black



ms. 7118











